

BHATTI-KAVYAM

CANTO III

With the Comentary of Mallinath, Jaymangal,
Synonyms, Analysis, Translations, Notes, Questions etc.,

—————:0:—————

BY

SARADARANJAN RAY, M.A.,

Vidyavinode, Siddhanta Vachaspati.

Principal, Vidyasagar College.

—————:0:—————

PUBLISHED BY

KUMUDRANJAN RAY M.A.,

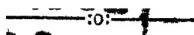
17, Bhawani Dutta Lane, Calcutta.

Rs. 4/-

BHATTI-KAVYAM

CANTO III

With Synonyms, Analysis, Prose, Translations, Jaymangala,
Mallinath, Notes, University and Test Questions etc., etc.,



BY

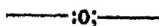
SARADARANJAN RAY, M.A., Vidyavinode,

Late Principal, Vidyasagar College,

AND

KUMUDRANJAN RAY, M.A.,

author of Meghadutam, Laghu-Kaumudi, &c.



PUBLISHED BY

KUMUDRANJAN RAY M.A.,

17, Bhawani Dutta Lane, Calcutta.

Rs.

Printed by Rabindra Nath Mitra at the Sripati Press,
38, Nandakumar Chowdhury Lane, Calcutta.

PREFACE.

This present edition of Bhatti III is intended for our Intermediate Students.

It is written almost exactly in the plan of our Bhatti II and Raghu Canto II with Test and university questions added at the end.

It was partly written by my father when it was prescribed as a text for F. A. Examination in some 1893 and earlier. I have however finished it to meet all the requirements of our students.

In many places we have differed from Jaymangala and Mallinatha and have supported our points with reference to higher authorities with what success the readers are to judge. The edition of Prof. Trivedi of Bombay has given me much help in editing this book, specially in selection of readings.

The author will be obliged if his esteemed readers will kindly point out defects and errors to be rectified in the next edition. The readers will kindly excuse printing mistakes, if any.

CALCUTTA }
April, 1931. }

Kumud Ranjan Ray.

B. THE OBJECT OF THE POEM.

ভট্টহরি was a profound grammarian of the school of Panini. The story runs that one day when he was lecturing on grammar, an elephant passed between the teacher and his pupils. This was taken as an evil omen forbidding lecture on the subject for a whole year. The grammarian however found it difficult to forego the pleasure of discoursing upon his favourite subject for such a long period of time and he hit upon the happy idea of teaching grammar through Kavya. For one year he continued dictating and explaining daily to his pupils what he had written overnight, thus giving to the world the famous poem which bears his name.

The Book however is admirably suited to teach grammar and Kavya at the same time. The illustrations are introduced with inimitable grace and exquisite taste and judgment. The task the poet set upon himself was tremendous, his success phenomenal. Every school of grammar in India has its authoritative exposition of Bhatti. No student of grammar deems his training in the subject complete before he has gone through Bhatti.

[N. B.—A similar but more artificial is Bhaumaka's Kavya named বাবর্ণাজুগীর্ষ illustrating rules of grammar through Kavya.]

C. THE BOOK.

The book is written in 22 Cantos and is divided into four sections—(i) প্রকীর্তিকাণ্ড (where several rules of grammar are illustrated here and there without any

order) comprising the first five cantos (ii) অধিকারকাণ্ড (illustrating the head-rules on certain subjects) extending up to the 9th Canto, (iii) প্রসঙ্গকাণ্ড illustrating (শব্দ and অর্থালঙ্কার), Gunas &c. extending up to 13th Canto (iv) lastly ভিড়ককাণ্ড extending up to the end illustrating all the *lakaras* save and except vedic লেট্‌।

It is a মহাকাব্য being divided in Cantos and beginning with বস্তুনির্দেশ by “অভূতপো” &c., and having রামচন্দ্র as a স্বীকৃতদাতা নায়ক। Its topic is also based on রামায়ণ and the name of the কাব্য is also after the কবি (cp—Dandin “দর্পবন্ধো মহাকাব্যম্ আশীর্নমস্ত্রিয়া বস্তুনির্দেশো বাপি তনুমুখম্।”) &c.

[N. B.—কাব্য is divided into—(1) দৃশ্য as dramas, and (2) শব্দ্য, as Raghu, Bhatti, Kumar, Kirata &c. শব্দ্য কাব্য is again divided into মহাকাব্য (e.g. রঘুবংশম্, ভট্টিকাব্যম্ &c.) and খণ্ডকাব্যম্ (e.g. মেঘদূতম্ &c.)। This কাব্য is again divided into—ধ্বনি where the significance is more implied, and শব্দীভূতবাক্য where the significance occupies a subordinate place. Thus দর্পণকার defines কাব্য as “বাক্যং রসাত্মকং কাব্যম্”]।

As a piece of poetry the poem ranks very high. The descriptive power in canto II have not been surpassed if we except the writing of Kalidasa. As a piece of character delineation we may refer among others to the excellent picture of Ravana before Sita, disguised as a mendicant. A more life—like portreit of an ill-bred rake and hypocrite it is difficult to conceive. The diction in 11th and 12th cantos is simply splendid and worthy to rank with the best of Magha or Bharavi and Sriharsa.

[N.B.—Save and except some minor difference, Bhatti faithfully follows the Ramayana].

D. *Story of cantos I & II.*

In canto I. we see four sons (রাম, লক্ষ্মণ, ভরত, শত্রুঘ্ন) are born to দশরথ through পুত্রেষ্টিয়াগ of ঋষাশৃঙ্গ। Then after the training period of the boys বিশ্বামিত্র approaches দশরথ and prays for Rama's going to forest to destroy the Rakshasas that were hindering the sages' তপস্বী। দশরথ reluctantly agrees and the two brothers রাম and লক্ষ্মণ go out with the sage. In canto II we see রাম and লক্ষ্মণ going to বিশ্বামিত্রাশ্রম। In course of time Rama killed Taraka—learnt জ্ঞান and বিজ্ঞান from বিশ্বামিত্র, defeated Maricha, went to Mithila with the sage and there married Sita by stringing Siva's bow in Janaka's place. The marriage party was then returning to Ayodhya and on the way Rama defeated জায়দ্রথ।

E. *Details of canto III.*

(a) The destruction of the Rakshasas and Jama-dagnya's discomfiture made Rama the favourite of all. Then however Dasaratha expressed his intention to abdicate the throne in favour of Rama the idol of all the subjects; with this view he ordered for a special gem-set throne for Rama befitting his valorous exploits, and sent people all-round to collect holy waters of holy places to celebrate his son's contemplated coronation; the city too was tastefully decorated with flags &c. Meanwhile Dasaratha's second wife Kekayi asked for two boons from the king which he previously promised to award her (e.g. Rama's exile, and consequently Bharata's accession to throne). Now all importunities to change the queen's mind proved futile. The king however to perform his

promise sent Rama to forest with Sumantra. Sita and Lakshmana were also with Rama ; some of the subject at this juncture scolded Kekayi and others Dasaratha as insane &c. The people however followed Rama, who passed the night with them in the outskirts of the city and stole away the next morrow. Seeing Sumantra returned alone without Rama, Dasaratha felt unbounded grief and expired in consequence, and the whole city including the queens was in mourning. The old ministers however sent for Bharata to his maternal uncle's place where he was residing then. From certain inauspicious dream and signs, Bharata expected a disaster, and on returning to Ayodhya he heard the entire matter, and took Kekayi his mother to task. Though aggrieved he then performed his father's cremation ceremony and went to forest along with subjects in search of Rama and if possible to bring him back to Ayodhya. In search getting Rama's news from anchorites, Bharata and his party passed through Chitrakuta and then attracted Rama and Lakshmana's notice—the former however took them as his own men from their white upper garments. The party then proclaimed Dasaratha's death to Rama who along with Lakshmana offered libations to their departed father. Rama then advised Bharata to go back to the city and rise to the occasion and to protect the city now due by him. Bharata's logic to bring Rama back proved futile, for Rama's first duty to him was to keep father's promises. However to satisfy Bharata he gave him his shoes (*पद्म*) and told him to carry on government of the kingdom with these as his representative.

(b) *An account of the conversation between Rama and Bharata.* When they together met in the forest Rama told—"that by father he was engaged in the rather easy task of going to forest, and Bharata in protection for he was a যাহাবীর। So being a বীর he should not be overcome with grief, and thus being wise he must not baffle father's orders. Further if he has ভক্তি on Rama, then also he must return to protection of kingdom at his word. Hearing this Bharata replied that elder brother living, protection of রাজ্য entrusted on the junior seems sinful। So Rama must take over all this as his legitimate due. Then however Rama told Bharata—to go back with his shoes and to carry on the government with strict scruples. (See sls 51—56).

E. Grammar of canto III.

N.B.—Canto I mainly illustrates লুঙ and canto II লিট্ along with other grammatical rules as “কর্তৃকর্মণোঃ কৃতি” and “ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থত্বণাম্” &c, and canto III illustrates both লিট্ and লুঙ্ mainly and লঙ, লিঙ, ষঙ, শত্, ণিচ্, সন্, ণমূল্ &c. subordinately and other rules incidentally as far as possible.

Sl. 1. Illustrates চ্যর্থ in আচ্যস্তবিষ্ণু, “কর্তৃকর্মণোঃ কৃতি” and লঙ্ in আনীৎ।

Sl. 2. Illustrates চি্ only mainly.

Sl. 3.—লুঙ in আদিক্ষৎ।

Sl. 4.—ণমূল্, চ্যর্থ in পৃগকৃত and লঙ্ in গ্রাহাপয়ৎ।

Sl. 5.—Separation of আম্ in লিট্, and লিট্ proper.

Sl. 6. ...কক্ষ, চানশ্, and লিট্।

Sl. 7. অলুক্ in কর্ণেজটৈঃ, দ্বিকর্মকত্ব of নী and লঙ্।

- Sl. 8. ...শত্, শত্, কৰ্মণি লিট্ and “ন লোকাব্যয়—”&c.
- Sl. 9. শত্, সন্ after গিজন্ত root and লুঙ্ also গত্যাৰ্থকৰ্মণি—৪র্থী
- Sl. 10. ...লিট্ only.
- Sl. 11.formation of সম্ভাৰ্থে তল্, and লিট্ and লুট্ ।
- Sl. 12. ...শত্, শানচ্, কষ্ম, যঙ্ and লিট্-।
- Sl. 13—14. লুঙ্ and ণমূল্ mainly ।
- Sl. 15. লোট্ and লিঙ্ বিধৌ, লুঙ্ and লিট্ ।
- Sl. 16. ...লিট্ only.
- Sl. 17. লিট্ and লুঙ্ ।
- Sl. 18. ...অধীগৰ্ণ যথী and লিট্ ।
- Sl. 19. লিট্ only.
- Sl. 20. লুঙ্ only.
- Sl. 21. ক্যপ্ and লুঙ্ ।
- Sl. 22. লিট্ only.
- Sl. 23. সম্ভাৰ্থে তল্, সন্ and লুঙ্ and লঙ্ mainly ।
- Sl. 24. লুঙ্ and লিট্ only.
- Sl. 25—26. লুঙ্ only.
- Sl. 27—28. ...লিট্ only.
- Sl. 29. শানচ্ and লুঙ্ ।
- Sl. 30. যঙ্ and লুঙ্ ।
- Sl. 31. ...লিঙ্ only and the rule “উপজ্ঞোপক্রম্—” ।
- Sl. 32. ...যঙ্ and লঙ্ mainly ।
- Sl. 33. ...শত্ and লিট্ and লিচ্ ।
- Sl. 34. লঙ্ only.
- Sl. 35. লিট্ only.
- Sl. 36. সম্ভাৰ্থে উ and লঙ্ ।
- Sl. 37. শানচ্ and লিট্ ।
- Sl. 38—40. লিট্ mainly.
- Sl. 41—42. লিট্ principally and সন্ also the rule:
 “প্ৰথাদিভ্যঃ ইমনিচ্” etc. ।

- Sl. 43. लिट् only mainly.
 Sl. 44. लोट् only mainly.
 Sl. 45. क्ताच् and लिट् ।
 Sl. 46—47. लिट् and शानच् ।
 Sl. 48. शतृ नन् and लुङ् ।
 Sl. 49. ण्यल् and लिट् mainly ।
 Sl. 50. ण्यल् and the rule “पारेमधेयं षष्ठा” etc. ।
 Sl. 51. लुङ् only.
 Sl. 52. इनि and लिङ् शानच् and काम्यच् ।
 Sl. 53. कट् and लोट् हि ।
 Sl. 54. लिङ् and “माङि लुङ्” &c.
 Sl. 56—57. लिङ्, शतृ, लोट्, क्ता and णिच् etc. mainly ।

F. *One word on* যোগবিভাগ

1. যোগবিভাগ i. e., separation of a part of a rule of Panini is not sanctioned by মহাভাষ্য । Thus acc. to ভাষ্যকার the sutra “তৃতীয়া তত্কৃতার্থেন শুণবচনেন” is by যোগবিভাগ :— (1) তৃতীয়া তত্কৃতশুণবচনেন and (2) অর্থেন; thus evidently যোগবিভাগ of তৃতীয়া in a general sense is opposed to ভাষ্য । Again ভাষ্যকার splits the rule “চতুর্থীতদর্থার্থ বলহিতরক্ষিতৈঃ” as—(1) চতুর্থী (2) তদর্থার্থ (3) বলহিতসুখরক্ষিতৈঃ where যোগ one is taken along with যোগ (3) and not independently. (See general note on canto I). So also যোগবিভাগ of ৪র্থী in general is opposed to his spirit.

2. If যোগবিভাগ is resorted to many instances present anomaly i. e. মাতৃসদৃশঃ by যোগবিভাগ of ষষ্ঠী will be মাতৃসদৃশ which is astounding.

3. (a) বৃত্তিকার under “ভূতপূর্বে চরট্” says “পূর্বেভূতঃ ইতি বিগৃহ্য সুপ্-সুপেতি সমাসঃ” । (b) কৈয়ট in his ভাষ্যপ্রদীপ under “হৈরঙ্গবীনম্ সংজ্ঞায়াম্” writes “হস্-সদৃশ গোদোহশব্দেন সহসুপেতি সমাসঃ” ।

Thus we say যোগবিভাগ is not in a general sense sanctioned by ভাষ্য etc. Only it is resorted to for ইষ্টসিদ্ধি of some special cases—cp. “যোগবিভাগস্ত ইষ্টসিদ্ধার্থঃ”—*Manorama*. “যোগবিভাগ ইষ্টসিদ্ধার্থঃ ইত্যতিপ্রসঙ্গে নোদ্ভাবনীয়ঃ”—*Haradatta*. “যোগবিভাগশ্চ ইষ্টসিদ্ধার্থঃ ইতি সমাধো ন ভবতি”—*Kaigata*. &c.

(See also our general note canto I, for a detailed discussion)

F. *Metre*.

For metre (see at the end of this book).

G. *The Title of the Book*.

ভট্টশ্রু কৃতিঃ ইতি ভট্ট+ইঞ্=ভট্টিঃ (নিপাতনাং বৃদ্ধ্যভাবঃ); কবেঃ কৰ্ম ইতি কবি+য্যঞ্ (ব্রাহ্মণাদি)=কাব্যম্ poem. ভট্টিশ্রুতং কাব্যম্ ইতি ভট্টিকাব্যম্ কৰ্মধা— Or better ভট্টিন্ is the name. ভট্টিনঃ কাব্যম্ ইতি ভট্টিকাব্যম্ (ভতং—)।

[N. B.—A মহাকাব্য like ভট্টিকাব্য, রঘুবংশ &c. is to be read for they secure us fame, wealth, etiquette and advices &c. Thus Mammata says “কাব্যং বশসে অর্থকৃতে ব্যবহারবিদে শিবেতরক্ষতয়ে। সত্ত্বঃ পরনিবৃত্তয়ে কান্তাসম্মিতয়োপদেশযুক্তে ॥” These কাব্য are not to be avoided owing to the saying “কাব্যানাংপাংশ্চ বজ্জয়েৎ”, for as Mallinatha elsewhere says that such saying is with reference to bad kavyas. Thus the benefits of a good Mahakavya is—“ধর্মার্থকাম-মোক্ষেষু বৈচক্ষণ্যম্ কলাসু চ। করোতি কীর্ত্তিঃ প্রীতিঞ্চ সাধুকাব্য-নিষেবণম্ ॥”]

H. *Analysis of Canto III*.

See under heading “D” (details of canto III), as also headings on each sloka before.

ভট্টিকাব্যম্ ।

তৃতীয়ঃ সর্গঃ

[স্বজ্যতে যঃ ইতি স্বজ্ + যঞ্ কস্মিণি = সর্গঃ a canto. “সর্গঃ স্বভাঃ—নির্মোক্ষ নিশ্চয়াধায়সৃষ্টিষু” ইত্যমরঃ ; প্রাতিপদিকার্থে ১মা ॥ ত্রয়াণাং পূরণ ইতি ত্রি + তীয় = তৃতীয় third ; ত্রি becomes ত্ব by সম্প্রসারণ in the rule “ত্রেঃ সম্প্রসারণং চ” । Qual. সর্গঃ ।]

1. Rama liked by all for having destroyed the demons.

বধেন সংখ্যে পিশিতাশনানাং

ক্ষত্রান্তকস্যাভিভবেন চৈব ।

অদ্যম্বিষ্মুর্যশসা কুমারঃ

প্রিয়ম্বিষ্মু ন স যস্য নাসীৎ ॥ ১ ॥

Syn—(a) সংখ্যে—in the battle (b) পিশিতাশনানাম্—পিশিত = flesh ; of those whose food is flesh i.e., of demons (c) ক্ষত্রান্তক—ক্ষত্রান্তক is Parasurama who destroyed the kshatriyas several times (d) অভিভবেন—by overpowering (e) আচ্যস্তবিষ্ণুঃ—becoming rich (f) প্রিয়স্তবিষ্ণুঃ—becoming favourite.

Prakasika—কুমারঃ (রামঃ) যস্ত ন প্রিয়স্তবিষ্ণুঃ . স ন আসীৎ [There was none with whom the prince Rama did not become a hot favourite i.e., all liked Rama]. Why was he liked by all ?—যশসা আচ্যস্তবিষ্ণুঃ কুমারঃ [The prince now became rich or well-known through fame] Whence did

his fame come ?—সংখ্যে পিশিতাশনানাং বধেন (হেতুনা) যশসা আচ্যস্তবিষ্ণুঃ [He killed the demons in fight, so he acquired great fame and was liked by all] Is this all ?...কত্রাস্তকস্ত অভিভবেন চ যশসা আচ্যস্তবিষ্ণুঃ কুমারঃ [Further Rama's victory over Parasurama acquired him great fame and thus all liked him for his valourous deeds].

Prose—সংখ্যে (যুদ্ধে) পিশিতাশনানাং বধেন, কত্রাস্তকস্ত (পরশুরামস্ত) অভিভবেন চ এব যশসা আচ্যস্তবিষ্ণুঃ (কীর্তিসম্পন্নঃ) কুমারঃ (রামঃ) যন্ত ন প্রিয়স্তবিষ্ণুঃ (প্রিয়ভূতঃ) স ন আসীৎ । or—place এব at the end.

Beng—যুদ্ধে মাংসশী রাক্ষসদের বধ করিয়া এবং কত্রকুলবিজয়ী পরশুরামের পরাজয় সাধন করিয়া বশোলাভহেতু কীর্তিমান্ কুমার রামচন্দ্র এমন লোক ছিল না যার প্রিয়পাত্র না হইলেন (অর্থাৎ সকলেরই প্রিয় হইলেন) ।

Eng—There was none to whom the prince (Rama) was not a favourite ; for he was rich in fame by destroying the demons in battles and by subjugating Parasurama the extirpator of the kshatriyas.

Expl—Rama killed the demoness Tadaka and defeated the invincible Rakshasa Maricha and his hosts, and thus allowed the sages and others to carry on their works peacefully. Further he defeated Parasurama, a veritable terror to the kshatriya race. By these two heroic deeds he was highly liked by all and became a hot favourite with them.

Jaymangala—বধেনেত্যাদি—‘সংখ্যে’ সংগ্রামে ‘পিশিতাশনানাং’ রাক্ষসানাম্ । পিশিতং মাংসম্ অশনং যেষামিতি, ‘ভেষাং বধেন’ ইত্যনেন [‘হনশব্দঃ’ ইতি অপ্ প্রত্যয়ে বধাদেশঃ । ক্রুৎপ্রযোগে কমণি ষজী] ‘কত্রাস্তকস্ত’ পরশুরামস্ত ‘অভিভবেন’ পরাজয়েন চ [‘ঋদোরপ্’ ; চৈবশব্দো নিপাতসমুদারঃ সমুচ্চয়ে] । তেন হেতুভূতেন ‘যশসা আচ্যস্তবিষ্ণুঃ’ অনাচ্যঃ আচ্যঃ ভূতঃ [‘কর্ত্তরিভূবঃ’ ইতি বিষ্ণুচ্ ।

“অরুদ্বিধং—“ইতি মুম্] ‘কুমারঃ যন্ত ন প্রিয়ন্তবিষ্ণুঃ’ যস্যাপি প্রাক্প্রিয়ো
ন জাতঃ পশ্চাদপি তথৈব ন প্রিয়োভূতঃ ‘স নাসীৎ’ ন বভূব ॥

Mallinatha—বধেনেতি—‘সংখ্যে’ যুদ্ধে ‘পিশিতাশনানাং কৌশিক-
মখধ্বংসিনাং ক্রব্যাদাং ‘বধেন, ক্ষত্রান্তকশ্চ জামদগ্ন্যস্ত অভিভবেন চ [এব-
কারঃ পাদপূরণে । উভয়ত্র রূদযোগে কর্মণি যন্তী] ‘যন্ত’ অনাত্যঃ আচ্যো
ভবতি ইত্যাত্যন্তবিষ্ণুঃ’ রক্ষোবধ-জামদগ্ন্যবিজয়-সঞ্জাত কীর্ত্বিসম্পন্নস্ত ইত্যর্থঃ
“আচ্যন্তগ—” ইত্যাদীনামনুবৃত্তৌ “কর্ত্তরিভূবঃ খিষ্ণুচ্ছুকক্রৌ” ইতি
খিষ্ণুচ্ প্রত্যয়ঃ] ‘এবভূতো কুমারঃ’ রামঃ, যন্ত অপ্রিয়ঃ প্রিয়ো ভবতীতি
‘প্রিয়ন্তবিষ্ণুঃ’ [পূর্ববৎ প্রক্রিয়া] ‘সঃ’ অপ্রিয়রামঃ জনো ‘নাসীৎ’ । রামস্ত
সর্বপ্রিয়ঙ্করত্বাৎ ইতি ভাবঃ । [এতেনাস্ত যৌবরাজ্যাভিষেকহেতুঃ
জনাহুর্মাগ উক্তঃ] ॥

Sara—রাক্ষসানাং বিনাশেন তথা পরশুরামস্ত পরাভবাৎ রামঃ
যশস্বী বভূব । এবঞ্চ অনেনৈব হেতুনা স সর্বপ্রিয়োপি সঞ্জাতঃ ।

Miscellaneous Notes.

1. বধেন—হন+অপ্ ভাবে=বধঃ slaughter. তেন। হেতৌ
তয়া। Here অপ্ to হন (when not preceded by উপসর্গ)
comes in ভাববাচ্য by the rule “হনশ্চ বধঃ”; but when উপসর্গ
precedes then ঘঞ only takes place e, g. আঘাত, সজ্জাত &c.
In the above sutra চ is differently construed. Acc. to some
it gives optionality of ঘঞ in ভাবে and without any উপসর্গ
cp “চকারো ভিন্নক্রমে বা অন্তাদেশেন সম্বন্ধতে.....তেন ঘঞপি ভবতি ।
যাতো বর্ত্ততে”—Kasika, So যতি as ভাবে ঘঞ is used, cp”—
বৃকব্যাহ্নাদি যাতেন in বিশ্রুতচরিতম্ ।

2. সংখ্যে—সংখ্যায়তে গণ্যতে পরস্পরশৌর্য্যম্ ইতি সম্+খ্যা+
ঘঞার্থে ক = সংখ্য fight, battle. তস্মিন্ । অধিকরণে ৭মী ।

3. পিশিত &c—পিশিত is মাংস । অশ+লুট্ কর্মণি=
অশনম food. পিশিতম্ অশনং যেষাম্, বহ— । তেষাম্ । The word
refers to demons who eat flesh i. e. to Rakshasas.

কৃদ্বোগে কর্মণি বধী by “কর্তৃকর্মণোঃ কৃতি”। The কৃৎ is in বধেন। The slaughter (বধ) of Rakshasas referred to here is তাড়কাবধ &c. referred to in canto II.

4. ক্ষত্রাস্তকস্ত—অস্তং করোতি নাশয়তি ইতি অস্তঃ (পচাচ্) ; স এব ইতি অস্তকঃ (স্বার্থকঃ) । Also see অস্তক under “নাস্তকোপি প্রভুঃ প্রহর্তঃ কিমুতান্নহিংস্রাঃ” &c—Raghu. II. sl. 62. ক্ষত্রাণাং (ক্ষত্রিযাণাম্) অস্তকঃ, ৬তং—। তস্ত। কৃদ্বোগা কর্মণিবধী, the কৃৎ is in অভিভবেন। The epithet refers to পরশুরাম for he destroyed the kshatriyas 21 times ; because a ক্ষত্রিয় killed his father. or—অস্তয়তি ইতি অস্তকঃ (ধূল্) ; but then ক্ষত্রাণাং অস্তকঃ will have শেষবধী, সমাস of কারকবধী in connection with অক being barred by “ত্বজ্জাভ্যাম্ কর্তরি” †

5. অতিভবেন—অভি + ভূ + অপ্ ভাবে = অতিভবঃ defeat. তেন। হেতৌ ওয়া as in বধেন above. Reference here is to Parasurama's defeat by Rama (see canto II).

6. চৈব—Jaymangala says that this is composed of two অব্যয়—চ + এব denoting সমুচ্চয় of রাক্ষসবধ and জামদগ্ন্যজয়। Malli takes চ in সমুচ্চয়ে and এব as পাদপূরণে only. We however take চ as সমুচ্চয়ে, and এব to denote certainty (অবধারণ) । For কুমার was surely (এব) বশদা আচ্যস্তবিষ্ণুঃ owing to his রাক্ষসবধ and জামদগ্ন্যজয়। Thus both the words are separately significant.

7. আচ্যস্তবিষ্ণুঃ—আচ্য is rich. অনাচ্যঃ আচ্যঃ ভবতি ইতি আচ্য + ভূ + বিষ্ণুচ্ কর্তরি = আচ্যস্তবিষ্ণুঃ becoming rich। Here বিষ্ণুচ্ has থ (ইৎ) elided, so য়্ comes here by the rule “অকৃষিদজস্তস্ত য়্” —আচ্য being অজ্ঞত। Further this প্রত্যয় has the sense of চি। Compare together the rules “আচ্য-স্বভগ্ন-স্থল-পলিতনয়-অক-প্রিয়েষু চ্যার্থেষু অচৌ কৃৎঃ করণে থান্” and “কর্তরি স্থবঃ বিষ্ণুচ্ থৃকৃৎ” meaning that in the sense of চি (but not when চি follows) বিষ্ণুচ্ and থৃকৃৎ come after ভূ in the

কর্তৃবাচ্য when preceded by the words আঢ্য, স্তূত, পলিত, নম্র, অন্ধ and প্রিয়। Rama was not so famous before ; রাবণবধ and জামদগ্ন্যজয় have made him all the more famous. Thus the sense of চি is prominent here. Qual. কুমার: which refers to Rama.

8. বশসা—বশস্ fame. তেন। হেতৌ ওয়া। He was now rich in fames—বশসা আঢ্যস্তবিশু: ।

9. প্রিয়স্তবিশু:—অপ্রিয়: প্রিয়: ভবতি ইতি প্রিয়+ভূ+বিশুচ্ কর্তরি=প্রিয়স্তবিশু: turned favourite. Pred to কুমার:। For rules on the formation of this word see under আঢ্যস্তবিশু: ॥ *The force of the two negatives in* ন ন আদীৎ *is a strong affirmative—ননং নিষেধনিবর্তনর্থম্।* There was none to whom he was not a favourite i.e. all liked him strongly. The epithets as Jay. says, suggest that he was both favourite before and after these incidents ; only these incidents augmented his popularity. Hence two ন are used. For such use of নঞ্ compare “নতজ্জলং বন স্তার-পকজম্” &c.—canto II. Sl. 19. As কুমার was বশসা আঢ্যস্তবিশু:, so he was all the more প্রিয়স্তবিশু:—the previous clause being the হেতু of the subsequent one. The epithet again establishing Rama's sound popularity prepares us for his proposed accession to the throne and the consequent rejoicings of the subjects.

10. আসীৎ—অস্+লঙ্। Nom. কুমার:। অস্তি, অস্ত, আৎ, বভূব, অভূব &c.

11. Voice—আঢ্যস্তবিশুনা কুমারেণ প্রিয়স্তবিশুনা.....তেন অভূয়ত। [Here অস্ changes into ভূ when tenses other than লট্, লোট্, লঙ্ and লিঙ্ (বিধৌ) generally follows, by the rule “অশ্বেভূ:” ॥]

12. Remark—কত্রান্ অন্তর্যতি also gives কত্রাস্ত with অণ্ কর্তরি। then স্বার্থক: = কত্রাস্তক:।

2. DASARATHA'S INTENTION TO CORONATE RAMA PLEASES ALL.

ততঃ সুচেতীকৃতপৌরম্ভ্যো

রাজ্যেঃমিষেচ্চ্যে সুতমিত্যনীচৈঃ ।

আঘোষয়ন্ ভূমিপতিঃ সমস্তং

ভূয়োঃপি লোকং সুমনীচকার ॥ ২ ॥

Syn—(a) সূচেতী &c—who delighted the hearts of citizens and servants (b) অভিষেক্যে—shall coronate সূতম্—son (c) অনীচৈঃ—not lowly i.e. loudly আঘোষয়ন্—declaring (d) ভূঃ—again (e) সুমনীচকার—made the hearts cheerful i.e. gladdened.

Prak.—ভূমিপতিঃ ভূঃ অপি সমস্তং লোকং সুমনীচকার [King Dasaratha again delighted the people who were already so by his own good government and by Rama's exploits]. How did he do this ?—সূতং রাজ্যে অভিষেক্যে ইতি অনীচৈঃ আঘোষয়ন্ ভূমিপতিঃ লোকং সুমনীচকার [The king delighted the public by boldly declaring his intention to coronate Rama his son a king]. But was not Dasaratha a benign ruler ? সূচেতীকৃতপৌরম্ভ্যঃ ভূমিপতিঃ [yes ; he was a popular king. By his justice he delighted all men. Still as Rama was now a hot favourite of the public he took this opportunity to abdicate in favour of Rama]. -

Prose.—ততঃ সূচেতীকৃতপৌরম্ভ্যঃ ('সূচেতীকৃত' আনন্দীকৃত হইয়াছে 'পৌর ও ভূত্যবর্গ' ষৎকর্তৃক তাদৃশ) ভূমিপতিঃ রাজ্যে সূতম্ অভিষেক্যে ইতি অনীচৈঃ আঘোষয়ন্ সমস্তং লোকং ভূঃ অপি সুমনীচকার ।

Beng.—তারপর রাজা দশরথ—যিনি প্রজারঞ্জন দ্বারা পৌরগণ ও ভূত্যবর্গকে আনন্দিত করিয়াছেন তিনি—“রামকে আমি রাজ্যে অভিষিক্ত

করিব” এই কথা উঠেঃস্বরে ঘোষণা করিয়া সমস্ত প্রজাগণকে পুনরায় আনন্দিত করিলেন ।

Eng.—Then Dasaratha the lord of the earth, who delighted the hosts of citizens and servants, loudly declared that he will coronate his son Rama to the throne and thus again pleased all the subjects.

Expl.—See Prak. & Eng., & Remark below.

Jay.—তত ইত্যাদি ॥ ‘ততঃ’ প্রিয়স্তবিস্কৃত্যরা অনন্তরং ‘ভূমিপতিঃ’ দশরথো ‘লোকং সুমনীচকার’ । কিময়ং সমাক্ পালয়িষ্যতি নবেতি অস্মচেতসঃ পৌরাভ্যাস্ত জাতাঃ তে সমাক্ পালনাং স্মচেতসঃ কৃত্য যেন স ‘স্মচেতীকৃতশৌরভ্যাস্ত’ । ‘ভূয়োপি’ পুনরপি ‘লোকং সমস্তং সুমনীচকার’ । কথমিত্যাহ—‘রাজ্যে’ রাজ্যাকর্মণি পালনলক্ষণে ‘সুতং’ রামং ‘অভিষেক্যে’ ওদভিষেকং করিষ্যামি [সিচেক্তরপদিহাভঙ্] অনীটেঃ মহতা ধ্বনিয়া ‘আঘোষয়ন্’ ঘোষণাং কারয়ন্ [স্মচেতী-সুমনীশঙ্কৌ “অকর্মণ—” ইত্যাদিনা সাধু] ॥

Malli.—তত ইতি ॥ ‘ততো’ জনাশ্রয়গানন্তরং ‘স্মচেতীকৃত্যঃ’ সমাক্ পালনেন অশ্রয়স্তচিভীকৃত্যঃ ‘পৌরাঃ’ পৌরজনাঃ ‘ভূত্যাশ্চ’ যেন ‘সভূমিপতিঃ’ দশরথঃ ‘সুতং’ রামং ‘রাজ্যে অভিষেক্যে’ অভেযেক্যাদি [সিচঃ কর্তরি লৃট্ ভঙ্] ‘অনীটেঃ’ উঠেঃ প্রকাশম্ ‘আঘোষয়ন্ ভূয়োপি’ পুনরপি ‘সমস্তং লোকং সুমনীচকার’ সন্তুষ্টচিত্তং চকার [“অকর্মণচক্ষু—” ইত্যাদিনা স্মচেতী সুমনী সাধু :] । রামাভিষেকবার্তা সর্বলোকানন্দকর্য জাতা ইত্যর্থঃ ॥

Sara.—সমাক্ প্রজারজনাং দশরথঃ সর্বান্ আনন্দীচকার । অধুনা তু সর্বপ্রিয়স্ত রামস্ত অভিষেকবার্তাং প্রচারয়ন্ তান্ সমধিকং আত্মদয়ামাস ।

Miscellaneous Notes.

1. ততঃ—তস্মাপরম্ ইতি তদ্+ঙসি (এমী)+তসি স্বার্থে= ততঃ after this i. e. after Rama pleased all. So Jay says

“প্রিয়ন্তুবিষ্ণুতারা অনন্তরম্” । An অব্যয় । হেতৌ মেী ; or better গম্যমান পরশব্দবোপে মেী ।

২. স্মৃতেতীকৃত etc.—পূরে ভবা ইতি পুর+অণ্=পৌরাঃ the citizens. ভরনায়ঃ ইতি ভূ+ক্যপ্ অসংজ্ঞায়াম্=ভৃত্যাঃ the servants. স্মৃ পূজিতম্ অমুদ্বিগ্নং চেতঃ (চিত্তং) বেষাং তে স্মৃতেতসঃ of delighted hearts, বহু—। (Here উদ্বিগ্নাভাব ইহা পূজা) । অস্মৃতেতসঃ স্মৃতেতসঃ সম্পদ্যমানাঃ কৃতাঃ ইতি স্মৃতেতস্+চি্+কৃ+ক্ত কর্মণি=স্মৃতেতীকৃতাঃ rendered cheerful. পৌরাশ্চ ভৃত্যাশ্চ, বহু । স্মৃতেতীকৃতাঃ পৌরভৃত্যাঃ যেন, বহু—। Qual. ভূমিপতিঃ । The king by his excellent government delighted all the citizens and servants. Here স্মৃ of স্মৃতেতস্ elides when চি্ follows by the rule “অকস্মৎ মনস্চক্ষুস্ চেতস্ রহস্—বজ্রনাং গোপশ্চ” (See Canto II. ‘sl. 54 under স্মৃমনীভবতি). For the force of the epithet see under Remark below.

৩. রাজ্যো—রাজ্যো ভাবঃ কর্ম বা ইতি রাজন্+ষক্=রাজ্যম্ the kingdom ; তস্মিন্ । অবিং ৭মী । Here ন of রাজন্ elides when ষক্ follows in ভাবে or কর্মণি by the rule “যে চাভাবকর্মণি” ।

৪. অভিষেক্যে—অভি+সিচ+লট্ শ্রে । I shall coronate. Nom. অহম্ understood. The root সিচ্ is তুদাদি উভয়পদী । It is আত্মনেপদী here ; for the action in a sense will benefit the ভূমিপতি । He rendered all cheerful, now by this অভিষেককর্ম of his son he won their applause better still ; for the subjects who liked Rama very much were rather disheartened is not finding Rama taking part in government. So say কত্রতিগ্রায়ে ক্রিয়াকালে আত্মনেপদম্ । সিঞ্চতি—তে, সিঞ্চ—সিঞ্চি, অসিচৎ—অসিচত—অসিচ্ত &c.

Here the cerebral in অভিষেক্যে comes by the rule “উপসর্গাৎ স্মনোতি — স্মবতিস্যতিস্তোতিস্তোভতিস্থাসেননসেনধসিচসজ্জহন্নাম্” ।

5. ইতি—An অব্যয় meaning ‘this’—refers to the sentence সূতং রাজ্যোভিষেকো। Obj of আবোধয়ন্।

6. অনীদৈঃ—নীদৈস্ is an অব্যয় meaning ‘low or ‘lowly’.
ন নীদৈঃ ইতি অনীদৈঃ loudly, নঞতৎ। Adv. Qual. আবোধয়ন্।

7. আবোধয়ন্—আ + ঘূষ + ণিচ্ + শত্ = আবোধয়ন্ by declaring through men. Pred to ভূমিপতিঃ। The ঘোষণা was clear and made known to all, so all were delighted. The উপসর্গ—আ means rightly (সম্যক্)।

8. ভূয়স্—ভূয়স্ an অব্যয় meaning ‘again’. Adv. Qual. স্মরণীচকার। অণি indicates emphasis or certainty. They were indeed again delighted. First they were delighted at Dasaratha’s excellent government (he being সূচৌক্য-তপোরভূত্যাঃ) and this was augmented at Rama’s success; now by this declaration the subjects were again delighted, so ভূয়োপি is doubly significant. See Remark below also.

9. স্মরণীচকার—স্ম শোভনং (পূজিতং, অনুবেগভাং) মনঃ বস্ত স স্মরণাঃ, বহু—। অস্মরণাঃ স্মরণাঃ কৃতবান্ ইতি স্মরণস্ + চি্ + কৃ + লিট্ অ = স্মরণীচকার delighted. Nom ভূমিপতিঃ। Here স্ of স্মরণস্ elides when চি্ follows by “অকৃস্মরণস্—” &c., (see under সূচৌক্যত above or under স্মরণীভবন্তি—Canto II—sl. 54). Note that the word স্মরণীচকার is not a গতি সমাস by “উর্ধ্যাদিচি্ভাচশ্চ”, for the rule “উপপদযতিঙ্” directs that this সমাস is with অতিঙন্ত words. Thus Bhattoji says “অতিঙন্তচায়ং সমাসঃ”। But চকার here is a তিঙন্ত word. Thus স্মরণী is only placed before চকার by “তে প্রাগ্ধাতোঃ”। But স্মরণীভবন্তি in Canto II. is a case of গতিতৎ—for ভবন্তি there is শত্ভুত্।

10. Remark—The previous sloka declares Rama’s প্রিয়ন্তবিষ্ণুতা, so the declaration of his coronation is be-

glowing fire ; and (thus) the diamonds in it should be set off with bright gold and in it there should be valuable gems set in suitable places.

Expl.—see Prak and Eng.

Jay.—আদিক্ দিত্যাং—‘তন্ত্ৰ’ রামস্ত ‘সিংহাসনম্’ আদিক্—
আদিক্ দিবান্ এবংবিধং কারয়েত [দিশেঃ স্বরিতেতো লুঙ “শল ইঙপ-
ধাং—” ইত্যাদিনা দ্লেঃ ক্‌সং । অকৰ্তৃগামিক্রিয়াকলহাৎ তিপ্ ।] ।
“আদীপ্তকৃশানুকল্পং” জলিতাগ্নিত্বাৎ । তন্ত্ৰ কারণমাহ—‘সন্তপ্তচামীকর-
বর্ণানি উত্তপ্তসুবর্ণবর্ণানি ’বজ্রাণি’ যস্মিন্ । তথা ‘বিভাগেষু বিভক্তানি’
অতিমহার্ঘাণি রত্নানি’ পদ্মরাগাদীনি যত্র । সপাদপীঠম্—সহ পাদপীঠেন ॥

N. B.,—*Jay.* reads সন্তপ্তচামীকরবর্ণবজ্রম্ for সন্তপ্তচামীকর-
বস্তুবজ্রম্ ।

Malli.—আদিক্ দিতি ॥ ‘তন্ত্ৰ’ রামস্ত ‘আদীপ্তকৃশানুকল্পং’ সৌবর্ণ-
ত্বাৎ প্রজলিতাগ্নিসবর্ণম্ [ঈষদসমাপ্তৌ কল্পপ্] । বিধেঃ ‘সন্তপ্তং যৎ
চামীকরং’ সুবর্ণ ‘উত্তপ্তসু বজ্রাণি’ যন্ত তৎ । বিভাগেষু তত্ত্বৎপ্রদেশেষু
‘বিভক্তানি মহার্ঘাণি’ মহাপুজ্যানি ‘রত্নানি’ পদ্মরাগাদীনি যস্মিন্ তৎ ।
‘সপাদপীঠং’ পাদপীঠসহিতং ‘সিংহাসনমাদিক্’ সজ্জীকৃত্যতাম্ ইত্যাদিক্ দিবান্
[দিশেলুঙ “শলঃ ইঙপধাদনিটঃ স্বঃ ”] ॥

Sara—প্রথমমেব সর্বলোকপ্রিয়ঃ অতঃ অপূর্বো রামো রাজা
ভবেৎ অতশ্চ তন্ত্ৰ সিংহাসনমপি তথৈব স্যাৎ । অতঃ দশরথঃ রামস্ত
পাদপীঠসহিতং দীপ্তাগ্নিবৎ উজ্জলং সিংহাসনম্ আদিক্ দিবান্ । তত্র হীরকাপি
উজ্জলসুবর্ণেন শোভিতানি স্যুঃ, অপি তত্র উপযুক্তস্থানেষু মহার্ঘরত্নানি
খচিতানি চ ভবেয়ুঃ ।

Miscellaneous Notes.

1. আদিক্—আ+দিশ+লুঙদ । Nom. ভূমিপতিঃ or সং-
understood. *Jay* says—অকৰ্তৃগামিক্রিয়াকলহাৎ তিপ্—i. e.,
পরস্মৈপদম্ ; for the action does not benefit the কৰ্ত্তা ।
The root আ+দিশ means ‘to order’ and is উত্তরপদী ।
দিশজি—ভে. দিশে—দিশি, দেক্যতি—তে &c.

2. আদীপ্ত ঐc.—দীপ্ + ক্ত কর্তরি = দীপ্ত: blazing. আ সম্যক্ দীপ্ত: ইতি আদীপ্ত: rightly blazing. প্রাদিতত্। কুশানু is fire (see Raghu II. under—কুশানুকল্পাৎ গুরোর্বিভেদে &c). আদীপ্ত: কুশানুঃ, কর্মধা। ঐষদূনঃ আদীপ্তকুশানুঃ ইতি আদীপ্তকুশানু + কল্পপ্ = আদীপ্তকুশানুকল্পম্ appearing like blazing fire, Qual. সিংহাসনম্। The rule for কল্পপ্ here is ‘ঐষদসমাপ্তৌ কল্পপ্ দেশ্যাদেশীয়রঃ’। In other words the সিংহাসন is to be of pure bright gold, so that it will appear like glowing fire (আদীপ্তকুশানুকল্পম্), and as the সিংহাসন is such so it must be সন্তপ্তচামীকরবজ্রম্ i. e., the diamonds there will be rendered more bright by the pure glowing gold of which the throne is made. Hence this epithet gives reason of the following epithet সন্তপ্তচামীকরবজ্রম্।

3. সিংহাসনম্—আশ্রতে অগ্নিন্ ইতি আস + লুট্ অধিকরণে = আসনম্ seat. সিংহলক্ষিতম্ আসনম্ শাকপাণ্ডিবাদিতঃ—। তৎ। Obj. of আদিক্। The royal seat is সিংহাসন, for it is marked so. Here তত্ত্ব has শেষে ঐষ্ঠী, related to সিংহাসনম্।

4. সপাদপীঠম্—পীঠ is place. পাদস্য পীঠম্ place for feet. i.e. steps to place feet on, i.e., pedestal or footstool, অশ্ববাসাদিবৎ তাদর্থ্যে ওতৎ—। তেন সহ বর্তমানম্ ইতি সপাদপীঠম্ provided with footstool, বহু—by the rule “তেন সহেতি তুল্যযোগে”। Qual. সিংহাসনম্। সপাদপীঠম্ is also correct by “বোপসজ্জনস্য” (See Raghu II. sl. 21 under সাক্ষতপাত্ত হস্তা)। The provision of পাদপীঠ is for easy accession to the throne.

5. সন্তপ্ত &c.—সম্ + তপ্ + ক্ত কর্মণি = সন্তপ্ত: purified, hence bright. Vachaspathya explains সন্তপ্ত as অগ্নিশোধিত। চামীকর is gold. বজ্র is শোভিত; it also means মনোহর। বজ্র is diamond. সন্তপ্তঃ চামীকরম্, কর্মধা—। তৈ: বজ্রানি (শোভিতানি,) ওতৎ—। তাদৃশানি বজ্রানি যস্মিন্ তৎ, বহু—। Qual. সিংহাসনম্।

Jay's reading is সন্তপ্তচামীকরবর্ণ'জম্ which we reject for বজ্জ has not the colour of bright gold it cannot be চামীকরবর্ণ। Malli takes বহু here to mean মনোহর and explains সন্তপ্তচামীকরবর্ণ বর্ণগুণি বজ্জাণি যত্র, but মনোহরত্ব of gold and diamond are of two distinct type and cannot be compared, so we take বহু to mean 'শোভিত' (shown to advantage &c.) and explain as above. Again as the সিংহাসন was like glowing fire, so it was of pure gold and this will more beautifully display the diamonds there; so our expl. of the epithet is more natural and shows the necessary connections of the epithets আদৌপ্তকুশাহকল্পম্ and সন্তপ্তচামীকরবস্ত্র'জম্ (as said in note 1 above.)

6. বিভাগ &c—বি+ভজ+ঘঞ কৰ্মণি=বিভাগ parts i.e. suitable parts. বি+নি+অস (ক্ষেপে দিবাди)+ক্ত কৰ্মণি=বিত্তস্ত set, placed. মহার্ঘ is valuable. রময়তি ইতি রম+ন=রত্নম্ gem. "জাতৌ জাতৌ বহুংকৃষ্টং তদ্রত্নমিতি কথ্যতে"। বিভাগেবু বিত্তস্তানি, সুপ্.সুপা—। তাদৃশানি মহার্ঘাণিরত্নানি যস্মিন্ ; ত্রিপদ বহু—। Qual. সিংহাসনম্। Thus the সিংহাসন is to be valuable and rare one, to suit the rare popularity of Rama.

7. Voice—ভূমিপতিনা.....আদেশি.....।

4. Then people were sent for holy ভীর্থজল।

প্রাস্থাপয়ত্ পূগকৃতান্ স্বপৌষ'

পুটান্ প্রযত্নাদৃঢ়গাত্রবন্ধান্।

সম মঁকুম্ভান্ পুরুষান্ সমন্তাত্

পত্কাষিণস্তুীর্যজলার্থমাশু ॥৪॥

Syn—(a) পূগকৃতান্—made into groups (b) স্বপৌষং পুটান্—reared with wealth (like own kinsmen) (c) দৃঢ় &c—having

strong build of frame (body) (d) সভর্ম' &c—ভর্মন্ is gold ;
having golden pitchers (e) পংকায়িণঃ—those who walk on
legs.

Prak—(স দশরথঃ) পুরুষান্ প্রযত্নাং সমস্তাং আশু প্রাহ্বাপয়ং
[The king immediately sent carefully selected people all
around]. Why were they sent for ?—তীর্থজলার্থম্ আশু
প্রাহ্বাপয়ং [They were sent for holy waters of holy places.]
And what kind of care did he take in selecting men ?—
পুংকৃতান্, স্বপোষং পুষ্টান্, দৃঢ়গাত্রবন্ধান্, সভর্মকুন্তান্ পুরুষান্ প্রাহ্বাপয়ং
[He took men from those who were reared with wealth
(স্বপোষংপুষ্টান্) like own kinsmen, and were thus
trustworthy, and made them into several groups
(পুংকৃতান্) to gather water from several holy places.
Thus he had run no risk of being deceived with polluted
ordinary water as তীর্থজল; for so many trustworthy
men cannot betray the trust set upon them. Again they
were strongly-built persons (দৃঢ়গাত্রবন্ধান্) and were able to
carry waters from a long distance even ; and also they took
golden pitchers for holy waters (সভর্মকুন্তান্) suiting the holy
coronation of Rama]. Did they go on foot or on cars ?—
পংকায়িণঃ পুরুষান্ প্রাহ্বাপয়ং—[The people sent by him
walked on foot, for it is desirable that তীর্থজল should be
brought through holy persons in a pure way. And thus
Dasaratha exercised judicious wit in selection of men to
secure him holy waters].

Prose.—(ভূমিপতিঃ দশরথঃ) পুংকৃতান্ (সজ্বাকৃতান্) স্বপোষং
পুষ্টান্ (ধনপুষ্টান্), দৃঢ়গাত্রবন্ধান্ সভর্মকুন্তান্ (সুবর্ণকলসসহিতান্)
পংকায়িণঃ (পদগামিনঃ) পুরুষান্ তীর্থজলার্থং প্রযত্নাং সমস্তাং
আশু প্রাহ্বাপয়ং ।

Beng.—রাজা দশরথ, তীর্থজল আনয়ন করাইবার জন্ত যত্নসহকারে, সজ্জবদ্ধ আত্মীয়বর্গের দ্বারা ধনাদি দ্বারা প্রতিপালিত দৃঢ় শরীর গঠনযুক্ত সুবর্ণ কলস সহ লোকজন আশু প্রেরণ করিলেন। তারা পদব্রজে গমন করিয়াছিল।

Eng.—The king (Dasaratha) to secure holy waters of holy places, immediately sent in all directions people with much care—people who were hence formed in groups, were reared with wealth like own kinsmen and were strongly-built, had golden pitchers with them and were experts in travelling on foot.

Expl.—See Prak, and Eng.

Joy.—প্রাস্থ্যাদি—‘তীর্থজলার্থং পুরুষান্ প্রেরিত্বাং’ আদয়েণ ‘সমস্তাং’ সর্বাঙ্গদিক্ ‘আশু, শীঘ্রং ‘প্রাস্থ্যপয়ং’ প্রাহিণোং [প্রপূর্বস্তিষ্ঠিতগমনে বর্ততে। তস্মৈ হেতুমন্ত্যস্তস্য লঙি রূপম্]। ‘পূগকৃতান্’ অপূগাঃ পূগাঃ কৃতান্ ইতি [‘শ্রেণ্যাদিষু চ্যর্থবচনং’ ইতি সমাসঃ] সজ্জীকৃতান্ ইত্যর্থঃ। ‘স্বপোষং পুষ্টান্’ [‘স্বপুষঃ’ ইতি গমুল্। “অমৈবাব্যয়েন” ইতি সমাসঃ। যথাবিধ্যত্বপ্রয়োগশ্চ] ‘দৃঢ়ো গাত্রবন্ধো যেষাং তান্’ সংযতকার্য্যান্ মহাভারোদ্ধনক্ষমত্বাং। ‘সহেমকুন্তান্’ সুবর্ণকলসান্ ‘পংকাসিণঃ’ পাদৌ কষিতুং হ্রিসিতুং শীলং যেষামিতি [‘সুপ্যজাতৌগিনিঃ। “হিমকাসি হতিষুচ” ইতি (পাদস্য) পদাদেশঃ] পদাতীন্ ইত্যর্থঃ। [‘আশু’ ইতি “কৃবাপাজি—” ইত্যাদিনা উন্]।

Malli.—প্রাস্থ্যপয়দ্বিতি—‘অপূগাঃ পূগাঃ কৃতান্’ সজ্জীকৃতান্ [‘শ্রেণ্যাদিষু চ্যর্থবচনাং “শ্রেণ্যাদয়ঃ কৃতাদিভিঃ” ইতি চ্যর্থসমাসঃ] স্বেন ধনেন পুষ্টান্ (ইতি) ‘স্বপোষং পুষ্টান্’ [‘স্বপুষঃ’ ইতি গমুল্। “অমৈবাব্যয়েন” ইতি সমাসঃ। কষাদিষু যথাবিধ্যত্বপ্রয়োগঃ] ‘দৃঢ়গাত্রবন্ধান্’ ভাবরহনে যোগ্যান্ ইত্যর্থঃ। ‘সহেমকুন্তান্’ সুবর্ণকলসযুক্তান্ [‘তেন সহ—’ ইতি বহুব্রীহিঃ। “বোপসর্জনশ্চ” ইতি সহশ্চ সভাবঃ] পাদৌ কষন্তীতি ‘পংকাসিণঃ’ [‘সুপ্যজাতৌ—’ ইতি তাচ্ছীল্যে গিনিঃ। “হিমকাসি হতিষুচ” ইতি পাদশব্দশ্চ পদাদেশঃ] পুরুষান্ তীর্থজলার্থং

তদানয়নার্থমিত্যর্থঃ। ‘সমস্তাং আশু, প্রযত্নাং’ উৎসাহাং প্রাস্থাপয়ত্
প্রাস্থাপিতবান্ [তিষ্ঠতের্গ্যস্তাং লঙ্। “অভিহী—” ইত্যাদিনা পুগাগমঃ]
N. B.—Malli reads সহেমকুস্তান্ for সমভকুস্তান্।

Sara.—অভিষেকার্থং পুণ্যজলানয়নার দশরথঃ সজ্জীকৃতান্ আপ্তান্
বৃদ্ধান্ পুরুষান্ সমস্তাং প্রেষয়ামাস। তেচ স্ববর্ণকলসান্ গৃহীত্বা
পাদেন পবিত্রং চেলুঃ।

Miscellaneous Notes.

1. প্রাস্থাপয়ৎ—প্র+স্থ+ণিচ্+লঙদ্; Sent for; nom.
ভূমিপতিঃ or সঃ understood. প্রাস্থাপয়তি, লুঙ—প্রাতিষ্ঠিৎ &c.
The root স্থা being আদত্ত takes পৃক্ in ণিচ্ by the rule
“অভিহী-ল্লো-রী কৃ-য়া-স্মারি-আতাং পৃক্ণো”।

2. পুগকৃতান্—কৃ+ক্ত কর্ণণি=কৃত made. পুগ is group
here. It also means অপারি; cp. “পুগঃক্রমুকবন্দয়োঃ” ইত্যমরঃ।
অপুগাঃ পুগাঃ কৃতাঃ ইতি পুগকৃতাঃ made into groups, তৎপুরুষ
of নিত্যসমাস class; পুগ being of the শ্রেণ্যাদি class is com-
pounded with কৃত, ভূত &c. of the কৃতাদি class; and পুগ &c.
are placed first and signify the meaning of অভূততত্ত্বাৎ i. e.
চ্যুত্ব। Hence in the বিগ্রহবাক্য we say অপুগাঃ পুগাঃ কৃতাঃ।
The rules on the point is “শ্রেণ্যাদয়ঃ কৃতাদিভিঃ” (ইতি সমাসঃ),
and “শ্রেণ্যাদিষু চ্যুত্ববচনং কর্তব্যম্”। তান্। Qual. পুরুষান্। The
men were sent in batches, so they will come out and
return back successfully without any hindrances.

3. স্বপোষম্ পুষ্টান্—স্বেন ধনেন পুষ্টান্ ইতি স্বপোষং পুষ্টান্—
reared with wealth; স্ব+পুষ+ণমূল্=স্বপোষম্ reared with
wealth. Here ণমূল্, with স্ব as উপপদ before the root পুষ,
is guided by “স্বৈ পুষঃ”—and স্ব in the sutra means ধন and
words synonymous of ধন—thus ধনপোষম্, গোপোষম্ পুষ্টান্
are also correct. Thus Bhattoji under this rule says
“স্ব ইত্যর্থগ্রহণম্। তেন স্বরূপে পর্যায়ে বিশেষে চ ণমূল্”; This

rule further says that স্ব etc. should be used in করণে as স্বেন ধনেন পুষ্টান্। Now the rule “কবাতিষ্ যথাবিধিহু প্রয়োগঃ” requires, that very verb should be used in these rules as after which গমূল্ is added. So গমূল্ coming after পুষ requires that this very root should follow after the গমূলস্ত word. Thus we have স্বপোষং পুষ্টান্। Also cp—“সমূলবাতং ত্রবধীং অরীং*৮”—Bhatti canto I., and “স্বপোষমপুষং” sl. 13, “বিহ্ব্যং প্রণাশং প্রনষ্টঃ” sl. 14. Infra. Also remember that গমূলস্ত words are adverbs generally (so স্বপোষম্ here qualifies পুষ্টান্; and পুষ্টান্ is adj. to পুরুষান্); these are অব্যয় also by “কৃত্ব মেজন্তঃ”—and গমূল্ is a কৃত্ব and ends in ম্। The গমূলস্ত word পোষম্ &c. being thus an অব্যয় ending in ম্ the উপপদ samasa here with স্ব as উপপদ and পোষম্, is obligatory (নিত্য) by the rule “অমৈবাব্যয়েন”—which also directs that the sutra is to apply there where অম্ in the only affix after an উপপদ, and here also অম্ in the only affix after স্ব+পুষ in the above sense. So by the rule “অমৈবাব্যয়েন” we get স্বপোষম্ as সমাসান্ত। Cp. “ধেন হৃত্রেণ অমেব কেবলং বিধীষতে তত্র যহপদং তদেব অব্যয়েন সহ সমস্ততে” under the rule “অমৈবাব্যয়েন”। As already said স্বপোষম্ is adv. qual. পুষ্টান্। পুষ+ক্ত কর্মণি=পুষ্টে reared. তান্। Qual. পুরুষান্। The men being reared by wealth were like kinsmen and trustworthy. They will thus really bring তীর্থজল to him and will never deceive him with ordinary waters.

4. প্রযত্নাৎ—প্র+যত+নঙ্=প্রযত্নম্ care. তস্মাৎ ল্যপ্লোপে কর্মণি ঐমৌ। Thus প্রযত্নাৎ=প্রযত্নম্ আশ্রিণ্য। Malli says প্রযত্নাৎ as উৎসাহাৎ and Jay has “আদরেণ”; but we add more. Not only the king had উৎসাহ or আদর (avidity) in sending for তীর্থজল, but primarily he exercised judgment (প্রযত্ন) in selecting men fit for bringing তীর্থজল to

Then প্রযত্নাৎ is the cause for selecting পুরুষ with দূতগাত্র-বন্ধ, স্বপোষপুষ্টি &c., and thus the word is really significant,

5. দূত &c.—গাত্রস্তবন্ধ: the build of the body, ৬৩২। দূত: গাত্রবন্ধ: যেষাম্, বহ। তান্। Qual. পুরুষান্। Thus they were able to carry waters from a distance. See Malli,—“ভারবহনযোগ্যান্ ইত্যর্থ:।”

6. সতম্ &c.—ভর্মন্ is gold. ভর্মন্: কুস্তা: golden pitchers, ৬৩২। তৈ: সহ বর্তমানা:, বহ। For gram. see Malli and under সপাদপীঠম্। তান্। Qual. পুরুষান্। They took golden pitchers to suit the august occasion of রামাভিষেক।

7. পংকাষিণ:—পাদৌ কষন্তি গমনেন হিংসন্তি যে তে ইতি পাদ+কষ+ণিনি কর্তরি তাম্ছ ল্যে=পংকাষিণ: those walking on foot. তান্। Qual. পুরুষান্। They were fit to walk and were thus able to bring water on foot. Here পাদ becomes পং when কাষিন্ etc follows by the rule “হিমকাষিহতিবু চ”। This rule is to be read with “পাদশ্চ পদ আজ্যতি গোপহতেবু” and “পংষতি অতদথে” for full meaning.

7. তীর্থ &c.—তীর্থ is holy place. তীর্থানাং জলানি ৬৩২। তেভ্য ইদম্ ইতি তীর্থজলার্থম্ a নিত্যসমাস of ৪র্থী-৩২—class by the rule “অথেন নিত্যসমাসো বিশেষ্যগিত্তা চ বক্তব্য”; adv. qual. প্রাপ্তাপরত্। The holy তীর্থজল is a necessity for a holy occasion like অভিষেক। In this sloka mark the propriety of all the words as said above.

8. আশু—The word is an অব্যয় meaning সত্ত্বর (soon). Adv. qual. প্রাপ্তাপরত্।

9. Voice—পৃগকৃতা:—পৃষ্ঠা: দূতগাত্রবন্ধা: সতম্ কুস্তা: পুরুষা: ভূমিপতিনা প্রাপ্তাপরত্।

5. Festivities in the city in expectation of Rama's coronation.

ভক্তাং প্রচক্ৰ নগরস্য মার্গান্

ধ্বজান্ ববন্ধ মমুচু: স্বধূপান্ ।

দিগ্দিগ্ধ পুষ্পৈঃ স্বেকলং বিচিত্রৈঃ—

রথেষু রাজা নিপুণা নিযুক্তা: ॥ ৫ ॥

Syn—(a) উক্ষাং প্রচক্ৰঃ—watered, drenched (b) স্ব-ধূপান্—rockets (হাউইবাজি) (c) চক্ৰঃ—strewn, scattered all around (d) অর্থেষু—in various capacities (e) নিযুক্তাঃ—employed.

Prak—Easy.

Prose—অর্থেষু (নানাবিধেয়) রাজা নিযুক্তাঃ নিপুণাঃ (জনাঃ) নগরস্য মার্গান্ উক্ষাং প্রচক্ৰঃ (সিক্তবস্তুঃ, অতঃ ধূলিশূন্য করিল); ধ্বজান্ ববন্ধুঃ (উত্থাপিতবস্তুঃ), স্বধূপান্ মুমুচুঃ (আকাশং প্রতি প্রেরিতবস্তুঃ), বিচিত্রৈঃ পুষ্পৈঃ চ দিগ্দিগ্ধ (দিগ্দিগ্ধলান্) চক্ৰঃ (ছাদিতবস্তুঃ)।

Beng—রাজাদেশরথকর্তৃক নানারূপ কার্যে নিযুক্ত অভিজ্ঞ ব্যক্তিগণ অযোধ্যা নগরের পথসমূহ জল দ্বারা সিক্ত করিল (অর্থাৎ ধূলিশূন্য করিল), পতাকাসমূহ উড্ডীন করিল, স্বধূপ (অর্থাৎ আতস বাজি) উপর দিকে উৎক্ষিপ্ত করিল এবং চারিদিক বিচিত্র পুষ্পদ্বারা ব্যাপ্ত করিল।

N. B.—(এই ভাবে অভিজ্ঞ লোকগণ নগরকে অভিব্যেক সময়ের জন্য সজ্জিত ও আনন্দময় করিল)।

Eng.—Experts employed by king Dasaratha in various capacities watered (and thus made dustless) the streetways of the city, hoisted up flags, threw up rockets and strewn all directions with varieties of flowers.

Expl—To suit the occasion of coronation experts first made the city dustless by drenching it thoroughly with water, then they decorated the city of Ayodhya with banners, again to delight people they sent up worth-seeing rockets and lastly they rendered the whole town fragrant by scattering various flowers all around.

Jay—উক্ষানিত্যাদি ॥ ‘যে নিপুণা অর্থেষু—’ কার্ষোবু ‘রাজা, দশরথেন ‘নিযুক্তাঃ’ অধিকৃতান্তে ‘নগরস্ত মার্গান্ পথঃ ‘উক্ষান্’ সেকবতঃ ‘প্রচক্রুঃ’ [উক্ষণমুক্ষা। “গুরোশ্চ হলঃ” ইত্যকারঃ। সা বিজ্ঞতে ঘোষামিতি “অর্শ-আদিভ্যোহ্” ॥ “ইজাদেচ্চ গুরুমতঃ” ইত্যাদিনা আম্-প্রত্যয়ে প্রচক্রুরিতানুপ্রয়োগো ন ঘটতে; “কৃষ্ণানুপ্রযজাতে” ইত্যনুশব্দস্ত ব্যবহিতনিবৃত্তার্থত্বাৎ। “ধ্বজান্ ববন্ধুঃ” উচ্ছুরিত বস্তঃ। ‘মুমূচুঃ শ্বপূদান্’ আকাশে ঘটিকাदिभिः श्वपूदान् मुमुचुः प्रमुञ्चवस्तुः। ‘दिशश्च पुष्पोः चक्रुः’ ছাদিতবস্তঃ [কৃ বিক্ষেপে’ ইত্যন্ত লিটি “অচ্ছতৃত্যাম্” ইতি গুণঃ]। ‘বিচিষ্টৈঃ’ নানাপ্রকারৈঃ।

Mulli—উক্ষামিতি—‘অর্থেষু’ কর্তব্যার্থেষু ‘নিপুনাঃ’ দক্ষাঃ ‘রাজা ‘নিযুক্তাঃ’ অধিকৃতাঃ পুরুষাঃ ‘নগরস্য মার্গান্ উক্ষাংপ্রচক্রুঃ’ ধূলিশ্রমনার্থং নিবিধিচুঃ [উক্ষসেচনে লিট্। “ইজাদেচ্চ গুরুমতোহনুচ্ছঃ” ইত্যাম্-প্রত্যয়ে ক্রোধোহুপ্রয়োগঃ। “কৃষ্ণানুপ্রযজাতে লিটি” ইত্যত্র অনুপ্রয়োগস্য ব্যবহিত বিপর্যয়নিবেদার্থত্বাৎ ব্যবহিতপ্রয়োগস্য অসাধুত্বেপি, উক্ষাং প্রচক্রুরিত্যত্র অনুপ্রয়োগবহুপসর্গাণামপি “তে প্রাগ্ধাতোঃ” ইতি ব্যবহিতবিপর্যয়পূর্বপ্রয়োগনিয়মাৎ ধাত্বার্থাভিব্যঞ্জকাদিনা ধাত্বক্ষর-প্রারম্ভাচ্চ প্রোপসর্গস্য ন ব্যবধায়কত্বম্ নাসাধুত্বম্। “তং পাতন্যাম্ প্রমথমাস, প্রভ্রংসয়াং যোনহ্রয়ং চকার” ইত্যাদৌ উপসর্গেতরন্যব্যবধানাৎ অসাধুত্বমেব। যত্ পদমজ্জর্যাম্ভয়মপ্যমাধুত্বেনোদাহৃতং তদনাহ্রয়ম্; যত্ জয়মঙ্গলকারেন ব্যবধানতরা “গুরোশ্চ হলঃ” ইত্যকারপ্রত্যয়ে ততো মত্বর্থাধাকারে চ “উক্ষান্ উক্ষবতঃসেকবতঃ” ইতি আমন্তঃ পাঠঃ পরিকল্প্য বাখ্যাতং তদতিপ্রসিদ্ধপাঠভ্যাগাৎ অত্যন্তাপ্রসিদ্ধ পাঠকল্পনাচ্চ সাহসমেব ইত্যুপেক্ষ্যমেব ইত্যং প্রসক্তানুপ্রসক্ত্যা]। ‘ধ্বজান্ ববন্ধুঃ’

উদনীনমন্ ইত্যর্থঃ । খং ব্যাপিনো ধূপান্ 'ধধূপান্' মুমূচুঃ' প্রসারয়ামাস্তঃ
ইত্যর্থঃ । 'দিশশ্চ বিচিট্ৰৈঃ' নানাবিধৈঃ 'পুষ্পৈঃ চকরুঃ' দিক্ষু পুষ্পানি
বিচিক্শিপুরিত্যর্থঃ । [সর্বশক্তিয়োগিহ্মাং বৈবক্ষিকী কারকোৎপত্তিঃ ।
তদুক্তম্—“অনেকশক্তিবুদ্ধন্য বিশ্বন্যানেককর্মণঃ । সর্বদা সর্বথাভাবাৎ
কচিৎ কিঞ্চিদিবক্ষ্যতে”] ॥

Sara—অভিষেককালোপযোগিসজ্জীকরণাদিকার্য্যকরণে নিযুক্তাঃ
অভিজ্ঞাঃ নগরং ধূলিশূন্যং কৃতা, ধ্বজান্ উৎক্ষিপ্তবস্তুঃ, আনন্দকরান্
ধধূপান্ মুক্তবস্তুঃ, তথা পুষ্পৈঃ সর'নগরং গন্ধবস্তুং কৃতবস্তুঃ ।

Miscellaneous Notes.

1. উক্ষাং প্রচক্লুঃ—The root উক্ষ means 'to drench', and the উপসর্গ—'প্র' implies উৎকর্ষ (excess) here. প্র+উক্ষ+লিট্ উন্—প্রোক্ষাৎচক্লুঃ thoroughly drenched. Nom—নিপুণাঃ । Here as উক্ষ begins with শুক্রস্বর (for উ precedes a সংযোগ বর্ণ) and as উ is an ইজাদি vowel, so in লিট্ here আম্ comes after উক্ষ by the rule “ইজাদেশচ শুক্রমতোহনুচ্ছঃ” । And by “কৃষ্ণানুপ্রযুক্ত্যতে লিটি”, লিট্ form of both ভূ and অস also follow ; so here alternative forms are :—প্রোক্ষাৎভবুঃ and প্রোক্ষামাস্তুঃ । Thus here the regular form expected is প্রোক্ষাৎচক্লুঃ as derived above, but the poet writes উক্ষাম্ প্রচক্লুঃ seperating the আমস্ত word (উক্ষাম্) from this verb (চক্লুঃ) । Now this is a poetical license, for modern grammar does not allow the separation. Thus Bhattoji says—“কথং তর্হি তং পাতয়াম্ প্রথমমাস পপাত পশ্চাৎ...ইত্যাদি । প্রমাদ এবায়ম্...বিপর্য্যাসনিবৃত্ত্যর্থঞ্চ ইতি বার্ত্তিকবিরোধাৎ”—*Manorama*. The older authorities however were divided in their opinion. Panini has “কৃষ্ণানুপ্রযুক্ত্যতে লিটি” । Here অনুপ্রয়োগ means 'subsequent mention', Katyayana, the author of varttikas wants the অনুপ্রয়োগ to be immediately after the আমস্ত word. So in his opinion উক্ষাপ্রচক্লুঃ should be

প্রোক্ষাঙ্ককৃ:। But others however take a more liberal view and would have the আমন্ত word *at any distance after* it. Kalidasa and ভট্টহরি hold the latter view. Thus Kalidasa has “তংপাতয়াং প্রথমমাস পপাতপশ্চাৎ” (R. IX, 16). “প্রভংশয়াং যো নহং চকার” (R XIII. 36) and “সংযোজয়াং বিধিবদাস সমেতবন্ধু:” (R XVI. 76) for পাতয়ামাস, প্রভংশয়াংকার and সংযোজয়ামাস respectively ; similarly we have—উক্ষাং প্রচকৃ: for প্রোক্ষাঙ্ককৃ:। Later still Haradatta the celebrated commentator of Kasika Vritti concludes (in his Padaman-jari) a long dissertation with a taunt at Katyayana saying “কথং ভা টিকায্যে উক্ষাংপ্রচকৃ: নগরশ্চ মার্গান্”, “বিভ্রাং প্রচকরাণি” ইতি, কথং বা ‘তং পাতয়াং প্রথমমাস’.....ইতি। বার্তিককার: পৃচ্ছাতাং য: পঠতি’ বিপর্যাসনিবৃত্তার্থং বাচ্যং ব্যবহিতনিবৃত্তার্থঞ্চ ইতি।”

So Haradatta supports the separation of আমন্ত words as here. Malli however supports this usage only in another way. He says that প্র implying excessiveness of the ধাতু is included in the ধাতু (উক্ষ) itself. So there is no ব্যবধান here, nor is this an instance of অপপ্রয়োগ though he admits that the usēs like তং পাতয়াং প্রথমমাস etc., are প্রমাদ। Thus his view is like that of Manorama and is against Haradatta who as seen above sanctions these usages as legitimate. Jay. however to avoid the grammatical anomaly here (which according to Katyayana Bhattoji etc. are wrong ; but according to others correct) reads উক্ষান্ প্রচকৃ: constring—মার্গান্ উক্ষান্ (সেক্ষুজান্) প্রচকৃ: (see his Tika). But as this is not found in older or later editions of Bhatti, so we reject this. Malli also rejects this as rare &c. মার্গান্—is obj. of উক্ষাংপ্রচকৃ: or প্রোক্ষাঙ্ককৃ:। This drenching was to get rid of dust on ways.

2. ববন্ধুঃ—বন্ধ+লিট্ উন্। Nom. নিপুণাঃ। This custom of hoisting banners during coronation &c. is still current in modern times. বন্ধাতি, অভাস্তসৌৎ। Also cp. “পুৰন্দরশ্রীঃ পুরমুত্পতাকম্”—Rag. II. sl. 74.

3. মুমুচুঃ—মুচ+লিট্ উন্। Nom. নিপুণাঃ। মুঞ্চতি—তে, লুঙ্ অমুচৎ—অমুক্ত। The root is তুদাদি—উত্তরণাদৌ meaning “to quit, to throw up” etc.

4. ধ্বপান্—ধ is sky. ধং ধ্বয়ন্তি ইতি ধ+ধ্ব+অণ্ কর্তরি =ধ্বাঃ, those that dazzle the sky i.e. rockets etc. তান্। Obj. of মুমুচুঃ। This entertainment is also current now-a-days on each festive occasions. Here অণ্ in ধ্বা comes by “কর্মধাণ্”। Or—ধ্বয়ন্তি ইতি ধ্বাঃ (কর্তরি অচ্) ; ধে আকাশে ধ্বা ইব ইতি ধ্বাঃ। তান্।

5. পুঠৈঃ—করণে ওয়া। Cf. “অবাকিরন্ বাললতাঃ প্রমুঠৈঃ”—Raghu II.

6. চকরুঃ—কৃ বিক্ষেপে+লিট্ উন্। Non. নিপুণাঃ। কিরতি, লুঙ্—অকারৌৎ। In লিট্ চ-বর্গ is ordered in place of অভ্যাস of কবর্গ and হ, so we have চ in the অভ্যাস of ক here. Then গুণ in place of ঋ of কৃ is by “ঋচ্ছত্বাতাম্” (see Jay.).

7. অথেষু—অর্থ here means প্রয়োজন, কার্য। তেষু অধিঃ ৭মী। Cf. “অর্থোভিধেয়ৈববস্ত প্রয়োজননিবৃতিষু”।

8. রাজা—Refers to দশরথ। অনুজ্ঞে কর্তরি ওয়া। কর্তা of the verb in নিযুক্তাঃ which qualifies নিপুণাঃ।

9. নিপুণাঃ—An adj. used substantively. Thus vamaṇa says “বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যোপপত্তৌ”। The experts were engaged in different functions for their due peaceful finish.

10. Voice.—মার্গাঃ প্রোক্ষাক্রিরে, ধ্বজা ববন্ধিরে ধ্বপাঃ মুমুচিরে...চকরিরে নিযুক্তৈঃ নিপুঠৈঃ।

6. MEANWHILE KEKAYI PRAYS RAMA'S EXILE.

मातामहावासमुपेयिवांस'

मोहादपृष्ट्वा भरतं तदानीं

तत् केकयी सोढुमशक्तुवाना

ववार रामस्य वनप्रयाणम् ॥ ६ ॥

Syn.—(a) উপেয়িবাংসম্—(adj. to ভরতম্) was gone to. অপৃষ্টা—not asking (b) সোঢ়ুম্—to bear (c) অশক্তুবানা—not being able (d) ববার—prayed for (e) বনপ্রয়াণম্—exile to forest.

Prak.—Easy.

Prose—তদানীং তৎ (অভিষেককালীনমুৎসবং) সোঢ়ুম্ অশক্তু-
বানা কেকয়ী মোহাৎ (অজ্ঞানাৎ) মাতামহাবাসম্ উপেয়িবাংসম্ (উপ-
গতম্) ভরতম্ অপৃষ্টা (এব) রামস্ত বনপ্রয়াণম্ ববার (প্রার্থয়ামাস) ।

Beng.—তখন রামের অভিষেককালীন উৎসবাদি সহিতে না পারিয়া
কেকয়ী অজ্ঞানতাপ্রভঃ মাতুলগৃহে উপগত নিজভ্রাতৃ ভরতকে জিজ্ঞাসা
না করিয়াই, রাজা দশরথের নিকট রামের বনগমন প্রার্থনা করিলেন ।

Eng.—Then being unable to tolerate these festi-
vities (of Rama's coronation) Kekayi prayed king
Dasaratha for Rama's exile, without even consulting
through her lapse, Bharata who was then staying at his
maternal grandfather's residence.

Expl.—While preparations for Rama's coronation
were going on, Kekayi could not tolerate, out of spite,
this accession of Rama son of Kausalya, her co wife.
Kekayi wishing this honour to her own son Bharata, took
advantage of Dasaratha's previous promise to grant her
boons. [N.B.—Dasaratha once wounded in the battle
with demons (অশুরাশুর) . recovered from his wounds only

through excellent nursing of his queen Kekayi, and so was eager to grant her boons then and there which however she reserved for emergency]. Thus now she prayed Dasaratha to send Rama to forest and to crown Bharata King. This move on her part was however, without consultation with Bharata who was then at নন্দিগ্রাম, his মাতুলালয়।

Jay.—মাত্তেত্যাদি—‘তং’ পূর্বোক্তমভিষেকসংবিধানং ‘সোঢ়ুমশ-
কুবানা’ অসহমানা ‘কেকয়ী রামস্ত বনপ্রয়াণং ববার’ প্রার্থিতবতী, রাজ
ইত্যর্থঃ [সহঃ শাক্রাতাব্পপদে “শকধ্বম্—” ইত্যাদিনা তুম্। তত্র
নঞা শক্যর্থস্ত প্রতিষেধেপি ন দোষঃ, প্রতিষেধস্ত বহিরঙ্গত্বাৎ। শক্লোতেঃ
পরশ্চৈপদিত্বাৎ শানজ্ নাস্তি। “তাচ্ছীল্যবয়োবচন—” ইত্যাদিনা
চানশ্। স্বাদিত্বাৎ শঃ। “অচি শ্ল—“ইত্যাদিনা উবঙ্।]। কিং কৃত্বা
ইত্যাহ—‘তদানীং প্রার্থনাকালে দেশান্তরাবস্থিতত্বাৎ কিমেবং ক্রিয়তে
ন বা ইতি ‘ন ভরতং পৃষ্টবতী’। দেশান্তরাবস্থিতিং দর্শয়ান্নাহ—মাতা-
মহাবাসমিতি। মাতুঃ পিতা মাতামহঃ [“পিতৃব্যমাতুল—“ইত্যাদিনা
নিপাতনাং ডামহচ্] ‘আবাসং নিলয়ম্ [আবসন্ত্যশ্মিন্নিতি অধিকরণে
ষঞ্] ‘উপেন্নিবাংসং’ [“উপেন্নিবাননাশান্নচানশ্চ” ইত্যাদিনা
নিপাতিতঃ]। ‘মোহাৎ’ অজ্ঞানাৎ দূতপ্রেরণেন ‘অপৃষ্টা’। ‘রামস্য’
ইতি কর্তরি ষষ্ঠী। ‘বনার প্রয়াণং গমনমিতি [চতুর্থীতি যোগবিভাগাৎ
সমাসঃ। “গত্যর্থকমণি—” ইত্যাদিনা চতুর্থী। পরত্বাৎ কুল্লক্ষণয়া ষষ্ঠ্যা
ভবিতব্যম্ ইতি চেৎ, ন। পুনর্দ্বিতীয়া গ্রহণাৎ পরামপি ষষ্ঠীং বাধিত্বা
দ্বিতীয়েব যথাস্ত্রাৎ ন চতুর্থী। নৈষ দোষঃ। দ্বিতীয়াগ্রহণস্যোপলক্ষণার্থ-
ত্বাৎ। তথা চ বৃত্তাবুভয়মুক্তম্—গ্রামংগন্তা, গ্রামায় গন্তেতি]।

Malli.—‘তং’ রামাভিষেকেনং ‘সোঢ়ুমশকুবানা’ অশকনশীলা [“শক-
ধ্বম্—” ইত্যাদিনা সহৈস্তুম্ প্রত্যয়ঃ। শক্লোতেরাত্মনেপদত্বাভাবাৎ
তাচ্ছীল্যো চানশ্ প্রত্যয়ঃ। শ্লোকবদাদেশঃ] প্রথমসর্গে ‘কেকয়ী’ ব্যাখ্যাতা।
‘তদানীং’ বরপ্রার্থনাকালে। মাতুঃ পিতা মাতামহঃ [“পিতৃব্যমাতুল-
মাতামহপিতামহাঃ” ইতি ডামহচ্ প্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ] তস্ত ; আব-
সন্ত্যশ্মিন্ ইতি ‘আবাসম্’—আবসথম্ [অধিকরণেণে ষঞ্] উপেন্নিবাংসম্

উপগতম্ [‘উপেয়িবান্ অনাশ্বান্ অনুচানশ্’ ইতি কৃষস্তো নিপাতঃ] ‘ভরতং মোহাৎ’ মোঢ্যাৎ অপৃষ্টা’ এবং করিষ্যামি ইত্যনুয্য রামশ্চ কৰ্ত্তুঃ, ববায় বনায় প্রষণং ‘বনপ্রষণম্’ [“গত্যর্থকর্মণি দ্বিতীয়া চতুর্থো—” ইত্যাदिना कृद्घोषगर्भ्या णवादेन चतुर्थी। चतुर्थी—इति बोगविभागां समासः] ‘বরার’ বরম্ অষাচত ইত্যর্থঃ [বৃণোতেলিট] ॥

Sara.—সপত্নীপুত্রশ্চ রামশ্চ অভিষেকম্ দীর্ঘাহেতোঃ অসহ্যমানা কৈকেয়ী নিজপুত্রশ্চ ভরতশ্চ উদয়মৌক্ষমাণা সতী ভরতমপৃষ্ঠা। এব রামপ্রবাসরূপং বরমমার্গীং।

Miscellaneous Notes

1. মাতামহাবাসম্—আবসতি অশ্বিন ইতি আ+বস+ষঞ্ অধিকরণে=আবাসঃ residence. মাতুঃ পিতা ইতি মাতৃ+ভামহচ্=মাতামহঃ maternal grand-father. মাতামহশ্চ আবাসঃ, ভতং। তম্। obj. of উপেয়িবাসম্। Bharata was then at his মাতামহাবাস at Nandigram.

2. উপেয়িবাসম্—উপ+ই (গতো)+কৃষ=উপেয়িবান্—gone. The base here is উপেয়িবস্ declined like বিদস্, জগিবস্ &c. তম্। Qual. ভরতম্। This word is irregularly formed by the rule “উপেয়িবান্ অনাশ্বান্ অনুচানশ্”। কৃষ is a past participle affix as in “স তদ্বচনং শুক্রবান্” &c. in Canto I. and—তং তপ্তিবাসম্ etc. in Rag. II.

3. মোহাৎ—মুহ+ষঞ্ ভাবে=মোহ ignorance ; i. e., ignorance under the influence of spite due to রামাভিষেক। Kekayi was charmed (মোহিত) in expectation of seeing her son crowned king ; she thus then attained বিবেকহীনতা or মোহ। তস্মাৎ। হেতোঃ যমৌ।

S. অপৃষ্টা—নঞ+প্রচ্ছ+ভাচ্। Not asking ; she should have sent men to Bharata for consultation e, g., whether Bharata was willing to be the monarch ; otherwise her

arrangement for her son's coronation will be futile and go against her. But through মোহ she forgot this step of consultation with Bharata. Thus the burden of fault lies with her. Here ল্যপ্ does not replace জ্ঞাপ্ though the root প্রচ্ছ has entered into সমাস with নঞ্; for here the উপপদ of the root প্রচ্ছ is নঞ্ only, and the rule for ল্যপ্ has provision in all places of সমাস of the root except in cases of নঞ্—the rule being “সমাসে অনঙপূর্বে জ্ঞেদ্য ল্যপ্” ।

5. তদানীম্—তস্মিন্ সময়ে ইতি তদ্+দানীম্ তদানীম্ at that time i. e., when the coronation—arrangement of Rama was going on. Here দানীম্ comes by “তদো দানীম্ বা”—So পক্ষে—তদা is also correct. Both Jay and Malli renders তদানীম্ as বরপ্রার্থনাকালে connecting it with উপেরিবাংসম্ । But this seems to be inconsistent. For, first she had মোহ through spite for Rama's অভিষেকোৎসব as also to see her son a king. This made her কর্তব্যহীন, so she without consulting Bharata prayed for রামস্ত বনপ্রস্থাগ । Thus in natural course তদানীম্ should be connected with সোঢ়ুমশকুবান্ and not with তদানীম্ উপেরিবাংসম্ । Again জ্ঞাপ্ in অপৃষ্টা itself suggests its পূর্বকালত্ব to বরণক্রিয়া, so অপৃচ্ছন was before বরপ্রার্থনা and that ভরত was in মাতামহাবাস is a prior established fact. Hence further connection of তদানীং with উপেরিবাংসম্ is superfluous—Thus উপেরিবাংসম্ ভরতমপৃষ্টা ববার and তদানীম্ উপেরিবাংসম্ ভরতমপৃষ্টা ববার give here the same idea. Rather তদানীম্ at the beginning of the sentence keeps up continuation of context well.

6. তৎ—Refers to রামাভিষেকোৎসব । obj. of সোঢ়ুম্ ।

7. কেকয়ী—কেকরস্ত (রাজঃ) কন্যা ইতি কেকর+ডীর্ঘ—কেকয়ী । By the rule “পুংযোগাদাখ্যাম্” ডীর্ঘ—may be atta-

ched to the designation of a male to indicate a related female. “কেকরশ্চ দুহিতা কেকরী”—Haradatta. If we attach a তদ্ধিত in the sense তস্য অপত্যং স্ত্রী we shall get কেকর+অঞ্-জিয়াম্=কৈকেয়ী by the rule “কেকরমিত্রযুগলয়ানাং যাদেবিরয়ঃ—” which directs য and যু in কেকর, মিত্রযু and প্রলয় to become ইয় when a তদ্ধিত dropping ঞ, ণ or ক follows. Thus কেকর produces কৈকেয় resulting in কৈকেয়ী। “কেকরদুহিতা কেকরী। জনপদশাস্ত্রাপত্যপ্রত্যয়ে তু কৈকেয়ীতি জ্ঞাৎ”—Bhattoji. Jay and Malli in canto. 1. in sl. 14 have কেয়রান্ আচষ্টে ইতি কেকর+ণিচ্+ই (ঔপাদিক) স্ত্রিয়াম্=কেকরি নানধাতু+হ=কেকরি; optionally কেকরী attaching ভীষ্ by the গণহত “কৃদিকারান্ অক্तिनः”—ইকাগন্ত ক্ৰং affixes except ত্বিন্ admit ভীষ্ optionally in the feminine. In this কেকরান্ আচষ্টে means “Vaunts of the race of কেকর”। This derivation however is extremaly unsatisfactory. Nom to ববার।

8. সোচুম্—সহ+তুম্। To tolerate. Here সহ takes তুম্ in connection with the root শক in অশকুবান্, the rule in full being “শকধ্বজা গ্নাঘটবডলভক্রমহস অর্ই-অস্ত্যর্থেষুচুম্”।

9. অশকুবান্—শক্ here means শক্তি (ability); The dhatupatha has “শক্ শক্তৌ” and it is স্বাদি পরস্মৈপদী, so it is not being আত্মনেপদী don’t derive শকুবান্ with শানচ্। Malli and Jay thus derive শকুবান্ with তাক্ষীল্যে চানশ্। শক্লেতি তক্ষীলেন ইতি শক্ (স্বাদি)+চানশ্ (আন) স্ত্রিয়াম্=শকুবান্। ন শকুবান্, নঞতৎ। Qual. কেকরী। Here চানশ্ comes by the rule “তাক্ষীগ্যবয়োরচনশক্তিষু চানশ্”। শক্লেতি, শশাক, লুঙ্—অশকৎ &c.

10. ববার—বৃঞ্ (বরণে) স্বাদি+লিট্ অ। Nom. কেকরী। The root is দ্বিকর্মক being বাচঞার্থক। Its অপ্রধান কর্ম—দশরথম্ however is suppressed here. The root is উভয়পদী, no doubt, but as the action will not benefit the agent,

(will rather go against her) so আত্মানপদ is inadmissible here. Hence the poet says—"ববার"। বৃণোতি-বৃহতে, বরিষ্যতি বীরষ্যতি—তে ; অবাবীং অবরিষ্টে—অবরীষ্টে, অবৃত &c.

11. রামশ্চ—Jay and Malli say that রামস্য has কৃত্বোণ কর্তরি যন্তী। The ক্রং being in বনপ্রয়াণম্ but we propose শেষযন্তী here and this is better. In বনপ্রয়াণম্ we will expound as বনশ্চ প্রয়াণম্ with কর্মযন্তী in বনশ্চ। In that case রামশ্চ can not have কর্ত্বযন্তী, for where there is উভয়প্রাপ্তি then কর্ত্বযন্তী is barred by "উভয়প্রাপ্তৌ কর্মণি" and the form here should have been রামেণ বনপ্রয়াণম্। Yet another difficulty arises. Taking বনপ্রয়াণম্ as কর্মযন্তী সমাস we again cannot have কর্ত্বযন্তী in রামস্য, for then সমাস in বনপ্রয়াণম্ will be barred by "কর্মণিচ"। So say রামশ্চ as শেষযন্তী। See next also. Also witness a similar use in দশাননস্য সীতাহরণম্।

12. বনপ্রয়াণম্—প্র+যা+লুট্ ভাবে=প্রয়াণম্ going. বনশ্চ প্রয়াণম্ going to forest, কর্মযন্তী তং। Obj. (প্রধান কর্ম) of ববার। Jay and Malli expound বনপ্রয়াণম্ as বনায়প্রয়াণম্ (৪র্থীতং by যোগবিভাগ) and they support ৪র্থী here by "গত্যকর্মণি"—so they say রামস্য as কর্ত্বযন্তী। But against this we will show that they in this way go against ভাষ্য; and so we do not follow Jay, and Malli, ভাষ্যকার rejects the rule "গতর্থকর্মণি দ্বিতীয়াচতুর্থী চেষ্টায়মনর্থকনি" as useless. According to him in cases like গ্রামায় গ্রামং বা গচ্ছতি, there is সম্প্রদান by—কর্মণা সমভিত্তিপ্রতি স সম্প্রদানম্—of গ্রামায় when there is ভেদবিবক্ষা of সন্দর্শন or অভিপ্রাণন and গমনক্রিয়া; again when there is no ভেদবিবক্ষা then কর্মকারক will come in. And in this latter case কৃত্বোণা যন্তী is available indeed in place of দ্বিতীয়া; compare "কিমর্থং পুনরিদমুচ্যতে। চতুর্থী যথাসাং। অথ দ্বিতীয়া সিদ্ধা; সিদ্ধা কর্মণি ইত্যেব। চতুর্থ্যপি সিদ্ধা। কথম্?

সম্প্রদানে ইত্যেব । ন সিদ্ধতি ? কর্মণা যমভির্ভৈপ্রতিস সম্প্রদানম্ ইত্যুচ্যতে
 ক্রিয়া চাসৌ গ্রামমভিপ্রতি" &c.—ভাষ্য under Panini—"গতার্থ
 কর্মণি" &c. (2।3।12). Durghatavritti also says this very
 thing and in support quotes Bhatti itself (III sl. 13).
 Compare "কথং মহোপকারস্য কিংস্তু তস্য তুচ্ছেন যানেন বনস্য মোক্ষ"
 ইতি ভট্টি: । যতশ্চতুর্থী বেতি বক্তব্যো দ্বিতীয়াগ্রঃণং পরামপি কৃদযোগযষ্ঠীং
 বাধিতুম্ ইতি ন যষ্ঠীসম্ভবঃ । উচ্যতে, প্রার্থনাদিক্রিয়াব্যাপ্যমানত্বাৎ গম-
 নাদে: কর্মত্বে ক্রিয়াকর্মণা অভিপ্রেয়মাণস্য গ্রামাদে: সম্প্রদানত্বে চতুর্থী ।
 প্রার্থনাদিক্রিয়ায়া অভেদে গমনাদে: অকর্মকত্বে গমনক্রিয়াব্যাপ্যমানত্বাৎ
 গ্রামাদে: কর্মণি দ্বিতীয়েতি ("গতার্থকর্মণি—"ইতি) সূত্রং ভাষ্যে প্রত্যা-
 খ্যাতম্ । এবং চ সার্থ্যাভাবাৎ কৃদযোগযষ্ঠী অন্তোব" । Haradatta also
 favours this view in his Padamanjari under 2-2-12. Thus
 in his tika on Kasika, he against Kasikavritti's view (as
 shown below by us) writes "অয়ং যোগ: শক্যোহবক্তুয় । কথম্ ?
 সন্দর্শনপ্রার্থনাদ্যবসায়ৈর্যাপ্যমানত্বাৎ ক্রিয়াপি কৃত্রিমং কর্ম, তত্র যদা
 গমনস্য সন্দর্শনাদীনাং চ স্বরূপভেদো বিবক্ষাতে তদা সন্দর্শনাদিকর্মণা
 গমনেন অভিপ্রেয়মাণস্য গ্রামস্য সম্প্রদানত্বাচ্চতুর্থী; অভেদবিবক্ষায়াং
 তু গমনস্য কর্মত্বাভাবাৎ গ্রাম কর্মৈব ভবতি ইতি দ্বিতীয়া সিদ্ধা ইতি
 ভাষ্যকারস্য পক্ষ: । তত্র কৃতপ্রযোগে যষ্ঠী এব ভবতি" । So we
 reject Jay and Malli's mode of procedure here as unsound ;
 especially because অভিপ্রীণন or সন্দর্শন ক্রিয়া &c. does not
 attach to বনায় here that is, there is no সম্প্রদান—Rama will
 go under order only. Indeed in বনগমন here there should
 be অভেদ of দর্শনাদি ক্রিয়া and প্রয়াণক্রিয়া, so ২য়া is usual and
 যষ্ঠী in connection with কৃৎ in place of ২য়া is also legitimate.
 Jay quotes Kasika-vritti in his support, for vritti says
 that this rule supercedes the যষ্ঠী in place দ্বিতীয়া; cp.—
 দ্বিতীয়া গ্রহণং কিম্ । ন চতুর্থ্যেব বিকল্লোভ । আপবাদবিষয়েপি যথাস্যাৎ ।
 কৃদযোগ লক্ষণা যষ্ঠী ন ভবতি—kasika. But as Vritti is against
 Bhashya, so we do not follow Vritti. Also Bhartrihari pre

ceded Kasika and followed ভাষ্য and he can not thus adopt Kasika's view. There is another objection in applying the rule "গত্যকর্মণি দ্বিতীয়া চতুর্থো etc." in বনায় প্রয়ানম্ here ॥ For here Kekayi prayed for বনগমন but then Rama was not actually going at that time, there being অভাব of চেষ্টি here, the rule can not apply ; sloka 9 only orders actual গমন— আদিক্শদস্যোভিগমম্ বনায়—and there অভিগমম্ and বনায় are placed separate. Had the poet's view at all been বনায় প্রয়ানম্ ইতি বনপ্রয়ানম্ implying actual going here, then he would have written রামস্য বনায় যানম্ in place of রামস্য বনপ্রয়ানম্ as in sl. 9., for he knew that acc. to ভাষ্য, বনস্য প্রয়ানম্ alone will give বনপ্রয়ানম্ । So say কর্ম্মবধীসমাস in বনপ্রয়ানম্ and parse রামস্য as শেষলক্ষণা বধী । In cases of গ্রামায় গচ্ছতি etc. there is no প্রাপ্তি of বধী —their province being different but গ্রামম্ গচ্ছতি if written as গ্রামস্য গমনম্ we have province of বধী indeed as already remarked—cp. "কুদযোগবধী অন্ত্যাব" ।

Another thing we say that ষোড়শবিভাগ is not sanctioned by ভাষ্য, কৈরট; ভট্টোজি &c. (see our notes in preface and in canto I); it is resorted to in cases of some ইষ্টোজি । See Introduction.

13. *Voice*—কেকয়া অশঙ্কুবানয়া বব্রে ।

7. SHE ADOPTED THIS LOW COURSE BEING ADVISED BY HER COUNCILLORS.

कर्णजपै राहितराज्यलोभा

स्त्रैणेन नीता विह्वलिं लघिन्ना ।

रामप्रवासे व्यमृशन्न दीर्घं

जनापवादम् मनरेन्द्रमृत्युम् ॥ ७ ॥

Syn.—(a) কর্ণেজ্জপৈঃ—by councillors *i. e.*, those who whisper in the ears (b) আহিতরাজালোভা—with greed for the kingdom instilled *i. e.*, put into mind (c) স্ত্রৈশ্চেন—(qual লঘিমা) feminine ‘narrowness’ (d) ব্যমৃশৎ—thought over (e) জনাপবাদম্—calumny by men (f) সনরেন্দ্রমৃত্যুন্ along with the death of the king.

Prak—স। রামপ্রবাসে জনাপবাদং দোষং ন ব্যমৃশৎ [she did not think of the offence of people’s villification on herself while asking for Rama’s banishment]. But perhaps her gain was more than offence of calumny—সনরেন্দ্রমৃত্যুন্ দোষং ন ব্যমৃশৎ [How ? Rama’s banishment meant Dasaratha’s death and her own consequent widowhood ; but she did not think of this impending calamity at that time. Thus her prayer for Rama’s banishment was destructive from all points]. Then why did she stick to this low course—কর্ণেজ্জপৈরাহিতরাজালোভা স। [Her councillors instilled the cherm and greed of kingdom in her mind to such an extent that this vitiated her discrimination]. A princess of her type should rise to occasion inspite of bad counsel—স্ত্রৈশ্চেন লঘিমা বিকৃতিং নীতা স। [The counsel was so inspiring that it set up her natural feminine narrowness and thus worked destruction by making her perverse].

Prose.—(স। কেকয়ী) কর্ণেজ্জপৈঃ (পরামর্শদাতৃভিঃ) আহিত-রাজালোভা (‘আহিত’ মনে প্রস্ফুটিত হইয়াছে ‘রাজ্যের লোভ’ বার), স্ত্রৈশ্চেন লঘিমা বিকৃতিং নীতা (সতী) রামপ্রবাসে (রামপ্রবাসবিষয়ে) সনরেন্দ্রমৃত্যুং জনাপবাদং (জনাপবাদরূপং) দোষং ন ব্যমৃশৎ ।

Beng—মহুরাদি পরামর্শদাতৃগণের কথায় রাজালোভে উৎসাহিত হইয়া এবং স্ত্রীজাতিসুলভ নীচতাধারা বিকার প্রাপ্ত হইয়া কেকয়ী,

রামপ্রবাসবিষয়ে রাজা দশরথের মৃত্যুসহ লোকের নিন্দারূপ দোষের কথা ভাবিলেন না।

Eng.—Filled with greed for the Kingdom by her councillors and being led to perverseness owing to natural feminine narrowness, she (Kekayi) did not think of in the matter of Rama's banishment, her fault of public villification along with king Dasaratha's death.

Expl.—See Prak. and Eng.

Jay.—কর্ণ ইত্যাদি ॥ কর্ণে জপন্তি ‘কর্ণেজপাঃ’ সূচকাঃ মন্তরাদয়ঃ [“সুত্বকর্ণয়োঃ—” ইত্যচ্। “তৎপুরুষে কৃতিবহুলম্” ইতিসপ্তম্যাঃ অলুক্] তৈঃ ‘আহিতঃ’ আনান্নিতঃ ‘রাজ্যলোভঃ’ যশ্চাং সা এবম্। ‘দৈত্বেণেন’ দ্বিরাশয়ম্ [“দ্বীপুংসাত্যাম্ নঞস্নঞো” ইতি নঞ্] লবোভাব ‘লবিস্মা’ [“পৃথ্বাদিভ্য—” ইত্যাদিনা ইমনিচ্। টিলোপঃ] তেন ‘বিকৃতিম্’ অত্রথাস্তং ‘নীতা’ কেকয়ী ‘রামপ্রবাসে’ সতি ‘দোষং ন ব্যমুশং’ নালোচিত-বতী [‘মুশ আশ্রমণে’ ইতি তৌদাদিকস্ত লঙিরূপম্]। কিংস্বরূপং দোষম্—‘জনাপবাদম্’। লোকবৈমুখ্যম্ ; রাভ্যাহৌ জ্যেষ্ঠঃ পুত্রোন্নয়ঃ প্রব্রাজিত ইতি । ‘নরেন্দ্রস্ত’ ‘মৃত্যুনা সহ বর্তমানম্’ ॥

Malli.—কর্ণেজপৈরিতি ॥ ‘কর্ণেজপৈঃ’ উপাংশু সূচয়ন্তীতি কর্ণেজপাঃ পিশুনাঃ [“কর্ণেজপঃ সূচকঃ স্তাং পিশুনঃ” ইত্যময়ঃ] তৈঃ ‘আহিত-রাজ্যলোভঃ’ জনিতরাজ্যতৃষ্ণা ‘দৈত্বেণেন’ দ্বীসম্বন্ধিনা [“দ্বীপাং পুংসাং চ যৎকিঞ্চিৎ স্তৈপং পোঃস্ম ইতি ক্রমাৎ “ইত্যময়ঃ। “দ্বীপুংসাত্যাম্ নঞস্নঞো ভবনাৎ” ইতি নঞপ্রত্যয়ঃ] ‘লবিস্মা’ তুচ্ছত্বেন [পৃথ্বাদি ইমনিচি টিলোপঃ] ‘বিকৃতিং’ প্রকৃতিবৈপরীত্যং ‘নীতা’ কৈকেয়ী ‘রাম-প্রবাসে’ সতি সনরেন্দ্রমৃত্যুং দশরথমরণসহিতং ‘জনাপবাদং’ লোকনিন্দা-পবাদং লোকনিন্দারূপং ‘দোষং ন ব্যমুশং’ ন ব্যচারয়ং [‘মুশেলঙ্’]।

৭। Sara,—মন্তরাধাতঃ পিশুনৈঃ উৎপাদিতরাজ্যতৃষ্ণা সা কেকয়ী দ্বীপুংসাত্যাম্ নীচতয়া বিকৃতা সতী রামস্ত বনপ্রয়াণং যযাচ। অত্রচ-রামপ্রবাসে সা লোকনিন্দারূপং দোষং তথা পুত্রদুঃখাং চ দশরথস্ত ভাবিনং মৃত্যুং চ ন গণয়ামাস। এবং বিবকশূন্য বান্ধা চ সাভাবৎ।

Miscellaneous Notes.

1. কর্ণেজপৈঃ—কর্ণে জপন্তি পরাপবাদং কথয়ন্তি ইতি কর্ণ+জপ+অচ্ কৰ্ত্তরি=কর্ণেজপাঃ bad councillors উপপদতৎ। ‘কর্ণেজপঃ সূচকঃ শ্রাং পিশুনঃ’ ইত্যমরঃ। তৈঃ। অহুক্তে কৰ্ত্তরি ওয়া—কৰ্ত্তা of আহিত in আহিতরাজ্যলোভা। Here অচ্ comes by the rule “স্তুভকর্ণণোর মজপোঃ” in the sense of হ’স্ত and সূচক respectively. And the অলুক of ৭মী in কর্ণে &c. is by the rule “তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্” or by “হলদন্তাং সপ্তম্যাঃ সংজ্ঞায়াম্”, and কর্ণেজপ is a designation (সংজ্ঞা) of a bad adviser. Thus Bhattoji says.—“স্তুষেরমো হস্তী। ‘তৎপুরুষেকৃতি—’ ইতি ‘হলদন্তাং’ ইতি বা। ঙেঃলুকঃ—কর্ণেজপঃ সূচকঃ”।

1. আহিত &c.—লুভ+ঘঞ্ ভাবে=লোভঃ greed. আ+খা+ক্ত কর্মণি=আহিত placed (স্থাপিত)। রাজ্যস্ত লোভঃ, ৬তৎ। আহিতঃ রাজ্যলোভঃ যশ্রাং, বহু। Qual. কেকয়ী or সা understood. She was eagerly desirous of the kingdom through her son Bharata.

2. স্ত্রৈঃগন—স্ত্রিয়া অয়ম্ ইতি স্ত্রী+নঞ্=স্ত্রৈঃ feminine, তেন। Qual. লঘিমা। Here নঞ্ after the word স্ত্রী comes by “স্বপুংসাত্যাং নঞ্ স্রঞ্জোভবনাং।”

4. নীতা—নী+ক্ত কর্মণি স্ত্রিয়াম=নীতা driven to, led to. Pred to কেকয়ী। Here বিকৃতিং is the প্রধান কর্ম of নীতা and is so অহুক্ত by “শ্রাদেঃপ্রধানৈঃ”—the অপ্রধান কেকয়ী being উক্ত। Thus—লঘিমা তাং বিকৃতিং নয়তি becomes in voice change.—লঘিমা সা বিকৃতিং নীতা।

5. লঘিমা—লঘোর্তাব ইতি লঘু+ইমনিচ্=লঘিমন lib. lightness i. e., narrowness. তেন। অহুক্তে কৰ্ত্তরি ওয়া। See note 4 also.

6. রাম &c.—প্র+বস+ঘঞ্ ভাবে=প্রবাস banishment রামস্ত প্রবাসঃ, ৬তৎ। তস্মিন্। বিষয়াধিকরণে ৭মী বা ভাবে ৭মী।

7. ବ୍ୟାଘ୍ରଶତ୍—ବି+ଘ୍ର+ଶ+ଜଞ୍ଜିତ । The root is ତୁନାଦି
ପରଶ୍ଚେପଦ । ଘ୍ରାଣତି, ଘ୍ରାଣ, ଘ୍ରାଣ୍—ଅସ୍ତ୍ରାକ୍ତୀଂ ଅସ୍ତ୍ରାକ୍ତୀଂ ଅସ୍ତ୍ରାକ୍ତଂ । Nom.
କେକୟୀ understood.

8. ଜନାପବାଦମ୍—ଅପ+ବଦ+ଘଞ୍ଜିତ । ଭାବେ=ଅପବାଦଃ calumny,
vilification. ଜନନାମ୍ ଅପବାଦଃ, vilification by men, ଓତଂ । ତମ୍ ।
Same case with ଦୋଷମ୍ i. e, in apposition with (or qual)
ଦୋଷମ୍ । Thus ଜନାପବାଦଂ ଦୋଷମ୍=ଜନାପବାଦରୂପଂ ଦୋଷମ୍ । In
sending Rama to forest she did not think of the infamy
people will speak of her.

9. ସନରେନ୍ଦ୍ର ଓc.—ନରେନ୍ଦ୍ରଃ ମୃତ୍ୟୁଃ, ଓତଂ । ତେନ ସହ ବର୍ତ୍ତମାନଃ ।
ବହ । ତମ୍ । Qual. ଦୋଷମ୍ । For gram. see under “ସମାଦ-
ପୀଠମ୍ ।” That this exile would cause Dasaratha's death
was not considered by her, so diseased (ବିକୃତିଂ ନୌତ) was
her mind.

10. Voice.—ଆହିତଲୋଭ୍ୟା ତସ୍ମା ଜନାପବାଦଃ ଦୋଷଃ ସନରେନ୍ଦ୍ରମୃତ୍ୟୁଃ
ନ ବ୍ୟାଘ୍ରଶତ ।

୫. KEKAYI WANTS NOTHING BUT RAMA'S
EXILE AND BHARATA'S CORONATION.

वसूनि देशांश्च निवर्त्तयिष्यन्

रामं नृपः संगिरमाण एव । .

तयावज्ज्ञे भरताभिषेको

विषादशङ्कुश्चमती निचख्ने ॥ ୮ ॥

Syn.—(a) निवर्त्तयिष्यन्—to check (b) संगिरमाणः uttering,
(here) promising (c) अवज्ज्ञे—was insulted (d) विषादशङ्कुः
—shaft of grief (e) मर्तो—in his mind (f) निचख्ने—was
dug i. e. (here) was put.

Prak.—তয়া (কেকয়া) নৃপঃ অবজ্ঞে [The king was insulted by her]. When was that?—রামং নিবর্তয়িষ্যন্ বহুনি দেশাংশ্চ সংগিরমাণ এব নৃপঃ [This was when the king Dasaratha to put back Rama from going to forest promised immense wealth and property to Kekayi]. Kekayi wanted nothing but Bharata's Coronation!—ভরতাভিষেকঃ মতৌ নিচখে [She resolved on Bharata's coronation and this she insisted on Dasaratha]. And what was the result—বিষাদশঙ্কুশ্চ মতৌ নিচখে [As soon as she insisted Bharata's অভিষেক, this told on Dasaratha and and he immersed deeply in grief].

Prose.—রামং নিবর্তয়িষ্যন্ (বনগমনাং প্রত্যাবর্তয়িতুং ইচ্ছন্) বহুনি দেশান্ চ সংগিরমাণ এব (কেকযৌ প্রতিজ্ঞানান এব) নৃপঃ তয়া (কেকয়া) অবজ্ঞে (অবজ্ঞাতঃ)। (এবং) ভরতাভিষেকঃ (অতশ্চ) বিষাদশঙ্কুঃ মতৌ (রাজ্যঃ মনসি) নিচখে (কেকয়া নিখাতঃ এব)।

Beng.—রামকে বন গমন হইতে নিবর্তিত করিবার জন্ত প্রভূত অর্থ ও ভূসম্পত্তি দিতে প্রতিশ্রুত হইলেও রাজা দশরথ কেকয়ী কর্তৃক অবজ্ঞাত হইলেন। পরন্তু ভরতের রাজ্যাভিষেক ও (তৎসঙ্গে) শোকশেল, কেকয়ী তাঁর মনে নিখাত করিলেন।

Eng.—The king was insulted by her when he was promising gifts of wealth and lands to Kekayi to put back Rama (from going to forest); on the other hand Bharata's coronation and (consequent) shaft of grief were imprinted by her in his mind.

Expl.—See Prak. & Eng.

Jay—বহুনীত্যাди—‘রামং নিবর্তয়িষ্যন্’ রামং নিবর্তয়িতুং ‘বহুনি’ জব্যাপি ‘দেশাংশ্চ সংগিরমাণ এব’ প্রতিজ্ঞানান এব, দাস্ত্রামীতি, ‘নৃপঃ’ রাজা কৈকেয়া অনঙ্গীকরণাং ‘অবজ্ঞে’ অবজ্ঞাতঃ [‘জ্ঞা’ ইত্যয়ং ধাতুরবপূর্বোবজ্ঞানে বর্ততে। তস্মাৎ কৰ্ম্মণি লিট্ ‘গম-হন—’ ইতু্যপথালোপঃ। তত্র বৃত্তেহেতুমন্ত্যস্তাত্, ক্রিয়ার্থোপপদে ল্‌ট্—

সঞ্জিরনম্ চ ক্রিয়া ॥ গিরোন্তোদাদিকাং “অবাদ্গ্ৰঃ” ইতি অধিকৃত্য
 “সমঃ প্রতিজ্ঞানে” ইতি তঙ্। শানচ্। “ঋতঃ ইত্”। “আনে
 মুক্—”]। ইদং চাপরমহুষ্টিঃ “তয়া” ভরতো রাজ্যোভিষিচ্যতাম্ ইতি
 ‘ভরতাভিষেকো মর্তৌ’ মনসি ‘নিচত্বে’ নিখাতঃ। কর্মণি লিট্, “গমহন—”
 ইত্যাদিনা উপধালোপঃ] তথা ‘বিষাদঃ’ শঙ্কুরিব’ শল্যমিব ‘নিচত্বে’।
 জ্যেষ্ঠস্বাং নায়ং সমাভিষিচ্যতে ইতি বিষাদঃ। [সংগ্রামাংকিল
 পরিশ্রাস্তমাগতং দশরথং কেকয়ী পরিচচার। তেন পরিভুষ্টেনোক্তং কিং
 তে দাস্যামীতি। সা প্রাহ—যদার্থম্ৰিষ্যতে তদা যুয়ং দাস্যথেতি। সা
 তদবসরং বুদ্ধা বরদ্বয়ং প্রার্থিতবতী। একো রামস্য বনগমনং দ্বিতীয়ো
 রাজ্যে ভরতোভিষিচ্যতামিতি] ॥

Malli.—বহুনীতি। ‘নুপো’ রাজা ‘রামং নিবর্তয়িষ্যান্’ বনগমনাং
 নিবর্তয়িতুকামঃ ইত্যর্থঃ [“লৃট্ শেষে চ” ইতি চকারাং ক্রিয়োপপদে
 লৃট্] ‘বহুনি’ ধনানি ‘দেশান্’ জনপদাংশ্চ “সংগিরমাণ এব” দেবি,
 এতানি তে দাস্যামীতি প্রতিজ্ঞানান এব [গিরোন্তোদাদিকাং “সমঃ
 প্রতিজ্ঞানে” ইত্য্যস্বনেপদে লটঃ শানজাদেশঃ। “ঋত ইংধাতোঃ” ইতি
 বেকপর ইকারঃ] ‘তয়া’ দেব্যা ‘অবজ্ঞে’ রামবিবাসনেন অবজ্ঞাত
 ইত্যর্থঃ [জ্ঞানাতোঃ কর্মণি লিট্]। ঋক্ ‘ভরতাভিষেকঃ এব বিষাদ-
 শঙ্কুঃ শোকশল্যং চ ‘মর্তৌ’ মনসি ‘নিচত্বে’ নিখাতঃ [ধনভেদেঃ কর্মণি
 লিট্। “গমহন—” ইত্যাদিনা উপধালোপঃ] ॥ রামবিবাসনং
 ভরতাভিষেকনং চেতি বরদ্বয়ং অযাচত ইত্যর্থঃ ॥

Sara.—রামস্য বনপ্রস্থাগং যাচমানাং কেকয়ীম্ অন্তবরদানেন
 তোষয়িতুং ধনসম্পদঃ দাতুং চ রাজা প্রতিজ্ঞাতবান্। বিস্ত কেকয়ী
 তৎসর্বম্ অনাদৃত্য রাজানং অবমানিতবতী। পরন্তু ভরতস্য
 অভিষেকং রামস্য বনগমনং চ যাচিস্বা দশরথং শৌকসাগরে
 নিপাতয়ামাস।

Miscellaneous Notes.

1. বহুনি, দেশান্—বহু refers to ‘wealth’ i. e., ধন, and দেশ refers to ভূসম্পত্তি। Both—Obj. of সংগিরমাণঃ।
2. নিবর্তয়িষ্যান্—নি + বৃত + লৃট্: স্থানে শত্ = নিবর্তয়িষ্যান্ to

put back. Qual. নৃপ: । Here লৃট্ (and so স্যত্ in its place) has the sense of তুম্ here. In other words it is here ক্রিয়ার্থোপপদ—It being meant for i. e. being the হেতু of সঙ্গিরণক্রিয়া । Thus the promise of wealth &c., to Kekayi was to postpone or withdraw Rama's banishment. Here ক্রিয়ার্থোপপদে লৃট্ comes by the rule “লৃট্ শেষে চ” । Don't say রামস্ত নিবর্তবিষ্যন্, for কর্মবধী is barred by “ন লোকাব্যয় নিষ্ঠাখলর্থত্বানাম্” ।

3. সংগিরমাণঃ—সম্+গৃ উচ্চারণে তুদাদি+লটঃ স্থানে কর্ত্তরি শানচ = সংগিরমাণ lib definitely uttering i.e., promising here. Qual. নৃপ: । Here the original root গৃ is তুদাদি পরস্মৈপদী ; but being preceded by সম্ and having the sense of প্রতিজ্ঞা (promise), it is আত্মনেপদী by the rule “সমঃ প্রতিজ্ঞানে” । See Jay. also. The king distinctly promised all wealth to Kekayi so that she may not stick to Rama's banishment. Though the root গৃ ‘to utter’ is জ্যাদি (e.g. গৃণাতি) and গৃ ‘to eat’ is তুদাদি (গিরতি), still preceded by অব and সম্ &c. the root is তুদাদি (e.g. অবগিরতে, সঙ্গিরতে &c) meaning ‘to utter’. Cp. “গৃণাতিশ্চবপূর্বে ন প্রযুক্তাতে এব ইতি ভাষ্যম্” and “এবম্ তুদাদেব গ্রহণম্” under “অবাদ্গ্রঃ” (Pan 1. 3. 52) ; so it is clear that the rule “সমঃ প্রতিজ্ঞানে” takes তুদাদি সম্+গৃ ; Here এব denotes certainty (অবধারণ) and marks the end of king's speech.

4. তয়া—Refers to কেকয়ী । অল্পজ্ঞে কর্ত্তরি ওয়া ।

5. অবজ্ঞে—অব+জ্ঞা+লিট এ কর্মণি । জানাতি-জানীতে, জ্ঞো-জ্ঞে, জ্ঞাত্তি-তে &c. নৃপ: is উক্তকর্ম of অবজ্ঞে । She refused all king's offers and thus insulted him. Cp. “কৈকেয়া তদনঙ্গীকরণং অবজ্ঞাতঃ”—Jay.

6. ভরতাভি &c—ভরতস্ত অভিষেকঃ, ৬৩২ । উক্তকর্ম of

নিচথ্বে । As she prayed for Bharata's coronation in place of Rama's, so the king was sorry.

7. বিষাদ &c—বি + সদ + ঘঞ্ ভাবে = বিষাদ grief. শঙ্কু shaft (শেল) । বিষাদ এব or বিষাদরূপঃ শঙ্কুঃ, রূপককর্মধা । Jay. takes this as an instance of উপমিত সমাস ; but we prefer রূপককর্মধা—here, for then the significance of নিচথ্বে is well kept up. Thus the piercing capacity of বিষাদ is vivid when it is identified with শঙ্কু । উক্ত কর্ম of নিচথ্বে । ভরতাভিষেক is the cause of বিষাদশঙ্কু নিখনন । Malli however construes—ভরতাভিষেকঃ এব বিষাদশঙ্কুঃ making ভরতাভিষেকঃ qualify বিষাদশঙ্কুঃ—thus he makes অভেদ of the cause and the result. In বিষাদ we have ষত্ব by “সদিরপ্রভেঃ” ।

8. মতো—মতি is mind here. তস্মাৎ । অধিং ৭মী ।

9. নিচথ্বে—নি + খন + নিট্ এ কর্মণি । Nom. (i.e. অনুক্ত কর্ত্তা) is তয়া । The shaft of grief was put in Dasaratha's mind by Kekayi indeed. Here the use of root খন্ indicates Kekayi's persistency in ভরতাভিষেক ।

10. Voice.—নিবর্ত্তন্বিত্যন্তঃ নৃপং সঙ্গিরমাণং সা অবজ্ঞজৌ..... ভরতাভিষেকং বিষাদশঙ্কুং চ নিচখান ।

11. Remark—The allusion (as already said) here is to the fact that Dasaratha wounded in his fight with the demon Sambara, recovered only through good সেবা of কেকয়ী । Being pleased he wanted to grant her boons. She however reserved these at that time. Now however to fulfil her wishes she by one boon prayed Rama's বনগমন and by the second asked for ভরতাভিষেক ।

9. THE KING HOWEVER RELUCTANTLY ASSENTS.

ততঃ প্রবিব্রাজয়িষুঃ কুমার—

মাদিচ্ছদস্যাভিগমং বনায় ।

সৌমিত্রিসীতানুচরস্য রাজা

সুমন্ত্রনেত্রেণ রথেন শীচন্ ॥২॥

Syn.—(a) প্রবিব্রাজয়িষুঃ—wishing to banish (b) আদিচ্ছং—ordered (c) অভগমং—departure (d) সৌমিত্রিসীতা &c—having son of Sumitra (Lakshmana) and Sita as companions (e) সুমন্ত্রনেত্রেণ—(qual রথেন) having Sumantra as leader i.e. chario'eer.

Prak—ততঃ রাজা অশ্রু বনায় অভিগমম্ আদিচ্ছং [The king then ordered his departure for forest]. Why he did so ? —কুমারঃ প্রবিব্রাজয়িষুঃ রাজা শীচন্ [The king was promise-bound to Kekayi, so at her word he is to banish prince Rama, not only reluctantly no doubt but even in mourning] But is Rama to go alone ?—সৌমিত্রিসীতানুচরশ্চ তশ্চ অভিগমম্ আদিচ্ছং [No ; Lakshmana and Sita are to accompany Rama]. What was their conveyance then ?—সুমন্ত্রনেত্রেণ রথেন অভিগমম্ [They are then to go on chariot to be led by Sumantra the king's own charioteer].

Prose—তঃ শীচন্ রাজা (দশরথঃ) কুমারঃ প্রবিব্রাজয়িষুঃ (বনং প্রেরয়িতুমিচ্ছুঃ) সৌমিত্রিসীতানুচরশ্চ (‘সৌমিত্রি’ লক্ষ্মণ ও সীতা হইয়াছে ‘অনুচর’ অনুগামী যার তাৎপৰ্য) অস্য সুমন্ত্রনেত্রেণ (‘সুমন্ত্র’ হইয়াছে ‘নেত্র’ সারথি যার) রথেন বনায় অভিগমম্ আদিচ্ছং ।

Beng—তখন শোক করিতে করিতে কুমাররামকে অগত্যা বনে প্রবাস দিতে ইচ্ছুক হইয়া রাজা দশরথ, লক্ষ্মণ ও সীতা সহিত সেই কুমার রামের সুমন্ত্রণালিত রথে বনে যাইবার আদেশ দিলেন ।

Eng—Then the weeping king (Dasaratha) desiring the banishment of prince Rama, ordered his march for the forest in a chariot to be driven by Sumantra and accompanied by Sumitra's son (Lakshmana) and Sita.

Expl—See Prak and Eng.

Jay.—তত ইত্যাদি । কেকয়ীপ্রার্থনানন্তরং ‘রাজা কুমারং’ রামং ‘প্রবিব্রাজয়িষুঃ’ প্রব্রজন্তমেনং প্রব্রাজয়িতুমিচ্ছুঃ [ব্রজ্জঃ হেতুমন্ত্যস্তাং সন্] ‘অশ্র’ কুমারশ্চ ‘রথেন বনাভিগমম্’ অভিগমনম্ [“গ্রহবৃ-দৃ-নিশ্চিগমশ্চ” ইত্যপ্] ‘আদিক্শং’ আদিষ্টবান্ [‘অশ্র’ ইতি কর্ত্তরি ষষ্ঠী] । ‘বনায়’ ইতি [“গত্যর্থ কৰ্মণি—” ইতি চতুর্থী] । ‘সৌমিত্রিসীতানুচরশ্চ’ লক্ষ্মণ-সীতাসহায়শ্চ [স্মিত্রায়্য অপত্যম্ (ইতি) বাহ্বাদিত্বাৎ ইঞ্ । সহচরত্বেন অত্যর্হিতত্বাৎ (সৌমিত্রিশব্দস্য) পূর্বনিপাতঃ] অনুপশ্চাৎ চরতীতি অনুচরঃ [“ভিক্ষাসেনাদায়েষু চ” ইতি চকারস্যানুত্কনসমুচ্চয়ার্থত্বাৎ টঃ] ; অনুচরঃ অনুচরী চতৌ অনুচরৌ [“পুমান্ স্থিরা”] ‘সৌমিত্রিসীতে অনুচরৌ’ সহায়ৌ বন্য [কালাপিকাস্ততোন্যত্রাপি পঠন্তি ; অনধিকরনো-পপদে—“চরেষ্ঠঃ” ইত্যর্থঃ] নীয়তে অনেন ইতি নেত্রং লোচনম্ [“দামনী —” ইত্যাদিনা ঙ্ণু) স্মজ্ঞনামা রথবাহকো নেত্রমিব বন্য রথস্য, তদ্বশাৎ তস্য প্রবৃত্তেঃ । ‘শোচন’ পরিদেবয়মানো রাজা ।

Malli.—তত ইতি ॥ ‘ততো’ বরপ্রার্থনানন্তরং ‘রাজা’ দশরথঃ ‘কুমারং’ রামং প্রব্রাজয়িতুং প্রবাসয়িতুমিচ্ছুঃ ‘প্রবিব্রাজয়িষুঃ সন্’ [ব্রজতেৰ্য্যস্তাং সনি উপ্রত্যয়ঃ] স্মিত্রায়্য অপত্যং পুমান্ ‘সৌমিত্রিঃ’ লক্ষ্মণঃ [“বাহ্বাদিত্যশ্চ” ইতি ইঞ্ প্রত্যয়ঃ] স চ সীতা চ সৌমিত্রি-সীতম্ [“সর্বৌ যদ্বো বিভাষৈকবদ্ভবতীতি বচনাদেকবদ্ভাবঃ । অগ্ৰথা অনুচরশব্দঃ পচাদিষু চরট্ ইতি টিংকরণাৎ স্থিরাং ঙীপি “নদ্যতশ্চ” ইতি কপ্প্রসঙ্গাৎ । সমাসান্তানিত্যেষেপি পুংবদ্ভাবানুপপত্তেঃ ইতি] তদনুচরং যশ্চ ‘তশ্চ’ তথোক্তশ্চ রামশ্চ [কর্ত্তরি ষষ্ঠী] ‘স্মজ্ঞো নেত্রো’ নেতা সারথির্ষশ্চ [নয়তেরৌগাদিক্ ঙ্ণু । বাহ্লকাৎ কর্ত্তব্যার্থে । ‘নেত্রং মথিগুণে বাস্ত্র-তরুমুলে বিলোচনে । নেত্রং রবে চ নাভ্যাং চ নেত্রো নেতরি ভেত্তবৎ’ ইতি বিখঃ] রথেন ‘বনায়’ [“গত্যর্থকর্মণি—” ইত্যাদিনা চতুর্থী] ‘অভিগমো’ অভিগমনং প্রয়াণম্ [“গ্রহবৃদৃ-নিশ্চিগমশ্চ” ইত্যপ্ প্রত্যয়ঃ]

‘শোচন’ রুদন ‘আদিক্ষং’ আদিষ্টবান্ আজ্ঞাপিতবান্ [দিশে’লুঙি “শলঃ ইণ্ডপধাৎ অনিটঃ ক্রঃ”] ॥

Sara—বরপ্রার্থনয়া রামং প্রবাসয়িতুং কৃতকল্যাণং কেকযাং রাজা দশরথঃ শোচন্নপি সৌতালক্ষণসমেতস্ত রামস্ত স্নমন্ত্রচালিতেন রথেন বনপ্রবাণম্ আদিষ্টবান্ ।

Miscellaneous Notes.

1. ততঃ—তস্মাৎ পরম্ ইতি তদ্+ঙসি (৫মী)+তসি স্বার্থে= ততঃ after this i. e. after বরপ্রার্থনা by কেকয়ী । উহু পরশক্-যোগে ৫মী ।

2. প্রবিব্রাজয়িষ্য:—প্রবিব্রাজয়িতুমিচ্ছুঃ ইতি প্র+ব্রজ+ণিচ্ (হেতু-মতি)+সন+উপ্রত্যয়ঃ=প্রবিব্রাজয়িষ্য: wishing to banish. Qual. রাজা । The king being bound by promise to কেকয়ী, can not but now wish to banish Rama.

3. আদিক্ষং—আ+দিশ+লুঙ দ । Nom. রাজা । See under sl. 3 also. The order for বনগমন was against the king's own wish.

4. অস্ত—কৃদযোগে কর্তরি যষ্টি—the কৃৎ here is in অভিগমম্ ॥ অভি+গম+অপ্ ভাবে অভিগমম্ march. তম্ । obj. of আদিক্ষং ।

5. বনায়—গত্যর্থকর্মণি ৪র্থী by the rule “গত্যর্থকর্মণি দ্বিতীয়া-চতুর্থৌ চেষ্টায়াম্ অনধ্বনি” । So also বনম্ is also correct here. Here চেষ্টা is implied in as much as the order of দশরথ was gladly accepted by Rama and he was willing (প্রবৃত্ত) to go now. Thus being ordered Rama was glad to go and see বন । Thus বন was his অভিপ্রেত now. So সম্প্রদান also is applicable here as ভাব্যকার wants in this sutra. So the rule is well applied here. Remember that if we write বন্যভিগমম্ then expound as বনস্ত অভিগমম্ with যষ্টি । There is difference of meaning in বনায় অভিগমম্ and in বনস্ত অভিগমম্ in place of বন্যভিগমম্ ।

To keep up this difference of meaning, বনায় অভিগমম্ i. e., (৪র্থী in connection with কৃৎ &c. of গত্যর্থ root's) should be left uncompounded. No rule of Panini sanction its সমাস। See under বনপ্রয়াণম্ sl. 6 ante. Also cp “প্রযাত্তঃ পুণ্যবনায় জিহ্বাঃ”—Canto I.

6. সৌমিত্রি &c—সুমিত্রায়্যাপত্যং পুমান্ ইতি সুমিত্রা+ইঞ্= সৌমিত্রি i. e. Lakshmana the son of Sumitra. বাহ্বা দত্তাং ইঞ্ ॥ অহুচরতীতি অহু+চর+ট কর্তৃর=অহুচর follower, অহুচর may also be got with অচ্, for চর is read in the পচাদি list. অহুচঃশ্চ অহুচরৌ চ ইতি অহুচরৌ, একশেষ by the rule “পুমান্ স্ত্রিয়ম্”। সৌমিত্রিচ সীতা চ, দ্বন্দ্ব। তে অহুচরৌ বস্ত্র, বহু—। (See Jay). তত্ত্ব। Qual. অস্ত্র which refers to কুমাররাম। But Malli says that as পচাদি list contains চরট্ making চর as টিঃ, so অহুচরৌ is the feminine form and it being a নদীসংজ্ঞক word the final বহু—(as সৌমিত্রসীতে অহুচর্যো বস্ত্র) will give কপ্ by “নদীতশ্চ”। Even if কপ্ is not added then also পুংস্তাব in অহুচরৌ is also not available. So he makes the দ্বন্দ্ব একবৎ in সৌমিত্রসীতম্। Then he takes অহুচর neuter making তৎ অহুচরম্ অস্ত্র। But Jay well avoids this difficulty by getting অহুচরৌ with একশেষ। সৌমিত্রি is placed first, for as অহুচর, সৌমিত্রি is more preferred (অভ্যর্থিত) than সীতা (cp. “সর্বত্রাভ্যর্থিতং প্রাক্ পতন্তীতি বাচ্যম্”)।

7. সূক্ষ্ম &c.—Jay takes নেত্র as eyes, here meaning নেত্রমিব। Thus সূক্ষ্মঃ নেত্রঃ (নয়নমিব) বস্ত্র, বহু। তেন। Qual. রথেন। Sumantra is said as নেত্র of the car, for the car is to go on at his প্রবৃত্তি and seeing. Malli takes masculine নেত্র meaning নেতা (leader). Thus সূক্ষ্মঃ নেত্রঃ অস্ত্র, বহু। তেন। Qual. রথেন। Both the expositions suit us well.

8. রথেন—করণে ৩য়। করণ of the ক্রিয়া in অভিগমম্।

9. শোচন্—শুচ্+শট্ স্থানে কর্তৃরি শত্—শোচন্ lamenting.

The cause of শোক is in previous sloka ; and শোক is now intensified by order of প্রবাসন of Rama. শোচতি, শুশোচ &c.

10. *Viz.*—প্রবিরাজয়িষ্যা আদেশি অভিগমঃ.....রাজ্য শোচতা..... ।

10. KING, KEKAYI & BHARATA CENSURED

কেচিনি নিন্দুর্ন পমপ্রযান্তং

বিচক্ৰুশুঃ কেচন সাস্রমুচ্চৈঃ ।

জচুস্তথান্যে ভারতস্য মায়াং

ধিক্ কেকয়ীমিত্যপরো জগাদ ॥১০॥

Syn.—(a) নিন্দুঃ—blamed. (b) অপ্রশান্তম্—not well controlled (i. e., because guided by Kekayi's words); (c) বিচক্ৰুশুঃ—wailed. (d) সাস্রম্—with tears (e) জগাদ—said. (f) মায়াং—trick ; policy.

Prak—Easy.

Prose—কেচিৎ (জনাঃ) অপ্রশান্তঃ (স্ত্রীবশীভূতত্বাৎ রামং চ প্রবাসয়িষ্যা অহিতকরণাৎ বিক্ষিপ্তচিহ্নং) নৃপং নিন্দুঃ ; কেচন সাস্রম্ উচ্চৈঃ বিচক্ৰুশুঃ । তথা অগ্রে ভারতস্য মায়াং উচুঃ ; অপরঃ কেকয়ীং ধিক্ ইতি জগাদ ।

[N. B.—Everywhere words within brackets in Prose are explanatory.]

Beng.—কেহ কেহ স্ত্রীবশীভূত অজিতেন্দ্রিয় রাজা দশরথকে নিন্দা করিলেন ; কেহ বা অশ্রুপূর্ণ নয়নে উচ্চৈঃস্বরে বিলাপ করিলেন ; আবার অন্তরে এ সব ভারতের মায়া বলিয়া ধরিলেন ; আবার কেহ কেহ কেকয়ীকে ধিকার দিলেন ।

Eng.—Some blamed King Dasaratha being uncontrolled (i. e., because he acted according to his wife's

words) ; some tearfully lamented aloud ; others again spoke all this as Bharata's policy ; some also uttered fire to Kekayi.

Expl.—Easy.

Jay.—কেচিদিত্যাদি—বাজ্ঞা বনগমনে সমাদিষ্টেসতি ‘কেচিৎ’ জনা ‘নৃপং নিনিদুঃ’ ‘কুংসিতবন্তঃ’ [নিদি কুংসায়াম্] ‘অগ্রশান্তং’ বুদ্ধভাবেনি জীবশম্ । ‘কেচন’ কেচিৎ, ‘সাস্রং’ সবাপ্পম্ ‘উচ্চৈঃ’ স্তম্ভ ‘বিচুক্শুঃ’ স্তব্রমাক্রান্তিবন্তঃ । ‘তথান্ত্রে ভরতস্ত মায়াং’ শাঠ্যমুচুঃ উক্তবন্তঃ । তংকৃতোহয়ং প্রয়োগঃ যেনাত্মরক্ষণার্থং মাতামহনিবাসে স্থিত ইতি । ‘অপরোধিক্ কেকয়ীম্’ যয়া এবমবুষ্ঠিতমিতি ‘জগাদ’ গদিতবান্ [“ধিগুপধ্যাদিষু ত্রিষু” ইতি ধিক্যোগে দ্বিতীয়া] ॥

Malli.—কেচিদিতি ॥ এবং রামপ্রব্রাজনাদেশে ‘কেচিৎ’ জনাঃ ‘অগ্রশান্তং’ নৈশ্বৰ্য্যাংক্লেশং ‘নৃপং নিনিদুঃ’ নিদিতবন্তঃ [নিদি কুংসায়াম্ লিট্ । ইদিত্বাং লুমাগমঃ) ‘কেচন’ ‘সাস্রম্’ সবাপ্পম্ ‘উচ্চৈঃ’ তারম্ ‘বিচুক্শুঃ’ বা রামরামেতি চক্রন্দুঃ [ক্রোশতের্গিট্] ‘তদান্ত্রে’ অস্ত ভরতস্ত মায়ামুচুঃ’ স্বয়মপস্থত্য মাতৃমুখেনেদং কপটপাটবমাচরতীত্যাচুঃ । অপরে কেকয়ীং ধিক্ ইতি ‘জজ্ঞলুঃ’ ব্যক্তমুচুঃ অতিপাপিষ্ঠেরমিতি নিনিদুঃ [“ধিগুপ্তিভংসননিদ্রয়োঃ” ইতি বিধঃ । ধিক্যোগে দ্বিতীয়া । জল্ল-ব্যক্তায়াংবাচি । লিট্] ॥

N. B.—Malli reads তদান্ত্রে for তথান্যে, and অপরেজজ্ঞলুঃ for অপরো জগাদ ।

Sara—রামপ্রবাসনে নৃপাদেশং শ্রদ্ধা, জীবশব্দাৎ নৃপঃ কৰ্ত্তব্যাকৰ্ত্তব্য-বিবেকমুচুঃ ইতি সৰ্বে নৃপং নিনিদুঃ । অন্ত্রে প্রতীকারাভাবাৎ রুদ্ধঃ, অন্ত্রে চ সৰ্বমেতৎ ভরতস্ত কৃতমিতি তং শঠমেব জগদ্ধুঃ ; কেচিৎ চ কেকয়ীং ধিক্ ইতি কথিতবন্তঃ ।

Miscellaneous Notes

1. কেচিৎ, কেচন—These are two compound words formed of কে (1st. plural of কিস্) + চিৎ, and কে + চন respectively. চিৎ and চন after কে add indefiniteness. Nom. to. নিনিদুঃ and বিচুক্শুঃ respectively.

2. নিনিদ্—নিদ+লিট্ উন্। Nom. কেচিৎ । নিদতি, অনিন্দীৎ, নিনিদ্যতি &c. Ramayana also echoes this idea—“বালিশো বত কামাত্মা রাজা দশরথো ভ্ৰম্।”

3. অপ্রশান্তম্—প্র+শম+ক্ত কর্তরি=প্রশান্ত well controlled, প্র implies intensity here. ন প্রশান্তঃ, নঞতৎ । তন্। Qual. নৃপম্। The king ordered Rama's বনবাস only at Kekayi's request and prevailing. In this he did not however consider whether the action was right or wrong. So in a sense being guided by his wife, he was ‘uncontrolled’ (অপ্রশান্ত) and people blamed him for this. Thus Jay says “বুদ্ধভাবেপি স্ত্রীবশম্”।

4. বিচূক্রুঃ—বি+ক্রু+লিট্ উন্। Bewailed. They were helpless, so they wailed their bad lot. ক্রোশতি, ক্রোক্ষ্যতি &c.

5. সাস্রম্—অস্র is tears. তেন সহ বর্তমানম্, বহ্। তৎ যথা তথা, Adv. qual. বিচূক্রুঃ ॥ উচ্চৈস্ is also an অব্যয়, qual. বিচূক্রুঃ !

Remark.—The second line here may also be construed thus—কেচন সাস্রম্ (অশ্রুপূর্ণং i. e., রুদ্ধস্তং) নৃপম্ উচ্চৈঃ বিচূক্রুঃ (সমদুঃখভাজোভূত্বা ক্রন্দিতবন্তঃ) meaning some sympathised with wailings the lamenting king. The fact is—as some blamed the king as ‘অপ্রশান্ত’, others saw the utter helplessness of the king here, and having no other remedy only sympathised him by joining in his wailings. For বিচূক্রুঃ implying sympathetic wailing, cp. “উপারুরোদেব নদংপতঙ্গঃ কুমুদগীম্” (canto II) where also wailing out of sympathy is implied. Thus both the constructions suit us. But this one seems better.

7. উচুঃ—ক্রু or বচ+লিট্ উন্। Nom. অস্ত্রে ।

8. মায়াম্—মায় is wile, trick, policy. তাম্। obj. of উচুঃ ।

Some said that all this is Eharata's underhand policy through his mother. In this sense of মায়া, cp. “ভবাস্ত মায়াবিষু ঘে ন মায়িনঃ”—*Kirat* 1.

9. কেকয়ীম্—দিক্শব্দযোগে ২য় by “দিক্শপৰ্য্যাদিষু ত্রিষু।”

10. ইতি—An অব্যয় meaning this. Refers to the sentence—“কেকয়ীম্ দিক্”। Obj. প্রধানকৰ্ম, of জগাদ।

11. অপঃ—“Nom. to জগাদ। Here singular is used to denote the smallness of number of those who uttered fie to Kekayi. Most of people either censured Dasaratha or Bharata. To avoid this break of sequency Malli reads অপঃ জজল্পঃ।

12. জগাদ—গদ + লিট্ অ। uttered. গদতি, গদিস্যতি।

13. Voice.—কৈচ্চিৎ অপ্রশান্তঃ নৃপঃ নিনিদে কৈঃচন বিচুক্ৰুশে ...কট্টঃ মায়া উচে...অপয়েণ জগদে...।

11. PEOPLE AGGRIEVED-SOME RESOLVE TO FOLLOW RAMA.

গতো বনং শ্বো ভবিতীতি রামঃ

শোকেন দেহে জনতাতিমাত্রম্।

ধীরাस्तু তত্র চ্যুতমন্যবোঽন্যে

দধুঃ কুমারানুগমে মনাসি ॥১১॥

Syn.—(a) স্বঃ—to-morrow (b) ভবিতা—shall be (c) জনতা—multitude of people. দেহে—was burning. (d) চ্যুত &c.—দুঃখ is sorrow; having discarded grief (e) দধুঃ—set, gave. (f) কুমারানুগমে—in following the prince.

Prak—জনতা শোকেন অতিয়াত্র দেহে ? Why did they burn in grief ?—রামঃ স্বঃ বনং গতঃ ভবিতা ইতি শোকেন জনতাদেহে [They

were burning in grief for Rama is to go to forest to-morrow]. And what else ? তত্র অন্তে ধীরাঃ কুমারানুগমে মনাংসি দধুঃ [The patient ones however resolved to follow the prince] Grief did not oppress them—চ্যুতমন্তবঃ ধীরাঃ [No ; they were patient and checked flow of grief within].

Prose.—রামঃ শ্বঃবনং গতো ভবিতা (ভবিষ্যতি) ইতি (হেতোঃ) জনতা শোকেন অতিমাত্রং দেহে । তত্র (জনতামধ্যে) অন্তে ধীরাঃ চ্যুতমন্তবঃ সন্তঃ কুমারানুগমে মনাংসি দধুঃ ।

Beng.—আগামী কল্য রাম বনে যাইবে—তাই জনসমূহ শোকে অতিশয় সন্তপ্ত হইল । আবার জনতামধ্যে ধীৰচিত্ত ব্যক্তিগণ শোক-সম্বরণ করিয়া কুমার রামচন্দ্রের অনুগমনে মনোনিরোগ করিল (অর্থাৎ সঙ্কল্প করিল) ।

Eng.—The multitude of men was excessively burning with grief because Rama is to go to forest to-morrow. But others of patient disposition, discarded grief and set their minds on following the prince.

Expl.—See Prak. and Eng.

Jay.—গত ইত্যাদি । ‘শ্বঃ’ আগামিনি দিবসে ‘বনং গতো রামঃ ভবিতা [ইতি তাস্] । ‘জনতা’ জনসমূহঃ [“গ্রামজনবন্ধু—“ইত্যাদিনা তল্] ‘দেহে’ দণ্ডা [কর্মণি লিট্ । “অত একহল মধ্যে—” ইত্যে-স্বাভাঙ্গলোপৌ । ‘গত’ ইতি ভূতকাল স্বোভবিত্তেতি ভবিষ্যৎকালেন সম্বধ্যমানঃ সাধুঃ—“ধাতু সম্বন্ধে প্রত্যয়াঃ” ইতি] । ‘যেতুতত্র ধীরাঃ’ তে ‘চ্যুতমন্তবো’ বিগতশোকাঃ সন্তঃ ‘কুমারানুগমে’ কুমারশ্চ পশ্চাদ্ গমননিমিত্তঃ ‘মনাংসিদধুঃ’ কৃতবস্তুঃ রামমনুজগাম ইতি [নিমিত্তাৎকর্মসং-যোগে সপ্তমীতি । মনাংসি ইতি কর্মণা যোগাৎ]”

Malli—গতইতি ॥ জনানাং সমূহো ‘জনতা’ [‘গ্রামজন—’ ইত্যাদিনা সমূহার্থে তল্ প্রত্যয়ঃ] ‘রামঃ শ্বঃ’ পরেহি বা ‘বনং গতো-ভবিতা’ ভবিষ্যতি [“অনন্ততনে লুট্ ” । অত্র “ধাতু সম্বন্ধে প্রত্যয়া” ইতি বচনাৎ কৃতঃ গতঃ স্বো ভবিত্তেতি ভূতভবিষ্যতোবিশেষণবিশেষ্যভাবেন সম্বন্ধঃ সাধুঃ, বিশেষণশ্চ বিশেষ্যকালানুরোধিত্বাৎ ইতি] শো২কন

অতিমাত্রঃ দেহে দষ্টা [দহতে: কর্মণি লিট্ । “অত একহল্—” ইত্যাদিনা
এত্ভ্যাসলোপৌ] ‘তত্র’ জনতায়ামন্তে ‘কতিচিদ্ধীরাঃ’ ধৈর্য্যবন্তস্ত
‘চূতমন্তবঃ’ বীতশোকাঃ সন্তঃ [“মহ্যঃশোকৌ তু শুক্ জিহ্বাম্” ইত্যমঃ]
‘কুমারানুগমে’ রামানুব্রজনে ‘মনাংসি দধুঃ’ নিদধুঃ রামমহুগন্তমীষূরত্যাঃ
অতস্তেবাং রামবিরোগাভাবাচ্চূতমন্তব ইত্যুক্তম্ ॥

Sara—কল্য প্রভাতে রামঃ বানঃ যাস্ততীতি শোকদিষ্টাঃ জনাঃ ।
তত্র যে চ ধৈর্য্যবন্তঃ তে রামমহুগন্তম্ দ্বিষুঃ এবং রামেণ সহ বিরোগাভাবাৎ
তে স্থিরা আসন্ ।

Miscellaneous Notes

1. ঋ:—ঋ is an অব্যয় meaning ‘to-morrow.’ Adv.
qual. গতঃ । “অনাগতে অহি ঋঃ” ইত্যমরঃ । or better অধিকরণে
ণমৌ । অব্যয়স্বাং বিভক্তিলোপঃ ।

2. গতঃ = গম + ক্ত কর্তরি = গতঃ gone. Pred to রামঃ ।
গতার্থস্বাং কর্তরি ক্তঃ ।

3. ভবিতা—ভূ + লুট্ ভবিতা shall be. (ভবিষ্যতি) । Nom.
রামঃ । লুট্ indicates ‘futurity’ but not of to-day. “অনন্ততনে
ভবিষ্যতি লুট্” । Thus construe—গতঃ ভবিতা i. e., গমিষ্যতি ।
Here গতঃ implies future sense in connection with ভবিতা
in future ; that is, these are as বিশেষণ and বিশেষ্য owing
to the rule “ধাতুসম্বন্ধে প্রত্যয়াঃ” i. e., ক্ত affixes denote other
tenses than those in which there are generally used.
Cp. “বসন্ দদর্শাবতারস্তমহরাৎ—” §c. Sisu I., where বসন্
(শত্ i. e., ল) denotes past sense in connection with দদর্শ ।

4. শোকেন—অনুক্তে কর্তরি ওয়া । অনুক্ত কর্তা or দেহে ।

5. দেহে—দহ + লিট্ এ কর্মণি Was burnt. দহতি, ধক্ষ্যতি,
অধাক্ষীৎ ।

6. জনতা—জনানাং সমূহঃ ইতি জন + তল্ সমূহার্থে = জনতা host
of men. উক্তকর্ম of দেহে ; similarly বহুতা indicates multitude
of relations and friends in Sl. 23.

7. অতি &c,—মাত্রা is measure. অতিগতা মাত্রা যস্মিন্ কর্মণি, বহু। তৎ যথা তথা। Adv. qual. দেহে। Their শোক-সন্তাপ was excessive.

8. তত্র—তন্মাম জনতারাম্ ইতি তদ্+ঙি (৭মী)+তন্ স্বাথে। অধিঃ ৭মী।

9. চ্যুত &c,—মন্তা here means শোক (grief). ‘মন্তাদৈত্বে ক্রতো ক্রধি’ ইত্যমঃ। চ্যুতঃ (ত্যক্তঃ) মন্তাঃ যৈঃ, বহু—। Fred. to-ধীরাঃ। They forsook শোক, for they are to follow Rama. They were then ধীরাঃ and naturally they turned চ্যুতমন্তবঃ। The ধীর can check themselves in presence of disturbing causes even—Cf. ‘বিকারহেঃ সতি বিক্রিয়ন্তে ন যেষাং চেতাংসি ত এব ধীরাঃ’। Here অন্তে qualifying ধীরাঃ suggests that ধীর were few only.

10. দধুঃ—ধা+লিট্ উস্। set, fixed, Nom. ধীরাঃ। In this sense of ধা, compare—“লক্ষ্যো সমাধিঃ ন দধে যুগাবিৎ” canto II. Sl. 7. Thus মনাংসি দধুঃ means set their minds, i. e. resolved.

11. কুমারান্ত &c.—অনু+গম+অপ্ ভাবে—অনুগম following (অনুগমন)। কুমারন্ত অনুগমঃ, কর্মষষ্ঠীতৎ। তাস্মিন্। বিষয়াদিকরণে ৭মী; অনুগমনকর্মণি ইত্যর্থঃ। Jay has “নিমিত্তাৎ কর্মসংযোগে সপ্তমী”। This is aslip; নিমিত্ত in the varttika (“নিমিত্তাৎ কর্মসংযোগে”) is explained by commentators as “ফলম্”। “নিমিত্তমিহ ফলং বেষনেন ধাত্বং লুনাতি¹³—*kaiyyata*. But অনুগমন can hardly be taken as ফল here. Even conceding the point we have to set over the difficulty presented by the word “যোগঃ” which is taken by all authorities as “সংযোগঃ”—bodily connection সংশ্লেষ। The Bhashya indeed reads “নিমিত্তাৎ কর্মসংযোগে” and not কর্মযোগে। As example the Bhashya gives—“চর্মণিহীপিনঃ হস্তি দন্তয়োহস্তি কুঞ্জরং কেশেবু চর্মরীঃ হস্তি সীমি পুঙ্কলকো হতঃ”। The Virtti reads

সংযোগে, but the reading যোগে also occurs. Haradatta in his Padamanjari adopts the reading যোগে। The reason for the preference seems to be that in later times সংযোগে came to be used in a special sense. According to modern phraseology of the few example given in the sloka above, some are instances of সংযোগ some of সমবায়। “দ্বীপাদিনা চর্মাদে: সমবায়:...” ক্লনা সীলঃ সংযোগঃ” “দীপিচর্মণোরণ্ডকোষমৃগরোশ্চ সমবায় ইতরয়ো: সংযোগঃ”। Haradatta and his followers perhaps mean only to alter the language and not the sense of the Bhashya. Also see our edition of Sidhanta-kaumudi under this varttika. In this interpretation they are guided solely by the examples given in the ভাষ্য। The present case is not at all similar to these examples which all imply bodily connection (সংযোগ)। No amount of straining will establish the necessary bodily connection (সংযোগ) of অনুগমন with মনস্ which is the কর্ম here. Moderners thus define সংযোগ and সমবায় (see ভাষাপরিচ্ছেদ)— “অপ্রাপ্তবোন্ত বা প্রাপ্তি: সৈব সংযোগ দ্বিত্তঃ”। “ষট্ দীনাং কপালাদৌ দ্রব্যেবু গুণকর্মণো:। তেবু জাতেশ্চ সম্বন্ধ: সমবায়: প্রকীর্তিতঃ” ॥ Thus the ভাষ্য does not include every possible case of সমবায় as an example. Even if it did we could not appeal to it. Because the সম্বন্ধ between মনস্ and অনুগমন is not like that of ষট্ and কপাল, দ্রব্য and গুণ, দ্রব্য and কর্ম, or দ্রব্য and জাতি। Don’t think the third case (দ্রব্য and কর্ম) will suit you. অনুগমনক্রিয়া does not belong to the দ্রব্য—মনস্। The ক্রিয়া of the latter is চিন্তন etc.—(cp—“মনসস্ত চিন্ত্যো বিষয়:”—*charaka*). But অনুগমন is a quite different ক্রিয়া belonging to the agents (অন্তে ধীরা:) that employ মনস্ here. Hence Jaymangala’s.

appeal to the rule “নিমিত্তাং কৰ্মযোগে” to support ৭মী here is quite unsound and inadmissible ; Malli also elsewhere makes a similar mistake under Raghu XIII. sl. 43—
“সভাজনে ভুজমুখবাহঃ...প্রাপ্তবমিতঃ প্রযুক্তে”।

12. *Voice*.—রামেন গতেনভবিভা ইতি শোকঃ জনতাং দদাহ।
বীরৈঃ চাতমন্যভিঃ অস্তৈঃ দধিরে মনাসি।

12. Rama consoles all not to lament.

प्रस्थास्यमानावुपसेदुषस्त्री

शोशुच्यमानानिदमूचतुस्तान्।

किं शोचतेह्यभ्युदये वतास्मान्

नियोगलाभिन पितुः कृतार्थान् ॥१२॥

Syn.—(a) প্রাশ্বাশ্বমানো—(adj. to তোঁ) about to depart. (b) উপসেদুষঃ—(adj. to তান্) come to (c) শোশুচ্যমানান্—(adj. to তান্) highly lamenting. (d) ইহ অভ্যুদয়ে—at this rising i. e., fortunate moment (e) নিয়োগলাভেন—at the receipt of order. (f) কৃতার্থান্—(adj to অস্মান্)—rendered fortunate.

Prak—তোঁ তান্ ইদম্ উচুঃ [The brothers Rama and Lakshmana told this to them, the followers] Why did they tell this to them ? উপসেদুষঃ (তঃ) শোশুচ্যমানান্ তান্ [For they approached Rama and Lakshmana and were highly lamenting over their present hard lot]. And what did they say ?...ইহ অভ্যুদয়ে অস্মান্ কিং বত শোচত [The princes told—“this is our rising period and we wonder why do you all lament us”]. How can the princes say so ?--পিতুঃ নিয়োগলাভেন কৃতার্থান্ অস্মান্ [They further explained that they are fortunate to receive this order from

their father. And father's commands are always benedictions. So by getting father's behests and আশিস্ they have stepped in a fortunate period. So none should bewail their lot].

Prose—প্রাস্থাস্তমানো (গমিষ্যন্তো) তৌ (রামলক্ষ্মণৌ) উপসেদুঃ (আগতান্) ততঃ শোভ্যমানান্ (ভৃশং শোকং কুবর্তঃ) তান্ (জনান্) ইদম্ উচুতুঃ । ইহ অভ্যদয়ে (উদয়কালে) পিতুঃ নিয়োগলাভেন (আজ্ঞালাভেন) কৃতার্থান্ অস্মান্ কিং বত শোচত ।

Beng.—গমনে উত্তত রাম ও লক্ষ্মণ, সমাগত ও শোকরত জনগণকে এই কথা বলিলেন—“পিতার আজ্ঞালাভে চরিতার্থ আমরা গিরজা উদয়কালে শোক করিতে ছেন কেন বুলিতেছি।”

Eng.—The two princes (Rama and Lakshmana) about to depart told this to the people who approached them and were highly wailing—“we wonder why you are in our fortunate moment bewailing us who have achieved their ends by receiving father's behests”.

Expl.—See Prak. here, as also in the next sloka, and Eng.

Jay.—‘তৌ রামলক্ষ্মণৌ ‘প্রাস্থাস্তমানো’ গমিষ্যন্তৌ [“সমবপ্রবিভ্যস্তঃ” ইতি তদ্] ‘জনান্ ইদম্ বক্ষ্যমাণম্ ‘উচুতুঃ’ উক্তবন্তৌ [অবি ইত্যর্থগ্রহণাৎ বচোবির্কর্মকত্বম্] ‘উপসেদুঃ’ তৌ তৌকিতবন্তঃ জনান্ [ভাষায়াং সদবস—ইত্যাদিনা কৃত্বঃ] ‘শোভ্যমানান্’ অত্যর্থং শোকং কুবর্তঃ [ভৃশার্থে ষড্] কিম্ উচুরিত্যাহ—কিং শোচত ইতি । হে জনাঃ, ‘কস্মাদস্মান্ শোচত’ পরিদেবয়ধম্ [বিধৌ অগুবর্বার্থপ্রকাশনে লোট্] ‘ইহাভ্যাদয়ে’ । বতশব্দো বিস্ময়ে তাস্মান্ আশ্চর্যভূতে অভ্যদয়ে বৃদ্ধোগত্যম্ । কৃতইত্যাহ—‘পিতুর্নিয়োগলাভেন’ বনগমনাজ্ঞালাভেন ‘কৃতার্থান্’ লক্ষ্য-প্রযোজনান্ । কৃতার্থত্বাৎ অশোচ্যা বয়মিত্যর্থঃ ॥

Malli—প্রাস্থাস্তমানাবিতি ॥ ‘প্রাস্থাস্তমানো, প্রাস্তান্তৌ [“সমবপ্রবিভ্যস্তঃ” ইতিয়ান্ননেপদম্ । “লটঃ সখা” ইতি শানজাদেশঃ] ‘তৌ’ রামলক্ষ্মণৌ ‘উপসেদুঃ’ উপগয়ান্ [“ভাষায়াং সদবসঅবঃ” ইতি সঙ্গ

লিটঃ কস্মুরাদেশঃ] ‘শোণ্ডচ্যমানান্’ ভূশং শোচতঃ [শোচতেষ্যঙস্তাৎ লটঃ শানজাদেশঃ] ‘তান্’ জনান্ ‘ইদমূচতুঃ’ [“রুবিশাসি—” ইতি বিকর্মকতা] ।
 উদেবাহ—হেজনাঃ ‘পিতুঃ নিয়োগলাভেন আজ্ঞাকরণলাভেন ‘কৃতার্থান্’ কৃতকৃত্যান্ ‘অস্মান্’ অশোচ্যানিত্যর্থঃ ‘ইহ’ অস্মিন্ ‘অভ্যুদয়ে’ গুবীজা-
 করণমহোৎসবে ‘কিমর্থং শোচত’ ন শোচিতব্যামিত্যর্থঃ [অধীষ্ঠে লোট্ ।
 ‘বত’ ইত্য্যশ্চর্য্যে । সস্তোষ্ট্রব্যে শোচনাৎ আশ্চর্য্যম্] ॥

Sara.—গমনোদ্যতোঁতোঁ রামলক্ষণৌ সমাগতান্ শোকরতান্ জনান্
 এবং সাস্বধামাসতুঃ—‘পিতুরাদেশঃ আশীয়েব । ততঃ তৎকর্তৃকঃ বন-
 গমনাদেশঃ অপি তাদৃশ এব । তজ্জাভাৎ কৃতার্থা বয়ম্ । অতঃ কৃতার্থভাৎ
 ভাগ্যবতঃ অস্মান্ অধুনা ভাগ্যলাভকালে যুৎ ন শোচত’ ।

Miscellaneous Notes.

1. প্রহাস্তমানৌ—প্র + হা + লটঃ স্থানে শানচ্ কর্তরি = প্রাহাস্ত-
 মানৌ about to go. Qual. তৌ which refers to রাম and
 লক্ষণ । The order for বনগমন being declared, they were
 gladly about to depart (প্রহাস্তমান) । In প্রহাস্তমান, হা is
 আত্মনেপদ by “সমবপ্রবিভ্যঃস্থঃ ।” তিষ্ঠতি-তে, তস্থে,—তস্থে, হাস্ততি
 etc ।

2. উপসেহ্রস্বঃ—উপ + সদ + লিটঃ স্থানে কস্মু = উপসেদিবস্ come
 near, approached. তান্ । Qual. তান্ । The base উপসে-
 দিবস্ is declined like জগ্মিবস্ or বিহ্বস্, so in 2nd case plural
 we get উপসেহ্রস্বঃ । Here কস্মু after সদ comes in classical
 sanskrit (ভাষা) by the rule “ভাষায়ঃ সদবসশ্চক্ৰঃ”, N. B.—
 Remember কস্মু and কানচ্ denote past participle and come
 in place of লিট্, as শত্ and শানচ্ in place of লট্ (present
 tense) and স্তত্ and স্তমান in place of লৃট্ (future tense).
 সৌদতি, সমাদ, অসদৎ &c.

3. শোণ্ডচ্যমানান্—অত্যাৰ্থং শোকং কুবর্তঃ ইতি শুচ + বঙ্
 (ভূশার্থে) + লটঃ স্থানে শানচ্ কর্তরি = শোণ্ডচ্যমান highly lamen-

ting. তান্। Qual. তান্। যঙস্ত root শোশচ্য is ভূদি আত্মনেপদী for যঙস্ত roots are always আত্মনেপদী। যঙ indicates repetition or excess of ক্রিয়া i. e., ক্রিয়াসমভিহার। The rule is “ধাতোরেকাচো হলাদেঃ ক্রিয়াসমভিহারে যঙ”।

4. উচতুঃ—ক্র or বচ + লিট অতুস্। Nom. তৌ। Here both the কর্ম of বচ is mentioned, for having the sense of ক্র it is also দ্বিকর্মক। Thus ইদম্ is প্রধানকর্ম here and “তান্” is অপ্রধান কর্ম। Decline—বচ্ as বক্তি, উবাচ, অবোচৎ &c.; ক্র as—ক্রবীতি—ক্রতে, অক্রবীৎ অক্রত, অবোচৎ—অবোচত, উবাচ, বক্ষ্যতি—তে &c.

5. কিম্—An অব্যয় implying প্রশ্ন (interrogation) here.

6. শোচত—শুচ + লোট ত। Nom. যুষ্ম্ understood. Jay has বিধৌ লোট্; Malli has অধীষ্টে লোট্। বিধি is ভৃত্যাদেঃ প্রেরণম্, and অধীষ্টে is সংকারপূর্বকো ব্যাপারঃ। So Malli's view as অধীষ্টে লোট্ seems better here; for Rama now not being a king, cannot order people to stop lamenting; he is to give them উপদেশ only to stop weeping—thus বিধি sounds harsh here.

7. ইহ—অস্মিন্ ইতি ইদম্ + 'ঙ (৭মী) + হ স্বার্থে = ইহ here. অব্যয়—qual অভ্যদয়ে।

8. অভ্যদয়ে—অভি + উদ্ + ই + অচ্ ভাবে = অভ্যদয় rise. তস্মিন্। অধিঃ ৭মী। To Rama পিতৃ আজ্ঞা even for বনগমন was an আশিস্। So getting পিতৃ আজ্ঞা he considers the moment as a rising one.

9. বত—An অব্যয় denoting ‘wonder’ here. আশ্চর্য্যে অব্যয়ম্। Rama wonders why they lamented in the cause for joy. Cp. “নস্তোষ্টব্যে শোচনাদাশ্চর্য্যম্”—Malli. Jay connects বত with অভ্যদয়ে, but better connect it with শোচত। “খেদানুকম্পা সন্তোষ বিস্ময়ামন্ত্রনে বত” ইত্যমরঃ।

10. নিষোগাৎ—নি + যুজ্ ধৃণ্ ভাবে = নিষোগ command. ;

তস্ত লাভঃ । ৬তং । তেন । হেতৌ ওয়া । পিতুঃ has ষষ্ঠী in relation to নিষোগ in নিষোগলাভেন—“সাপেক্ষেপি গমকত্বাৎ সমাসঃ” ।

11. কৃতার্থান্—কৃতঃ (আশুঃ) অর্থঃ বৈঃ, বহু । তান্ । Qual. অস্মান্ । They got পিতৃশ্রাজ্জা for বনগমন—this is to them আশিস্ ; so by আশিস্ they are উদয়যুক্ত and ধন ॥ By *plural in* অস্মান্ Rama referred to *all the three* that were sent to forest or to *all his brothers*. অস্মান্ cannot refer to রাম and লক্ষ্মণ only, by the rule—অস্মদোদয়শ্চ ;—for অস্মান্ being qualified by কৃতার্থান্ the above rule is barred by “সবিশেষণস্য প্রতিষেধঃ” । So অস্মান্ indicates a *plural idea here*.

12. *Voice*.—প্রহাস্তমানাভ্যাং তাভ্যাং উপসেনিবাংসঃ শোচ্য-মানাঃ তে ইদম্ উচিরে [here অপ্রধানকৰ্ম “তে” is voiced by “দুহাদেবপ্রধানেন”]...কিং শোচ্যামহৈ বয়ং কৃতার্থাঃ...।

13. Son's duty to obey parents, for they protected him up.

असृष्ट यो यस्व भयेष्वरक्षीद्

यः सर्वदास्मानपुषत् स्वपोषम् ।

महोपकारस्य किमस्ति तस्य

तुच्छেন यानेन वनस्य मोक्षः ॥१३॥

Syn—(a) असृष्ट—produced, begot (b) अपोषम् अपুष—reared with wealth (c) महোपकारम्—of the great benefit (received). (d) मोक्षः—redemption.

Prah.—তুচ্ছেন বনস্য যানেন মহোপকারস্য মোক্ষঃ কিম্ অস্তি ? [Is there any repayment of the great service (or-benefit) by this insignificant sojourn to the forest] Which great

service do you mean ? তত্ত্ব (পিতৃঃ) মহোপকারস্য [I mean the great service got from our father]. Can you recall the services your father rendered you ?—যঃ অস্মান্ অসৃষ্ট [It is he who gave us our birth] That is but natural—যঃ ভয়েষু সংসু অস্মান্ অরক্ষীৎ [It is he who constantly protected us whenever occasion arose], Anything else ?—যঃ সর্বদা অস্মান্ স্বপোষম্ অপুষৎ [It is he who ever reared us with wealth and affection. Thus by constantly taking our care, he has rendered us invaluable service. And this great service cannot be adequately repayed by following his order of a mere temporary sojourn into the forest. So we are to carry out this order of his as আশিস্—it is our duty—and thus there is no cause of শোক in this matter].

Prose.—যঃ অস্মান্ অসৃষ্ট (জনিতবান্), যচ্ ভয়েষু (সংসু) অরক্ষীৎ, যঃ অস্মান্ সর্বদা স্বপোষম্ অপুষৎ (স্নেহ ধনাদিনা পুষ্টবান্), তত্ত্ব (পিতৃঃ সৰ্বজ্ঞিনঃ) মহোপকারস্য (রক্ষণপালনরূপোপকারস্ত) তুচ্ছেন বনশ্র যানেন মোক্ষঃ (ঋণমোচনম্) অস্তিকিম্ (নাস্ত্যেব) ।

Beng.—যিনি আমাদেরকে জন্ম দিয়াছেন, যিনি ভয় উপস্থিত হইলে রক্ষা করিয়াছেন এবং যিনি সর্বদা আমাদেরকে ধনাদি দ্বারা (সমৃদ্ধ) পোষণ করিয়াছেন, সেই পিতার এবভূত মহোপকাররূপ ঋণের মোচন, সামান্ত বনগমনদ্বারা হয় কি ? (অর্থাৎ তদীয় ঋণের মোচন বনগমনদ্বারা হয় না) ।

Eng.—Is there any adequate repayment by this mere exile into the forest of the great service of father who begot us, who protected us on occasions of fright and who ever reared us (affectionately) with wealth.

Expl.—Owing to জন্মদান and proper রক্ষণ we are indebted to father—it is our পিতৃঋণ in a sense ; and this

ঋণ cannot be redeemed by carrying out his mere order to go to forest. See Prak. also.

Jay.—অসৃষ্টেত্যাदि । ‘অসৃষ্ট’ জনিতবান্ [স্বজ্ঞেদৈবাদিকস্ত আত্মনেপদিহাং লুঙিৰূপম্ । ন তৌদাদিকস্ত পরস্মৈপদিহাং । “সৃজিদৃশোঃ”—ইত্যম্] ‘বশভরেবু’ সংস্ম ‘অরক্ষীং’ পালিতবান্ [রক্ষ পালনে—ইত্যস্ত লুঙিৰূপম্] ‘যঃ সবদা’ সৰ্বকালম্ [“সৰ্বৈকান্ত—” ইত্যাদিনা দাপ্রত্যয়ঃ । ‘বশ্চাপুষৎ’ পুষ্টবান্ । ‘ষপোষম্’ ধনেনাশ্বান্ অপুষৎ [পুষেলুঙিৰূপম্ । “পুষাদি—” ইত্যঙ্ । “ষেপুষঃ” ইতিগমূল্ । “অমৈবাবায়েন” ইতি সমাসঃ । ষথাবিধ্যন্তু প্রয়োগশ্চ ।] ‘তস্ত’ পিতুঃ সম্বন্ধিনো ‘মহোপকারস্ত’ কিমস্তি ‘মোক্ষঃ’ প্রত্যাপকারো নৈবেতিভাবঃ । কেন ইত্যাঙ্—‘তুচ্ছেন’ অসারেণ ‘বনস্ত ষানেন’ [যাতেৰ্ভাবেল্যট্ । ‘বনস্ত’ ইতি শেষসামান্ত্রে ঋগী । কল্পকণায়াস্ত যষ্ঠা গত্যর্থকস্মিণি চতুৰ্থা বাধ্যমানহাং] ।

Malli.—অসৃষ্টেতি—কিং চায়’ পিতা ‘অশ্বানসৃষ্ট’ সৃষ্টবান্ । প্রথমং তাবৎ শরীরং তদন্তমিত্যর্থঃ [স্বজ্ঞেতৌদাদিকস্য পরস্মৈপদিহাং, দৈবাদিকাং কর্তরি লুঙিতঙ্ । “কলৌঞ্চলি” ইতি সলোপঃ । ব্রশাদিনা স্বত্বম্ । ঈত্বম্] যো ‘ভয়েষ্বরক্ষীং’ আপৎস্ম রক্ষিতবান্ [রক্ষেলুঙি “ইট্‌ইটি” ইতি সলোপঃ] পুষ্টবান্ [পুষ্যাতেলুঙ্ পুষাদিহাং চেল্লরঙাদেশঃ] । ‘তস্ত’ পিতুঃ সম্বন্ধিনো ‘মহোপকারস্ত’ ঋণভূতস্ত ইতি ভাবঃ । ‘তুচ্ছেন’ অতাল্লেন ‘বনস্ত ষানেন’ তদাজ্ঞয়া বনগমনেন ‘মোক্ষো’ নিবৃত্তিরানুশ্রমন্তি কিম্ নাস্ত্যেব ইত্যর্থঃ ॥

Sara.—পিতা অশ্বান্ জনিতবান্ ধনাদিনা সৰ্বষত্বেন পালিতবানপি । অন্তস্তস্ত ঋণমোচনং বনগমনাস্তাপালনমাজ্ঞেণ ন স্তাৎ ।

Miscellaneous Notes.

1. অসৃষ্ট—সৃজ+লুঙত । Produced. Nom. ষঃ । The root is both দিবাदि (as সৃজ্যতে) &c. and তুদাদি (as সৃজতি &c.). Here however দিবাदि সৃজ is taken, for here the আত্মনেপদ is used, তুদাদি—সৃজ is পরস্মৈপদী only. সমজ্জ, অস্রাক্ষীং (তুদাদিলুঙ্) &c.

2. ভয়েষ্—ভী + অচ্ ভাবে = ভয়ম্ fear. তেষু। ভাবে ৭মী by “যন্ত চ ভাবেন ভাবগক্ষণম্”। Thus ভয়েষ্ = ভয়েষ্ সংস্ম।

3. অরক্ষীং—রক্ষ + লুঙ্ দ। Protected, Nom. ষঃ। রক্ষণ is a duty of parents.

4. স্বপোষম্—স্ব is ধন here. স্বেন ধনেন পুষ্টান্ ইতি স্ব + পুষ্ + ণমূল = স্বপোষম্ with wealth. Here ণমূল comes by “স্বপুষঃ” and উপপদ-সমান of স্ব and পোষম্ is guided by “অমৈবাব্য-রেন”—See under স্বপোষম্ পুষ্টান্ (sl. 4). The rule “স্বপুষঃ” &c. requires that the same root should be used as finite verb as after which ণমূল is added. So here we have স্বপোষম্ অপুষং as in স্বপোষম্ পুষ্টান্ (sl. 4) which see for grammar here. But here another anomaly is that the rule “কষাদিষু যথাবিধ্যানুপ্রয়োগঃ” requires অপুষং here to be placed after স্বপোষম্ and not before it, for the word অনুপ্রয়োগ means পশ্চাৎপ্রয়োগ। Some defend here saying that অনু in the word অনুপ্রয়োগ means ‘near’ (সমীপ), then the use অপুষং স্বপোষম্ is quite legitimate, comp.—“কথম্—‘অপুষং স্বপোষম্’ ইতি ভট্টিঃ, যতঃ অনুপ্রয়োগঃ পশ্চাৎপ্রয়োগঃ ইতি ॥ অনুশব্দোৎপন্নঃ সমীচবাচী। ‘অনুর্ধ্বংসময়া’ ইতিবৎ”—*Durghatauritti*.

5. অপুষং—পুষ + লুঙ্ দ। Reared. Nom. ষঃ। পুষ্যতি, পুষ্যতি &c. পুপোষ &c. The root is দিবাতি, ত্র্যাতি, ভ্ৰূতি and চুরাতি, thus the কবিরহস্য says “তৃষ্ণাং ন পুষ্যতি যশাসি পুষ্যতি। প্রবারণৈঃ বিপ্রমনাংসি পোষতি। ভৃত্যাং চরঃ পোষয়তীপ্সিতৈঃ ধনৈঃ”।

6. মহোপকারস্ত—উপ + কৃ + ঘঞ্ ভাবে = উপকারঃ benefit i. e., the service received. Here the service received is those done to us by parents. মহান্ উপকারঃ, কর্মধা। Here মহৎ becomes মহা with আৎ added by “আনুহতঃ সমানাদিকরণ-জাতীয়যোগে”। তস্ম। কৃৎযোগা কর্মণিষষ্ঠী, the কৃৎ is in. মোক্ষঃ। (ভিঙযোগে) মহোপকারং মুঞ্চতি, becomes (কৃৎযোগে) মহোপকারস্ত

মোক্ষ:। Here মহাপকার is the duty which father does to us for our protection. It is so a পিতৃঋণ and we are to repay that পিতৃঋণ। And Rama says—বনগমন cannot adequately redeem that পিতৃঋণ।

7. অস্তি—অস+লট্ তি does exist. Nom. মোক্ষ:।

8. তন্তু Refers to পিতৃ i. e. it is correlative of য: (যদ্) in the first half of the sentence. Thus—য: অস্টৈ &c....তন্তু উপকারন্ত মোক্ষ: &c. শেষে যঞ্জী related to মহাপকারন্ত।

9. যানেন—যা+লুট্ভাবে=যানম journey, exile. তেন। করণে ওয়া।

10. বনন্তু—কৃদযোগে কর্মণি যঞ্জী, the কৃৎ is in যানেন। Thus বনং যাতি becomes কৃদযোগে—বনন্তু যানম। Jay. defends যঞ্জী here as সম্বন্ধবিবক্ষয়া; for following বৃত্তিকার he says that চতুর্থী by “প্রত্যর্থকর্মণি দ্বিতীয়াচতুর্থী”—bars যঞ্জী even; but we have seen before in sl. 6, that ভাব্য is against this view, and that Padamanjari following him says that in such instances there is কৃদযোগে যঞ্জী indeed. Saranadeva also in his দ্ব্যটবৃত্তি holds this view by citing this very instance. See sl. 6. under বনপ্রয়াণম। So do not follow Jay here. There is a lot of difference of meaning in বনায় যানম্ and বনন্তু যানম্ (যঞ্জী in place of দ্বিতীয়া)—See sl. 6. ante. Further here Rama is the speaker, he only refers to বনন্তু যান, no চেষ্টা is implied and there is অভেদ of দর্শন and গমন ক্রিয়া as regards বন। So our poet rightly uses বনন্তু যানেন here.

11. মোক্ষ:—মুচ+ঘঞ্ভাবে=মোক্ষ: redemption, repayment i. e., repayment of পিতৃঋণ। Nom. to অস্তি। Father's উপকার should be redeemed. See also note 6 above.

12. Voice.—যেন অস্মদ্ব্যহি বয়ম্.....যেন অরক্ষিত্বহি, যেন বয়ং অপুত্রহি স্বপোষম্.....মোক্ষেন ভূরতে [Here অস্ is changed to ভূ when an আধঁধাতুক affix follows by “অন্তেভ্:”]।

14. BETTER DIE THAN NOT TO OBEY PARENTS.

বিদ্যুৎপ্রণাশং স বরং প্রনষ্টো

যদ্বোধ্বশোষং ত্বণবদ্বিশৃঙ্খলঃ ।

অর্থ্যে দুরাপে কিসু সুপ্রবাসে

ন শাসনেঽবাস্থিত যো গুরুণাম্ ॥১৪॥

Syn.—(a) বিদ্যুৎপ্রণাশম্—destroyed like lightning (b) বরম্—better (c) উর্ধ্বশোষম্—withering from the top to bottom (d) ত্বণবৎ—like straw (e) বিশৃঙ্খলঃ—should wither (f) দুরাপে—to be attained with difficulty (g) কিসু সুপ্রবাসে—what to speak of in the matter of easy exile (h) অবাস্থিত—did not remain (i) শাসনে—in orders.

Prakasika.—স বিদ্যুৎপ্রণাশং প্রনষ্টঃ ইতি বরম্ [He should rather die like lightning immediately after উৎপত্তি—বেগন বিদ্যুৎ উৎপত্তির পরই নষ্ট হয়, তারও সেইরূপ নাশ হওয়া ভাল] Hard lot indeed—যদি স-ত্বণবৎ উর্ধ্বশোষং বিশৃঙ্খলঃ ইতি (বরম্) [He should rather wither away like straw from top to bottom i.e., his gradual wholesale massacre is preferable]. Of whom do you say this terrible destruction—যঃ গুরুণাম্ শাসনে ন অবাস্থিত [I mean destruction of him who does not follow commands of his parents]. If the order is a hazardous one—দুরাপে অর্থ্যে [He must obey even the hardest order of his parents, otherwise he must vanish like বিদ্যুৎ &c]. And what about your case—কিসু সুপ্রবাসে [Mine is an easy one. To go to forest is not a difficult task so I must follow it all the more gladly; otherwise I am to perish like lightning &c. Hence you need not lament;

but let me go to forest in a happy mood to obey my father].

Prose.—য: ছুঃপ্রাপ্যে (ছুঃপ্রাপ্যো) অর্থে (বিষয়ে) গুরুগাং শাসনে ন অবাস্তিত (ন তস্তৌ) স বিদ্যাপ্রণাশং প্রনষ্ট: (নশ্রুত), যদা স: তৃণবৎ উর্ধ্বশেষং বিস্তুক: (শুষাত) ইতি এতৎ বরম্ ভবতি । সুপ্রবাসেকিম্ (বিদ্যাদিব নশ্রুত, তৃণবৎ শুষাত ইতি কিম্ বরং i.e. বরমেব) ?

Beng.—যে ছুঃপ্রাপ্য (অর্থাৎ ছুঃসাধ্য) কার্য্য বিষয়ে ও পিতা প্রভৃতির শাসন পালন না করে, তার বিদ্যাতের ছায় (উৎপত্তির পরই) নষ্ট হওয়া, অথবা তার তৃণের ন্যায় উর্ধ্বদেশ হইতে ক্রমে নিম্নদেশপর্য্যন্ত শুক হওয়া ও ভাল । সুখসাধ্য প্রবাস বিষয়ে (তার যে বিদ্যাতাদির ছায় নষ্ট হওয়া ভালই) তাহা আর কি বলিব ?

Eng.—He who does not remain under parent's orders in difficult tasks even, should better like lightning perish *immediately* or wither away *gradually* like straw from top to bottom; and what to speak of exile which is an easy task (i.e. in easy exile he should all the more perish instantaneously like lightning &c) ?

Expl.—See Prak. and Eng.

[N.B.—Even the hardest orders of parents must be ungrudgingly carried out—“আজ্ঞা গুরুগাং হুবিচারণীয়া” । So their ordinary orders must all the more gladly be performed, otherwise a son should rather die immediately or gradually].

Jay.—বিদ্যাদিত্যাদি ॥ ‘অর্থে’ কার্য্যবিশেষে ‘ছুঃপ্রাপ্যে’ কচ্ছপ্রাপ্যোপি [“ঈষদুঃসুখ—ইত্যাদিনা খল্ ” ‘গুরুগাংবৎ শাসনং’ আদেশ: তস্মিন্ ‘যো নাবাস্তিত’ নাবস্তিতবান [অবপূর্বাৎ হিষ্টভেলুঙ্ । “সমবন্ধ—” ইত্যাদিনা তঙ্ । “স্থায়োয়িচ্চ” ইতি কিত্বম্ ইৎ চ । “হৃদ্বাদজ্ঞাং” ইতি “সিচো লোপ: ” ‘স বরং বিদ্যাপ্রণাশং প্রনষ্ট:’ বিদ্যাদিব উৎপত্তানন্তরমেব বিনাশং গত: [“উপমানে কর্ম্মণিচ” ইতি চকারাৎ “কজ্জোজীবপুরুষয়ো:”

ইত্যতঃ 'কত্ব'গ্রহণান্নবৃত্তৌ কৰ্ত্ত্বাচিনি বিদ্যাংশকে উপপদে গমূল ।
 "উপসর্গাদসমাসেপি—" ইত্যাदिना (प्रणाशमिति) णञम्] 'यद्वा'
 इत्यथवा स 'उर्ध्व'शेषः तृणवन् विशुक्कः' ["उर्ध्वे'शुषी—"इत्यादिना गमूल ।
 उभयत्र "अमैवाव्ययेन" इति समासः । यथाविध्यन्नुपयोगश्च] 'किम्'
 प्रवासै' किंपुनः प्रवासविषये यज्ज्ञानं तत्र तावदनवस्थितस्य सुतरामेव
 पूर्वोक्तं प्रयुज्याते ।

N.B.—Jay and Malli reads "किमुत्प्रवासै" for "किम्-
 सुप्रवासै"—which latter however by its सु contrasts well
 with ह् of ह्रापे and is hence preferred here.

Malli.—विद्यादिति । 'उत' किं च 'प्रवासै' अतान्नै बনप्रवासै'
 'किं' किञ्च 'ह्रापे' दुःशक्नेपि [कृच्छार्थे खलु प्रত্যयः] 'अर्थे' कर्तव्यार्थे
 विषये 'यो' गुरुणां शासने वा नावस्थित' नावस्थितः [अवपूर्वात् तिष्ठतेः
 लुङि "समवप्रविताः स्त्रः" इत्याद्यनेपदे "ह्याद्यैरिच्छ" इति किञ्चमिद्वयं च ।
 "ह्रस्वादङ्गात्" इति सिचो लोपः] स विद्यादिव प्रणाशः 'विद्यां प्रणाशः' वरः
 'प्रणष्टः' सद्य एव मृतप्राय इत्यर्थः ["उपमाने कर्मणि च" इति चकारात्
 कर्त्तरि उपमानोपपदे गमूलप्रत्ययः । कवादित्त्वं अन्नुपयोगः ।
 "उपसर्गदसमसेपि नोपदेशश्च" इति उभयत्र अपि (?) णञम्] 'यद्वा' तृणवन्
 उर्ध्वं शुषित्वा उर्ध्वशेषम् ["उर्ध्वे' शुषीपुयोः" इति कर्त्तरि उर्ध्व-उप-
 पदे गमूलप्रत्ययः । पूर्ववदन्नुपयोगः] 'विशुक्क' ["शुषःकः" इति
 निष्ठातकारश्च कः] तृणवन् निःसार इत्यर्थः ।

Sara—हृक्करोपि पित्राज्जा पालनीया, सुकरा तु बनप्रवासानिरूपणं
 सुतरामेव । वस्तु हृक्करोपि शुषोः शासनं न पालयति स विद्यादिव नश्वर-
 तृणवत् शुष्यतु । अतः गुरुणां नाकरणात् मरणमेव श्रेयः । एवं सति
 सुप्रवासगमनं यथा तु करणीयमेव ।

Miscellaneous Notes

1. विद्यां &c.—विद्यादिव प्रणष्टः इति विद्यां + प्र + नश + गमूल =
 विद्यांप्रणाशम् like the destruction of lightning. Adv. qual.
 प्रणष्टः ॥ प्र + नश + क्त कर्त्तरि = प्रणष्टः should be destroyed.
 Nom. सः । Here past (with क्त) in प्रणष्ट indicates future.

sense, to denote আশংসা (expectation) by the rule “আশংসায়াং ভূতবচ্”। Remember that প্রনষ্ট has a dental ন; the rule “নশে: ষাত্ত্ব” declares that the root নশ having “ষ” (cerebral) at the end should not admit নকার as cerebral again in it. But in প্রণাশ, the ন is cerebral; thus Malli’s উভয়ত্রাপি গম্ভ is a slip. Cerebral in প্রণাশ is by “উপসর্গাদনমাসেপি নোপদেশত্ব”, and নশ is নোপদেশ in ষাত্ত্বপাঠ। The গম্ভ in বিদ্যাপ্রণাশম্ is guided by the rule—‘উপমানে কর্মণি চ’ where চ suggests that গম্ভ is added to verbs even if there is উপমান উপপদ in কর্তৃবাচ্য। Thus Bhattoji says “চাৎ কর্তরি... অজ্ঞকনাশং নষ্টে:। অজ্ঞক ইব নষ্ট ইত্যর্থ:”। So বিদ্যাদিব প্রনষ্টে: gives বিদ্যাপ্রণাশং প্রনষ্টে:। Then the উপপদত্ব of বিদ্যাং and the গম্ভস্ব word প্রণাশম্ is by the rule “অমৈবাব্যয়েন” (see under স্বপোষম্—Sl. 4). Further the root after বিদ্যাংপ্রণাশম্ should be the same as after which গম্ভ is added, so we have প্রনষ্টে: after বিদ্যাংপ্রণাশম্। This is by the rule “কষাদিষু ষথাবিধানুপ্রয়োগ:”।

This clause suggests immediate death like lightning, if গুরুশাসন is not followed.

2, উর্ধ্বশোষম্ &c.—উর্ধ্ব এব শুক উর্ধ্বস্থিত্বা শুক ইতি উর্ধ্ব + শুষ + গম্ভ—উর্ধ্বশোষম্ withering from top. Adv. qual. বিশৃঙ্খল:। Here gradual withering from top to bottom like a grass is expected. গম্ভ after শুষ here, with উর্ধ্ব as উপপদ in the কর্তৃবাচ্য comes by “উর্ধ্ব শুষিণুরো:”। Then উপপদত্ব is by “অমৈবাব্যয়েন” as in বিদ্যাংপ্রণাশম্, and the অনুপ্রয়োগ is also of the root শুষ by “কষাদিষু ষথাবিধানুপ্রয়োগ:” as above. Thus উর্ধ্ব এবতিষ্ঠন্ বিশৃঙ্খল: gives উর্ধ্বশোষং বিশৃঙ্খল:। Hence Bhattoji explains উর্ধ্বশোষং শুষ্যতি as “বৃক্ষাদিক্রূর্ণে এব তিষ্ঠন্ শুষ্যতীত্যর্থ:” ॥ বিশৃঙ্খল:—বি + শুষ + ক্ত কর্তরি = বিশৃঙ্খল: dried up. Nom. স:। অকর্মকত্বাৎ কর্তরি ক্ত:। Here ক্ত after শুষ

changes into ক by “শুভ: কঃ”। Here also অতীত got with ক্ত indicates ভবিষ্যৎ অর্থ to denote আশংসা by “আশংসায়্য ভূতবচ্চ”। Thus বিশুদ্ধঃ and প্রনষ্টঃ=বিশুদ্ধাতু and প্রণশ্চতু respectively indicating futurity. Both শুভ and নশ are দিবাদি পরস্মৈপদৌ।

৪. তৃণবৎ—তৃণেন তুল্যমিতি তৃণ+বতি (ক্রিয়াযোগে)=তৃণবৎ like a straw. Adv. qual. বিশুদ্ধঃ। বতি comes by “তেন তুল্যং ক্রিয়াচেষতিঃ”।

৪. বরম্—Here বর means মনাক্প্রিয় slightly better and is neuter. Cf. “দেবাংবৃত্তে বরঃ শ্রেষ্ঠে ত্রিষু ক্লীবে মনাক্প্রিয়ে”—*Amara*. Construe—স প্রনষ্টঃ ইতি বরম্ (মনাক্প্রিয়ম্) ভবতি। *Medini* however notices বরম্ (having this sense) as an অব্যয় also “মনাক্ ইষ্টে বরং ক্লীবং (কেচিদাহুস্তদব্যয়ম্)”। Prefer however *Amara*’s view. Nom. to—ভবতি understood. For a similar use and construction compare “সমুন্নয়ন্ ভূতিমনার্থ্য-সঙ্গমাৎ, বরং বিরোধোপি সমং মহাঅভিঃ”—*Kirat I*.

৫. দুরাপে—দুঃ দুঃখেন আপ্যতে ইতি দুঃ+আপ্+থন্ কর্মণি কৃচ্ছার্থে—দুরাপম্ difficult to attain. তস্মিন্। Qual. অর্থে। Here there is force of অপি in দুরাপে অর্থে। then the meaning is দুরাপে অর্থে অপি, গুরুশাসনে স্বাতব্যম্॥ অর্থে has বিষয়াধিকরণে ৭মী।

৬. কিম্—An অব্যয় meaning “interrogative acceptance”. Thus সূত্রবাসে কিম্—i. e., কিম্ বক্তব্যম্ i. e., এতৎ আদেব।

৭. সূত্রবাসে—প্র+বস+ঘঞ্ ভাবে=প্রবাস exile. সূ সোভনঃ (সূতসাধ্যঃ) প্রবাস ইতি সূত্রবাসঃ, প্রাদিতৎ। তস্মিন্; বিষয়াধিকরণে ৭মী।

৮. শাসনে—শিষ্যতে ঘেন ঘৎ বা ইতি শাস+লুট্ করণে কর্মণিবা=শাসনম্ order. তস্মিন্। অধিঃ ৭মী।

৯. অবাস্তিত—অব+হা+লুঙ ত কর্তরি। Nom. ঘঃ। Here-

হা is আত্মনেপদ being preceded by অব—the rule is—
“সমবপ্রবিভ্যঃ হ্ঃ” । Remain in গুরুশাসন or die &c.

10. গুরুণাম্—Here গুরু should better refer to
parents—পিতা specially for the context says so. শেষে বটী,
related to শাসনে ।

11. Voice—তেন প্রনষ্টম্...বিশুকম্ ইতি বরণে ভূয়তে
(or বরণে ভূয়তে, if বরণ is at all taken as an অব্যয়) বেনা
অবাহাশ্মি...।

15. “O CITIZENS, GO BACK TO AYODHYA.
—CONSOLE FATHER &c.”

পৌরা নিবর্ত্তধ্বমিতি ন্যগাদৌত্

তাৎস্য শোকাপনুদা ভবেত ।

মা দর্শিতান্যং ভরতং বা মত্তৌ

নিবর্ত্তয়েত্যাহ রথং স্ম সূতম্ ॥১৫॥

Syn.—(a) নিবর্ত্তধ্বম্—you go back (b) ন্যগাদৌত্—said (c)
শোকাপনুদাঃ—allayers of father's grief. (d) মত্তঃ—from me.

Prak.—হে পৌরাঃ, (বৃঃ) নিবর্ত্তধ্বম্ ইতি রামঃ ন্যগাদৌত্
[Rama told them to go back to the capital]. Why did
he say so ?—তাৎস্য শোকাপনুদা ভবেত [In that case they
may console his father and thus assuage his grief].
But where will they get a good ruler ?—বৃঃ ভরতং মত্তঃ
অন্তঃমা দর্শিত [Bharata will be an equally good ruler like
myself ; so look on Bharata as not other than myself.
Thus he will protect you all]. What happened next ?
(ভঃ) রথং নিবর্ত্তয় ইতি রামঃ সূতম্ আহ স্ম [Rama then told the
charioteer Sumantra to turn the car away, so that he will
go to forest on foot].

Prose.—হে পৌরাঃ (যুগং) নিবর্ত্তধ্বম্, (চ) তাতস্ত শোকাপ-
-হুদাঃ (শোকাপহৰ্ত্তারঃ) ভবেত । ভরতঞ্চ মন্তঃ অন্তঃ মা দর্শত । (স্বং)
-রথং নিবর্ত্তয় ইতি রামঃ সূতং (সুমন্তম্) আহ স্ম ।

Beng.—হে পুরবাসিগণ, (তোমরা আমার অহুগমন হইতে)
প্রতিনিবৃত্ত হও; (যাইয়া) পিতার শোকাপহারক হইও । আমি
হইতে ভরতকে পৃথকভাবে দেখিও না । (আবার) সারথিকে
রাম বলিলেন—তুমি রথ ফিরাইয়া লইয়া যাও (অর্থাৎ আমি পদব্রজেই
বনে যাইব) ।

Eng.—Rama said—O citizen, you all go back (to
Ayodhya) and be dispeller of father's grief. Do not
look on Bharata as other than my own self; and also he
told the charioteer—"you turn the car back".

N. B.—Rama resolved to go to forest on foot so he
told Sumantra to turn the car back to Ayodhya.

Expl.—See Prak, & Eng.

Jay.—পৌরা ইত্যাদি ॥ হে 'পৌরাঃ', যথাগতং 'নিবর্ত্তধ্বম্'
[বিধৌ লোট্] 'ইতি তান্ ত্রগাদীং' উক্তবান্ রামঃ [গদে: "অতোহলাদেঃ"
—ইতি বুদ্ধিঃ । "ইট্জট্" ইতি সিচৌ লোপঃ] । 'তাতস্ত' পিতুঃ
'শোকাপহুদাঃ' শোকস্ত অপহৰ্ত্তরো 'ভবেত' ["তুদশোকয়োঃ—ইত্যাদিনা
কঃ । ভবতে: বিধৌ প্রার্থনায় বা লিঙ্ । মধ্যমপুরুষ বহুবচনম্] ।
'ভরতং চ মন্তঃ' মন্তঃ সকাশাৎ [অস্মদে: পঞ্চম্যান্তসিদ্] । "প্রত্যায়োত্তর-
পদয়োশ্চ" ইতি মদাদেশঃ] 'অন্তঃ' ভরতং 'মাদর্শত মা দ্রষ্টার: স্ম । অপিতু
যোহং স এব ভরতঃ ; স চ প্রতিষ্ঠিতঃ রাজ্যং পালয়িষ্যতি ইত্যেব ত্রগাদীং
[দৃশে: মাণ্ডি লুঙ্ । "ইরিতো বা" ইত্যঙ্ । "ঋদৃশোড়ি" ইতি শুণঃ] ।
'নিবর্ত্তয় রথম্' ইতি সূতং চ' সুমন্তম্ 'আহস্ম' ["লট্ স্মে" ইতি লট্ ।
'ক্রব: পঞ্চানাম্"— ইত্যাহাদেশঃ তিপোণল্] ॥

Malli.—হে 'পৌরাঃ', 'নিবর্ত্তধ্বম্' প্রতিষাত [বিধৌ লোট্]
'তাতস্ত' পিতুঃ শোকমপহুদান্ত ইতি 'শোকাপহুদাঃ' দুঃখাপহৰ্ত্তারঃ
["তুদশোকয়ো: পরিমুক্তাপহুদাঃ" ইতি ক প্রত্যয়ঃ । "আলস্ত
অখাহরণয়োঃ" ইতি বক্তব্যম্] 'ভবেত' [বিধৌ প্রার্থনায় বা লিঙ্]

‘ভরতং যন্তোন্নাং মা দর্শত’ ন পশ্যত [দৃশো মাতি লুঙ । “ইরিতো বা” ইতি বিকল্পাৎ চেল্ল রঙাদেশঃ । “ঋদৃশোতি ঋণঃ” ইতি ঞ্ণঃ] ‘ইতি জগাদীং’ নিগদিতবান্ [গদেলুঙি “অতো হলাদেল্‌ঘোঃ” ইতি বৃদ্ধিঃ । “ইটঈট” ইতি সলোপঃ] ‘সুতং চ রথং নিবর্তয় ইত্যাহস্ম’ উক্তবান্ [“কটস্মে” । “ক্রবঃ পঞ্চানামাদিত আহো ক্রবঃ”] ॥

Sara.—পিতুরাজ্ঞাপালনং মরণাদতিরিচ্যতে—ইতি রানঃ, পৌরান্ নিবর্ত্য পিতরং সাস্থয়িতুং তথা ভরতং রাজা ইতি মত্বা সুখং স্বাতৃষ্ণতান্ উপদিদেশ । ততঃ, সুতং রথং অষোধ্যামহু প্রতিবর্তয় ইতি চ উবাদ ।

Miscellaneous Notes.

1. পৌর্যঃ—পুরে ভবা ইতি পুর+অণ্=পৌর্যঃ the citizens. Case of address. সম্বুদ্ধৌ ১মা ।

2. নিবর্তধ্বম্—নি+বৃত+লোট ধ্বম্ (মধ্যমপুরুষ বহুবচনম্) । Do return. Nom. বৃষম্ understood. বিধৌ লোট্ । বর্ততে, অবৃতং,—অবর্তিষ্টে, ববৃত্তে &c.

3. জগাদীং—নি+গদ+লুঙ্ দ । Said. Nom. রামঃ understood. By “অতো হলাদে: লঘোঃ” বৃদ্ধি is optional in লুঙ্ of গদ &c., so অগদীং is the alt. form here. “ইতি” is the obj. (প্রধানকর্ম) of অগদীং । অপ্রধানকর্ম is however suppressed here. গদাত, জগাদ, গদিষ্যতি &c.

4. তাতস্ত—শেষে ষষ্ঠী, related to শোক in শোকাপহৃদাঃ । Still শোক is compounded with অপহৃদ by the dictum “সাপেক্ষেইপি গমকত্বাৎ সমাসঃ” ।

5. শোকাপ &c.—শোকমপহৃদন্তি ইতি শোক+অপ+হৃদ+ক কর্ত্তরি=শোকাপহৃদাঃ dispeller of grief i.e. bringer of joy. The sense of সুখাহরণ is here got by the varttika “আলস্ত-সুখাহরণয়োঃ ইতি বক্তব্যম্” under the rule “তুন্দশোকয়োঃ পরি-মৃগাপহৃদোঃ” which directs ক here in place of অণ্ (to come by “কর্মণ্যন্”), when শোক as কর্ম and উপপদ precedes অপ+হৃদ । Thus we get ক here in the sense of সুখাহরণ, otherwise

we have ଅଞ୍ giving the form ଶୋକାପନୋଦାଃ, cp. “ବଞ୍ଚ ସଂସାରାସାରତ୍ତୋପଦେଶେନ ଶୋକମଂହୁଦତି ସ ଶୋକାପନୋଦଃ”—*Bhattoji*. Pred. to ସୁ ମ୍ understood.

6. ଭବେତ—ଭୁ+ଋ ଓ ବିଧୌ (ପ୍ରାର୍ଥନାର୍ଥାଂ ବା)+ସାତ (2nd person plural)=ଭବେତ be. Nom. ସୁମ୍ understood.

7. ଦର୍ଶତ—ଦୃ+ଜୁ ଓ ତ (ମଧ୍ୟମପୁରୁଷବହ୍ବଚନ)=ଦର୍ଶତ in place of ଅଦର୍ଶତ meaning ‘do see’. That is here there is ବିଧୌ ଶ୍ଳୋକାର୍ଥେ ଲୁଙ୍ by the rule “ଯାଞ୍ଜି ଲୁଙ୍”, and ଯାଞ୍ଜି is ଯା here. Again ଅତ୍ in ଲୁଙ୍ is here prohibited by “ନ ଯାଞ୍ଜି ଷୋଗେ” । Cp. “ଶଙ୍କାଂ ଯା କୃଷାଃ ପ୍ରାହିରୁଷ୍ଟହୁମ୍”—canto I. St. 21. ପଞ୍ଚତି, ଦଦର୍ଶ, ଜଞ୍ଜାତି &c.

8. ମତ୍ତଃ—ମତ୍ତଃ ଇତି ଅସ୍ମଦ୍+ଓସି (୧ମୀ)+ତସି ସ୍ୱାର୍ଥେ=ମତ୍ତଃ from me. ଅନ୍ତଃସ୍ୱସୋଗେ ୧ମୀ by “ଅନ୍ତରାଦିତରର୍ତ୍ତେଦିକଶବ୍ଦକୃତର-ପଦାଞ୍ଜାହସୃକ୍ତେ” । Bharata is my equal. So he will protect you all well like me ; so look on him as my own self.

9. ନିବର୍ତ୍ତୟ—ନି+ବୃ+ଗିଚ୍+ଲୋଟ୍ ହି । Nom. ସୁମ୍ understood. Rama resolved to go on foot, so he told Sumantra to go back to Ayodhya with the car.

10. ଆହ—କ୍ର+ଜଟ୍ ଗଲ୍=ଆହ । Nom. ରାମଃ । Here ଅଞ୍ indicates past sense ; and ଜଟ୍ is used in connection with it by “ଜଟ୍ ଅଞ୍” । Here again both the objects of କ୍ର are mentioned—i) ଇତି ପ୍ରଧାନକର୍ମ and (ii) କୃତମ୍—ଅପ୍ରଧାନକର୍ମ । Lastly five ଲିଟ୍ ବିଭକ୍ତିଃ ଗଲ୍&c. in place of ଜଟ୍ତି &c. are ordered in case of କ୍ର by “କ୍ରବଃ ପଞ୍ଜାନାମ୍ ଆଦିତ ଆହୋ କ୍ରବଃ”—and this very rule orders ଆହ in place of କ୍ର । Thus we have ଆହ optionally in ଜଟ୍ । Conj. Ante.

11. Voice.—ୟୁଆଭିଃ ନିବର୍ତ୍ତୟତାମ୍.....ଶୋକାପହୃଦେଃ ଭୂରେତ... ଭରତଃ ଯା ଦର୍ଶି...ସ୍ତସ୍ମା ରଥଃ ନିବର୍ତ୍ତୟତାମ୍.....ସ୍ତତଃ ଉଚ୍ୟତେଷ୍ଠ ରାମେଞ୍ [here the ଅପ୍ରଧାନକର୍ମ is voiced by “ହ୍ରାଦେଃ ଅପ୍ରଧାନେ” and କ୍ର is ହ୍ରାଦି] ।

16. Then Rama passes one night with citizens
and steals away.

জ্ঞাত্বৈকৈর্গত্বরতাং জনানা—

মেকাং শয়িত্বা রজনো' সপৌরঃ ।

রক্তন্ বনেবাসকৃত্যয়াৎ তান্

প্রাতচ্ছলেনাপজগাম রামঃ ॥ ১৬ ॥

Syn.—(a) গত্বরতাম্—the idea of following him. ইক্টিতৈঃ—by gestures. (b) সপৌরঃ—along with citizens. শয়িত্বা—having slept (c) বনেবাস &c—(adj. to ভয়াং) due to residence in forest (d) ছলেন—on pretext (i.e., pretext of সন্ধ্যাবন্দন) (e) অপজগাম—stole away.

Prak—Easy.

Prose.—রামঃ ইক্টিতৈঃ জনানাং গত্বরতাং (গমনশীলতাং) জ্ঞাত্বা, সপৌরঃ একাং রজনৌ শয়িত্বা তান্ (পৌরান্) বনেবাসকৃত্যং (বনেবাসজনিতাং) ভয়াং (সিংহাদিভয়াং) রক্তন্ প্রাতঃ ছলেন (সন্ধ্যাবন্দনাদিব্যাজেন) অপজগাম (পলায়িতঃ) ।

Beng—রাম, ভাববোধক বহিরাকারাদি দেখিয়া পৌরগণের অহুগমনপ্রবণতা বুঝিতে পারিয়া, পৌরগণ সহ একরাত্র শয়ন করিয়া ও তাদের বনেবাসজনিত ষিংহাদিভয় হইতে রক্ষা করিয়া, প্রাতে সন্ধ্যাবন্দনাদির ছলে পলাইয়া গেলেন ।

Eng.—Knowing by gestures their determination to follow him, Rama passed i. e., slept one night with the citizens and thus having protected them against fears (of beasts &c.) due to residence in forest, stole away on the morrow under pretext of daily rites, &c.

Expl.—Easy. See Eng. [N. B.—In spite of bidding them to go back to Ayodhya, they followed Rama, so

at last he stole away from them under ছল। Rama however pleased them by sleeping one night with them].

Jay.—জ্ঞাত্বৈত্যাংগাদি ॥ নিবর্ত্তনম্ ইত্যাক্তে যে তত্র অনিবৃত্তাঃ তেষাং 'জনানাং রামো গম্বরতাং' গমনশীলতাং জ্ঞাত্বা ["গম্বরশ্চ"—ইতি নিপাতিতঃ] 'তৈঃ ইঙ্গিতৈঃ' অভিপ্রায়সূচকৈঃ চেষ্টিতৈঃ [ইঙ্গিতেৰ্ভাবে নিষ্ঠা]। 'বনেবাস' ইতি [সপ্তমীতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ। "শয়বাস-বাসিষ্—ইতি বিভাষা সপ্তম্যা অলুক্] তেন 'কৃত্যং, সিংহাদিভরাং 'তান্' পৌরান্ 'রক্ষন্' পালয়ন্ 'সপৌরঃ একাং রজনীং শয়িত্বা' ["কালান্বনোঃ—ইতি দ্বিতীয়া। শয়িত্বৈতি "ন ভূদাসেট্" ইতি কিত্ব-প্রতিষেধাৎ গুণো ভবতি] 'প্রাতঃ' প্রাতঃকালে 'ছলেন' সন্ধ্যাবন্দনাদি-ব্যাজেন 'অপজগাম' গতবান্ ॥

Malli.—"রামঃইঙ্গিতৈঃ" চেষ্টিতৈঃ 'জনানাং' 'পৌরজনানাং' 'গম্বরতাং' সহগম্বৃত্তম্ ["গম্বরশ্চ" ইতি করবন্তোনিপাতঃ] জ্ঞাত্বা 'সপৌরঃ' পৌরজনসহিতঃ 'একাং রজনীং' [অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া] 'তান্' পৌরজনান্, বনেবাসঃ 'বনেবাসঃ' ["শয়বাসবাসিষ্কাল্যাং" ইত্যলুক্] তেন 'কৃত্যং' সম্ভাবিতাং 'ভয়াং' সিংহব্যাভ্রাদিভয়াং 'রক্ষন্' ["ভীত্রার্থানাম্—ইত্যপাদানত্বম্] 'শয়িত্বা' স্তম্ভা ["ন ভূদাসেট্" ইতি কিত্বপ্রতিষেধাৎ গুণান্নাদেশো] 'প্রাতঃ' প্রাতঃকালে 'ছলেন' সম্মানাদি-ব্যাজেন 'অপজগাম' অপগতঃ ॥

Sara.—নিবর্ত্তনাদেশাৎ পরমপি পৌরাঃ রামং অনুজগ্মুঃ ইতি তেষাং সহগম্বৃত্তম্ অনুমায় রামঃ তান্ তোষয়িতুং একাং রাত্রিং তৈঃ সহ স্তম্ভা তান্ রক্ষিত্বা চ প্রভাতে সন্ধ্যাবন্দনাদি-ব্যাজেন ততোহপসৃতঃ।

Miscellaneous Notes

1. জ্ঞাত্বা—জ্ঞা+ত্বাচ্। Having known.
2. ইঙ্গিতৈঃ—ইঙ্গ+ক্ত নপুংসকে ভাবে=ইঙ্গিতম্ suggestive signs, gestures—ভাববোধকং চেষ্টিতম্। তৈঃ। করণে ওয়া। In spite of the order to return back, some পৌর followed him. So Rama came to know of their resolve to follow him.

3. গম্বতান্—গচ্ছতীতি গম+ক্বপ্=গম্ব going, passing. cp. “গম্বরৈরহুতি” &c. and “গম্বয়ো যৌবনশ্রিয়ঃ”। তন্ত্ৰ ইদং ইতি গম্বর-তন্ ভাবে=গম্বতান্ the idea (state) of going i. e., following (here), Obj. of জ্ঞান। The word গম্ব is irregularly formed by “গম্বাচ্”—See Malli.

4. জনানাম্—শেষে ষষ্ঠী, related to গম্বতান্। জনানাম্ means পৌরজনানাম্।

5. শয়িত্বা—শী+জাচ্। Having slept. শেতে, অশয়িত্ব, শিশ্যে etc।

6. রত্নানীন্—মভ্যন্তুসংযোগে ২য় by “কান্যধনোরত্নসংযোগে”।

7. সপোরঃ—পোর (deriv. ante) means citizens. তৈঃ সহ বর্তমানঃ ইতি সপোরঃ with citizens, বহু। সহ পোরঃ is the alt. form by “বোপসর্জনন্ত” (ante under সপাদপীঠম্)। Qual. রামঃ। Ram passed one night with them by way of partial consolation.

8. রক্ষন্—রক্ষ+লটঃ স্থানে শত্—রক্ষন্ saving, protecting. Qual. রামঃ He lived with them, so naturally he guarded them as well.

9. বনেবাস &c.—বনে বাসঃ ইতি বনেবাসঃ or বানবাসঃ residence in forest. অলুক্ সমাস। Here সপ্তমী is optionally retained (অলুক্) when বাস follows by the rule—“শয়বাস-বানিষকালং”। Here however the সমাস of বনেবাসঃ ইতি বনবাসঃ is স্পৃশ্ণপা, for the rules of ৭মীতৎ—does not cover it, nor is বোগবিভাগ of সপ্তমী sanctioned by Bhashya and others (see our Preface). So Jay’s remark here as “সপ্তমীতি বোগবিভাগং সমাসঃ” is inconsistent. বনেবাসেন কৃতঃ (জনিতঃ), ততঃ—। তস্মাৎ। Qual. ভয়াৎ। And ভয়াৎ has অপাদানে ৫মী by “ভীত্বার্থানাং ভয়হেতুঃ” in connection with ত্রাণার্থক word রক্ষন্ here।

10. ଛଜେନ—ଛଳ is pretext. ତେନ । କରଣେ ଓର । The ଛଳ adopted in ସନ୍ଧ୍ୟାବନ୍ଦନାଦିରୂପ as Jay says.

11. ଅପଗ୍ରଗାମ—ଅ+ଗମ+ଲିଟ ଅ । Went away. Nom. ରାମଃ । ଗଞ୍ଛତି, ଗମିଷ୍ୟାତି, ଅଗମ୍ୟ &c.

Voice—ନମୋରେଣ ରକ୍ତତା ରାମେଣ ଅପଜଗ୍ମେ... ।

17. THE PEOPLE HOWEVER RETURN BACK
THOUGH AGGRIEVED.

अस्त्राक्षुरस्त्रं करुणं रुवन्तो

मुहुर्मुहुर्न्यश्वासिषुः कवोष्णम् ।

हा राम हा कष्टमिति ब्रुवन्तः

पराङ्मुखैस्ते न्यवृत्तमनोभिः ॥१७॥

Syn.—(a) अस्त्रାଃ—shed (b) अश्न—tears (c) रुवन्तः—lamenting (d) न्श्वासिषुः—breathed (e) कवोष्णम्—(tepid) hot (f) ब्रुवन्—returned (g) पराङ्मुखैः मनोभिः,—with minds turned back (to Rama).

Prak.—Easy.

Prose—ତେ (ପୋଡ଼ା:) କରୁଣଂ ରୁବନ୍ତ: (ବିଳାପନ୍ତ:) ଅସ୍ତ୍ରମ୍ (ଅଶ୍ରୁ) ଅସ୍ତ୍ରାଃ (ତାଳୁବନ୍ତ:), ମୁହ: ମୁହ: କବୋଷ୍ଣଃ (ଘୃଷ୍ଣହ୍ଣଃ) ନ୍ଶ୍ଵାସିଷୁ: (ନିଃଶ୍ଵାସଭବନ୍ତ:) । ହା ରାମ ହା କଷ୍ଟଂ ଇତି ବ୍ରୁବନ୍ତ: ପରାଞ୍ଵର୍ତ୍ତୁ: ମନୋଭି: (ଉପଲକ୍ଷିତା:) ତେ ବ୍ରୁବନ୍ (ନିବ୍ରୁତା:) ।

Beng.—ସେହି ପୌରଗଣ କରୁଣଭାବେ ବିଳାପ କରିତେ କରିତେ ଅଶ୍ରୁଯୋଚନ କରିତେ ଲାଗିଲ—ବାରବାର ଘୃଷ୍ଣହ୍ଣ ନିଃଶ୍ଵାସ କେଳିତେ ଲାଗିଲ । “ହା ରାମ, ହା ରେ ହୁଃ” “ହିତାଦି ବଳିତେ ବଳିତେ (ରାମେତେ) ମନ ନିବ୍ରତ୍ତ କରିয়া ତାହାରା କ୍ଷିରିଆ ଆସିଲ ।

Eng.—The citizens piteously lamenting shed tears, and again and again breathed slightly hot sighs, with

their mind turned back (to Rama) they uttered “O Rama, O woe,” and came back (to Ayodhya).

Expl.—Thus not being able to find Rama, the citizens had no other alternative but to return to Ayodhya but with minds turned towards Rama's direction. (See Eng. also).

Jay.—‘ତେ ପୋରାଃ’ ରାମମମ୍ନାନ୍ତଃ, ‘କରୁଣଃକ୍ରବନ୍ତଃ’ ବିଳମ୍ବନ୍ତଃ [କ୍ରମାଦେ—‘ଇତ୍ୟନ୍ତ ଶତ୍ରିରକ୍ରମ’] ‘ଅସ୍ରମ୍’ ଅସ୍ର ‘ଅସ୍ରାକ୍ଷୁଃ’ ସୁକ୍ରବନ୍ତଃ [ଅକ୍ଷେତ୍ତୋନାଦିକ୍ରମ ପରୈଶ୍ଚମନିନଃ ମିତି “ଅଜିଦ୍ୱିଶାଃ” ଇତ୍ୟମ୍ । ହଳନ୍ତ ଲକ୍ଷଣାବୁଦ୍ଧିଃ । ‘ଫୋଃକ୍ଷୁଃ’ । ‘ଅରିଚ’ ଇତି ଚତୁର୍ଥମ୍ (?)] ‘ମୁହୁର୍ହୁଃ’ ଭୂରାଭୂଃ ‘କବୋକ୍ଷମ୍’ ଶ୍ୱେତୁକ୍ଷମ୍ ଅନ୍ତଃମନ୍ତାପାଂ [“କଂ ଫୋକ୍ଷେ” ଇତି କୋଃ କବାଦେଶଃ] ତତ୍ତ୍ୱାଦିଷୁଃ [ଅଃମଲୁଢ଼ । “ହ୍ମନ୍ତ—“ଇତ୍ୟାଦିନା ଅଃମେବୁଦ୍ଧି-
ଅତିଷେଷଃ. ‘ଅତୋହ୍ନାଦେଃ” ଇତି ବିକଳମ୍ନାନ୍ତ ପ୍ରାପ୍ତତ୍ୱାଂ] ‘ହାରାମ ହା କଞ୍ଚିତ୍’
କଞ୍ଚୁମ୍ ‘ଇତି କ୍ରାନ୍ତଃ ପରାଢ଼ମୁଥେଃ’ ସେନଗତଃ ରାମଃ ତେନ ଗର୍ତ୍ତେଃ ମନୋଭିଃ
ଇତ୍ୟନ୍ତୁଃ ‘ଅବୃତନ୍’ । ନିବୃତ୍ତବନ୍ତଃ [“ହୃଦ୍ଭୋ ଲୁଢ଼ି” ଇତି ପରୈଶ୍ଚମନବିକଳାଂ
ହ୍ୟାତାଦିଦ୍ୱାଦଃ] ॥

Malli.—‘ତେ ପୋରାଃ, କରୁଣଃ’ ଦୀନଃ ‘କ୍ରବନ୍ତଃ’ ବିଳମ୍ବନ୍ତଃ [ଚୋଡ଼େଃ
କଟଃ ଶତ୍ରାଦେଶଃ] ‘ଅସ୍ରମ୍’ ବାସ୍ପମ୍ ‘ଅସ୍ରାକ୍ଷୁଃ’ ଅମୁକ୍ଷୁନ୍ [ଅକ୍ଷେତ୍ତୋନାଦିଲୁଢ଼ି
“ଅଜିଦ୍ୱିଶାଃ—“ଇତ୍ୟାମାଗମଃ । ହଳନ୍ତଲକ୍ଷଣାବୁଦ୍ଧିଃ । କୁହାଦିକାର୍ଯ୍ୟମ୍
(? ସହାଦିକାର୍ଯ୍ୟମ୍)] ‘ମୁହୁର୍ହୁଃ’ ପୁନଃପୁନଃ ‘କବୋକ୍ଷମ୍’ ଶ୍ୱେତୁକ୍ଷମ୍ ସଦା ତଦା
[“କଂ ଫୋକ୍ଷେ” ଇତି କୋଃ କବାଦେଶଃ] ତତ୍ତ୍ୱାଦିଷୁଃ ନିଷ୍ପତିବନ୍ତଃ
(ଅଃମେଲୁଢ଼ି “ହ୍ମନ୍ତ—କ୍ଷମନ୍ତ—“ଇତ୍ୟାଦିନା ବୁଦ୍ଧିପ୍ରତିଷେଧଃ) । ‘ହା ରାମ,
ହା କଞ୍ଚିତ୍ ଇତି କ୍ରାନ୍ତଃ’ କ୍ରନ୍ତବନ୍ତଃ ‘ପରାଢ଼ମୁଥେଃ’ ବଞ୍ଚିମୁଥେଃ ସେନ ଗତୋ ରାମଃ
ତେନ ଲକ୍ଷଣତୈରିତ୍ୟର୍ଥଃ,—‘ମନୋଭିରୁପଲକ୍ଷିତାଃ ‘ଅବୃତନ୍’ ନିବୃତ୍ତାଃ [“ହ୍ୟନ୍ତୋ
ଲୁଢ଼ି” ଇତି ପରୈଶ୍ଚମନମ୍ । ହ୍ୟାତାଦିଦ୍ୱାଦଃ] ॥

Sara.—ରାମମପ୍ରାପ୍ତ ବହ୍ନୋ କ୍ରନ୍ତା ପୋରାଃ ରାମାନ୍ତ୍ରୀତାମେବ ଦିଶଃ
ପ୍ରତ୍ୟାବୃତ୍ତା ପଶ୍ୟନ୍ତଃ ଅସୋଧ୍ୟାଃ ପ୍ରତ୍ୟାସୟୁଃ ।

Miscellaneous Notes.

1. অশ্রাক্ষুঃ—স্বজ (তুদাদি) পরস্মৈপদী+লুঙ্ অন্। Shed (মুক্তবন্তঃ). Nom. তে or পোরাঃ। For দিবাতি স্বজ which is আত্মনেপদী see under অশ্রষ্ট sl. 13. The জ of স্বজ is first changed to ষ by ত্রশ্রাদিশ্রজ, then ষ is changed to ক by ‘ষটোঃ কঃ সি’। So Malli’s কৃত্বাদিকার্যম্ should be বৃত্বাদিকার্যম্।

2. করুণম্—Adv. qual. রুবন্তঃ ॥ রুধাতু শব্দে+লটঃ স্থানে শত্=রুবন্তঃ lamenting, crying. Qual. তে বা পোরাঃ। They cried out in not finding Rama.

3 মুহঃমুহঃ—মুহম্ is an অব্যয় meaning “again”. The duplication here indicates frequency (নিত্যত্ব) of the action; so দ্বিবচন is by the rule “নিত্যবীপ্লবোঃ”। Say নিত্যার্থত্বে দ্বিত্বম্। As নিত্যত্ব is implied here, so this has connection with নি+খস ক্রিরা। Adv. qual. ত্র্যম্বসিঃ।

4. ত্র্যম্বসিঃ—নি+খস (অদাদি)+লুঙ্ অন্। Breathed. Nom. তে বা পোরাঃ। The root is usually অদাদি। Its ত্বাদি use is irregular as in ন বিশ্বসেদবিষন্তম্ &c. Bhattoji defends this irregularity thus—তনাদিত্বাদেব সিদ্ধে কৃৎ প্রহণং গণকার্যাস্ত্র অনিত্যত্বে সিদ্ধম্। তেন ন বিশ্বসেদবিষন্তমিত্যাতি সিদ্ধম্”। under “তনাদিকৃৎপ্রত্যয়ঃ”। লট খসিতি &c.

5. কবোক্ষম্—ঈষৎউক্ষম্ ইতি কবোক্ষম্, প্রাদিতং। Adv. qual. ত্র্যম্বসিঃ। Here কৃ which indicates ঈষৎ becomes কব in সমাস when উক্ষ follows, by the rule “কবং চোক্ষে”। ‘চ’ in the sutra supports ক and কং আদেশ also, so alt forms are—কোক্ষম্, কহৃক্ষম্ here. See কহৃক্ষম্ in next sloka also, for কদাদেশ here.

6. রাম—সম্বুদ্ধৌ প্রথমা। construe :—হা রাম, কষ্টমাণতিতম্ ইতি ক্রবন্তঃ &c.। Or—“রাম” and কষ্টম্ have ইতি শব্দ যোগে

১ম। ॥ তা is an অব্যয় implying বিবাদ or better শোক here. Thus Medini says “হা বিবাদে চ শোকে চ কুংসাঃস্বার্থায়োরাপি” ।

7. ক্রবন্তঃ—ক্র+নটঃ স্থানে গত্ । Qual. তে বা পৌরাঃ ॥ ইতি which refers to the sentence “তা রাম” &c. is the direct object of ক্র here. The other কর্ম is not mentioned here.

8. পরাঙ্মুখৈঃ—পরা অঙ্কতি গচ্ছতি ইতি পরা+অঙ্ক+কিন্ কর্তরি=পরাক্ turned back i. e. turned back to Rama. পরাক্ মুখং যেষাং, বহ । Qual. মনোভিঃ । The people were coming to Ayodhya but their minds were directed to the course Rama had taken, thus while returning to অবোধা their head was turned back to Rama. So Jay and Malli say “যেন গতো রামন্তেন গতৌ রিত্যর্থঃ” । For a similar idea of the body going forward but the mind backwards, cp. “গচ্ছতি পুংঃ শরীরং ধাবতি পশ্চাদমংস্বতং চেতঃ—Sak. 1.

9. প্রবৃত্তন্—নি+বৃত+লুঙ অন্ । Nom. তে or পৌরাঃ । They came back to Ayodhya. বর্ততে, ববৃত্তে, বৎস্যতি—বর্তিষ্যতে । অবৃত্তং—অবর্তিষ্ট । By “দ্র্যস্তোমূলুঙি”—roots of the দ্র্যতাদি class take পরস্মৈশদ optionally in the লুঙ্ । বৃত is of that class. Hence প্রবর্তিষত is the alt. form here ; compare “রূপাদিবোধাম্ভাবতচ্চ বন্তে” &c. canto I.

10. মনোভিঃ—মনস্ mind : তৈঃ—উপলক্ষণে তয়া as in জটাভিস্তাপসমপশ্চম্, and in “লতাগ্র তানোদগ্ৰথিতৈঃস কেশৈরাধিজ্যধ্বা বিচচার দাবন্”—Raghu II. Sl. 8.

11. Voice.—কবন্তিঃ তৈঃ অসর্জি ..প্রস্থাসি...ক্রবন্তিঃ...তৈঃ প্রবর্তি ।

18. THE CHARIOTEER TOO RETURNS BACK,

সূতোপি গজ্জামলিলৈঃ পবিত্বা

সহাস্থমাভ্রানমনল্যমনুঃ ।

ससीतयो राघवयोरधौयन्

श्वसन् कदुष्णं पुरमाविवेश ॥१८॥

Syn.—(a) ପବିତ୍ରା—having purified (b) सहस्रम्—(adj. to (आत्मा) along with the horses (c) अन्न etc.—(adj. to सूतः)—मृत् is grief; having no small amount of grief (d) अदीप्तम्—having remembered (e) श्वसन्—sighing (f) कदुष्णः—slightly hot (g) आविवेश—entered.

Prak.—सूतः अपि कदुष्णः श्वसन् पुरमाविवेश [The cherioteer Sumantra too sighing hot sighs returned back to Ayodhya]. In what prominent mood did he come back ?—ससीतयोः राघवयोः अधौयन् [He was constantly brooding over Rama and Lakshmana with Sita as well as he was returning back.] This perhaps augmented his grief ?—अन्नमत्तः सूतः गङ्गामलिले सहस्रम् आत्मानं पवित्रा [He was much aggrieved no doubt still however he purified himself both internally and externally along with the horses, with holy waters of Ganges. So in a pure mood he was thinking of the simple god like brothers, and this added to his grief, he was thus अन्नमत्तः] ।

Prose.—अन्नमत्तः (प्रवृद्धशोकः) सूतः अपि सहस्रम् आत्मानं गङ्गामलिलैः पवित्रा (पवित्रीकृत्य) ससीतयोः राघवयोः अधौयन् (स्मरन्) कदुष्णं श्वसन् पुरम् आविवेश (प्रविष्टवान्) ।

Beng.—नितान्त शोककातर सारथि सुमन्त्र ७, अश्वगणसमेत निज अन्तरात्माके गङ्गाजलद्वारा पवित्र करिया दीता सहित रामलक्ष्मणের বিষয় ভাবিতে ভাবিতে ঈষৎ নিশ্বাস কেলিতে কেলিতে অধোধ্যা নগরে প্রবেশ করিলেন ।

Eng.—The charioteer Sumantra too having no small amount of grief in him, purified his inner self along with

the horses by holy waters of Ganges and remembering the two descendants of the race of Raghu (*i.e.*, Rama and Lakshmana) together with Sita, entered the city (Ayodhya) sighing slightly hot sighs.

Expl—See Prak and Eng.

Jay—‘সূতাপি’ স্মৃজ্ঞঃ ‘সহাস্বম্’ অশ্বৈঃ সহ। ‘অনল্পমহ্যঃ’ প্রবৃক্ষশোকঃ ‘রাঘবয়োঃ’ রামলক্ষ্মণয়োঃ [“সরূপাণাম্—“ইত্যেকশেষঃ] ‘সীতারয়োঃ’ সীতাসহিতয়োঃ ‘অধীগম্’ অগ্নিঃ [ইক্ স্বরণে ইত্যস্ত শতরি রূপম্। যগাদেশঃ (?)। “অধীগম্—” ইতি কর্মণি যজ্ঞী] ‘স্বসন্ কৃষ্ণম্’ দ্বিষদৃষ্ণঃ [“কবং চোক্ষে” ইতি চকারাৎ কদাদেশঃ]। গঙ্গাতটায় প্রতিনিবৃত্ত্য ‘পু’ম্’ অযোধ্যাম্ ‘জাগাম’ আগতবান্। গঙ্গাসলিলৈঃ আত্মানম্ বাহ্যভাস্তরং চ পবিত্রীকৃত্য [“পুঙ্শ্চ” ইতি বিকল্পেন্টি। “পুঙ্শ্চ” ইতি বিকল্পপ্রতিষেধাৎ শুণঃ] ॥

M.lli—‘সূতঃ’ সারথিঃ স্মৃজ্ঞো প ‘সহাস্বম্’ সাশ্বম্ [“বোপসর্জনস্ত” ইতি বিকল্পাৎ সহস্র সভাবঃ] আত্মানং গঙ্গাসলিলৈঃ পতিত্বা পূত্বা শোধয়িত্বা ইত্যর্থঃ [“পুঙ্শ্চ” ইতি বিকল্পাদিট্] ‘অনল্পমহ্যঃ’ প্রভূতশোকঃ সন্ ‘সীতারয়োঃ’ সীতাসহিতয়োঃ ‘রাঘবয়োঃ’ রামলক্ষ্মণৌ সীতাং চ সংস্মনু ইত্যর্থঃ [ইক্ স্বরণে ইতি ধাতোঃ শতরি ইয়াদেশঃ। ‘অধীগম্’ ইত্যাদিনা কর্মণি শেষে যজ্ঞী] কৃষ্ণম্ দ্বিষদৃষ্ণম্ ‘স্বসন্’ [“কবং চোক্ষে” ইতি চকারাৎ কোঃ কদাদেশঃ] ‘পু’ম্’ অযোধ্যাম্ ‘আবিবেশ’ ॥

Sara.—সুপুঙ্শ্চ গঙ্গাবারিভিঃ সবাহ্যভাস্তরম্ আত্মানং পবিত্রীকৃত্য রামাদিবিষয়ং ধ্যায়ন্তেব প্রবৃক্ষশোকঃ সন্ উষ্ণং স্বসন্ অযোধ্যায়াগতবান্।

Miscellaneous Notes.

1. সূতঃ—সূত with দীর্ঘ means ‘charioteer’; সূত meaning ‘son’ is spelt with short উ। Nom. to আবিবেশ। অপি implies সমুচ্চয় here; “গর্হা—সস্তাবনাশঙ্কা প্রশ্নবমুচ্চয়েব অপিঃ”

2. গঙ্গাসলিলৈঃ—সলিল water. গঙ্গায়ঃ সলিলানি, ৬৩৭। তৈঃ। করণে ওয়া। This implies that Sumantra followed Rama up to গঙ্গা।

৩. পবিত্রা—পৃ+ক্তাচ্। ইট্, being optional after পৃঙ্, ভাদি when ক্তাচ্ follows, the alt form is পৃত্বা। See Malli. Here পৃঙ্, ভাদি আত্মনেপদী is taken, for ক্র্যাদিপৃঙ্ (উভয়পদী) gives পৃত্বা only in ক্তাচ্। The ভাদিপৃঙ্, is declined as পবতে, cp, “পবসে হবিঃ”—Bhatti VI, 64, and the ক্র্যাদি is declined as পুনাতি—পুনীতে, অপাবীৎ—অপবিষ্ট, পুপাব—পুপুবে, পাবিষ্যতি—তে &c.

৪. সহাস্বম্—অশ্ব horse. তৈঃ সহ বর্তমানঃ, বহু—by “তেন সহৈতি তুল্যযোগে”। Here সহ optionally becomes স giving সাশ্বম্ by “বোপসর্জনশ্চ”। তম্। Qual. আত্মানম্। He purified his soul and the horses as well i. e, it implies that he purified his body also. So Jay says “বাহুভ্যন্তরঞ্চ পবিত্রীকৃত্য”। This was perhaps to think good of Rama and to gain mental strength perhaps to recover this dejection due to শোক।

৫. অনল্পমহুঃ—মহুঃ is শোক। “মহুর্দৈন্ত্রে ক্রতোঁ ক্রধি”। ন অল্পঃ not small. নঞতৎ। তাদৃশঃ মহুঃ যন্ত, বহু। Qual. স্ততঃ। The grief augmented at the constant thought of Rama and others. Like the citizen he was also much pained.

৬. সঙ্গীতরোঃ—সঙ্গীতরো সহ বর্তমানঃ, বহু। তরোঃ। Qual. রাঘবরোঃ। For gram. See under সহাস্বম্ above.

৭. রাঘবরোঃ—রঘোঃ গোত্রাপত্যং পুমান্ ইত্য রঘু+অণ্=রাঘাঃ the descendants of Raghu. Refers to Rama &c. রাঘবশ্চ রাঘবশ্চ রাঘবৌ by একশেষরুত্তিঃ। তরোঃ। কর্মণঃ শেষবিবক্ষয়া যঞ্জী in connection with the অরণার্থ root অধি+ইক্, by the rule “অধীগর্ধদ্বৈশাং কর্মণি”। Remember that the rule applies and যঞ্জী comes in, only when there is শেষবিবক্ষা otherwise there is ২য়্য as usual, as in “অরসি স্ততস্ত তজ গোদাবরৌং বা” &c.—uttara. Thus the ভাষ্য says “শেষে ইতি বর্ততে। শেষশ্চকঃ? কর্মাদীনাং বিবক্ষা শেষঃ। যদা চ কর্ম বিবক্ষতং ভবতি তদা যঞ্জী ন ভবতি। তদ্ব্যথা—অরাম্যহং মাতরম্”।

8. অধীয়ন্—অধি+ইক্ (স্মরণে) + লটঃ স্থানে ঞ্চত্ব=অধীয়ন্ thinking. Qual. স্মৃতঃ। The root ইক্ (অদাদি) meaning ‘to remember’ is preceded by অধি always and is declined like the root “ই গতো” by the varttika “ইবদিক ইতি বক্তব্যম্”। Thus Bhattoji says “ইক্ স্মরণে। অস্ময়্যধিপূর্বঃ। ‘অধীগর্থ-দ্রবেশামিতি’ লিঙ্গাৎ “ইণ্ বৎ ইক্ ইতি বক্তব্যম্” &c. If that be the case then the ঞ্চত্ব form of অধি+ইক্ should be অধিযন্—যন্ coming in place of ই by the rule “ইণো যণ”। Then how do you defend অধীয়ন্ here? Malli says that ইয়ঙ্ will come here in supercession of যন্, and thus অধি+ইয় will give অধীয়ন্ as we have here. Here the view of some grammarian is that যন্ after the root ইক্ when অজাদি-প্রত্যয় follows is in case of আধঁধাতুক affixes. i. e., not in লট্, লোট্. লঙ্ and লিঙ্ বিধৌ, otherwise ইয়ঙ্ will follow—then the form in লট্ অস্তি is অধীয়ন্তি with ইয়ঙ্, and with ঞ্চত্ব we will have অধীয়ন্ and this view is adopted by Bhatti; for the varttika “ইণ্ বৎ ইক্ &c.” is in আধঁধাতু-ধিকার! Others however want যন্ after ইক্ always when অজাদিপ্রত্যয় follows as after ইণ্ by “ইণো যণ”, then the form in লট্ অস্তি is অধিযন্তি giving অধিযন্ in ঞ্চত্ব। Thus Bhattoji says “ইবদিক ইতি বক্তব্যম্।” অধিযন্তি...কেচিত্ আধঁধাতুকাধি-কারোক্তৈশ্চাব অতিদেশমাহ্ঃ। তন্মতে যণ্। তথাচষ্টট্—“ননীতয়ো রাণবয়োরধীয়ন্ ইতি”। The view of Bhatti seems preferable for the অধিকারস্থত্ৰ “আধঁধাতুকে” (P. 2. 4. 35) goes up to p. 2. 4. 58. and our varttika “ইণ্ বৎ ইক্” is within this অধিকার। Hence rightly Bhatti writes অধীয়ন্ with ইয়ঙ্ after the root অধি+ইক্। Decline অধ্যোতি, অধীতঃ অধীয়ন্তি &c. লিট্ অধীয়ায়, লুঙ্—অধ্যাগাৎ &c. Jay’s “যনাদেশঃ” here is wrong for that will give অধিযন্; Malli’s “ইয়ঙ্দেশঃ” is thus correct here.

9. স্বপ্ন—স্বপ্ন+লটঃ স্থানে শত্। Qual. সূতঃ।

10. কৃষ্ণম্—ঐবৃষ্ণম্ ইতি কৃষ্ণম্, slightly hot, প্রাদিতং। Here কৃ in place of কু denoting ঐবৃষ্ণম্ is by the rule “কবঃ চোক্ষে”। See কবোক্ষম্ sl. 17 ante. Adv. qual. স্বপ্ন।

11. পূরম্—The base is either পূর্ (fem) or পূর্ (neuter). Refers to অযোধ্যা। Obj. of আবিবেশ।

12. আবিবেশ—আ+বিশ+।লট অ। Nom. সূতঃ। বিশতি, বিবেশ, অবিক্ষেৎ &c.

Voice.—অনল্পমহ্যনা। সূতেন অধীয়তা পূঃ (or—পূরম্) আবিবেশে...।

14. Remark—The charioteer took bath in গঙ্গাসলিল to purify himself perhaps from the পাপ he incurred in obeying the order to take Rama to forest as also perhaps to think properly of the holy princes Rama &c.

19. THE CITY SEEN IN MOURNING BY ALL.

প্রতীয় সা পূর্দৃশে জনৈন

সৌম্যনিশীতাংশুনিক্ততৈব।

রাজন্যনস্ত্র সমন্বিতাপি

শোকান্বকারতসর্বচেষ্টা ॥১৮॥

Syn.—(a) প্রতীয়—having returned (b) পূঃ—the city (c) দ্যোঃ ইব—like heaven. দদৃশে—was seen (d) ভানু &c. (adj. to দ্যোঃ)—নিরাকৃত্য devoid; devoid of sun and moon (e) রাজন্য etc.—(qual both পূঃ and দ্যোঃ)—(পূরপক্ষে) endowed with princes as like stars; আকাশপক্ষে—endowed with kshatriya-like stars (f) শোকান্ব &c. (adj. to পূঃ and দ্যোঃ)—পূরপক্ষে—all efforts checked through grief as like darkness; আকাশপক্ষে—all movement stopped through grief-like darkness.

Prak.—জনৈন পূঃ দদৃশে। When was it seen?—প্রতীয় পূঃ দদৃশে। How did it look?—ভানুশীতাংশুনিক্ততৈব দ্যোঃ ইব

পূঃ দদৃশে [The city of Ajodhya looked like the sky bereft of the luminaries of sun and moon. And Rama and Lakshmana were like two luminaries being cynosures of the people there]. But all the princes who were like shining stars were there—রাজন্ত-নক্ষত্রসম্বিশিষ্টাপি পূঃ [But the stars without moon and sun are not sufficient to dispel dismal look of darkness—একশ্চন্দ্রস্তমো হস্তি ন চ তাতাংগৈরাপি ; so even so many princes could not replace the light of the bright princes Rama and Lakshmana]. Why, it was daytime and there was sufficient light then ?—শোকাক্রান্তসর্বচেষ্ঠা পূঃ [All people were in mourning and inactive at broad daylight even, at the loss of Rama and others so in spite of light all looked dismal ; and the princes with all their brightness could not dispel this darkness of mourning, as all stars can not dispel darkness. Thus in all respects the city without রাম and লক্ষ্মণ was like the sky devoid of sun and moon].

Prose.—জনেন প্রতীয় সা পূঃ (অধোধ্যা) রাজন্তনক্ষত্রসম্বিশিষ্টাপি (পুরপক্ষে—নক্ষত্রতুল্য ক্ষত্রিয় থাকা সত্ত্বেও ; আকাশপক্ষে—ক্ষত্রিয়রূপ নক্ষত্র থাকাতেও) ভাবুশীতাংশুনিরাকৃতা হোঁঃ ইব শোকাক্রান্তসর্বচেষ্ঠা (পুরপক্ষে—অন্ধকারতুল্য শোকদ্বারা ‘কৃত’ হইয়াছে কার্য চেষ্ঠা যাতে ; আকাশপক্ষে—শোকরূপ অন্ধকার দ্বারা বিনষ্ট হইয়াছে চেষ্ঠা যাতে তাদৃশ) দদৃশে ।

Beng.—(যে পৌরবর্গ রামের অনুগমন করিয়াছিল) তাহারা ফিরিয়া আসিয়া, অধোধ্যানগরীকে, সূর্য ও চন্দ্র বিরহিত আকাশের ত্যায়, নক্ষত্র তুল্য ক্ষত্রিয়গণ থাকা সত্ত্বেও অন্ধকারতুল্য শোকেতে চেষ্ঠাহীন দেখিয়াছিল ।

Eng.—The people (who followed Rama) having returned looked the city of Ajodhya like the heaven devoid of Sun and moon, and having all her movements checked through darkness like mourning though endowed

(the city was) with princes (warriors) who were like so many stars.

Expl.—See Prak. and Eng.

Jay.—‘জনেন’ রামানুযায়িনা ‘প্রতীয়’ প্রতিনিবৃত্ত্য ‘পুঃ’ অযোধ্যা ‘দদৃশে’ দৃষ্টা [কর্মণি লিট্ । ‘প্রতীয়’ ইতি ‘ঈঙ্গতো’ ইত্যশ্চ রূপং ন পুনরিণঃ । তস্মা হি তু কি প্রতীত্য ইতি শ্রাৎ । “যত্নতুকোরসিদ্ধঃ” ইতি একাদেশশ্চ অসিদ্ধত্বাৎ ॥ “প্রতায়ুবা সা দদৃশে” ইতি পাঠান্তরম্—প্রতিনিবৃত্তেন সা পূর্দৃশে দৃষ্টা ইত্যর্থঃ । অস্মিন্ পাঠে তু “উপেয়িবান্—“ইত্যাদিনা ইণঃ কসৌ রূপং দ্রষ্টব্যমত্র উপসর্গশ্চ অভ্যন্তত্বাৎ] শোক অন্ধকার ইব ‘শোকাক্রকারঃ’ । হেন ‘ক্ষতা’ নীতা অন্তর্ভুক্তকর্মণ ‘চেষ্টা’ পরিপ্লবো বস্ত্রাং পুরি ‘সা তথোক্তা’ । রাজোপত্যানি [“রাজশ্চুয়াৎ যৎ”] । রাজত্বা নক্ষত্রাণীব ‘তৈঃ সমন্বিতাপি ত্তোঃ ভানুশীতাংশুবিনাকৃতব ত্তোঃ ‘আকাশঃ যথা নক্ষত্রসমন্বিতাপি রাজৌ ভানুচন্দ্রাভ্যাং ‘বিনাকৃত’ রহিতা ‘অন্ধকারচ্যুতসর্বচেষ্টা’ তদ্বৎ সাপি ভানুচন্দ্রস্থানীরয়োঃ রাঘবয়োর্বিরহাৎ ॥

Malli.—‘জনেন’ রামানুযায়িনা ‘প্রতীয়’ প্রত্যোত্য [“ঈঙ্গতো” ইতি ধাতোঃ ভ্ৰো ল্যপি রূপম্ । ন তু ইণঃ । তস্মা “যত্নতুকোঃ অসিদ্ধঃ” ইত্যেকাদেশশ্চ অসিদ্ধত্বাৎ তু কি ‘প্রতীত্য’ ইতি শ্রাৎ ॥ ‘প্রতীযুবা’ ইতি পাঠান্তরে “উপেয়িবান্-অনাশান্-অনুগান্চ” ইতি উপোপসর্গশ্চ অতন্ত্বাৎ অত্র ইণো লিট্: কসুপ্রত্যয়ো নিপাতিতঃ] ‘রাজর্জিঃ’ ক্ষত্রিগৈঃ এব নক্ষত্রৈঃ সমন্বিতাপি, শোকেনৈবাক্ষকারণে ক্ষতাসর্বচেষ্টা’ নিরন্ত-সর্বব্যাপারা ‘সা পুঃ অযোধ্যা ভানুশীতাংশুবিনাকৃত’ রামলক্ষ্মণবিরোগাৎ অর্কেণ ইন্দ্রনা চ বির্যোজিতা ‘জোরিব দদৃশে’ তদ্বৎ অশোভত ইত্যর্থঃ [কর্মণিলিট্ । রূপকোপময়োঃ সঙ্করঃ] ॥

Sara.—অযোধ্যায়াং রামলক্ষ্মণৌ চ ভানুশীতাংশু ইব । রাজত্বাশ্চ তত্র নক্ষত্রাণি ইব । অতঃ যথা সূর্য্যচন্দ্রাভাভ্যাং তারকামণ্ডিতাপি ত্তোঃ শোভাহীন্য, তথা অযোধ্যাপি রামলক্ষ্মণাভ্যাং হীনা শোভহীন্য অশোভত—ইতি রামানুযায়িনো জনাঃ দদৃশুঃ । এবং যথা নক্ষত্রভূষিতোপি আকাশঃ সূর্য্যচন্দ্রহীনঃ সন্ অন্ধকারক্ষতচেষ্টঃ প্রতীয়তে তথা সাপি নগরী নক্ষত্রতুল্যৈঃ রাজভিঃ যুক্তাপি সূর্য্যচন্দ্রতুল্যরাঘবহীন্য সতী অন্ধকার-তুল্যেন শোকেন বিলুপ্তকার্য্যপ্রসরা ব্যলোক্যত ।

Miscellaneous Notes.

1. প্রতীয়—প্রতি+ইৎ্ গতো+ল্যপ। Having returned. Remember that প্রতি+ই+ল্যপ gives প্রতীয়।

2. পূঃ—The base is পূর্ feminine. Decline পূঃ পুরো—পূর্, পূর্ম, পূর্ পূর্ত্যাম্ &c, উক্তকর্ম of দদৃশে।

3. জনেন—অনুভূতে কর্তরি ওয়া।

4. দদৃশে—দৃশ+লিট্ এ কর্মণি। Nom. জনেন। পশ্যতি, দদর্শ, অত্রাক্ষীৎ, দ্রক্ষ্যতি &c.

5. Remark—The reading প্রতীয়ুষা পূর্দৃশে ঙ্গc. is also seen; in that case derive প্রতীয়ুষা as প্রতি+ই+কশ্ লিট্: স্থানে ইতি প্রতীয়িবদ্ returning. ভেন। Qual. জনেন। কহ will be got by “উপেয়িবান্—” &c. See Malli.

6. জ্যোঃ—1st. case singular of the base দিব্ which is feminine meaning heaven. উপমান of পূঃ। Decline—জ্যোঃ-দিবো-দিবঃ etc.

7. ভাহু ঙ্গc.—নিব্+আ+ক্+জ্ কর্মণি=নিরাকৃত্য devoid, bereft. The reading বিনাকৃত also means the same. ভাহুশ্চ শীতাংশ্চ, দন্দ—। তাভ্যাং নিরাকৃত্য, ততং। Qual. জ্যোঃ। Sky bereft of Sun and moon is compared to অযোধ্যা bereft of Rama and Lakshmana. ভাহু as the আত্মা of the world (“স্বর্ঘ্য আত্মা জগতন্তুস্বঃ”) is more honoured than শীতাংশ্চ (moon). So অভাহিতব্যং (অল্লাচ্ ত্রহাচ্) অয়ং হৃদে প্রাক্ প্রযুক্তঃ। Rama also as পরমাত্মা (soul of all) is well compared to ভাহু। Thus Rama's departure deprived all of their lives so to say. Lakshmana is then compared to moon.

8. রাজন্ত—রাজন্ত (deriv. canto II, also see Jay.) is ক্ষত্রিয়। পূঃ পক্ষে—রাজন্তাঃ নক্ষত্রাণি ইব উপমিততং—by “উপমিতং ব্যাভ্র দতিঃ সমান্তাপ্রযোগে”। সমাহত is endowed. রাজন্তনক্ষত্রৈঃ সমাহত, তৎ—। Qual. পূঃ। দিব্ পক্ষে—রাজন্ততুগ্যানি নক্ষত্রাণি, উক্তরপদলোপিতং as in শাকপাখিবাদি। ইতঃ সমাহত &c. as

above. Qnal. দোঃ। The epithet applies both ways. See Sara.

9. অপি—implies গর্হী (disregard) here. Notwithstanding (গর্হী) the stars are in the firmament or princes (warriors) are in অযোধ্যা।

10. শোকাক্ক &c—This epithat also applies to both পূঃ and তোঃ। পুরপক্ষে—শোকঃঅক্কার ইব, উপমিততৎ—as above. তেন ক্ষতা ওতৎ। শোকাক্কারক্ষতা সর্বচেষ্টা যত্র, বহু—darkness of grief deprived them of all their activities. আকাশপক্ষে—শোকতুল্যঃ অক্কারঃ ইতি শাকপাথিবাদিতৎ। Rest as above. In darkness all are naturally inactive.

11. Voice—জনঃ তাং পূরং দিবম্‌ইব—নিরাকৃতাং সমম্বিতাম্... ক্ষতসর্বচেষ্টাং দদর্শ—।

20. DASARATHA'S DESPAIR NOT TO FIND RAMA

বিলোক্য রামেণ বিনা সুমন্দ-

মচ্যোষ্ট সত্বান্দ্রপতিশ্চুরতাশঃ।

মধূনি নৈষীদুব্বলিপন্ন গম্বৈ-

র্মনীরমে ন ব্যবসিষ্ট বস্ত্রৈ ॥২০॥

Syn.—(a) অচ্যোষ্টে—fell from (b) সত্বাৎ—from habit (c) চূতাশঃ—with his hopes given up (d) ব্যলিপং—anoointed (e) ব্যবসিষ্টে—did wear.

Prak—নৃপতিঃ সত্বাৎ অচ্যোষ্টে [The king fell from his usual habits] When was this ?—রামেণ বিনা সুমন্দং বিলোক্য [This was when he found Sumantra returned alone without Rama]. Why was he so ?—চূতাশঃ নৃপতিঃ [The king thought that Rama may come back at the overwhelming

request of the following citizens including Sumantra, But when he found this also as of no avail with Rama then he was despaired giving up all hopes]. And what was the particular result ?—মধুনি নৈবীং । Anything else ?—গন্ধৈঃ (স্বাস্থ্যম্) ন ব্যলিপং [He did not toilet his body with perfumes]. Is this all ? মনোরমে বস্ত্রে ন ব্যবসিষ্টে [He even did not wear good upper and lower garments].

Prose—নৃপতিঃ রামেণ বিনা স্তম্ভং বিলোক্য চ্যুতাশঃ ('চ্যুত হইয়াছে 'আশা যার তাদৃশ) সন্ সত্বাং (স্বভাবাং) অচ্যোষ্টে (চ্যুতো বভূব), মধুনি ন ঐবীং, গন্ধৈঃ (গাত্রং) ন ব্যলিপং, মনোরমে বস্ত্রে (বস্ত্রব্রহ্মমিত্যর্থঃ) ন ব্যবসিষ্টে (ন বস্ত্রে স্ম) !

Beng.—রাজা দশরথ রামবিহীন সারথি স্তম্ভকে দেখিয়া, (রামের প্রত্যাগমনের) আশা ছাড়িয়া দিয়া নিজ স্বভাব হইতে ভ্রষ্ট হইলেন (অর্থাৎ নিজ স্বভাব ছাড়িয়া দিলেন)—যথা :—মধু ও মধুরদ্রব্য ইচ্ছা করিলেন না, গন্ধদ্রব্য দ্বারা স্বগাত্র বিলিপ্ত করিলেন না এবং রাক্ষোপযুক্ত মনোরম উত্তরীয় ও অধোবসন পরিধান করিলেন না ।

Eng.—King Dasaratha seeing Sumantra without Rama, gave up all hopes (of Rama's returning) and let off his usual habits. Thus he did not like honey and sweet articles, did not toilet his body with perfumes and also did not wear any fine upper and lower clothes.

Expl.—Easy,

Jay.—‘রামেণ বিনা স্তম্ভং বিলোকা’ দৃষ্ট্বা ‘নৃপতিঃ’ দশরথঃ ‘সত্বাং’ স্বভাবাং ‘অচ্যোষ্টে’ চ্যুতঃ [চ্যবতেরকর্মকাং লুঙ্] । গতোপি মধুচনমতিক্রম্য আগচ্ছৎ রাম ইতি অশ্রু বা আশা সা চ্যুতা স ‘চ্যুতাশঃ’ । সত্বাচ্চ্যুতশ্চ ‘মধুনি’ পাতুং ‘নৈবীং’ নেষ্টবান্ [“নেটি” ইতি সিচি বৃদ্ধি-প্রতিষেধঃ] গন্ধৈঃ চন্দনাদিভিঃ ন “ব্যলিপং” [লিপে: “লিপিসিচিহ্মশ্চ” ইত্যঙ্] ‘মনোরমে’ চেতোহারিণী ‘বস্ত্রে ন ব্যবসিষ্ট’ ন পরিহিতবান্ (“বস আচ্ছাদনে” ইত্যস্মাৎ লুঙ্ । অমুদান্তেভ্যন্তঙ্)

Malli.—‘নৃপতিঃ’ দশরথঃ রামেন বিনা [“পৃথকগ্নিনা—” ইত্যাদিনা তৃতীয়া] ‘সুমন্তঃ বিলোকা চ্যুতাশঃ’ রামাগমনে নিরাশঃ সন্ ‘সদ্বাৎ’ স্বভাবাৎ [“সদ্বৎ গুণে পিশাচাদৌ বলে দ্রব্যস্বভাবয়োঃ” ইতি বিখঃ] ‘অচ্যোষ্ট’ চ্যুতঃ ধৈর্যাৎ ভ্রষ্ট ইত্যর্থঃ [চ্যবতেৱনিটৌ লুঙিতঙি চ্ছে: সিচ্,] কিং চ ‘মধুনি’ মন্তানি ‘নৈবীৎ’ নৈচ্ছৎ [ইষেলুঙি “নেটি” ইতি সিচি বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ । আটবৃদ্ধিঃ । “ঐট ইটি” ইতি সিজ্ লোপঃ] ‘গর্ভকৈঃ’ কুঙ্কমচন্দনাদিভিঃ [“গন্ধস্ত স্তরভে মৃত্যৌ গন্ধনে গবলৈশয়োঃ । স এব দ্রব্যবচনো বহুত্বে পুংসি চ স্মৃতঃ” ইতি বচনাৎ বহুবচনম্] ‘ন ব্যলিপং’ ন সমালব্ধঃ [“লিপি সিচিহ্বেচ” ইতি চ্ছেৱভাদেশঃ] ‘মনোরমে বস্ত্রে ন ব্যবসিষ্টে নাচ্ছাদিতবান্ [বসেৱাচ্ছাদনার্থাৎ লুঙি সিচি ইট্,] । অতিশোকাৎ অরতাপরনামা বিষয়দ্বেষো জাত ইত্যর্থঃ ॥

Sara—রামমদুষ্টা রাজা দশরথঃ সর্বত্র নিরাশঃ বিষয়দ্বেষসম্পন্নো জাতঃ ।

Miscellaneous Notes

1. রামেণ—বিনা-শব্দযোগে ওয়া । ২য়া and ৫মী are also correct by “পৃথগ্-বিনা-নানাভিঃ তৃতীয়াস্ততরস্বাম্” ।

2. বিলোক্য—বি + লোক + ল্যপ্ । Having seen.

3. অচ্যোষ্ট—চ্যু (ভাদি) + লুঙত । Fell from. Nom. নৃপতিঃ । চ্যবতে, চ্যুতবে, চ্যোষ্যতে &c.

5. সদ্বাৎ—সদ্বৎ hear means স্বভাব (habit). তস্মাৎ । অপাদানে ৫মী by “ঐবমপায়োপাদানম্” ॥ Here the habit of usual royal decoration etc, is meant. For different meanings of সদ্বৎ see Malli “সদ্বৎ গুণে পিশাচাদৌ—” &c.

5. চ্যুতাশঃ—চ্যু + জ্ঞ কৰ্মণি—চ্যুত gone. আশা wish. চ্যুতা আশা বশ্ত, বহ । Pred. to নৃপতিঃ । The king hoped that inspite of his orders Rama may return at the earnest prevailing request of the subjects. But now finding all returned without Rama, this hope of his was gone, he was চ্যুতাশঃ । cp. “গতোপ মদচনমতিক্রম্য আগচ্ছেদ্রাম ইতি...আশা”—Jay.

6. মধুনি—মধু means ‘sweet articles’ and ‘honey’; also ‘wine’. *Jay.* takes it in the former sense perhaps, and Malli in the second sense. But it was শরৎকাল, so মধু is prohibited in this time ; and Ayurveda advises sweet articles and honey at this period, so we prefer the former meaning here. Dasaratha out of বিষয়দেহ due to নিরাশা for রাম, gave up all likings for diet as here and toilet as in next line.

7. ঐষাৎ—ইষ + লুঙ দ। Wished. Nom. নৃপতিঃ। ইচ্ছতি, ইচ্ছত্, ইষেয় &c.

8. ব্যলিপং—বি+লিপ+লুঙ্ দ। Anointed. লিপ্তি—তে। লুঙ্—অলিপং—অলিপঃ—অলিপ্ত। Nom. নৃপতিঃ।

9. গঠৈঃ—গঠ means গঠদ্রব্য। তৈঃ। করণে ওয়া। গঠ meaning গঠদ্রব্য is masculine plural—cp. “পিনষ্টি গগ্গান্”—*Mudra Rakshasa*, also see Malli above. Construe here—গঠৈঃ ন ব্যলিপং as গঠৈঃ স্বাক্ষং ন ব্যলিপত্।

10. মনোরমে—রময়তীতি রমন্ (পচাণ্ডচ্)। মনসঃ রমন্, ওতৎ। তে। 2nd case dual. Qual. বস্ত্রে। The king gave up using fine dress also out of বিষয়দেহ। Here দ্বিবচন in বস্ত্রে includes two types of বস্ত্র, e.g., lower and upper.

11. ব্যবসিষ্টে—বি+বস লুঙ ত। Did wear. বস-আচ্ছাদনে is অদাদি আত্মনেপদী। লট্ বস্ত্রে—বসাতে—বসতে &c, লিট্ বিবসে &c. Nom. নৃপতিঃ। “বস্ত্রে” declined like (ফল) is—obj of ব্যবসিষ্টে।

12. *Voice.*—নৃপতিনা চ্যুত্যাশেন অচ্যাবি.....ন ঐষিষত..... ব্যলপি.....ব্যবসিষাতাম্.....।

21. KING DASARATHA DIES.

आसिष्ट नैकत्र शुचा व्यरंसीत्

कृताकृतभ्यः क्षितिपालभागभ्यः ।

स चन्दनीशीरमृणालदिग्धः

शोकाग्निनागात् द्युनिवासभूयम् ॥२१॥

Syn.—(a) আসিষ্ট—did sit. (b) ব্যরংসীং—became averse to. (c) কৃতাকৃতভ্যঃ—from partly finished and partly unfinished works. (d) ক্ষিতিপালভাগ্ভ্যঃ—demanding king's attention. (e) চন্দনোশীর &c.—besmeared with sandal, Virana-roots and lotuses. (f) ত্বানিবাসভূয়ম্—the state of the denizens of heaven (i e., the state of Gods). অগাং—attained.

Prak—সঃ শুচা একত্রনাসিষ্ট [Out of grief he was restless and did not sit in one place]. Anything more of him ?—ক্ষিতিপালভাগ্ভ্যঃ কৃতাকৃতভ্যঃ স ব্যরংসীং [He desisted from all works finished or unfinished that demanded king's attention]. And the sequel ?—স ত্বানিবাসভূয়ম্ অগাং [He then attained the state of the God i.e., died]. Was not any remedy applied on him ?—চন্দনোশীরমৃণালদিগ্ধঃ (অপি) শোকাগ্নিনা অগাং [All medical means as application of sandal paste, lotus—stalk &c, proved futile in him, and out of terrible burning pressure of grief he died and went to heaven.].

Prose.—(সঃ) শুচা একত্র ন আসিষ্ট, ক্ষিতিপালভাগ্ভ্যঃ কৃতাকৃতভ্যঃ (সম্পাদিতাসম্পাদিতকার্যভ্যঃ) ব্যরংসীং (বিরতোভূং) । চন্দনোশীর-মৃণালদিগ্ধঃ (অপি) স শোকাগ্নিনা ত্বানিবাসভূয়ম্ (দেবভাবম্) অগাং (প্রাপ) ।

Beng—রাজা দশরথ রামবিয়োগে শোকহেতু একত্র স্থির হইয়া বসিতে পারিলেন না, রাজার করণীয় সম্পাদিত ও অসম্পাদিত কার্য হইতে বিরত হইলেন । আর চন্দন, বেণামূল ও মৃণালদ্বারা লিপ্ত হইয়াও শোকাগ্নির প্রভাবহেতু দেবভাব প্রাপ্ত হইলেন অর্থাৎ মরিয়া স্বর্গে গেলেন ।

Eng.—The king could no longer out of grief sit quiet in one place, and desisted from finished or unfinished

works demanding king's attention. Though besmeared with sandal-paste, roots of *Vena*, and lotus-stalks, he owing to his fire of grief attained the state of the Gods i. e., died and went to heaven.

Expl.—The king was restless at the bereavement of his son Rama—his mental equilibrium was upset—gave up all works and gradually succumbed to this blow of separation.

Jay.—‘একত্র’ স্থানে ‘শুচা’ শোকেন ‘নাসিষ্ট’ নোপবিষ্টঃ [আসেসাঅনেনপদিনো লুঙ্] ‘কৃতানি চ অকৃতানিচেতি’ [“ক্লেম নঞ বিশিষ্টেনানঞ” ইতিসমাসঃ] অসমাপিতেভ্য ইত্যর্থঃ। ক্ষিতিপালঃ ভজন্তে স্বানি দূতপ্রেষণাদীনি তেভ্যঃ ‘ক্ষিতিপালভাগ্ভ্যঃ, ব্যরংসীং’ বিরতঃ বিমূঢ়োভূঃ ইত্যর্থঃ [“জুগুপ্সাবিরামপ্রমাদার্থানামুপসংখ্যানম্” ইতি অপাদানসংজ্ঞা ॥ “রমেলুঙ্। ব্যাঙপরিভ্যো রমঃ” ইতি তিপ্। “ধমরম” ইত্যাদিনা সগিটৌ]। ‘স’ এতত্ত্বতো রাজা ‘চন্দনোশীর-মৃণালৈঃ’ শোকাগ্নিপ্রতীকারভূতৈঃ ‘দিগ্ধঃ’ উপলিপ্তঃ অপি উদ্বিগ্নায়িনেব ‘দ্রুনিবাসভূমম্’ দেবত্বম্ ‘অগাং’ গতবান্ [দিহেনিষ্ঠায়াং “দাদেধাতোষঃ” ইতি ঘঃ। ঋষস্তথোধোধঃ। “ঋগাংজশ্ৰশি” ইতি জশ্ৰত্বম্] দিবি নিবাসো যেবাং তে ‘দ্রুনিবাসাঃ’ দেবাঃ, তেবাং ভাব [ইতি “ভুবো ভাবে” ইতি ক্যপ্] ॥

Malli.—‘চন্দনৈঃ উশীরৈঃ নলদৈঃ’ মৃণালৈশ্চ দিগ্ধঃ দাহশাস্ত্যর্থং লিপ্তঃ [দিহে: কর্মণি ভঃ। ঘত্বাদিকার্যম্] ‘স’ রাজা শুচা’ শোকেন ‘একত্রনাসিষ্ট’ নোপবিষ্টঃ [তেন অনবস্থালক্ষণরূপঃ শোকানুভাবঃ উক্তঃ ॥ আসেলুঙি ততিসিচি ঈভাগমঃ] ‘ক্ষিতিপালভাগ্ভ্যঃ’ রাজাহেভ্যঃ [“ভজো থিঃ”] কৃতানি চ অকৃতানিচ [“ক্লেম নঞ বিশিষ্টেনানঞ” ইতি সমানাদিকরণসমাসঃ] তেভ্যঃ ‘কৃতাকৃততেভ্যঃ’ হেমরূপেভ্যঃ তন্ময়ভূষণ-ভাজনাদিভ্য ইত্যর্থঃ [“হেমরূপ্যে কৃতাকৃত” ইত্যমরঃ ॥ “জুগুপ্সাবিরাম-প্রমাদার্থানাম্ উপসংখ্যানম্” ইত্যপাদানত্বম্। অপাদানে পঞ্চমী] ‘ব্যরংসীং’ বিরতঃ নিবৃত্তোভূঃ ইত্যর্থঃ [রমেলুঙি “ব্যাঙপরিভ্যো রমঃ” ইতি পরস্মৈপদম্। “ধমরমনমাতাং স্ক চ” ইতি সগিটৌ। “নেটি”

ইতি বুদ্ধি প্রতিষেধঃ]। কিং বহুনা 'শোকগ্নিনা' দিবি নিবাসো যন্ত
তন্ত ভাবং 'দ্বানিবাসভূঃ দেবভূষ্ম' অর্থাৎ স্বর্গংগত ইত্যর্থ ["ভূবো ভাবে"
ইতি ক্যপ্.] ॥

Sara.—শোকেন বিক্লিষ্টচিত্তঃ অনবস্থিতশ্চ রাজা রাজকার্য্যবিমূঢ়ঃ
প্রাণানত্যাগীৎ।

Miscellaneous Notes.

1. আসিষ্ট—আস্+লুঙ ত। Sat. Nom. সঃ। Thus একত্র
নআসিষ্ট shows his অনবাস্থিততা, and previous sloka showed his
বিষয়বোধতা। Thus শোক completely possessed him. আস্তে,
আসাক্তে ঙ্গে.

2. একত্র—অকস্মিন্ স্থানে ইতি এক+ত্রি (৭মী)+এল্‌স্বার্থে—
একত্র in one place. অব্যয়। অধিঃ ৭মী। অব্যয়হাৎ বিভক্তিলোপঃ।

3. শুচা—The base is শুচ্ (শুচ+কিপ্) and is feminine.
তয়া। হেতৌ তৃতীয়া।

4. ব্যরংসীৎ—বি+রম+লুঙ্ দ। Desisted from. Nom. সঃ।
This shows complete inactivity of the king out of
separation—রামবিরোগ। The root রম is ভ্রাদি আত্মনেপদী
but here it is পরৈশ্বপদী by "ব্যাঙ্‌পরিভ্যে রমঃ"। The আত্মনেপদ
form is অরংস্ত।

5. কৃতাকৃত &c.—কৃ+ক্ত কর্মণি=কৃতম্ done. ন কৃতম্
অকৃতম্ undone, নঞ্‌তৎ। The words refer to—works done
and undone. কৃতানি চ অকৃতানি চ ইতি কৃতাকৃতানি, কর্মধারয়তৎ
by the rule "কেনে নঞ্‌বিশিষ্টেনানঞ্" i. e., there is সমানাদি-
করণ তৎপুরুষ of two জ্ঞাত words of which one is with and
the other without নঞ্‌। তেভ্যঃ। অপাদানে ঐমী by the Varttika
"ভূত্পাবিরামপ্রমাদার্থানামুপসংখ্যনম্"। ভাষ্যকার however wants
অপাদান ঐমী in such cases by the general rule "ক্রবমপায়ে"—
Malli takes কৃতাকৃত to mean হেমরূপ্য (gold and silver) on
the strength of Amara "স্তাৎ কোষশ্চ হিরণ্যং চ হেমরূপ্যে

কৃতাকৃত”। But previous sloka has already spoken of decoration and diet, so naturally (if কৃতাকৃত is taken to mean হেয়রূপ) there will be a repetition of idea. To avoid this we (after Jay) take কৃতাকৃত to mean “deed done and undone.”. Further after অরতি in ভূষণাদি it is natural to show অনবস্থিততা in কার্য। Again this sloka begin with want of activity in “আসিষ্টনৈকত্র etc., so after this there will be reference to রাজকার্য্যবিমুখতা। So naturally Jay’s interpretation is more natural and more logical here. The epithet ক্ষিতিপালভাগ্যঃ here also supports us ; for gold and silver is not characteristic of kings only, but of all wealthy men.

6. ক্ষিতি &c.—ক্ষয়ন্তি নিবশন্তি অশ্রাম ইতি ক্ষি (নিবাসে ভূদাদি) + ত্তিন্ = ক্ষিতি world, তাং পালয়ন্তি যে তে ক্ষিতি + পালি + অণ = ক্ষিতিপালঃ kings. তান্ ভজন্তে সোংস্তে যানি ইতি ক্ষিতিপাল-ভাজি works that serve (look to) kings i.e., works requiring king’s attention. তেভ্যঃ। Qual. কৃতাকৃতেভ্যঃ। Thus Dasaratha desisted from রাজকার্য্য। Remember ক্ষি meaning ‘to go’ is ভূদি (ক্ষয়তি &c.) and meaning ‘to destroy’ is স্বাদি (ক্ষিপোতি) as “ন তদ্যশঃ শস্ত্রভূতাং ক্ষিপোতি”—Raghu II.

7. চন্দন &c.—দিহ + ক্ত কয়মি = দিহ্ besmeared. চন্দনঞ্চ উশীরঞ্চ মুণালঞ্চ, হৃদ্য। ঠৈঃ দিহ্, ততঃ। Qual. সঃ। These were for remedying শোকান্নিতাপ। So great was his শোকতাপ that all remedies failed.

8. শোকান্নিনা—শোক এব অগ্নিঃ, রূপককর্মধা। তেন। হেতৌ ওয়া।

9. অগাং—ই+লুঙ্ দ। went to. Nom. সঃ। গা is ordered in place of ই by “ইণো গা লুঙি”। এতি, ইয়ান্, এয্যতি etc.

10. দ্বানিবাস &c.—নি + বস + অধিকরণে ঘঞ = নিবাস abode.
 ত্রোঃ নিবাসঃ অস্ত ইতি দ্বানিবাসঃ the God. বহ। দিব্ becomes
 দ্ব্য with addition of উ at the end by “দিব উৎ”। So we
 get দ্বানিবাস। তস্ত ভাব ইতি দ্বানিবাস + ভূ + ক্যপ্ ভাবে = দ্বানিবাস-
 ভূয়স্ the state of God (দেবত্ব)। Obj. of অগাৎ। Here
 ক্যপ্ after ভূ is by the rule “ভুবো ভাবে”। শোকতাপ consumed
 him—purified him and made him attain the state of
 God. In one word he died through রামবিরোগ।

Voice.—.....আসি.....ব্যরামি তেন। তেন চ দিক্শেনাপি
 অগায়ি.....।

22. THE QUEENS LAMENT HELPLESSLY.

বিচুক্রুশুভূমিপতেমহিষ্যঃ

কেশান্ লুলুঞ্চুঃ স্ববপুংষি জঘ্নুঃ।

বিভূষণান্যুন্মুসুচুঃ ক্রমায়াং

পেতুর্বভঙ্গুর্বলয়ানি চৈব ॥ ২২ ॥

Syn.—(a) বিচুক্রুশুঃ—cried out (b) লুলুঞ্চুঃ—tore out.
 স্ববপুংষি—their body. (c) ক্রমায়াং—on the ground (d)
 পেতুঃ—fell down (e) বভঙ্গুঃ—broke (f) বলয়ানি—bracelets.
 উন্মুসুচুঃ—put off.

Prak.—Easy.

Prose.—ভূমিপতেঃ (দশরথস্ত) মহিষ্যঃ বিচুক্রুশুঃ (রুদ্ধিতবত্যঃ),
 কেশান্ লুলুঞ্চুঃ (উৎপাটিতবত্যঃ) স্ববপুংষি জঘ্নুঃ (খেদাত্ তাড়িত-
 বত্যঃ), বিভূষণানি উন্মুসুচুঃ, ক্রমায়াং (ভূমৌ) পেতুঃ, বলয়ানি চ
 বভঙ্গুঃ এব।

Beng.—রাজা দশরথের মহিষীগণ, (রাজার মৃত্যুতে) রোদন
 করিলেন, (দুঃখে) কেশ উৎপাটন করিলেন, নিজশরীরে করাতির আঘাত
 করিলেন, ভূষণসমূহ খুলিয়া ফেলিলেন, মাটিতে পড়িলেন এবং বলয়-
 সমূহ ভাঙ্গিয়া ফেলিলেন।

Eng.—At his death the wives of king Dasaratha cried aloud, tore down their hairs, beat their own limbs, put off their jewelleries, fell on the ground and indeed broke off their bracelets as well (out of grief).

Expl.—Easy. See also Malli.

Jay.—‘ভূমিপতেঃ’ রাজ্ঞঃ ‘মহিষ্যঃ’ পত্ন্যাঃ [“অবিমহোষ্টিষচ্” ইত্যোণাদিকষ্টিষচ্] ‘বিচুক্ৰুশুঃ’ রুদিতবত্যাঃ ইত্যর্থঃ ‘হা’ স্বামিন্ ইতি । তথা ‘কেশান্’ লুলুঞ্চুঃ’ উৎপাটিতবত্যাঃ । ‘স্ববপুংষি’ স্বশরীরানি ‘জঘ্নুঃ’ তাড়িতবত্যাঃ । ‘বিভূষণানি’ হাবাদীনি ‘উন্মুচুঃ’ মুক্তবত্যাঃ । ‘ক্ষমায়াং’ ভূবি ‘পেতুঃ’ । ‘বলয়ানি’ অবৈধব্যচিহ্নানি ‘বভঞ্জুঃ’ চূর্ণিতবত্যাঃ [এতে লিভন্তাঃ । পতেরেত্বাভ্যাসলোপৌ] ॥

Malli.—অথ ‘ভূমিপতেঃ’ দশরথস্ত ‘মহিষ্যঃ’ দারারঃ ‘বিচুক্ৰুশুঃ’ হানাত ইতি আজ্জ্ববুঃ রুদতুশ্চ ইত্যর্থঃ [ক্রুশ আহ্বানে রোদনে চ । লিট্] ‘কেশান্’ শিরোরুহান্ ‘লুলুঞ্চুঃ’ চিচ্ছতুঃ ‘স্ববপুংষি’ জঘ্নুঃ’ তাড়য়ামাসুঃ । ‘বিভূষণানি’ ‘উন্মুচুঃ’ ততাজুঃ । ‘ক্ষমায়াং’ ভূবি ‘পেতুঃ’ পতিতাঃ [“অত একহল্—” ইত্যাদিনা এত্বাভ্যাসলোপৌ] ‘বলয়ানি’ কটকানি ‘বভঞ্জুঃ’ [এবকারঃ পাদপূরণে । ক্রিয়াসমুচ্চবোহলকারঃ] ॥

Sara.—রাজ্ঞঃ দশরথস্ত মহিষ্যঃ তদভাবে অনাথা ইব অনবস্থিতা সত্যঃ রুদতুঃ ।

Miscellaneous Notes.

1. বিচুক্ৰুশুঃ—বি+ক্রুশ ক্রন্দনে+লিট্ উন্ম called and cried out. Nom. মহিষ্যঃ । The root is ভাদি পরৈশ্বেপদী as ক্রোশতি । লুঙ—অক্রুক্ষৎ । Out of intense grief the queens called and cried out for thir husband Dasaratha.

1. A. মহিষ্যঃ—Here মহিষী is used in a general sense to signify ‘wife’. ত্যাঃ । All the wives of Dasaratha are meant. For deriv. see Jay. But really the word refers to coronated queen ; thus Amara says “কৃত্যভিবেকা মহিষী” । Also see “মহিষ্যা মহনীরকীৰ্ত্তেঃ”—Rag II, sl. 25, and our notes there.

2A.—ভূম্যাঃ পৃথিব্যা পতিঃ gives ভূমিপতিঃ King. Refers to Dasaratha here. তস্ত । শেষে ৬ষ্ঠী । The base is declined like মূনি by the rule “পতিঃ সমাসে এব” ।

2. লুলুপুঃ—লুপ্ উৎপাটনে+লিট উন্ । Nom. মহিষ্যঃ । লুপ্তি, অলুপ্তীং &c.

3. স্ববপুংষি—বপুন্ body. স্বানি বপুংষি, কর্মধা— । তানি । obj. of ভব্ । স্ব here means ‘own’ (আত্মীয়) ; for its different meanings, cp. “স্বো জ্ঞাতো আত্মনি, স্বং ত্রিষু আত্মায়ৈ, স্বোস্ত্রিয়াং ধনে” । Again the base স্ব is সর্বনাম in all cases except when not meaning জ্ঞাতি বা ধন by the rule “স্বমজ্ঞাতিধনাখ্যায়াম্” । People specially women make করাঘাত on breasts, bodies &c. out of extreme শোক ।

3A. ভব্—হন্+লিট্ উন্ । Nom. মহিষ্যঃ ।

4. উন্মুচুঃ—উদ্+মুচ+লিট উন্ । Put off. Nom. মহিষ্যঃ । মুক্তি—তে, অমুচৎ—অমুক্ত, মোক্ষ্যতি—তে &c. They were now বিধবা, so they threw off jewels.

5. ক্ষমায়াম্—ক্ষমা is earth. তস্তাম্ । অধি ৭মী ।

6. পেতুঃ—পত+লিট উন্ । Nom. মহিষ্যঃ । পততি, পপাত, অপপত্ত্ব &c.

7. বতন্তুঃ—ভজ ভজে+লিট উন্ । Nom. মহিষ্যঃ । ভনক্তি, অভাজ্ঞীং, &c.

8. এব—An অব্যয় implying ‘অবধারণ’ (certainty) here. They indeed broke down thier বলয় as well. Why ? For they were বিধবা now and as such for custom’s sake can not wear বলয় । Hence Jay says বলয় as অবৈবধ্য চিহ্ন । Malli’s “এব পাদপূরণে” does not commend itself.

9. Voice.—মহিষীভিঃ বিচুক্ৰুশে, কেশাঃ লুলুপুঃ...জগ্নিরে... উন্মুচিরে...পেতে...বভঞ্জিরে... ।

23. RELATION'S CONSOLATION TO QUEENS—
 DASARATHA'S BODY PRESERVED
 FOR BHARATA.

তা: সান্বয়ন্তী ভরতপ্রতীক্ষা

তং বন্ধুতা ন্যচ্চিপদাশু তৈলে ।

দূতান্ রাজাক্ষজমানিনীষুন্

প্রাস্থাপয়ন্মান্বিমতেন যুগ: ॥ ২৩ ॥

Syn.—(a) ভরতপ্রতীক্ষা—(adj. to বন্ধুতা) waiting for Bharata (b) সান্বয়ন্তী—(adj. to বন্ধুতা)—consoling (c) শুক্রিপং—placed (d) রাজাক্ষজম্—the son of the king Dasaratha i.e. Bharata (here) (e) আনিনীষুন্—(adj. to দূতান্) wishing to bring back (f) প্রাহাপয়ং—sent (g) যদ্বিমতেন—at the instance of ministers.

Prak.—তা: সান্বয়ন্তী বন্ধুতা তং তৈলে শুক্রিপং [The most of relatives first consoled the queens and then they placed the body of Dasaratha in oil]. Why did they do so ?—ভরত-প্রতীক্ষা জনতা [The whole group of kinsmen waited for Bharata to do his duty to departed father. In the meaning (lest the body decomposes) they put it in oil immediately (আশু) for preservation, and sent for Bharata and waited his arrival]. Whom did they sent for Bharata ?—রাজাক্ষজম্ আনিনীষুন্ যুগ: দূতান্ প্রাহাপয়ং [They sent young active messengers eager to have Bharata on the occasion]. But who advised them to do so ?—যদ্বিমতেন প্রাহাপয়ং [They sent messengers at the direction of old ministers.]

Prose—তা: সান্বয়ন্তী বন্ধুতা ভরতপ্রতীক্ষা (সতী) তং (দুতঃ দশরথং) আশু তৈলে শুক্রিপং; (তথা) রাজাক্ষজম্ (ভরতম্) আনিনীষুন্ যুগ: দূতান্ চ যদ্বিমতেন প্রাহাপয়ং ।

Beng.—সেই মহিষীগণকে সান্ত্বনা দিয়া আত্মীয়গণ ভরতের আগমন প্রতীক্ষা করিয়া দশরথের মৃতশরীরকে তখনই (রক্ষার জন্ত) তৈলে নিক্ষেপ করিল। আর তাহারা দশরথঅঙ্গ ভরতকে আনিতে ইচ্ছুক কার্যক্ষম যুবক দূতসমূহকে, মন্ত্রিদের কথায় প্রেরণ করিল।

Eng.—The host of relatives first consoled those queens and immediately afterwards put (for preservation) Dasaratha's body in oil in expectation of Bharata; and at the instance of ministers (they) sent for prince Bharata, young active messengers willing to have him here.

Expl.—Bharata was at his grandmother's house then, but the relatives wished to have him there to do his duties to the dead father. And for this they sent fit messengers to him. If however the body decomposes before his arrival, so they already put the dead body of Dasaratha in oil for proper preservation.

Jay.—‘বন্ধুতা’ বন্ধুসমূহঃ [“গ্রামজনবন্ধুভ্যস্তল্”] ‘তাঃ’ মহিষীঃ ‘সান্ত্বয়ন্তী’ সম্পাদয়ন্তী [সান্ত্বং কৰোতীতি গিচ্] ‘তং’ দশরথং মৃতং ‘তৈলে’ ত্রক্ষিপৎ’ নিক্ষিপ্তবতী। ‘আশু’ শীঘ্রং, ‘মা ভূৎ’ পুতিরিত্তি [ক্ষিপেঃ লুঙ্। “পুষাদি—” ইত্যঙ্] কস্মাতম্ অক্ষিপৎ ইত্যাহ— ‘ভরতপ্রতীক্ষা’ তেন সংস্কারঃ কৰ্তব্যঃ ইতি যা ভরতং প্রতীক্ষতে [“ঈক্ষি-ক্ষমিভ্যাং চ” ইতু্যপসংখ্যানাৎ গঃ] দূতান্ প্রাস্থাপয়ৎ প্রহিতবত। ‘রাজ্যঅঙ্গম্’ ভরতম্ আনতুমিচ্ছন্। অত্থা কৈকেয়ীবৈমুখ্যাৎ ভরতেপি বৈমুখ্যাৎ দূতা অপি নানेतুমিচ্ছন্তি। তত্রাপি ‘মন্ত্রিমতেন’ ন স্বমতেন। ‘যূনঃ’ তেষাং গন্তং সমর্থত্বাৎ ॥

Malli.—অথ ‘বন্ধুতা’ বন্ধুসমূহঃ [“গ্রামজনবন্ধু—” ইত্যাদিনা সামূহিকস্তলপ্রত্যয়ঃ] ভরতং প্রতীক্ষতে সংস্কারার্থম্ ইতি ‘ভরতপ্রতীক্ষা সতী’ [“ঈক্ষিক্ষমিভ্যাং চ” ইতু্যপসংখ্যানাৎ কর্মণ্যণ্ (৭ ৭) প্রত্যয়ঃ] ‘তাঃ’ রাজমহিষীঃ ‘সান্ত্বয়িত্বা’ আশ্বাসয়ন্তী ‘তং’ যুগ্মাশু ‘তৈলে’ তৈল-জোণ্যাম ইত্যর্থঃ। (“আহিতাগ্নিঃ জনাঃ প্রমৃতং তৈলজোণ্যামবধাক্

শকটোনাহরতি “ইতি দূরমুতয় কৰ্তৃপ্রাপ্তিপক্ষপুং তদ্বিধানাং] ‘অক্ষিপৎ’
নিক্ষিপবতী অবিক্রিয়ার্থম্ ইত্যর্থঃ [ক্ষিপেঃ লঙ্] তথা ‘রাজ্যাত্মজং’
ভরতম্ ‘আনিনীবৃ’ আনেতুমিচ্ছুঃ সতী [‘আনিনীবৃন্’ ইতিপাঠে—
দূতবিশেষণম্] যথানিয়োগকারিণঃ ইত্যর্থঃ ‘দূতান্’ সেনেশহরান্
‘মন্ত্রিণাং মতেন’ অনুমত্যা ‘প্রাস্থাপয়ৎ’ প্রস্থাপিতবতী চ [তিষ্ঠভেঃ
ণ্যস্তাৎ লুঙ্ । “অভিহী—” ইत्याদিना पुगागमः] ।

Sara—স্বজনশ্চ প্রথমং শোকাক্তাঃ মহিষীঃ সাত্ত্বয়িত্বা রক্ষার্থং চ
মৃতরাজদেহং তৈলে ক্ষিপ্ত্বা, মধ্ব্যুপদেশেন সমর্থান্ দূতান্ ভরতানয়নার
প্রেষয়ামাস্তুঃ ।

Notes.

1. ভাঃ—Refers to the queens (মহিষী); obj. of
সাত্ত্বয়ন্তী ।

2. সাত্ত্বয়ন্তী—সাত্ত্বং করোতীতি সাত্ত্ব + গিচ্ + লটতি = সাত্ত্বয়ন্তি ।
“তৎকরোতি তদাচষ্টে” ইতি গিচ্ । সাত্ত্বি নামধাতু + লটঃ স্থানে শত্ +
ভীপ্ স্থিয়াম্ = সাত্ত্বয়ন্তী pacifying ; Qual. বন্ধুতা । As their duty
the relatives first consoled the queens.

3. ভরত প্রতীক্ষা—ভরতং প্রতীক্ষতে ইতি ভরত + প্রতি + ঙ্ক্ষ +
ণ কৰ্তরি স্থিয়াম্ = ভরতপ্রতীক্ষা expecting Bharata. Pred to
বন্ধুতা । The relatives waited for Bharata’s arrival and
for his speedy arrival sent messengers (দূত) to him.
Here the ক্ৰৎ affix ণ comes after ঙ্ক্ষ in place of অণ্ by the
Varttika “ঙ্ক্ষিক্ষমিভ্যাম্চ” under the rule “কৰ্মণি অণ্” ।

4. তম্—Refers to the dead ‘king’ Dasaratha. obj. of
অক্ষিপৎ ।

5. বন্ধুতা—বন্ধু here means ‘relatives’. তেষাং সমূহ ইতি
বন্ধু + তন্ সমূহার্থে = বন্ধুতা the host of relatives. Nom. to
অক্ষিপৎ । Here তন্ to denote সমূহ comes by the rule
“গ্রামজনবন্ধুসহায়েভ্যস্তল্” ; See also জনতা ante.

6. অক্ষিপৎ—নি + ক্ষিপ তুদাদি + লঙ্ দ । Threw, placed.
Nom. বন্ধুতা । The root is দিবাди পরস্মৈপদী (ক্ষিপ্যতি) and তুদাদি

উভয়পদী (ক্ষিপতি—তে &c.). Jay has লুঙ্ in অক্ষিপৎ and he supports অঙ্ in লুঙ্ by—“পুষাদিহ্রাতাদি—” ইতি অঙ্। But ক্ষিপ is neither included under পুষাদি or হ্রাতাদি list, nor is it লৃদিং, so অঙ্ in লুঙ্ cannot come after it. Thus অক্ষিপৎ is লঙ্ form of তুদাদি ক্ষিপ। Under “উদক্ষিপন্ পট্টদুকুলবানান্” (Sl. 34) Jay says “ক্ষপেস্তৌদাদিকশ্চ গ্রহণম্” where evidently he takes ক্ষিপ লঙ্। Thus here লুঙ্ in Jay is wrong. আশুতক্ষিপৎ suggests preservation against decomposition.

7. তৈলে—অধিৎ ৭মী। The body was then put in oil for preservation against decomposition. Thus Ramayana says “বৈলদ্রোণ্যাং তদামত্যাঃ সংবেশ্চ জগতীপতিম্ রাজ্ঞঃ সর্বাশ্রথা-দীপ্তী কর্মণ্যানন্তরম্”—অযোধ্যাকাণ্ড, 65 14.

8. দূতান্—দূ গতো+ত=দূত messenger তান্। obj. of প্রাস্থাপয়ৎ। Here the vowel উ in দূত is lengthened by the উণাদি সূত্র “দূতনিভ্যাং দীর্ঘশ্চ”। দূ উপতাপে+ক্ত কর্তরি also gives দূত meaning ‘oppressed’. But this দূত does not suit us—its meaning being different. Here দূত is সন্দেহহর as in “চারেক্ষণঃ দূতমুখঃ পুরুষঃ কোপি পার্শ্বিবঃ”—*Sisū. II.* Thus Bhatti itself defines দূত as “করোত্যধিকং কার্য্যং তমাহদূতমুক্তমম্”—VIII.

9. রাজ্যঅজম্—আত্মনো জাতঃ ইতি আত্মন্+জন+ড কর্তরি ভূতে=আত্মজঃ son. রাজ্ঞঃ (দশরথশ্চ আত্মজঃ, ৬তৎ—। তম্। Obj. of অনিনীষুন্। Here রাজ্যঅজ refers to ভরত।

10. অনিনীষুন্—আ+নী+সন্+উ। Wishing to bring; তান্। Qual. দূতান্। দূত being willing, will unfailingly do ভরতানয়ন। Cp. “অনুনিীষুঃ”—in Canto 11. Sl. 51.

11. প্রাস্থাপয়ৎ—প্র+স্থ+ণিচ্ লঙ্। See also প্রাস্থাপয়ৎ-পৃগকৃতান্ &c.—Sl. 3 ante. Nom বহুত।

12. মন্ত্রি etc.—মত (মন+ক্ত ভাবে) is counsel. মন্ত্রিণাং মতম্, ৬তৎ। তেন। প্রকৃত্যাদিত্রাৎ ৩য়।

13. বুনঃ—Qual. দূতান্। They were young, so fit for being capable দূত on the occasion.

14. Voicc—সান্ত্বনন্ত্য।...ভরতপ্রতীক্ষরা স বন্ধতয়া ভূক্ষিপাত...
সুখানঃ আনিমীষবঃ দূতান্ প্রাশ্যামাস্ত...।

24. BHARATA'S OMINOUS DREAM PRESAGING FATHER'S LOSS.

সুপ্তো নমস্তঃ পতিত' নিরীক্ষা-

-স্বক্রে বিবস্বন্তমধঃস্কুরন্তম্।

আত্মদমন্তাকুলে নস্থিভ্যঃ

পশ্যনপ্রমাদং भरतोपि राज्ञः ॥২৪

Syn.—(a) নভস্তঃ—from heaven (b) নিরীক্ষাক্ষক্রে—1 saw (c) অধঃ স্কুরন্তম্ (adj. to বিবস্বন্তম্)—Shining below (on earth). বিবস্বন্তম্—the sun (d) আখ্যং—told.

Prah.—মাতৃকুলে বসন্ ভরতঃ অপি সখিভ্যঃ আখ্যং [Bharata also told his friends while living in maternal grandfather's house]. What did he tell his friends?—সুপ্তঃ (অহং) নভস্তঃ পতিতম্ অধঃস্কুরন্তং বিবস্বন্তং নিরীক্ষাক্ষক্রে (ইতি) সখিভ্যঃ আখ্যং [He told that during sleep he saw the sun fallen down from heaven and shining on earth]. What did this signify to him?—প্রমাদং পশ্যন্ ইতি সখিভ্যঃ আখ্যং [This forebodes fall of a great man. So the dream to Bharata signified his father's death so to say. Thus expecting disaster (প্রমাদ) Bharata told all about the dream to his friends].

Prose.—মাতৃকুলে বসন্ ভরতোপি রাজ্ঞঃ প্রমাদং পশ্যন্—সুপ্তঃ (অহং) নভস্তঃ (আকাশং) পতিতং অধঃস্কুরন্তং বিবস্বন্তং (স্থধ্যং) নিরীক্ষাক্ষক্রে—(ইতি) সখিভ্যঃ আখ্যং (কথিতবান্)।

Beng.—এদিকে মাতৃকুলে বাসকালে ভরত ও, রাজা দশরথের বিপদ

আশঙ্কা করিয়া সখিদিগকে নিম্ন (আশঙ্কাজনক) স্বপ্নের কথা বলিলেন—
“আমি নিদ্রিত হইয়া আকাশ হইতে পতিত ভূমিতে দীপ্তিমান্ সূর্য্যকে
দেখিলাম” ।

Eng—“I have while asleep, seen the sun fallen from
heaven and shining down (on earth) below”—thus appre-
hending king Dasaratha's disaster, Bharata told this to
his friends while living in his maternal family.

Explanation—Easy, See Prak and Eng.

Jay—‘ভরতোপি মাতৃকূলে বসন্ সখিভ্যঃ’ মিত্রেভ্যঃ ‘আখ্যং’ কথিত-
বান্ [খ্যাতেলুঙ্ । “অস্ত্রতিবক্ত্রি—” ইত্যাদিনা অঙ্ । “ক্রিয়াগ্রহণং
কর্তব্যমিতি” সম্প্রদানসংজ্ঞায়াং চতুর্থী] কিমাখ্যাদিত্যাহ—‘অহং সুপ্তঃ’
সন্ ‘নভস্তঃ’ নভস্তলাং আকাশং ‘পতিতং বিবস্বন্তম্’ আদিত্যং ‘ক্ষুরন্তং’
চলন্তং ‘নিরীক্ষাঞ্চক্রে’ নিরীক্ষিতবান্ [ঙ্গেফে: “ইজাদেশ্চ—” ইত্যাম্ ।
উত্তমবিষয়ে সুপ্তপ্রমত্তাবস্থায়ং চিত্তব্যাক্ষেপাং পরোক্ষে দিট্] ‘পশুন্’
বিলোকয়ন্ । ‘রাজো’ দশরথস্ত ‘প্রমাদম্’ অনিষ্টম্ ॥

Malli—অথ ‘মাতৃকূলে’ মাতুলগৃহে নিবসন্ [“কুলং জনপদে গৃহে”
ইতি বিশ্বঃ] ‘ভরতোপি ‘সুপ্তো’ নিদ্রাণঃ সন্ ‘নভস্তঃ’ নভসঃ [“পঞ্চ-
ম্যাস্তসিন্”] ‘পতিতং ব্রষ্টমধো ভূতলে ক্ষুরন্তং বিবস্বন্তং’ সূর্য্যং নিরীক্ষা-
ঞ্চক্রে স্বপ্নে সঃ অজ্ঞাক্ষীং ইত্যর্থঃ [ঙ্গেফেতে: কর্তরি লিট্ । “ইজাদেশ্চ
শুক্লমতোনুজঃ” ইত্যাম্ প্রত্যয়ঃ] । অথ রাজঃ সূর্য্যাকল্পস্ত ‘প্রমাদম্’
অনর্থং পশুন্’ প্রেক্ষমাণঃ ‘সখিভ্যঃ আখ্যং’ তং দ্রুঃস্বপ্নমচকথং [খ্যাতে
লুঙ্ “অস্ত্রতিবক্ত্র্যতিভ্যো অঙ্”] ॥ ২৪ ॥

Sara—ইতিমধ্যে মাতৃকূলে বাসকালে ভরতোপি স্বপ্নে পতন্তঃ
আদিত্যং দৃষ্ট্৷ আদিত্যকল্পস্ত স্বপিতুঃ দশরথস্য অনিষ্টং কল্পয়ন্ সর্বং
দ্রুঃস্বপ্নবিষয়ং সখিভ্যঃ ব্রবেদয়ৎ ।

Miscellaneous Notes.

1. সুপ্তঃ—স্বপ+অকর্মকাৎ কর্তরি ভ্জ=সুপ্তঃ asleep. Qual.
অহম্ understood.

2. নভস্তঃ—নভসাং ইতি নভস্+ঙসি (৫মী)+তসি স্বার্থে—

নভস্ত: from sky. অব্যয় by the rule “তদ্ধিতস্তান্‌বিভক্তিঃ”।
অপাদানে যৌ। অব্যয়স্থানং বিভক্তি লোপঃ।

৩. পতিতম্—পত+ক্ত ক্তৱি=পতিত fallen. তম্। Qual.
বিবস্বন্তম্।

৪. নিরীক্ষাক্ষত্রে—নির্+ঈক্ষ+লিট্ এ। I saw. Nom.
অহম্ understood. Alt. forms are নিরীক্ষানাম, নিরীক্ষাহত্ব।
Generally লিট্ is used to a verb to denote some event tak-
ing place before the current day and unperceived by the
narrator, by the rule “পরোক্ষে লিট্”। Then how do you
justify লিট্ here in connection with উত্তমপুরুষ? পারোক্ষ্য
in উত্তমপুরুষ is justified where the narrator is besides
himself in dream, sleep or in state of insanity—op
“উত্তমপুরুষে চিত্তবিক্ষেপাদিনা পারোক্ষ্যাম্—সুপ্তোহং কিল বিললাপ”—
Bhattoji. So Bharata's self-narration of dream is justified
with লিট্, the স্বপ্ন made him বিক্ষপ্ত also। See Jay also.
ঈক্ষতে, ঈক্ষ্যতে, ঐক্ষিষ্ট &c.

৫. বিবস্বন্তম্—বিবসন্তে ইতি বি+বস+ক্ৰিপ্=বিবস্ lustre.
তৎ (বিব:) অস্তি অস্ত ইতি বিবস্+মতুপ্ (বতুপ্)=বিবস্বৎ
shining sun. It is a designation (সংজ্ঞা) of sun. তম্। obj
of নিরীক্ষাক্ষত্রে।

৬. অধ: ক্ষুরন্তম্—ক্ষুর+লট: স্থানে শত্=ক্ষুরং shining
তম্। Qual. বিবস্বন্তম্। অধ: (an অব্যয় meaning ‘below’)
is either compounded or uncompounded here. Thus অধ:
(অধরদেশে) ক্ষুরন্তম্ ইতি অধ: ক্ষুরন্তম্ with স্পৃহস্পৃহা। Or—if
uncompounded then অধ: is an অব্যয়—being অধিং ৭মী।
Seeing the sun fallen from heaven forebodes fall of a
great man.

৭. আখ্যৎ—আ+চক্ষ+লুঙ তিণ। Nom. ভরত:। The root
becomes খ্যাঞ্ before আধধাতুক affixes by the rule “চক্ষিঙ:
খ্যাঞ্”। খ্যাঞ্ is উভয়পদী। Hence we get চক্ষ with আত্মনেপদ

in সাবধাতুক affixes (i.e. generally লট্ লোট্, লঙ্ লিঙ্ বিধৌ), and খ্যা with উভয়পদ in আধধাতুক affixes (i.e. affixes other than সাবধাতুক)। Also the Varttika “খ্ণাদিরপ্যরমাদেশ ইযাতে” gives the alternative forms অখ্যত—অক্ণাসীৎ—অক্ণাস্ত here। চষ্টে, চচক্ষে—চখ্যো—চখ্যে—চক্ণো—চক্ণে, খ্যাস্ততি—তে ক্ণাস্ততি—তে। The root is usually preceded by অ।

Besides the খ্যা which comes from চক্ষ্ in the case of an আধধাতুক affix, there is another খ্যা having the same sense and taking সাবধাতুক affixes only. Bhattoji and his followers believe that the latter is not available with আধধাতুক affixes. But Haradatta differs. Acc. to him, with আধধাতুক affixes we have the option to use খ্যা from চক্ষ্ or the independent খ্যা। Here the কর্ম of আখ্যত্ is ইতি understood referring to the whole sentence; see prose above—ইতি সখিভ্যঃ আখ্যৎ &c.

7. বসন্—বস+লটঃ স্থানে শত্। Qual. ভরতঃ॥ মাতৃহুল here refers to his মাতামহগৃহ—তস্মিন্। অধি ৭মী।

8. সখিভ্যঃ—ক্রিয়াযোগে ৪র্থী or better সম্প্রদানে ৪র্থী। ভাষ্যকার rejects the varttika “ক্রিয়াগ্রহণমপি কর্তব্যম্” and establishes সম্প্রদানত্ব in connection with verbs, by the general rule “ক্রিয়য়া ঘমভিপ্রৈতি সঃ সম্প্রদানম্”। So we say better সম্প্রদানে ৪র্থী here।

9. পশ্চন্—দৃশ+লটঃ স্থানে শত্। Qual. ভরতঃ। The dream foreshadowed disaster (প্রমাদং) to him.

10. প্রমাদম্—প্র+মদ+ঘঞ্ ভাবে=প্রমাদঃ lit ‘carelessness’, here অনিষ্ট (disaster). তম্। Obj. of পশ্চন্।

11. Voice—বসতা পশ্যতা....আখ্যায়ি।

25. BHARATA ANXIOUSLY MAKES FOR THE CITY.

অশিশ্রবন্নাত্যয়িকং তমিত্য

দূতা যদার্থং প্রযিয়াসয়ন্তঃ ।

আংহিষ্ট জাতাজ্জিহ্বিস্তাদাসা-

বুত্কণ্ঠমানো ভরতো গুরুণাম্ ॥২৫॥

Syn.—(a) অশিশ্রবন্—made him hear. তমেত্য—having gone to him. (b) আত্যয়িকং—(adj. to অর্থম্) having death as sequel. (c) প্রযিয়াসয়ন্তঃ—(adj. to দূতাঃ) wishing to make him desirous of going. (d) আংহিষ্টে—went. (e) জাতাজ্জিহ্বিঃ (adj. to ভরতঃ)—অজ্জিহ্বি is 'desire for going; with his desire for start arisen, (/) গুরুণাম্ উৎকণ্ঠমানঃ—anxious for parent.

Prak.—ওদা অর্থা ভরতঃ আংহিষ্টে [Bharata then started], Why did he at all start?—গুরুণাম্ উৎকণ্ঠমানঃ (অতঃ) জাতাজ্জিহ্বিঃ ভরতঃ [He was eager to see his parents ; so he started from his মাতুলকুল to পিতৃকুল at Ayodhya]. This desire to go came to him perhaps from this evil-portending dream—যদা দূতাঃ আত্যয়িকম্ অর্থং ন অশিশ্রবন্ [yes, from the ominous overnight dream Bharata inferred some mishap to his father and was already on his way to Ayodhya even before the messengers caused him hear of the disaster already happened ; their sight itself increased this apprehension for parents]. The coming of দূত to Bharata was not superfluous then—প্রযিয়াসয়ন্তঃ দূতাঃ [The messengers thought that Bharata is quite ignorant of it, and so they came to Bharata to cause him to be desirous of going back to Ayodhya. But as soon as they came

they saw Bharata making his way for অযোধ্যা। So they need not openly tell the sad news to the prince, for their sight made Bharata all the more সাশঙ্ক and hasteful for his parents.]

Prose.—যদা দূতাঃ এত্যা (আগত্য) প্রযিযাগমন্তঃ (ভরতং গমনেচ্ছুং কুবন্তঃ) তম্ (ভরতম্) আত্যয়িকং (বিনাশহৃৎকম্) অর্থং (ব্যাপারং) ন অশিশ্রবন্ (ন শ্রাবয়ামাসুঃ), তদা জাতাজ্জিহ্বিষঃ (‘জাত’ হইয়াছে ‘জজিহ্বিষা’ গমনেচ্ছা যার তাদৃশ) অসৌ ভরতঃ গুরুণাম্ (পিতুঃ নমস্কে) উৎকর্ষমানঃ আংহিষ্ট (গতবান্) ।

Beng.—যখন দূতগণ আসিয়া ভরতের গমনেচ্ছা কামনা করিয়া, তাহাকে পিতৃবিনাশহৃৎক ব্যাপার না শুনাইল, তখনই গমনেচ্ছুক হইয়া ভরত পিতার জন্ত উৎকর্ষিতভাবে প্রস্থান করিলেন (অর্থাৎ দূতদিগের নিকট হইতে কুবর্তী শুনিবার পূর্বেই দুঃস্বপ্ন দর্শনে গুরুদের অনিষ্টাশঙ্কা করিয়া ভরত গমনোত্তম হইলেন) ।

Eng.—When the messengers wishing to make Bharata desirous of going (to Ayodhya), approached him but did not let him hear of the disastrous event, even then Bharata having his inclination to go grown (in mind), was anxious for his parents and started (for Ayodhya).

Expl.—See Prak & Eng.

Jay.—‘দূতা এত্যা’ আগত্য ভরতমাতৃকুলমিত্যর্থঃ [অভিপূর্বাদিণঃ স্তূত্রপ্রত্যয়স্ত ল্যপি তু কি চ রূপম্] ‘যদা তং’ ভরতং ‘অর্থং’ বচনম্ ‘অশিশ্রবন্’ শ্রাবিতবন্তঃ [শৃণোতেণ্যন্তাং লুঙি “চঙি” ইতি দ্বিবচনম্ । “শ্রবতি-শৃণোতি—” ইত্যভ্যাসস্ত ইত্ম] ‘আত্যয়িকম্’—অত্যায়ে বিনাশঃ স প্রয়োজনমস্ত ইতি [“তদস্ত (?) প্রয়োজনম্” ইতি ঠঞ.] । পিতা তে স্নানস্তাং দ্রষ্ট মিচ্ছতি ইতি আত্যয়িকং বচনম্ । [‘তম্’ ইতি “গতিবুদ্ধি—” ইত্যাদিনা কৰ্মসংজ্ঞা ; শৃণোতে: শব্দকর্মত্বাৎ । অর্থমিতি “কর্তৃরীপ্সিতত্ত্বং কৰ্ম” ইত্যনেন] । ‘প্রযিযাগমন্তঃ’ প্রযাতুমিচ্ছন্তঃ ভরতং

প্রযোজিতবস্ত্ত: [সন্নস্তাং প্যন্তোয়ম্] 'তদাবৈভরত:' 'জাতাজ্জিহ্ব:'
জাতা অজ্জিহ্বা গমনেন্দ্ৰা যন্তস: [অহি গতো। "ইদিতোহুম্—"।
তস্মাং অংহিতুমিচ্ছতীতি সন্। ইট। "অজাদেধিতীয়ন্ত" ইতি হিশ্দ্দে।
ধিকৃচ্যতে, নকারন্ত "নন্দ্রা:—" ইতি প্রতিবেধ:। অভ্যাসকার্যম্।
অনুস্মারপদসবর্ণে। "অংপ্রত্যয়াং" ইত্যকারপ্রত্যয়:। টাপ্]।
'আংহিষ্ট' গতবান্ [তস্মাদেব আত্মনেপদিনোলুঙ্], 'উৎকর্ষমান:' স্বরন্
['মঠিকঠি শোকে' ইত্যস্মাং আত্মনেপদিনো রূপম্। অনেকার্থজ্ঞাং
ধাতুনাম্] 'গুরুণাম্' পিতামহাদীনাম্ ["অধীগর্ধ—" ইতি কর্মণি
ষষ্ঠী]।

Malli—'যদা দূতা: এত' আগত্য 'তং প্রযিষাসন্নস্ত:' প্রবাতুমেষন্নস্ত:
জিগমিষাবস্ত্ত: ইত্যর্থ: [যাতে: সন্নস্তাং গিচিলট: শব্দাদেশ:] 'তং
ভরতম্ আত্যয়িকং' অত্যয়মাত্রফলকম্ ['প্রয়োজনম্' ইতি ঠঞ্]
'ভমর্থং' কেকরীবৃত্তান্তং ন 'অশিশ্রবন্' ন আবয়ন্তিস্ব। অনর্থমপ্রাবিত্তৈব
মিষান্তরেণ জিগমিষয়জীজনম্ভিত্যর্থ:। 'তদা' অশ্রবণকালে 'গুরুণাং'
তাতপাদানাম্ 'উৎকর্ষমান:' অনর্থশঙ্কয়া শশোকং স্বরণ্ (কঠিশোকৈ।
উপসর্গবশাং স্বার্থংবিনা ভূতার্থান্তরত। অধীগর্ধ—" ইত্যাদিনা কর্মণি
শেষে ষষ্ঠী) 'অসৌভরত:' অংহিতুমিচ্ছা অজ্জিহ্বা (অহি গতো ইতি
ধাতোভৌবাদিকাং সন্নস্তাং অ-প্রত্যয়ে ইট। ইদিতোহুম্। "নন্দ্রা:—" ইতি
নকারবর্জমজ্জাদিত্বাং দ্বিতীয়েকাচো দ্বিত্বম্। চূড়াদিকার্যম্)
স। জাতা যন্ত স: 'জাতাজ্জিহ্ব:' জাতাভিলাষ: সন্ (উপসর্জনব্রহ্ম:)
'আংহিষ্ট' অগমং। জাতজিগমিষো গত ইত্যর্থ: (তস্মাদেব ধাতো: লুঙি
সিচি আড্ বৃদ্ধি:)।

Sara—দু:স্বপ্নদর্শনাং পরমেব পিতৃবিষয়ে শাশ্বত: ভরত: দূতান্
দৃষ্ট্বা সমধিকং পিতরি উৎকর্ষমান: দূতেভ্য: প্রকৃতার্থং শ্রবণাং প্রাগেব
অঘোষণাং প্রতি ষধৌ।

Miscellaneous Notes.

1. অশিশ্রবন্—ঞ+গিচ+লুঙ্ অন্। Caused to hear.
Nom. দূতা:। In লুঙ্ of গিচন্তু ঞ্, চঙ follows giving দ্বিত্ব
of the root, but in দ্বিত্ব (অভ্যাসকার্য), ই comes in place of

উ of ॐ optionally by the rule “শ্রবতি—শৃণোতি—দ্রবতি—
প্রবতি—চ্যবতীনাং বা”। So অশ্রবণ is also correct here.

2. আত্যয়িকম্—অতি+ই+অচ্ ভাবে=অত্য destruction
(here) death. স প্রয়োজনমস্ত ইতি অত্য+ঐ=আত্যয়িকম্
having অত্য (death) at the end. Qual. অর্থম্। আত্যয়িকম্
অর্থম্ is “the matter that led to Dasaratha’s death”. Obj.
of অশিশ্রবণ। Here ঐ comes by “প্রয়োজনম্” (তদস্ত ইত্যর্থঃ)।

৩. Remark—Malli and we also expound অশি-
শ্রবণাত্যয়িকম্ &c. as অশিশ্রবণ ন আত্যয়িকম্ ; and explain as
above. But Jay expounds আত্যয়িকম্ অশিশ্রবণ i. e.,
made him hear of the precariousness, taking আত্যয়িক to
mean “পিতা ভেদানন্তরাং দ্রষ্টুমিচ্ছতি ইতি আত্যয়িকং বচনম্”। But
our explanation makes the death of Dasaratha a matter
of inference which adds beauty to the situation.
Bharata from দুঃস্বপ্ন is already suspicious of father’s
danger, sudden appearance of দূত increases the apprehension
and he hastens for Ayodhya. He infers the calamity
even before the দূত declared this and thus they had not
to give any অহিতসংবাদ to him. Similarly Death-like news
should not be openly declared. So prefer our Expl,

4. তম—Refers to Bharata. Obj. of অশিশ্রবণ॥ See
also Remark below. Or—it is obj. of এতঃ also. আ+ই+
ল্যপ্=এতঃ coming॥

5. প্রবিষাসন্তঃ—প্র+ষা+সন্+ণিচ্+লটঃ স্থানে শত্—
প্রবিষাসন্তঃ। Pred. to দূতঃ। The দূত wished that Bharata
should be desirous of going to অযোধ্যা। Thus it means
বিষাসন্তঃ ভরতঃ প্রেরয়ন্তঃ ইচ্ছন্তঃ দূতঃ।

6) আংহিষ্ট—অংহ (গর্তো)+লুঙ ত। Went. Nom. ভরতঃ।
অংহতে &c. See also আঞ্জিহৎ in canto II.

7. জাতাজ্জিহ্বিঃ—জন+জ কৰ্ত্তরি=জাতা grown. অংহিতুমিচ্ছা

ইতি অংহ+সন+অ ভাবে স্থিয়াম্=অঞ্জিহিষা desire to go. জাতা অঞ্জিহিষা যন্ত, বহ। Qual. তরতঃ। ভরত was already desirous of going to Ayodhya, the sight of দূত only hastened him all the more.

8. উৎকর্ষমানঃ—উদ্+কর্ষ+শানচ্ কৰ্ত্ত্বি=উৎকর্ষমানঃ to remember eagerly (here). Thus it is স্মরণার্থ (অধীগর্হ) here, so by the rule “অধীগর্হদ্রেশাং কর্মণি” we have বহী in গুরুণাম্ through শেষবিবক্ষা of the কর্ম “গুরু” here. See under “অধীন্ রাঘবয়োঃ” etc. ante. কৰ্ণ—originally means শোক (see jay), but it is স্মরণার্থ here, (ধাতুনামনেকার্থত্বাৎ)। গুরুণাম্ refers to parents specially দশরথ, for the dream indicates so. গুরুণামিতি গোরবে বহুবচনম্।

9. Remark—In অগ্নিজন্তুকাল the form of the first clause was—স আত্যয়িকম্ অর্থং অশ্রোযীৎ; and in নিজস্তাবস্থা it stands as—দূতাঃ আত্যয়িকমর্থম্ অশিষবন্ (with গিচ্ in ঞ্)। And ‘ঞ’ being শব্দকর্মক, its কৰ্ত্তা in অগ্নিজন্তুকাল becomes কর্ম in গিচ্ by the rule “গতিবুদ্ধি প্রত্যাবসানার্থশব্দকর্মাকর্মকাণামপি কৰ্ত্তা স গৌ”। Or we may construe—তমেতা আগত্য দূতাঃ তং আত্যয়িকমর্থম্ অশিষবন্ taking তম্ both ways as কর্ম of এতয় and অশিষবন্ as well, for এতয় implying গমন is সাকর্মক। See Jay and Malli also.

10. Voice—দূতৈঃ সঃ অর্থম্ অশ্রাবি...প্রিয়দাসপুত্রিঃ। জাতাজ্জিহ্বিষেণ উৎকর্ষমানেন ভরতেন আংহি...[N. B.—বুদ্ধি-ভক্ষার্থ and শব্দকর্মক roots being দ্বিকর্মক in গিচ্ have both the কর্ম voiced optionally but alternately by the karika “বুদ্ধি-ভক্ষার্থয়োঃ শব্দকর্মকাণাং নিজেচ্ছয়া”—So দূতৈঃ তম্ অর্থঃ অশ্রাবি is also correct here. But in cases of other roots that are দ্বিকর্মক—in গিচ্, only the original কৰ্ত্তা is voiced, as দেবদত্তো গ্রামং গম্যতে by “প্রযোজ্য—কর্মণ্যন্যোবাং গ্যস্তানান্ লাদয়ৌ মতাঃ”]।

11. Remark—The name ভরত is here significantly used, for he will now bear the burden of রাজ্যচাৰণ । Thus—ভরঃ ভবেন্তি ইতি ভরতঃ (‘ভর’ ইত্যুপপদাৎ তনধাতোঃ ভঃ) ।

26. UNFAVOURABLE SIGNS AUGMENT APPREHENSIONS.

বন্ধ্যনশঙ্কিষ্ট সমাকুলত্বা-

দাসেদুষঃ স্নেহবশাদপায়ম্ ।

গোমায়ুসারঙ্গগণাশ্চ সম্যক্-

নায়াসিষুৰ্ভীমমরাসিষুশ্চ ॥২৬॥

Syn.—(a) সমাকুলত্বাৎ—through perturbation, anxiety. (b) অশঙ্কিষ্ট—apprehended. (c) অপায়ম্ আসেদুষঃ—(adj. to বন্ধূন্) gone to destruction. (d) স্নেহবশাৎ—(qual. সমাকুলত্বাৎ) due to affection. (e) গোমায়ুসারঙ্গগণাঃ—the hosts of jackals and deer. (f) ন আয়াসিষুঃ—did not go. (g) সম্যক্—rightly. (h) ভীমম্—terribly. (i) অরাসিষুঃ—yelled.

Prak.—সমাকুলত্বাৎ ভরতঃ বন্ধূন্ অশঙ্কিষ্ট [Bharata out of anxiety thought something evil of his relatives]. What did he think of relatives ? বন্ধূন্ অপায়ম্ আসেদুষঃ অশঙ্কিষ্ট [He thought that his relatives had gone to destruction]. Why this very thought arose in his mind ?—স্নেহবশাৎ সমাকুলত্বাৎ [This anxiety was the natural outcome of affection. So he apprehended mishap of his relatives only where affection goes]. Had there any justification of this অশঙ্কা on Bharata's part ?—গোমায়ুসারঙ্গগণাশ্চ ন সম্যক্ আয়াসিষুঃ [The jackals and deer on the way did not roam about in proper way.

That is, jackals moved on the right side and the deer on the left side. And this according to sastras inaugurate something inauspicious—(“বামে শ্বশিবাকুস্তাঃ দক্ষিণে গোময়ুসারঙ্গগণাঃ যাত্রাঃ শুভাঃ”)। So Bharata's apprehension for relations was natural]. This was an accidental coincidence perhaps—ভীমন্ অরাসিযুঃ ৫ [Not only their movement bespoke unfavourableness, but their terrible yells definitely forebade evil. Thus Bharata was justified in his dreadful apprehensions].

Prose—স্নেহবশাৎ (স্নেহসম্ভূতাৎ) সমাকুলত্বাৎ (হেতোঃ) ভরতঃ বন্ধুন্ অপায়ম্ আসেহুযঃ (বিনাশং প্রাপ্তান্) অশঙ্কিষ্ট। (তথা) গোময়ুসারঙ্গগণাশ্চ সম্যক্ (শুভশংসিতাবেন) ন আযাসিযুঃ ভীমন্ অরাসিযুঃ ৫।

Beng.—স্নেহসম্ভূত আকুলতাহেতু ভরত, পিতৃ-ভ্রাতাদি আত্মীয়বর্গ বিপদপ্রাপ্ত হইয়াছেন বলিয়া আশঙ্কা করিলেন। (এদিকে) শৃগাল ও মৃগকুল যথাযথ শুভহৃৎকভাবে গমন করিল না (অর্থাৎ শৃগালগণ দক্ষিণে ও মৃগগণ বামে যাইয়া অশুভ প্রদর্শন করিল), এবং বিকট চীৎকার করিতে লাগিল।

Eng.—Out of anxiety due to affection Bharata apprehended his relatives to have attained disaster. Hosts of jackals and deer on the way too did not move rightly (*i. e.*, auspiciously), rather they yelled terribly.

Expl.—See Prak and Eng.

Jay.—হৃঃস্বপ্নদর্শনেন অকস্মাচ্চ পিতৃদূতগমনেন ‘স্নেহবশাৎ’ চেতসি ‘সমাকুলত্বাৎ ভরতো বন্ধুনশঙ্কিষ্ট’ শঙ্কিতবান্ উৎপ্রেক্ষিতবানিত্যর্থঃ [‘শঙ্কতোরাগ্নিপদিনো লুড়িক্রপম্’]। কীদৃশান্?—‘আসেহুযঃ অপায়ম্’ বিনাশং গতবতঃ [ভাবায়াম্ সদবস—ইত্যাদিনা ক্রমঃ। “অত একহল্—“ইতি এত্যাভ্যাসলোপো], অস্বদন্ধুঃ কশ্চিৎ ব্যসনমাপন্নোভূৎ ইতি। গচ্ছতস্তন্ত ‘গোময়ুসারঙ্গগণাঃ শৃগালমৃগগণাশ্চ ‘সম্যক্’ অনুকূলং ‘নাযাসিযুঃ’ নাগতাঃ [যাতে: লুডি “ধমরম—” ইতি সগিটৌ]।

শৃগালা' প্রদক্ষিণং গতা যুগাশ্চ সব্যম্ ইত্যর্থঃ। 'ভীমম্' উদ্বেগকরম্
'অরাশিষুঃ' রসিতাঃ [রসেঃ পরমৈগদিনো লুঙ্।" অতোহলাদেঃ—"
ইতি বুদ্ধৌ ক্লপন্ ; ন রাসেঃ, তন্ত আত্মনেগদিভ্যাং] ॥

Malli.—‘সমাকুলত্বাৎ’ দুঃস্বপ্নদূতগমনাদিনা ব্যাকুলচিত্তত্বাৎ ‘স্নেহ-
বশাচ্চ বন্ধুন্ পিত্রাদীন্ ‘অপায়ম্’ অনর্থম্ ‘আসেহুঃ’ প্রাপ্তান্
[ভাষায়াং সদবস—ইত্যাদিনা ক্লপ্ণঃ] ‘অশঙ্কিষ্ট’ শঙ্কিতবান্ [শকেলুঙি
তঙি সিচীট্। “প্রেম পশুতি ভয়ান্যপদেপি” কিমুত্থ পদে ইতি
ভাবঃ]। গোমাযবঃ’ ক্রোষ্টারঃ ‘সারঙ্গাঃ’ হরিণাঃ তেযাং তন্ত বা
‘গণাশ্চ’ [“বিভাষা বন্ধুয়ুগ—” ইত্যাদিনা বৈভাষিকৈবদ্ভাবাৎ] ‘সম্যক্’
অনুকূলং ‘নায়াশিষুঃ’ নাগমন্ [যাতে লুঙি সগিটৌ]। শৃগালাঃ
প্রদক্ষিণং যুগাশ্চ সব্যমিত্যর্থঃ। ‘ভীমম্’ প্রতিকূলম্ অরাশিষুঃ’ রসিতবস্ত্তঃ
ইত্যর্থঃ [রসতেঃ শব্দকর্মণো লুঙ্। “অতোহলাদেঃ—” ইতি সিচি
বুদ্ধিঃ] ॥

Sara.—দুঃস্বপ্নদর্শনাৎ তৎপরমেব দূতগমনাৎ অনিষ্টম্ আশঙ্ক্য
অযোধ্যাং প্রতিচলিতো ভরতঃ। গচ্ছতন্তস্ত পদিশৃগালাঃ দক্ষিণং যুগাশ্চ
বামং যযুঃ—ইতি অনিষ্টদর্শনাৎ, শৃগালাদীনাং বিকটরবশ্রবণাচ্চ স
বন্ধুনামন্ততমস্ত নিপাতং নিশ্চয়ীচকার।

Miscellaneous Notes.

1. অশঙ্কিষ্ট—শঙ্ক+লুঙ ত। Apprehended, Nom. ভরতঃ।
The epithet ভরতঃ here also is significant. Even among
worst বিপদ, he will hold himself and the kingdom. শঙ্কতে,
শশঙ্কে, শঙ্কিষ্যতে &c.

2. সমাকুলত্বাৎ—সমাকুলস্ত ব্যাকুলস্ত ভাব ইতি সমাকুল+ত্ব=
সমাকুলত্বম্ anxiety ; তস্মাৎ। হেতোঁ মেী। He was সমাকুল
through দুঃস্বপ্নদর্শন and simultaneous arrival of দূত for his
going to অযোধ্যা।

3. আসেহুঃ—আ+সদ+ক্লপ্ণ=আসেদিবস্ attaining. তান্।
Qual. বন্ধুন্। Here ক্লপ্ণ after সদ comes by “ভাষায়াং সদবস-

শ্রবঃ" like কল্প after শ্র in—"স শুশ্রুবান্ তদ্বচনম্" &c. in Canto I.

4. স্নেহবশাৎ—স্নেহ is natural affection, বশ is control (আয়ত্ততা)। স্নেহস্ত বশম, ৬৩৭। তস্মাৎ। Qual. সমাকুলত্বাৎ। The ব্যকুলতা is due to his affection for all relations. This is a natural phenomenon with দেহিন্। Malli takes স্নেহাবশাৎ independently (হেতৌ ঐমৌ) like সমাকুলত্বাৎ। But then "চ" should have been used as in "অথামর্ষান্নিসর্গাচ্চ জিতেন্দ্রিয়ত্তরা তরা"—Kirat XI, sl. 1. Further on, as সমাকুলত্ব is increased owing to স্নেহবশতা, so better take স্নেহবশাৎ as adj. to সমাকুলত্বাৎ।

5. অপায়ম্—অপ+অয়+বঞ্ভাবে=অপায়ঃ destruction. তম্। Obj. of আসেদুষঃ। Thus অপায়ং আসেদুষঃ means বিনাশং প্রাপ্তান্ which epithet is qualifying বহ্নী।

6. গোমায়ু &c.—গাং বিকৃতাংবাচং মিনোতি দদাতি ইতি গো+মা+উ=গোমায়ু is jackal. সারঙ্গ deer. গোমায়বচ্চ সারঙ্গাচ্চ, দ্বন্দ্ব। This দ্বন্দ্ব is optionally সমাহার and একবৎ as (গোমায়ু-সারঙ্গম্) by "বিভাষা বৃক্ষমৃগতৃণধাত্বাঙ্গনপশুকৃত্ত্বশ্বভব পূর্বপরাধরোত্তরাণাম্"। Remember that the constituents here should be বহুবচনান্ত by "বহুপ্রকৃতিঃ ফলসেনাবনস্পতিমৃগশকুনি ক্ষুদ্রজন্তুধাত্তৃণানাম্"—। তেষাং তস্ত বা গণাঃ, ৬৩৭। Derive সারঙ্গ thus :—সারং (সবলম্) অঙ্গমস্ত ইতি সারঙ্গঃ deer. সার+অঙ্গ gives সারঙ্গ meaning মৃগ by the varttika "শকক্কাদিব্ পররূপম্ বাচ্যম্"। Some (specially several readings of Jaymangala) spell সারঙ্গ with palatal, but we prefer সারঙ্গ with dental as in Malli. For the varttika above spells so. Also compare সারঙ্গ with dental in "এষ রাজেব দুশস্তঃ সারঙ্গেশাতিরংহসা"—Sak. 1, and "অহংতাং প্রিয়াপ্রবৃত্তিনিমিত্তং সারঙ্গমাসীনমভ্যর্থয়ে"—Vik IV.

7. সম্যক্—সম+অক্+কিন্=সম্যক্ rightly, favourably.
তৎ। Adv. Qual. আয়াসিযুঃ। The সম্যক্গমন of গোমায়ু and
যুগ are—“বামে শবশিবাকুস্তাঃ দক্ষিণে গোমুগদ্বিজাঃ বাত্রাঃ শুভাঃ”
i. e., Jackals on the left and deer on the right indicate
favourable journey. The case being reverse as in
Bharata's case here, their motion is reversed. Thus also
Jay and Malli here say “শৃগালাঃ প্রদক্ষিণং গতাঃ যুগাশ্চ সব্য-
মিত্যর্থঃ”।

8. আয়াসিযুঃ—আ+যা+লুঙ্, অন্। Nom. গোমায়ুসারঙ্গগণাঃ।
যাতি, যযৌ, অযাৎ, যাস্তি &c,

9. ভীমম্—বিভেতি অস্মাৎ ইতি ভী+মক্=ভীমম্। যুগাগমে-
ভীমম্ ইত্যাদি ভবতি ॥ Adv. Qual. অরাসিযুঃ।

10. অরাসিযুঃ—রস+লুঙ্, অন্। Nom. গোমায়ুসারঙ্গগণাঃ।
Here the alt. form is অরসিযুঃ by “অতো হল্যদেবঘোঃ”। রসতি,
ররাস &c.

11. Voice.—ভরতেন আসেদিবাংসঃ বহুবঃ অশঙ্কিত.....গঠৈঃ
আযান্নি...অরাসি...।

27. ALL QUIET IN THE CITY WHEN
BHARATA ENTERED THERE,

স প্রোধিবান্য পুরং প্রবেচ্যন্

শুশ্রাব ঘোরং ন জনৌঘজন্যম্।

আকর্ণয়ামাস ন বেদনাদান্

ন চৌপলেধি বণিজাং পণায়াঃ ॥

Syn.—(a) প্রোধিবান্—(adj to সঃ) remained abroad. এত্
—having come. (b) শ্রবেক্ষ্যন্—while entering (c) জনৌঘজন্যম্
—(adj. to ঘোরম্) caused by multitude of men (d)
আকর্ণয়ামাস—did hear (e) বেদনাদান্—sounds of (recitation
of) Vedas (f) উপলভে—did get notice (g). পণায়াঃ
markettings.

Prak.—স জনৌষজ্ঞঃ ঘোষণা ন শুশ্রাব [Bharata did not hear any tumult of hosts of people there]. When did this happen?—প্রোষিবান্ স পুরম্ এতৎ প্রবেক্ষ্যন্ ন শুশ্রাব [He came back from his sojourn in মাতুলগৃহ, and while entering the city of Ayodhya he heard no tumult of people &c. This presaged evil]. Anything bad sign besides?—স বেদনাদান্ ন আকর্ণয়ামাস [He heard no voice of Vedic recitation in cities. It was quiet as in mourning]. Then all point to evil news—স বণিজ্যপণায়্যাঃ চ ন উপলভে [The traders closed their usual business to express mourning. And this silence in markets &c., raised Bharata's suspicion to evil].

Prose.—প্রোষিবান্ স এতৎ পুরং প্রবেক্ষ্যন্ জনৌষজ্ঞঃ ঘোষণা ন শুশ্রাব; বেদনাদান্ ন আকর্ণয়ামাস, বণিজ্যপণায়্যাঃ চ ন উপলভে।

Beng.—প্রবাসে স্থিত সেই ভরত আগমনকরত: পুর প্রবেশকালে জনকোলাহলমূলক শব্দ শুনিলেন না, বেদধ্বনিও শুনিলেন না এমন কি বণিকদের ক্রয়বিক্রয় ব্যবহারচিহ্নও দেখিতে পাইলেন না।

Eng.—On return while entering the city (of Ayodhya) after his residence abroad, he (Bharata) heard no tumult of multitude of men there, neither he heard sounds of recitation of Vedas, nor did he find trace of transaction of traders.

Expl.—See Eng. and Prak.

Jay—‘স ভরত: প্রোষিবান্’ মাতামহকুলাৎ প্রোষিত: সন্ [‘ভাষায়াম্—’ ইত্যাদিনা কল্প:। যজাদিত্বাৎ সম্প্রদায়ম্, বিবচনম্। ‘বস্বেকাজাদ্-ঘসাম্—’ ইতি ইট্.] ‘পুরম্’ অষোধ্যায়েত্য আগত্য ‘প্রবেক্ষ্যন্’ গৃহম্ ইত্যর্থাৎ পুরং প্রবিষ্ট: ‘ঘোষণা’ শব্দং ‘ন শুশ্রাব’ ন শ্রুতবান্। জনৌষ-জ্ঞম্ জনসমূহেন জ্ঞম্ উৎপাদ্যম্ [‘তকি—শসি—চতি—যতি—’ ইতি জনৈবৎ.] তথা বেদধ্বনীন ‘ন আকর্ণয়ামাস’ ন শ্রুতবান্ [‘প্রাতি-পদিকাৎ ধাত্বর্থে—’ ইতি গিচ্ তদন্তাৎ লিটি আমি “অয়ামন্ত—”. ইত্যয়া-

দেশঃ] ‘ন চোপলেতে’ ন উপলব্ধবান্। ‘বণিজাং’ পণ্যজীবিনাম্
 ‘পণায়ান্’ পণলাভান্, ক্রয়বিক্রয়রূপব্যবহারস্ত উচ্ছিন্নত্বাৎ। [পণন্তে
 ইতি বণিজঃ—“পণেরিঙ্ আদেশচবঃ” ইত্যেণাদিকঃ। পণ্যন্তে ইতি
 “পণাঃ”—“নিত্যংপণঃ পরিমাণে” ইত্যপ্—ব্যবহর্তব্যঃ; ঈদৃশন্তে প্রাপ্যন্তে
 বণিগ্ভিঃ ইতি “অয়াঃ” লাভাঃ—“এরচ্” ইতি ইণঃ কৰ্মণি অচ্।
 পণানাম্ অয়াঃ ‘পণায়াঃ’ তান্ ॥ পণায়ামিতি পাঠান্তরম্—বণিজাং
 স্ততিঃ সংব্যবহারবিষয়াং নোপলেতে। সংব্যবহারকুশলাঃ সাধব ইতি
 স্তপাদিভূ স্তত্বার্থপনিনা সাহচর্যাৎ পণেরপি তদর্থাদেব আয় প্রত্যয়ঃ—
 “অ প্রত্যয়াৎ” ইত্যকারঃ। টাপ্ ॥ বণিজাং প্রলাপান্ ইতি তৃতীয়ঃ
 পাঠঃ—বণিক্ প্রসারকলহান্ ইত্যর্থঃ। ॥

Malli.—‘স ভরতঃ প্রোষিবান্’ ‘ইয়ন্তি অহানি প্রোষিতঃসন্
 [“ভাষায়াম্ সদবসশ্চবঃ” ইতি ক্ৰুঃ। যজাদিত্বাৎ সম্প্রদায়ণম্। “বস্বেকা-
 জাৎ ঘসাম্” ইতি ইট্] ‘এত্’ আগত্য ‘পুৰম্’ অষোধ্যাঃ ‘প্রবিশ্ব
 জনৌষজন্তং জনসজ্জজাতম্ [“ভবাগেয়—” ইত্যাদিনা কৰ্ত্তরি নিপাতঃ।
 “অচোষৎ” ইত্যত্র (?) “তকিশসিচতিয়তি জনীনামুপসংখ্যানম্” ইতি
 কেচিৎ] ‘ঘোষং ন শুশ্রাব—বেদনাদান্ নাকর্ণয়াস’ নাকর্ণিতবান্
 [“প্রাতিপাদিকাং দ্বাত্বার্থে—” ইতি গ্যস্তাৎ লিট্] তথা ‘বণিজাং’
 ব্যবহারিণাং ‘পণানাং’ কার্য্যাপগাদীনাম্ ‘অয়ান্’ লাভাঃচ [“পণো
 পরিমাণেস্যাৎ মূল্যে কার্য্যপণে গৃহে” ইতি বিষ্ণুঃ। পণায়াম্ ইতি
 টাবন্তপাঠে “বণিজাং পণায়াম্” পরস্পরব্যবহারস্ততিকৌশলং চ ইত্যর্থঃ। ॥

Sara.—এতাবন্তি দিনানি মাতুলগৃহে প্রোষ্য অধুনা আগত্য
 পুরপ্রবেশকালে ভরতঃ সৰ্ব্বং নীরবং নিশ্চলং চ দৃষ্ট্য়া অমঙ্গলমভুমেনে।

Notes.

1. প্রোষিবান্—প্র+বস+পিটঃ স্থানে ক্রু=প্রোষিবস্
 remaining abroad. সঃ। Qual. সঃ which refers to
 Bharata. ক্রু is generally used in vedas, but its use
 after ঞ, বস and সদ in classical Sanskrit (ভাষা) is sanc-
 tioned by the rule—ভাষায়াম্ সদবসশ্চবঃ। Decline—প্রোষিবান্

—প্রোষিবাংসৌ ; প্রযুঃ etc. like বিরন্ । Bharata was so long প্রোষিবান্ *i. e.*, প্রোষিত in মাতুলানয় ।

2. এত্যা—আ+ই+ল্যপ্ । ‘পুৰম্’ is both obj. of এত্যা and প্রবেক্ষ্যন্ । Thus Jay says—“প্রবেক্ষ্যন্ গৃহমিত্যর্থঃ” । The base is either পুৰ্ (feminine) or পুর (neuter)—see ante.

3. প্রবেক্ষ্যন্=প্র+ + বিশ+ লট: স্থানে শত্=প্রবিশ+ শত্= প্রবেক্ষ্যন্ while entering. Pred to সঃ । বিশতি, বিবেশ, অবিকং etc. Here শত্ comes by the rule “লক্ষণহেত্বোঃ ক্রিয়ায়াঃ” and প্রবেশ is the indicator (লক্ষণ) of ন-প্রবণ ; for silence prevailed in the city. In other words প্রবেশ pointed to অপ্রবণ here. “ধাতুসম্বন্ধে প্রতারাঃ” ইতি অত্র লট্ । The readings প্রবিষ্ণ and প্রবিষ্ট: here are more clear.

4. শুশ্রাব—শ্র+লিট অ । Nom. সঃ । শৃণোতি, শ্রোষ্যতি অশ্রোষীৎ etc.

5. জনৌষ etc.—জন্ততে উৎপাত্তে যৎ ইতি জন+যৎ কর্মণি—জন্তম্ caused. ওষ is সমূহ । জনানাম্ ওষঃ, ওতৎ । তেন জন্তম্ (উৎপাত্তম্), ওতৎ । Qual. বোষম্ । All were silenced by mourning. So there was no জনজন্ত কোলাহল in that large city. Here the root জন takes যৎ by the varttika “তকিশিচিতিষতিজনীনাম্ উপসংখ্যানম্” under the rule “অচৌষৎ” । Generally হলন্ত roots will take গ্যৎ and অজন্ত roots যৎ in ভাব or কর্মবাচ্য । And to bar গ্যৎ after জন the above Varttika is added. Panini’s rule “ভব্যগেয় প্রবচনীয় উপস্থানীয় জন্তাপ্রাব্য-পাত্যা বা” directs ভব্য, জন্ত &c. in both active and other voices with কৃত্য affixes. Now the question may arise if the word জন্ত is got by Panini’s rule, why then do we refer to the above Varttika for derivation of জন্ত । The answer is—Panini’s rule says that these কৃত্যন্ত

words are irregularly formed in active and other voices. But the question still arises whether জন্ত is to be derived as জন্ত+যৎ or জন+ণ্যৎ, for in both ways we get the form জন্ত—বৃদ্ধি in case of ণ্যৎ being barred by “জনিবধ্যোশ্চ” । The above Varttika however decides all. It declares যৎ only after জন । The form জন্ত with যৎ and with ণ্যৎ will differ in স্বর । Thus Bhattoji says “জন্তম্ । জনৈষ্যবিধিঃ স্বরার্থঃ । তথাপি রূপসিদ্ধেঃ । ন চ বৃদ্ধিপ্রসঙ্গঃ । জনবধ্যোশ্চেতি নিষেধাৎ” ।

Thus reference to the above Varttika for derivation of জন্ত is necessary as in Jaya, and the rule “ভব.গেয়—” &c. is to decide both কর্তরি and অকর্তরি কৃত্য affix after জন । So Malli's mention of “ভব্যগেয়” ইত্যাদিনা কর্তরি নিপাতঃ is inadmissible here, for we have not কর্তরি যৎ here, So his “অচোযৎ ইত্যত্র “তকিশসি—” ইতি কেচিৎ” is a slip.

6. আকর্ণয়ামাস—আকর্ণং কৰোতি ইতি আকর্ণ+ণিচ্—আকর্ণি (নামধাতু)+লিট্ অ=আকর্ণয়ামাস Heard. Nom. সঃ । Here ণিচ্ comes by “প্রাতিপদিকায় যাত্বর্থে ণিচ্ বহুলম্” ।

7. বেদ &c.—নদ+যঞ্ ভাবে=নাদ sound, voice. বেদন্ত (i. e., বেদপাঠন্ত) নাদাঃ, ৬তৎ । তান্ । Obj. of আকর্ণয়ামাস । Chanting of vedas was a daily natural habit of ব্রাহ্মণ in Ayodhya. In mourning they temporarily suspended বেদপাঠ ।

8. উপলভে—উপ+লভ+লিট্ এ । Did get or notice. Nom. সঃ । লভতে, লপ্যতে, অলব্ধ &c.

9. বণিজ্যম্—পণস্তে ইতি পণ+ইজ্=বণিজ্ (See Jaya) merchant. তেষাম্ । শেষে ৬ষ্ঠী । Related to পনাযাঃ ।

10. পণায়াঃ—পণ ব্যবহারে+আয়+অভাবে স্ত্রিয়াম্=পণায় trading. তাঃ । Obj. of উপলভে । The reading পণায়াম্ in singular is also seen in Manorama etc. Here আয় after

the root পণ (ব্যবহারে) comes by “পুপুপুবিচ্ছিপণিপনিভ্যঃ আয়ঃ” Under this rule some say that as both পণ and পন are taken, so this আয় come after those roots wher they mean স্বতি their common meaning. Cp” প ব্যবহারে স্বতৌ চ । পন চ স্বতাবেব পৃথক্নির্দেশাৎ “and “পনিসাহচর্যাৎ পণেরপি স্বতাবেব আয়প্রত্যয়ঃ”.—Bhattoji. Manorama also says “স্বতাবেব আয়প্রত্যয়ঃ” । In that case the reading পণায়াঃ meaning ব্যবহার does not commend itself. But note that Bhatti wishes আয় after ব্যবহারার্থপণ. Thus Manorama further declares “ভট্টিস্থ ব্যবহারে অণি অমুম্ (আয়প্রত্যয়ঃ) প্রযুক্তে—“ন চোপলোভে বণিজা পণায়ামিতি” । On the strength of this remark of Bhattoji and on the authority of Haradatta quoted below we prefer the reading “বণিজাং পণায়াঃ” here. Again those who wish আয়প্রত্যয় after স্বতর্থপণ (as বৃত্তিকা and others), adopt the reading “বণিজাং পনায়ান্ here—which they expound as পণানাং ব্যবহারার্থান্ অয়া লভান্ &c. as in Jay. So we say and repeat that Bhatti evidently to illustrate আয়প্রত্যয় after ব্যবহারার্থ পণ uses পণায়াঃ or পণায়াম্ here. Thus reject the reading পণায়া as in Jaya and Malli. Durghataavritti also says “কৈশ্চিত সাহচর্যাৎ নাদ্রিয়তে ইতিরক্ষিতঃ” তথাচ ভট্টিঃ—“ন চোপলোভে বণিজা পণায়ামিতি” । Haradatta also remarks—“ভট্টিকাব্যে ব্যবহারার্থাদপ্যায়ঃ । ন চোপলোভে বণিজাং পণায়া ইতি” । প is আয়নেপদী but পণ with আয় added is usually পরস্মৈপদ as পণায়তি &c.

11. *Voice*.—তেন প্রোযুষা প্রবেক্ষাতা.....ঘোষ: জন্ত: শুভ্রলো নাদা: ন আকর্ণয়ামাসিরে.....উপলোভিরে তেন..... ।

28. ALL WEEP AT BHARATA'S SIGHT.

चक्रन्दुर्वचै नृपतिं समेत्य

तं मातरोऽभ्यर्णमुपागतास्त्राः ।

पुरोहितामात्यमुखाश्च योधाः

विवृद्धमन्युप्रतिपूर्वमन्याः ॥ २८ ॥

Syn.—(a) নৃপতিং চক্রন্দুঃ—They cried for king, সমেত্য—having united. (b) অভ্যর্ণম্ (adj. to. তম্)—near. (c) উপাগতায়াঃ (qual. মাতরঃ)—with tears come. (d) পুরোহিত &c—(qual. যোধাঃ) with ministers and priests at the head, (e) বিবৃদ্ধমন্যু &c—(qual. যোধাঃ) মন্যু anguish, মস্তা—side veins of the neck; having their neck-veins swollen through increasing grief.

Prak.—মাতরঃ তং (ভরতং) সমেত্য নৃপতিমুদৈঃ চক্রন্দুঃ [The mothers united with Bharata and lamented aloud for the late king]. Where did the mothers get him—অভ্যর্ণম্ তং ভরতং সমেত্য [They approached Bharata who was then come near at hand]. How did the mothers weep?—উপাগতায়াঃ মাতরঃ নৃপতিং চক্রন্দুঃ [As the mothers lamented aloud for the late king, tears came to their eyes] Anything more happened there?—যোধাঃ বিবৃদ্ধমন্যুপ্রতিপূর্বমন্যাঃ (আসন্) [The warriors of the late king also expressed sorrow; and their increasing mental grief made their neck-veins swollen much. This showed their extreme intensity of grief]. What about ministers &c.?—পুরোহিতামাত্য-মুখাশ্চ যোধাঃ [Not only the warriors but the priests and ministers also at their head, showed intense grief at the loss of the late king].

Prose.—উপাগতাস্রা: মাতরঃ অভ্যর্গং (সমীপবর্তিনং) তং (ভরতম্) সমেত্য নৃপতিমুচ্চৈ: চক্রন্দু: । পুরোহিতামাত্যমুখা: ষোধাশ্চ বিবৃদ্ধমহ্ম্য-প্রতিপূর্ণমগ্রা: (‘বিবৃদ্ধ মহ্ম্য’ হ্রঃখদ্বারা ‘প্রতিপূর্ণ’ ‘হইয়াছে মহ্ম্য’ গল-শিরা ষাদের তাদৃশ) আনু ।

Beng.—অশ্রুপূর্ণনয়নযুক্ত মাতৃগণ সমীপাগত দেই ভরতের নিকট মিলিত হইয়া নৃপতির জন্ত উচ্চৈঃস্বরে ক্রন্দন করিতে লাগিলেন । পুরোহিত এবং মন্ত্রপ্রমুখ ষোধবর্গের ও অতিরিক্ত শোক হেতু গলশিরঃ কুলিরা গিয়াছিল ।

Eng.—The mothers with tears come to their eyes, approached Bharata who was near by, and wept aloud for the late king (Dasaratha); the warriors too with priests and ministers at their head had thier neck-veins swollen through intense grief.

Expl.—At Bharata's sight not only the mothers but the priests, ministers, warriors etc. showed signs of intense grief. For naturally শোক increases at the sight of relatives—cp.—“স্বজনস্ত হি হ্রঃখমগ্রতো বিবৃত্তবারিবিপা-জায়তে ।”

Jay.—‘তং ভরতং’ গৃহাগতম্ ‘অভ্যর্গং’ সমীপীভূতং ‘সমেত্য’ ‘মাতরঃ’ কৌসল্যাশ্রা: ‘নৃপতিমুচ্চৈ:’ অত্যাৰ্থং ‘চক্রন্দু:’ ক্রন্দিতবত্য: । হা স্বামিন্, হা রাজন্, কু গতোসি ইতি ‘উপাগতম্’ প্রাপ্তম্ ‘অশ্রু’ অশ্রুজলং ষাঙ্গং তাঃ এবং বিধা: । যুধ্যন্তে ইতি ‘ষোধা:’ [পচাদিষাদচ্] তে চ তং সমেত্য নৃপতিং চক্রন্দু: । পুরো ধীয়তে ইতি পুরোহিত: [“নিষ্ঠা” । দধাতের্হি:] । ‘অমাশক:’ সহার্থে । সহ রাজ্ঞা কর্ণেযু ‘তবতীতি’ ‘অমাত্য:’ [“অমেহকত্রসিত্রেভ্য:” ইতি নিপাতাৎ] পুরোহিত্যামাত্যৌ মুখং প্রধানং ষেধাং ষোধানাং তে ‘পুরোহিতামাত্যমুখা:’ [‘অমাত্য’স্ত অজাতদন্তশ্চৈপি ‘পুরোহিতস্ত’ অভ্যর্হিতদ্বাং পূর্বনিপাত:] । ‘বিবৃদ্ধমহ্ম্যনা’ শোকেন ‘প্রতিপূর্ণং মন্ত্ৰে’ গলশিরে যেষামিতি ॥

Mall.—‘মাতরঃ’ কৌসল্যাদয়: । ‘পুরোহিতামাত্যৌ’ মুখং প্রধানং ষেধাং তে’ পুরস্কৃতপুরোহিতামাত্যা: ইত্যর্থ: [‘অমাত্য’স্ত অজাতদন্তশ্চৈপি

পুরোহিতস্ত' অভ্যাহিতত্বাৎ পূর্বনিপাতঃ] । যুধামন্ত ইতি 'যোধাঃ' বীরভটাস্ত [পচাদ্যচ্] ; 'অভ্যর্গম্' অবিদূরমাসন্নমিতার্থঃ [অভিপূর্বাদদেঃ কর্তরি ক্তঃ । "অভেচ্চাবিদূর্যো—" ইতীট প্রতিষেধাৎ "রহাভ্যাং" ইতি নিষ্ঠানত্বম্ । গত্বম্] 'তং ভরতং সমেত্য' প্রাপ্য 'বিবৃদ্ধাভ্যাং' পিতৃশোক মাতৃশোভাভ্যাং ["মহ্যুঃস্যাং ক্রোধশোকয়োঃ" ইতি শাখতঃ] 'প্রতিপূর্ণা' কোষ্ঠবায়ুপীড়নাং অস্পন্দপুটিতা 'মত্তা' গ্রীবাপৃষ্ঠশিরা ঘেবাং তে ["পশ্চাৎ-গ্রীবা শিরা মত্তা" ইত্যমরঃ । "সংজ্ঞায়াং সমজনি—" ইত্যাदिना क्यप् । "উপাগতাশ্রাঃ" উদৌৰ্ণবাস্পাশ্চ মাতরঃ "উচ্চৈনু পতিং চক্রন্দুঃ" হা নাথ কু গতোসি ইতি চুক্তুরিত্যর্থঃ ॥

Sara.—স্বজনং রাজপুত্রং ভরতং দৃষ্ট্বা মাতরঃ অশ্রুপূৰ্ণনয়নাঃ সত্যঃ চক্রন্দুঃ । তথা পুরোহিতামাত্য-যোধাদিবর্গাশ্চ শোকেন ক্ষীতাঃ স্তব্ধাশ্চ আসন্ ।

NOTES.

1. চক্রন্দুঃ—ক্রন্দ + গিট উস্ । Nom. মাতরঃ । ক্রন্দতি, ক্রন্দিষ্যতি, অক্রন্দীৎ &c.

2. উচ্চৈঃ—উচ্চৈস্ is an অব্যয় meaning 'loud' or loudly. Adv. Qual. চক্রন্দুঃ ॥ নৃণাং পতিঃ gives নৃপতিঃ (৬৩২) meaning 'king'. Here refers to দশরথ । তম্ । Obj. of চক্রন্দুঃ । The base is like মুনি by the rule "পতিঃসমাসে এব" । The queen-mothers bewailed king Dasaratha.

3. সমেত্য—সম + আ + ই + ল্যপ্ । Having united with.

4. তম্—Refers to ভরত । Obj. of সমেত্য । Arrival of ভরত there augmented their grief, for he was a স্বজন participating in their sorrows. See Expl. also.

5. অভ্যর্গম্—অভি + অর্দ + ক্ত কর্তরি অকর্মকত্বাৎ—অভ্যর্গ at hand. তম্ । Qual. তম্ । অভি + অর্দ does not take ইট্ when নিষ্ঠা follow but meaning 'near', by the rule "অভেচ্চাবিদূর্যো ।" Then নিষ্ঠা ক্ত is changed to ন by "রদভ্যাং নিষ্ঠতো নঃ পূর্বস্ত চদঃ" । Then the cerebral comes by "রহাভ্যাং

নোপঃ সমানপদে”। Remember that when not meaning ‘near’, the form is অভ্যর্জিত with ইট্। Don’t take অভ্যর্জম্ as an অবায়, Cp. “অভ্যাণা সেনা, অভ্যাণাশরং”—*Vamana*, and “অভ্যাণে অন্তঃপতনসময়ে” &c. *Bhatti*. Also see our notes on “অভ্যর্জমাগন্তম্” etc.—*Rag. II*.

6. উপাগতাশ্রাঃ—অশ্র is tear (অশ্র)। উপ + আ + গম + ক্ত কর্তরি—উপাগত come. উপাগতম্ অশ্রং বাসাম্ তাঃ, বহ। Qual. মাতরঃ। At Bharata’s sight the mothers could not but shed tears.

7. পুরোহিত &c—For deriv. of পুরোহিত (priest) and অমাত্য (minister) see *Jaya*. পুরোহিতশ্চ অমাত্যশ্চ, দ্বন্দ্ব। তৌ মুখং (প্রধানং) ঘেষাম্, বহ। তে। Qual. যোধাঃ। পুরোহিত being more revered (অভ্যর্জিত) than অমাত্য is placed first in the দ্বন্দ্ব compound by the maxim “সর্বত্র অভ্যর্জিতং প্রাক্ পততীতি বাচ্যম্”। And this maxim based on the *Varttika* “অভ্যর্জিতং চ” supercedes the rules “অজাতদত্তম্” and “আজ্ঞাচ্যুতরম্”। See *Jay* and *Malli*; and also *Manorama* under the rule “বান্ধবোবাচুর্নাত্যাম্” where বান্ধব is placed first being অভ্যর্জিত।

8. বিবৃদ্ধ &c.—মহ্য is grief here. “মহ্যদৈন্তে ক্রতো ক্রুধি।” See *ante* অনল্পমহ্যঃ also. For মহ্য meaning anger—cp. “বাহু প্রতিষ্টম্ভবিবৃদ্ধমহ্যঃ” &c.—*Raghu II*, sl. 32. বি + বৃধ + ক্ত কর্তরি—বিবৃদ্ধ augmented. প্রতি + পূর + ক্ত = প্রতিপূর্ণ full, swollen. মস্তা is গলশিরা। বিবৃদ্ধঃ মহ্যঃ, কর্মধা। তেন প্রতিপূর্ণা, ওতং। তাদৃশী মস্তা ঘেষাম্। বহ। Qual. যোধাঃ। The increased sorrow caused swelling of their neck-veins, specially because শোক was being suppressed all along. In other words বান্ধুগ্রকোপ (nervous disturbance) due to কাল্প and শোকরোধ had caused মস্তাক্ষীতি। The last clause show that all heavily mourned for King Dasaratha.

9. *Voice*.—উপাগতায়াভিঃ যাতুভিঃ নৃপতিঃ চক্রন্ধে...পুরোহিতা-
যাতামুদৈঃ...—প্রতিপূর্ণমন্ত্ৰৈঃ যোদৈঃ অভূবত ।

29. BHARATA QUESTIONS ABOUT
THE MATTER IN NOT FINDING
RAMA, SITA &c.

दिदृक्षमाणः परितः समीतं

रामं यदा नैक्षत लक्ष्मणञ्च ।

रोक्ष्यमानः स तदाभ्यपृच्छ-

दुयथावदाख्यन्नथ वृत्तमस्मै ॥ २८ ॥

Syn.—(a) दिदृक्षमाणः—wishing to see (b) परितः—all
around (c) न ऐक्षत—did not find (d) रोक्ष्यमानः—highly
lamenting (e) अभ्यপৃচ্ছ—did ask. (f) यथावत्—As hap-
pened i.e., rightly (g) आख्यन्—they narrated (h) वृत्तम्
—the incident (i) अस्মै—to him.

Prak.—রোক্ষ্যমানঃ সঃ (ভরতঃ) তদা অভ্যপৃচ্ছ [Then
Bharata excessively wept and asked about the matter].
When did he enquire about the matter ?—যদা
সমীতং রামং ন ঐক্ষত । The pair might have strayed
for the time being—লক্ষণঞ্চ ন ঐক্ষত [Lakshmana
was also missing there]. Bharata should better
look for them first—পরিতঃ দিদৃক্ষমাণঃ সঃ ন ঐক্ষত
[He minutely looked all around and did not find
Rama, Lakshmana &c. Then suspiciously he asked
about the matter]. And what was the result then ?—
(অমাত্যাদয়ঃ) অষ্টৈঃ বৃত্তং যথাবৎ আখ্যন্ [The ministers
&c., narrated to him all that had happened there].

Prose.—পরিত: দিদ্ক্ষমাণ: (সন্ অপি) যদা স সঙ্গীতং রামং চ লক্ষণং ন ঐক্ষত তদা রোরুদ্যমান: (অমাত্যাঙ্গীন্) অভ্যপৃচ্ছং; অথ (তে) অষ্টৈশ্ব বৃত্তং (ঘটনং) যথাবৎ আখ্যন্।

Beng.—চারিদিকে নিরীক্ষণ করিয়া ও যখন ভরত, সীতাসমেত রাম এবং লক্ষণকে দেখিতে পাইলেন না, তখন অতিশয় রোদন করিতে করিতে (অমাত্যদিগকে বিষয়টা) জিজ্ঞাসা করিলেন। তখন (তাহারা) তাবৎ ব্যাপার যথাযথভাবে তাকে বলিল।

Eag.—Intently he (Bharata) looked all around but not finding Rama along with Sita and Lakshmana as well, he intensely wept and enquired (the matter of the ministers &c.); and then they narrated to him the incident as it happened.

Expl.—Easy.

Jay.—‘স ভরতো যদা সঙ্গীতং রামং লক্ষণং চ পরিতঃ’ সর্বতঃ ‘দিদ্ক্ষমাণঃ’ দ্রষ্টুমিচ্ছন্ [“জ্ঞাশ্চক্ষুদৃশাং সনঃ” ইতি তঙ্। “হলস্তাচ্চ” ইতি সনঃ কিং “সৃজিদ্দৃশোঃ” ইত্যম্ ন ভবতি] ‘নৈক্ষত’ ন দৃষ্টবান্। ‘তদা রোরুদ্যমানঃ’ অত্যর্থং রুদন্ [যড়িরূপম্] ‘অভ্যপৃচ্ছং’ পৃষ্টবান্ [ঐক্ষত অভ্যপৃচ্ছং ইতি ভূতসামান্যবিবক্ষয়া লঙ্। অন্তথা কবে: পরোক্ষত্বাৎ লিট্ স্ত্রাৎ]। অষ্টৈতস্মিন প্রস্তাবে ‘যথাবৎ’ বাদৃশং ‘বৃত্তং’ ভূতং তথাবৎ ‘আখ্যন্’ কথিতবস্ত: পুরোহিতামাত্যমুখা: ‘অষ্টৈশ্ব’ ভরতায় [খ্যাতে: “অস্তি—” ইত্যাদিনা চ্চু: অঙ্। আতো লোপ:]।

Malli.—‘স ভরতঃ পরিতো দিদ্ক্ষমাণঃ’ দ্রষ্টুমিচ্ছন্, পশুন্ অদৃষ্ট্বাং পুনঃ পুনঃ দ্রষ্টুমিচ্ছন্নিত্যর্থ: [“জ্ঞাশ্চক্ষুদৃশাং সনঃ” ইতি দৃশো: সমস্তা-দাঅনেপদম্। শানচ্। “হলস্তাচ্চ” ইতি সনঃ কিং “সৃজিদ্দৃশোঃ—” ইত্যম্ ন ভবতি, ‘অকিতি’ ইতি প্রতিষেধাৎ] ‘যদা সঙ্গীতং রামং লক্ষণং চ নৈক্ষত’ নাপশুং [ঈক্ষতে: লঙি আট্ বৃদ্ধি:] ‘তদা রোরুদ্যমানঃ’ ‘ভৃশং রুদন্’ [রুদে: যঙস্তাৎ লট: শানজাদেশ:] ‘অভ্যপৃচ্ছং’ ক এতে গতা ইত্যপ্রাক্ষীৎ। ‘অষ্টৈশ্ব ভরতায় [ক্রিয়াগ্রহণাৎ চতুর্থী] ‘বৃত্তং’ ভূতমর্থং ‘যথাবৎ’ যথার্থম্ ইত্যর্থ: [“তদর্হম্” ইতিবতিপ্রত্যয়:] ‘আখ্যন্’

কেকয়ীহঃশ্চষ্টিতমেতৎ ইত্যচুখ্যরিত্যর্থঃ [“অশ্রুতিবক্তিত্যাতি-
ভ্যোঙ্”] ।

Sara.—সর্বান শোকমগ্নান্ দৃষ্ট্ৱা কিন্তু সদীতং রামং লক্ষণক-
কুজাগি অদৃষ্ট্ৱা। ‘ক এতে গতা’ ইত্যপ্রাক্ষীংভরতঃ ; অমাত্যাদয়শ্চ সর্বং
কেকয়ীসম্পাদিতং বৃত্তান্তং তস্মৈ যথাযৎ শ্রবেদয়ন্ ।

Miscellaneous Notes.

1. দিদৃক্ষমাণঃ—দ্রষ্টুন্ ইচ্ছন্ ইতি দৃশ + সন্ + লটঃ স্থানে কর্তরি
শানচ্ = দিদৃক্ষমাণঃ wishing to see. Qual. সঃ (which refers
to ভরত) । Malli. very aptly shows the সমর্থ here thus :—
পশন্, অদৃষ্ট্ৱা পুনঃ পুনঃ দ্রষ্টুন্ ইচ্ছন্ ইত্যর্থঃ ।

By “পূর্ববৎ সনঃ”, the সমন্ত root দৃশ ought to have been
পর্যন্তপদী, for দৃশ is originally so. But the rule “জ্ঞাশ্চশ্বদৃশাঃ
সনঃ” directs আত্মনেপদ after সমন্ত জ্ঞা, শ্চ, শ্ব and দৃশ । So we
have দিদৃক্ষমাণঃ with শানচ্ in place of আত্মনেপদ ।

2. পরিতঃ—পরি + তস্ = পরিতঃ meaning সর্বতঃ on all
sides. An অব্যয় having the sense of ৭মী here. Connect
পরিতঃ with দিদৃক্ষমাণঃ । He looked all around but did not
find Rama &c. Here তস্ after পরি comes by “পর্যতিভ্যাক্”
in the sense of সর্ব by the varttika “সর্বোভ্যর্থভ্যাক্” ।

3. সদীতম্—সীতয়া সহ বর্তমানঃ, বহু—by “তেন সহেতি তুল্য-
যোগে” । তম্ । Qual. রামম্ । সহসীতম্ is also correct by
“বোপসর্জনশ্চ” (see ante) .

4. ঐক্ষত—ঈক্ষ + লঙ ত । Nom. সঃ । ঈক্ষতে, ঈক্ষাক্ষক্রে,
—মাস—বদ্ভব, ঐক্ষিষ্ট (লুঙ্) &c.

5. রোরুতমানঃ—পুনঃ পুনঃ অত্যর্থং বা রুদন্ ইতি রুদ + ষঙ +
কর্তরি শানচ্—রোরুতমানঃ highly lamenting. Qual. সঃ । ষঙ
comes by the rule “ধাতোরেকাচো হলাদেঃ ক্রিয়াসমভিহারে ষঙ”,
to denote পোনঃ পুণ্য বা ভূষার্থ । So in short we say—পোনঃপুত্রে
ভূষার্থে চ ধাতোঃ ষঙ্ শ্রাৎ ।

6. অভ্যপৃচ্ছৎ—অভি+প্রচ্ছ+লুঙ। Nom. সঃ। ভূতসাম্যন্তে-জড়—See Jay. Here both the কন্ of প্রচ্ছ is suppressed ; প্রচ্ছ is generally বিকর্ষক। পৃচ্ছতি, পপ্রচ্ছ, প্রক্ষ্যতি, অপ্রাক্ষীৎ etc.

7. যথাবৎ—যথা is an অব্যয় meaning সাদৃশ্য, অনুরূপ্য &c. যথা অর্হতি ইতি যথা+অর্হার্থেবতি=যথাবৎ truly. The word is an অব্যয়। Adv. Qual. আখ্যন্। Here অর্হার্থেবতি comes by “তদর্হম্”।

8. আখ্যন্—আ+চক্ষ+লুঙ, অন্। The root চক্ষ becomes খ্যাঞ্ when an আধঁধাতুক affix follows—and লুঙ্ প্রত্যয় are আধঁধাতুক affixes. Thus we have আখ্যৎ in লুঙ্ পরশ্মৈপদ; আখ্যত is its আত্মনেপদ form. Nom. অমাত্যাদয়ঃ or যোধাঃ understood. See also আখ্যৎ in sl. 24 ante.

9. অথ—an অব্যয় meaning ‘অনন্তর’ here.

10. অট্ঠৈ—Refers to ভরত। “ক্রিয়াগ্রহণমপি কর্তব্যম্” ইতি ক্রিয়াযোগে ঐর্থী।

11. Voice—নিদৃকমাণেন সমীতঃ রামঃ লক্ষণঃ চ ন ঐক্যত প্রেক্ষ্যমানেন তেন অভ্যপৃচ্ছ্যন্তঃ.....আখ্যায়ি তৈঃ...।

30. BHARATA THEN TAKES MOTHER TO TASK & WEEPS.

আবহুভীমভ্রুকুটীবিভঙ্কঃ

শেখীযমানারুণরৌদ্রনেত্রঃ।

সচ্চৈরুপালব্ধ স কৈকয়ীশ্চ

শোকে মুহুস্বাবিরতং ন্যমাঙ্ঘ্রীত্ ॥ ৩০ ॥

Syn.—(a) আবহুভীম &c.—(Qual. সঃ) আবহু having formed, ভীম terrible, বিভঙ্ক arrangement (রচনা); having

formed terrible contraction of brows (b) শেখীয়মানারূপ
etc.—(Qual. সঃ) শেখীয়মান swollen, রোদ্র terrible ; having
swollen, red and terrible eyes (c) উপালব্ধ—chided (d)
অবিরতম্—constantly (e) ত্র্যমাত্ত্বীত্—plunged into.

Prak.—স কেকয়ীম্ উচ্চৈঃ উপালব্ধ। But it was an occasion for mourning mainly—স মুহুঃ শোকে অবিরতং ত্র্যমাত্ত্বীত্ [He every now and then sank into incessant grief]. Anything more of him ?—আবদ্ধভীমভ্রুকুটীবিভঙ্গঃ সঃ [His শোক sometimes gave way to রাগ for the cause of শোক ; Thus his রাগ was inferred from his formation of terrible frown]. Thus শোক and রাগ alternately possessed him—শেখীয়মানারূপরোদ্রনেত্রঃ সঃ [yes ; শোক caused swelling of his eyes, and রাগ caused redness and grimness of his eyes ; all this was imprinted on his face. Hence now he chided Kekayi, now he expressed grief].

Prose.—আবদ্ধভীমভ্রুকুটীবিভঙ্গঃ (‘আবদ্ধ’ রচিত হইয়াছে ‘ভীম’ ভয়ানক ‘ভ্রুকুটীবিভঙ্গ’ ভ্রুকুটীরচনা যার তাদৃশ) শেখীয়মানারূপরোদ্রনেত্রঃ (‘শেখীয়মান’ অতিপ্রবুদ্ধ এবং ‘অরূপ’ রক্তবর্ণ ও ‘রোদ্র’ ভীষণ ‘নেত্র’ যার তাদৃশ) সঃ উচ্চৈঃ কেকয়ীম্ উপালব্ধ, চ মুহুঃ শোকে অবিরতং ত্র্যমাত্ত্বীত্ (নিয়তঃ অভূতঃ) ।

Beng.—ভীষণ ভ্রুকুটী রচনা করিয়া এবং (শোকে) ক্ষীত-নয়ন ও (রাগে) রক্তবর্ণ ও ভয়ানক চক্ষুঃ হইয়া সেই ভরত তারদ্বরে স্বমাতা কেকয়ীকে তিরস্কার করিল, আর বার বার শোকে নিয়তকাল মগ্ন হইল ।

Eng.—Having shown formation of terrible frowns and with swollen, red and fearful eyes, he (Bharata) chided his mother Kekayi aloud ; also frequently he sank into incessant grief.

Expl.—Easy. See Prak.

Jay.—‘স’ ভরত ‘উচ্চৈঃ’ মনোহর ধ্বনি ‘কেকয়ীঃ’ মুহুমুহুঃ ভূয়ো ভূয়ঃ ‘উপালব্ধ’ উপালব্ধবান্ [উপাঙ্পূর্বো লতি রূপালস্তে বর্ততে । তস্মাদাখ্য—

নেপদিনো “ঝলোঝলি” ইতি সিজ্জলোপে ধ্বজশ্বে রূপম্ । শোকে
 চ মন্তো ‘অবিরতম্ অজস্রম্ ‘শ্রমাজ্জীং’ নিমগ্নঃ [মজ্জে: লুঙি “মসিজনশো-
 ঝলি” ইতি হুম্ । তত্রাপি মস্জেরন্ত্যাদিনিয়মাং হুম্ । সংযোগাদিলোপঃ ।
 ইগন্তলক্ষণাবৃদ্ধিঃ । হলগ্রহণঃ সমুদায়প্রতিপত্ত্যর্থমিত্যুক্তম্ । কীদৃশঃ ?
 —‘আবদ্ধভীমক্রকুটীবিভক্তঃ’ [“লমেশ্চ ডুঃ” ইতোঁণাদিকো ডুঃ । কুডে
 জীলিকে ভাবে কুশাদিভ্য ইতীঃ । তদন্ত্যং “কুদিকারাদক্তিনঃ” ইতি
 ভীষ্ ।] ‘ক্রবো:কুটী’ কোটিল্যং ক্রকুটী [“ইকো হ্রস্বো অণ্ড্যো গালবস্য”
 ইতি হ্রস্বঃ] ‘ওস্যা বিভক্তঃ বিরচনম্ । ‘আবদ্ধঃ’ কৃতঃ প্রযত্নেনায়াসবৃত্তেন
 ভীমো ভয়ানকো ক্রকুটীবিভক্তো যেন যন্ত বেতি । ‘শেষীয়মানে’ অত্যর্থং
 শূরমানে ‘অকুণে’ লোহিতে ‘রৌদ্রে’ ভয়ানকে নেত্রে যন্ত সঃ । [শ্বরতের্বঙি
 “বিভাষা য়েঃ” ইতি বা সম্প্রসারণম্] ॥

Mañi.—‘ন’ ভরতঃ ‘ক্রবো:কুটী’ কোটিল্যং ‘ক্রকুটী’ ক্রচক্:
 [কুট কোটিল্যে ইতি খাতোরোণাদিক ইকারঃ । “কুদিকারং—”
 ইতীকারঃ । “ইকো হ্রস্বো অণ্ড্যো গালবন্ত” ইতি বিকল্লাৎ পূর্বস্য ইকো
 হ্রস্বঃ] ‘আবদ্ধঃ’ সংবদ্ধঃ ‘ভীমো’ ভয়ঙ্করো ‘ক্রকুটৌব বিভক্তঃ’ বিকারো
 যেন সঃ সন্ । ‘শেষীয়মানে’ অতিরোদনাৎ ভূশঃশূনে উচ্চুনে ইতি বাবৎ
 [শ্বরতে: যঙস্ত্যং লটঃ শানজাদেশঃ । “বিভাষা য়েঃ” ইতি বিকল্লাৎ
 অসম্প্রসারণপক্ষে রূপম্ । “ঙণো যঙ ল্কোঃ” ইতি দীর্ঘশ্চ] “অকুণে”
 অতিরোদনাৎ অতিকোপাচ্চ ‘রক্তে’ ‘রৌদ্রে’ রোষাৎ ভয়ঙ্করে নেত্রে যন্ত
 স সন্ ‘কেকরীং মুহুরূপালক চ—অয়ি পাপিষ্ঠে কিং কৃতমিতি মুহুরাক্রুদ্ধ
 [লভতেলুঙিতঙি “ঝলোঝলি” ইতি সলোপঃ । ধ্বাদিকার্যম্ ॥ ইহ
 মুহুঃ শব্দস্ত নিমজ্জনবাক্যস্থস্যাপি যোগ্যত্বাহুপালন্তেন সম্বন্ধঃ—নিমজ্জন
 সম্বন্ধে অবিরতত্ববিরোধাত্ । ‘শোকে’ শোকসাগরে ইত্যর্থঃ । [নিমজ্জন-
 লিঙ্গাৎ] ‘অবিরতং শ্রমাজ্জীং’ নিমগ্নশ্চ [মস্জঃ লুঙি সিচি
 “মসিজনশোঝলি” ইত্যন্ত্যাৎ পূর্বং হুম্ বিধানাৎ সংযোগাদিলোপান্ত
 সঙ্গসিদ্ধিশ্চ । হলস্তলক্ষণাবৃদ্ধিঃ । ‘হল’ গ্রহণস্ত সমুদায়প্রতিপত্ত্যর্থস্বাৎ
 কুত্ববহ্নাহুস্বাদি-পরসবর্ণাদিকার্যম্ ॥ কেকরী ব্যাখ্যাতা ॥

Sara.—সবং বৃত্তান্তং শ্রুত্বা ভরতো মুহুচরাগাংসমাতরং কেকরীং
 জটপালকানু মুহুশ্চ শোকাৎ কাতরোহভূৎ ।

Miscellaneous Notes.

1. আবদ্ধ—আ+বদ্ধ+ক্ত কর্মণি—আবদ্ধ shown, formed, বি—ভজ্জ+ঘঞ্ ভাবে=বিভঙ্গঃ formation (রচনা)। কুট+ই ঙ্গাদিক=কুটি; ততঃ দ্বিয়াম্ ভীপ্=কুটী। ভ্রবোঃ কুটী contraction of brows i.e. frown. ৬তৎ—। ভীমা ভ্রকুটী terrible frown, কর্মধা—। তন্ত্রাঃ বিভঙ্গঃ ৬তৎ। আবদ্ধ (সংবদ্ধঃ) ভীঃ ভ্রকুটীবিভঙ্গঃ যেন, বহু—। Qual. সঃ। Malli, takes বিভঙ্গ to mean বিকার; and explains ভ্রকুটী এব বিভঙ্গ &c. But বিভঙ্গ meaning বিকার is very rare, so we prefer Jay's explanation as above. This contraction of brows &c., showed Bharata's wrath. In ভ্র+কুটী we get হ্রস্ব optionally in ভ্র, for it is অণ্ড্যস্ত and ইগস্ত at the same time and an উত্তরপদ follows—the rule is “ইকো হ্রস্বো অণ্ড্যো গালবন্ত”। So ভ্রকুটী is also correct. Again as কুটী is ঙ্গস্ত so by this very rule we do not get হ্রস্ব in—ভ্রকুটীবিভঙ্গঃ। Lastly by the Varttika “ভ্রকুঃসাদীনাম্ ইতি বক্তব্যম্”—ভ্রকুটী, ভ্রকুটী and ভ্রকুটী are correct. Thus Bhattoji says “অকারোনেন বিধীয়তে ইতি ব্যাখ্যানান্তরম্—ভ্রকুটিঃ”।

2. শেখরীমানা etc.—শ্বি+ষঙ্+শানচ্ কর্ত্তব=শেখরীমানঃ swelling. শেখরীমান is also correct here for সম্প্রদারণ is optional here by “বিভাষা য়েঃ”। The swelling of eyes was due to রোদন বা শোক, cp. “নুনং তন্ত্রাঃ প্রবলকদতোজ্জুনত্রঃ প্রিয়ারাঃ”—*Maghadutam*. Sl. 88. শেখরীমানে অরুণে বোদে নেত্রে যন্ত, বহু—। Qual. সঃ। His নেত্র was শেখরীমান through শোক, and অরুণ and বোদ through ক্রোধ for কেকরী (see Malli. also). শ্বি ধাতু লট=শ্রতি, লিট=শ্রাব-শিষ্য, লুঙ=অশ্রয়-অশিষ্য and অশ্রয়ী।

3. উচ্চৈঃ—An অব্যয় meaning ‘loudly’. Adv. Qual. উপালব্ধ।

4. উপালব্ধ—উপ+আ+লভ+লুঙ ত। Chided. Nom. সঃ । লভতে, লেভে, লপ্যতে etc.

5. কেকয়ীম্—Deriv. ante. obj. of উপালব্ধ। কেকয়ী was the root of all this incident, so Bharata chided her.

6. শোকে—অস্থিঃ ৭মী। To keep up the metaphor of নিমজ্জন, শোকে means শোকসাগরে। See Malli.

7. মুহঃ—An অব্যয় meaning here “again and again” উপালব্ধন and নিমজ্জন came to Bharata by rotation *i. e.*, now he chided mother through ক্রোধ again he fell in grief through শোক। Thus শোকে নিমজ্জন and উপালব্ধন frequently happened one after another. So connect মুহঃ with both উপালব্ধ and ত্র্যম্বকীং and not with উপালব্ধ alone as Jay and Malli wish; for মুহঃ উপালব্ধ is contradictory with অবিরত শোকে নিমজ্জন। If one is অবিরত শোকনিমগ্ন, then he has no occasion for উপালব্ধন, for ক্রোধ has no place with শোক, but either may come when the other subsides. One being *always plunged in grief* when will he be angry to chide another; thus the construction of Jay and Malli as মুহঃ উপালব্ধ and অবিরতঃ ত্র্যম্বকীং is defective. So we construe মুহঃ with both উপালব্ধ and ত্র্যম্বকীং as above. See next also.

8. অবিরতম্—বি+রম+ক্ত কর্তরি = বিরত desisted. ন বিরতম্ having no cessation *i. e.*, constantly here. Qual. ত্র্যম্বকীং। when he was শোকমগ্ন it lasted *continuously* (অবিরত) for times together, again he was ক্রোধাবিত for sometimes, again he was অবিরত শোকমগ্ন। In this way he was repeatedly (মুহঃ) angry and sorrowful for a period continuously. Thus অবিরতম্ may also be taken to qualify উপালব্ধ also. The two “চ” here seem to suggest this expl. Or—take মুহঃ only with both উপালব্ধ and

ଭ୍ରମାତ୍ମକୀଂ, and ଅବିରତମ୍ with ଭ୍ରମାତ୍ମକୀଂ alone ; he was repeatedly angry and sorrowful, but his ଓପନସ୍ତନ was for a very short period, and ଶୋକମଜ୍ଜନ continuously for a long time ; hence the latter କ୍ରିୟା was both ଯୁହଃ and ଅବିରତମ୍ ।

9. ଭ୍ରମାତ୍ମକୀଂ—ନି + ଯମ୍ଭ + ଲୁ ଡ । Plunged into. Nom. ସଃ । ମଜ୍ଜତି, ଯମଜ୍ଜ, ଯତ୍ମକୀତି &c.

10. Voice.—ଢ୍ରୁଟୁଟିବିଭଜେନ.....ରୌଦ୍ରନେତ୍ରେଣ ତେନ କେକୟୀ ଉପାଳାନ୍ତି...ଶୋକେ ଭ୍ରମାଜ୍ଜ ।

31. ALL DISASTER STARTED BY KEKAYI INDEED.

ନୃପାତ୍ମଜୌ ଚିକ୍ଳିଷତୁଃ ସସୀତୌ

ମମାର ରାଜା ବିଧବା ଭବତ୍ୟଃ ।

ଶ୍ୟୋଚ୍ଛା ବୟଂ ଭୂରନୃପା ଲଘୁତ୍ବଂ

କେକୟ ପତ୍ନୀଂ ବତ ବହ୍ନନର୍ଥମ୍ ॥ ୩୧ ॥

Syn.—(a) ଚିକ୍ଳିଷତୁଃ—suffered, fell in trouble (b) ବିଧବାଃ—without husband (c) ଲଘୁତ୍ବମ୍—narrow-mindedness (d) କେକୟାପତ୍ନୀଂ—(adj. to ଲଘୁତ୍ବମ୍) first known i. e., started by Kekayi (e) ବହ୍ନନର୍ଥମ୍—(adj. to ଲଘୁତ୍ବମ୍) having many calamities in it,

Prak.—କେକୟାପତ୍ନୀଂ ବତ ଲଘୁତ୍ବମ୍ [This narrow-mindedness was first shown by Kekayi indeed. In other words she was the first to start this narrow dealing]. What harm in this ?—ବହ୍ନନର୍ଥମ୍ ଲଘୁତ୍ବମ୍ [This narrowness played various havocs]. What are those havocs ?—ମମୀତୌ ନୃପାତ୍ମଜୌ ଚିକ୍ଳିଷତୁଃ [For her narrowness the princes Rama and Lakshmana together with Sita, are put in great trouble]. Perhaps she gained thereby—ରାଜା (ନିଶ୍ଚୟଃ) ମମାର ; (ଅତଃ) ତବତ୍ୟାଃ ବିଧବାଃ

[She gained nothing ; the king died and she as also the other queens became widows]. Is the enumeration of havocs complete ?—বয়ঃ শোচ্যাঃ [we are villified and helpless]. Is this all ?—ভূঃ অনূপা চ [The entire earth and kingdom are without king. Thus the havoc is all-round].

Prose.—সসীতো নৃপাঅজৌ চিক্রিশতুঃ, রাজা (দশরথঃ) মমার, ভবত্যঃ (বয়ঃ কেকযাদয়ঃ) বিধবাঃ, বয়ঃ শোচ্যাঃ, ভূঃ চ অনূপাঃ (ইতি) বহ্ননর্থম্ (বহু অনর্থ বাতে তাদৃশ) লঘুত্বং কেকযাপজম্ (কেকয়ী কর্তৃক প্রথম জ্ঞায়মান) বত (ভবতি ইতি শেষঃ) ।

Beng.—সীতা সহিত রাজপুত্রদ্বয় (রাম ও লক্ষ্মণ) ক্লেশভোগ করিল, রাজা দশরথ মরিলেন, মাননীয় আপনারা (মাতৃবর্গ) বিধবা হইলেন, আমরা নিন্দারূপ শোচনীয় অবস্থায় উপনীত হইলাম, পৃথিবী অনুপস্থিত হইল। হায়। হায়!! এই ভাবে কেকয়ী কর্তৃক প্রথম উপজ্ঞায়মান এই নীচতাতে বহু অনর্থ দৃষ্ট হইল।

Eng.—The two princes (Rama and Lakshmana) fell in trouble along with Sita, the king (Dasaratha) died, you are all widows, we (i.e. I) are to be pitied, the earth (kingdom) is without a lord :—thus Alas ! This narrow-mindedness 'replete with so many calamities' was first started by Kekayi.

Expl.—See Prak and Eng.

Jay.—‘নৃপাঅজৌ’ রামলক্ষ্মণৌ ‘সসীতো’ সীতয়া সহ ‘চিক্রিশতুঃ’ ক্লিষ্টৌ। ‘মমার’ মৃতৌ ‘রাজা’ [‘ত্রিষতঃ লুঙ—লিঙোচ’ ইতি নিয়মাত্তোহভাবঃ] ‘বিধবা’ ধবো ভর্তা তেন বিনা ‘ভবত্যো’ জাতাঃ। ‘শোচ্যাঃ’ শোচনীয় বয়ম্, অশেষভাজনত্বাৎ [‘স্বহলোপ্যৎ’]। শক্যা ইতি পাঠান্তরম্। ‘কেকয়ী’ বয়ম্, এতৎকৃতোয়ং প্রয়োগ ইতি। ‘ভূরনূপা’ ন বিজ্ঞতে নৃপো অস্ত্যামিতি [‘নঞেত্যর্থানাম্—’ ইতি বহুব্রীহিঃ]। ‘লঘুত্বং রাজ্য-প্রার্থনালক্ষণং ‘কেকযাপজম্’ কেকযাঃ প্রথমতো জাতং, নান্যস্ত কস্তচিৎ পূর্বং জাতম্। উপজ্ঞায়তে ইতি উপজম্, (? জ্ঞা) [‘আতশোপসর্গে’ ইতি ত্রিগমঙ্। কুলক্ষণা বধী। কেকযাঃ উপজ্ঞা ইতি সমাসঃ ;

“উপজ্ঞোপক্রমঃ—” ইতি নপুংসকতা]। ‘বত’ কষ্টম্ ‘বহ্বনর্থম্’ বহদোষম্, ক্ৰেশমরণাশ্চনিষ্ঠানাং সম্ভবাৎ ॥

Malli.—‘সসীতো’ সীতাসহিতৌ [“তেন সহেতি” বহুব্রীহৌঃ উপসর্জনবৃত্তম্] ‘নৃপাশ্চজৌ’ রামলক্ষ্মণৌ ‘চিক্রিশতুঃ’ বনবাসাদিনা ক্লিষ্টৌ ইত্যর্থঃ । [ক্রিশ্চতেরকর্মকাৎ লিট্] ‘রাজা মমার’ মৃতঃ [“ত্রিণ্ডিতে-লুঙলিঙোশ্চ” ইতি নিয়মাৎ পরস্মৈপদম্] । ভবতীচ এতাস্চ ভবত্যঃ [তদাত্তোক্তশেষঃ] বিধবাঃস্ব ; ন কেবলং স্বমেব কিন্তু এতা অপি স্বয়া হতা ইত্যর্থঃ । ‘বয়ং শোচ্যাঃ’ নিন্দাভাজনত্বাৎ ইতি ভাবঃ । কেকয়শ্চ অপত্যং জ্ঞৌ ‘কৈকেয়ী’ [“জনপদ—শব্দাৎক্ষত্রিয়াদঙ্” কেকয়শব্দাদঙ্ প্রত্যয়ঃ । “কেকয়মিত্রযুপ্রলায়ানাং বাদেরিয়ঃ” ইতি ইয়াদেশে শুণঃ] উপজায়তে ইতি উপজা [“আতশ্চোপসর্গে” ইতি কর্মণি অঙ্ প্রত্যয়ঃ] কৈকেয়্যাঃ উপজা ‘কৈকেয়্যুপজম্’ [কুদ্ব্যোগ-বধীসমাসঃ] কৈকেয়্যা প্রথমমুপজাতমিত্যর্থঃ [“উপজ্ঞোপক্রমঃ তদাত্তাচিখ্যাসারাম্” ইতি নপুংসকত্বম্] ‘বহবো’—অনর্থী পূর্বোক্তা যস্মিন্ তৎ ‘লঘুত্বম্’ অত্যন্তাঘুক্তকারিত্বলক্ষণং তুচ্ছত্বম্ ইতি অহো-মহদসাধারণ্যং সম্পাদিতং পাপিষ্ঠৈতু্যপালম্ভার্থঃ ॥

Sara.—ততো ভরতঃ পুনঃ মাতরমেবোদিশ্চ অভিনবস্য তৎ-কৃতকার্যস্য বহ্বনর্থতাং দর্শয়ন্ তস্যাঃ লঘুত্বং চ স্বয়ং পরিত্রত্য লঘুত্ব-মূলকান্ ক্ৰেশমরণাশ্চনিষ্ঠরূপান্ দোষান্ প্রকটীচকার ।

Miscellaneous Notes.

1. নৃপাশ্চজৌ—আশ্চন self here. ততো জাতঃ ইতি আশ্চন+জন+উ কর্তরি ভূতে=আশ্চজঃ born of self i.e. son. Son is called আশ্চজঃ owing to the স্বতিবচন—“আশ্চাত্বে পুত্রনামাসি” । নৃপ is রাজা দশরথ here । নৃপশ্চ আশ্চজৌ, ৬তৎ—। Refers to রাম and লক্ষ্মণ । তৌ । Nom. to চিক্রিশতুঃ ।

2. চিক্রিশতুঃ—ক্রিশ (উপতাপে দিবাди)+লিট্ অতুস্ । Suffered. Nom. নৃপাশ্চজৌ । Acc. to Panini ক্রিশ উপতাপে is দিবাди আশ্চানেপদৌ । But acc. to others it is উভয়পদৌ ; thus-পরস্মৈপদৌ is used here. ক্রিশ ভাদি as ক্ৰেশতে is also seen-

Thus—derive—ক্ৰেণতে etc. (ত্বাদি), ক্ৰিশতে etc. (দিবাদি) and ক্ৰিশ্ৰাতি etc. (ক্র্যাদি)। Thus the কবিরহস্য says “ক্ৰেণতে ন নৃণা বাক্যম্ ক্ৰিশ্যতে ন চ নিকলম্। নেজ্জিয়ানি বিরুদ্ধেব ক্ৰিশ্ৰাতি বিষয়েষু সঃ”। Cp. also “ক্ৰিশ্ৰাতি ভুবনত্রয়ম্ ect.” in Kum etc. But ক্ৰিশ ক্র্যাদি will not suit us for that is সৰ্গমৰ্ক; Malli elsewhere says “ক্ৰিশ্ৰাতিরয়ং সৰ্গমৰ্কঃ”। And compare দিবাদি ক্ৰিশ as পরস্মৈপদ in “ক্ৰিশ্যন্তু অক্ৰেশাহঃ” etc.—Dasakumara, বিজ্ঞত চরিত—and our notes there. So strictly acc. to Panini's ধাতুপাঠ আত্মনেপদী is proper in such cases; but acc. to other schools it is পরস্মৈপদী, and its পরস্মৈপদ use is also seen with many poets—অভিযুক্ত প্রয়োগাৎ পরস্মৈপদী সাধুঃ।

3. সসীতো—সীতয়া সহ বর্ধমানো, বহ—। Qual. নৃপাঅজোঁ। For gram. See সসীতম্ sl. 29.

4. মমার—মৃ+লিট অ। Nom. রাজা। ম্রিয়তে, লুঙ্ অমৃত, মরিস্যতি &c. The root মৃ is আত্মনেপদী in লট্, লোট্, লিঙ্, লঙ্, and লুঙ্ by “ম্রিতেলুঙ্ লিঙোশ্চ”। So in লিট্, and লৃট্, &c. it is পরস্মৈপদ, as here.

5. বিধবাঃ—ধব is স্বামী। বিগতঃ ধবঃ যাসাম্, বহ—by the varttika “প্রাদিত্যো ধাতুজস্য বহব্রীহি বর্জ্যো উত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ”। Qual. ভবত্যঃ।

6. ভবত্যঃ—ভাতীতি ভা+ডবতু+ভীপ্ স্থিয়াম্—ভবতী you (in a honoured sense), তাঃ। Refers directly to Kekayi, for Bharata was addressing all to Kekayi his mother. The word includes all the mothers as well. Nom. to ভবন্তি &c. understood. Malli says ভবতী চ এতাস্থ ইতি ভবত্যঃ by একশেষ, on the strength of ভাষ্য—“পূর্বশেষোপি দৃশ্যতে”—under the rule “ভাদাদীনি সর্বৈনিত্যম্”।

7. শোচ্যঃ—শুচ+প্যৎ কৰ্মণি—শোচ্য to be pitied. Agrees with বয়ম্। বয়ম্ here refers to Bharata. Thus অহম্ ইত্যর্থে

‘বয়ম্’ ইতি প্রযুক্তঃ by “অম্মদোষমোচ”। As the দোষ of this plot devolved on Bharata, So he as an intriguer was শোচ্য, thus Malli says “বয়ম্ শোচ্যাঃ নিন্দাভাজনত্বাৎ”। Here গ্যৎ comes by “ঋলো গ্যৎ”। But by “চজোঃ কুঃ ঘিণ্যতোঃ” the form here should have been শোকা, for শুচ ends in চ্ here. The defence is that as it is সেট্ in নিষ্ঠা (e. g. শোচিতবান্ &c.) so according to Varttikakara here, the above rule will not operate. Thus Bhattoji under the rule “ন কাদেঃ” (7. 3. 59) says “বার্ত্তিকবাক্ষে “চজোরিতি” স্ত্রে নিষ্ঠায়ামনিট ইতি পূরয়িত্বা ন কাদেরিত্যাদি প্রত্যাচক্ষ্যে”। Thus Katyayana’s view is that roots though ending in চ or জ will not take ক when গ্যৎ follows if it is সেট্ in নিষ্ঠা। And Katyayana’s view will prevail over Panini by the saying “যথোক্তরং মুনীনাং প্রামাণ্যম্”। Or অবশ্যং শোচনীয়াঃ ইতি শুচ+গ্যৎ=শোচ্যাঃ—কুঃ being prohibited by the rule “গ্য আবশ্রুকে।”

৪. অনুপা—অবিজ্ঞমানঃ নৃপঃ যন্তাঃ, বহু—by “নঞোন্ত্যর্থানাম্ বহুব্রীহিঃ উত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ”। Qual. ভূঃ which is nom. to ভবতি &c. understood.

৯. লঘুত্বম্—লঘু is light i. e. narrow here. তন্তু ভাব ইতি লঘু+ত্ব=লঘুত্বম্ narrowness. Nom. to ভবতি understood.

১০. কেকয়াপজ্ঞম্—কেকয়ন্তু দুহিতা ইতি কে কয়+ঙীপ্=কেকয়ী (see ante). Malli reads কৈকেয়ী for which see Malli and also ante (sl. 6). উপজায়তে বৎ ইতি উপ+জা+অঙ্ কৰ্মণি জ্ঞায়ম্=উপজা first inspiration or knowledge. কেকয়াঃ উপজা (first inspiration of Kekayi i. e., first known (started) by Kekayi), ইতি কেকয়াপজ্ঞম্। ৬৩৭। Here the whole তৎপুরুষ compound ending in উপজা becomes neuter to denote first inspiration (আত্মচিন্তা) by the rule

“উপজ্ঞোপক্রম্ তদভ্যচিখ্যাসারাম্—i. e., তৎপুরুষ ending in উপজ্ঞা and উপক্রম becomes neuter if first act or first inspiration is being intended to show. Cp. পাণিন্ত্বপুঙ্কং ব্যাকরণম্ &c. The rule does not apply if the first act is not intended—Cp. দেবদত্তোপজ্ঞঃ গ্রন্থঃ &c. Qual. লঘুত্বম্ ।

11. বত—An অব্যয় implying খেদ here. “খেদাহুকম্পা-সন্তোষ বিশ্রামস্তপে বত” ইত্যমরঃ ।

12. বহ্ননর্থম্—অনর্থ is danger (বিপদ) Cp. “হিদ্বেষু অনর্থঃ বহ্নীভবন্তি” etc । বহ্বঃ অনর্থঃ যজ্ঞ, বহ্ন—Qual. লঘুত্বম্ । Here বহ্নুতা ended in many disaster (অনর্থ) as—death of king, their widowhood, Rama’s exile &c.

13. Voice—নৃপাঅজ্ঞাত্যাং সমীতাত্যাং চিক্রিশে, রাজ্ঞা মস্ত্রে, বিধবাভিঃ ভবতীভিঃ ভূয়তে, অশ্বাভিঃ শোটৈঃ (ভূয়তে), ভূবা অনুপয়া ভূয়তে, কেকয়ুপজ্ঞেন লঘুত্বেন বহ্ননর্থেন (ভূয়তে বা) অভূয়ত) ।

32. BHARATA’S WAILING CONTINUED

নৈতন্মতং মত্কমিতি ব্রুবাণঃ

সহস্রশোঽসৌ শপথানশপথাত্ ।

উচ্ছাশয়মানঃ পিতরং সরামং

লুঠান্ সশোকো ভুবি রোরুদাবান্ ॥

Syn—(a) মৎকম্—(adj. to মতম্) done by me as head. (b) সহস্রশঃ—adj. to (শপথান্) thousand ; or (adverb) meaning thousand fold. (c) উচ্ছাশয়মানঃ—calling aloud (d) রোরুদাবান্—full of deep wailings. (e) ভুবি লুঠান্—rolling on earth.

Parb.—অসৌ সহস্রশঃ শপথান্ অশপথ্যৎ [He swore thousand oaths] Why he did so ?—এতৎমতং মৎকং ন ইতি

ব্রবাণঃ অসৌ [He swore and told that the plot was not done or intrigued by him. Thus he repudiated the burden of conspiracy from his shoulder]. It may be a sham show on his part—সরামং পিতরং উদ্বাশ্যমানঃ সশোকঃ অসৌ [He wept aloud for Rama and his father and was really in grief. So nothing on his part was assumed]. Then he was sympathetic with Rama and Dasaratha &c—ভুবি লুঠান্ রোরুদাবান্ অসৌ [He cried and cried aloud and at the same time rolled on earth through grief for this unprecedented situation.]

Prose.—সরামং পিতরং উদ্বাশ্যমানঃ (উপারুদন্) সশোকঃ (তথা) ভুবি লুঠান্ রোরুদাবান্ অসৌ (ভরতঃ)—এতৎ মতং মৎকং (মৎকৃতং) ন ইতি ব্রবাণঃ সহস্রশঃ শপথান্ অশপ্যত্ ।

Beng.—রাম সহিত পিতা দশরথের জন্ত চীৎকার করিয়া শোকযুক্ত, এবং মাটিতে লুঠিয়া পড়িয়া অতি রোদনশীল সেই ভরত—“এই কার্য আমার অভিপ্রেত নয়” এই বলিয়া সহস্র সহস্র শপথ করিলেন ।

Eng.—Calling aloud his father (Dasaratha) along with Rama, he (Bharata) in grief rolled on earth, heavily wept, and saying that this plot is not done by me took thousands of oaths. (Or—took oath thousand times).

Expl.—See Prak.

Jay.—‘বদেতং’ কেকয়ানুষ্ঠিতং ‘মতম্’ অভিপ্রায়ঃ, ন তং ‘মৎকৃতম্’—নাহম্ অস্ত গ্রামণীঃ ন প্রভুরিতি [অস্বংশদ্বাং ‘স এবাং গ্রামণীঃ’ ইতি কন্ । “প্রস্ত্যারোত্তরপদয়োশ্চঃ” ইতি মপর্ষান্তস্ত্য মাদেশঃ] নাম্ন্যন্যতাৎ অনুষ্ঠিতমনয়া ইত্যর্থঃ । ‘ইতি’ এবং ‘ব্রবাণঃ সহস্রশো’ বহুবরান্ আসৌ শপথান্ সম্ভ্রাত্যকারণবচনানি ‘অশপ্যং’ কৃতবান্ [অনেকার্থদ্বাদ্বাতুনাম্ শপেঃ দৈবাদিকস্ত উভয়পদ্বিনো লঙ্ঘিরূপম্] । ‘উদ্বাশ্যমানঃ’ আহ্বয়ন্ [বাশৃশব্দে দৈবাদিকঃ অহুদাত্তেৎ ।] ‘পিতরং সরামম্’ হাতাত । হা রামেতি ‘লুঠান্ভুবি’ লুঠন্ [লুঠবিলোড়নে দৈবাদিকঃ

পরিশ্রমাদী]। ‘সশোকঃ’ ইতি শাঠ্যপরিহারার্থম্। ‘রোরুদাবান্’
অত্যাধঃ রোদনং কুবন্ [যঙস্তাৎ “অ-প্রত্যয়ঃ” (১ প্রত্যয়াৎ) ইত্যকারঃ ।
“অতো লোপঃ” ; “যন্ত হলঃ” । জিহ্বাম্ অতঃষ্টাপ্ । স বিজ্ঞতে যন্ত ইতি
মতুপ্ ।]

Malli—তৎপ্রতি স্বাপরাধং পরিহরতি—নেতি ॥ সশোকঃ অশৌ-
ভরতঃ ‘সরামং পিতরমুদ্বাশ্তমানঃ হা তাত হা রামেতি উভাবপি
নামগ্রহমূচৈঃ ক্রোশন্নিত্যর্থঃ [বাশৃ শব্দে ইতি দৈবাদিকাৎ কৰ্ত্তরি লটঃ
শানজাদেশঃ] ‘ভুবি লুঠান্’ [লুঠেঃ দৈবাদিকাৎ লুটঃ শজাদেশঃ] ।
‘রোরুদ’ ভৃশং রোদনম্ [রুদেৰ্ঘঙস্তাৎ ; “অ প্রত্যয়াৎ” ইত্যপ্রত্যয়ঃ ।
অল্লোপয়লোপৌ] তদান্ ভৃশংরুদন্নিত্যর্থঃ । ‘এতৎ’ কৈকেয়ানুষ্ঠিতং ‘মতং’
পক্ষঃ । অহং গ্রামগীরস্ত ‘মৎকং’ মংকৃতম্ ন [“স এবাং গ্রামগীঃ” ইতি
কনুপ্রত্যয়ঃ । “প্রত্যয়োত্তরপদয়োশ্চ” ইত্যন্যদো মপৰ্য্যস্তস্তমাদেশঃ
“ইতি ক্রবাণঃ সহস্রশঃ” অনেকবারং ‘শপথান্’ বিশ্বাসবচনানি ‘অশপ্যৎ’
অকরোৎ ইত্যর্থঃ [“স তপোতপ্যজ” ইতিবৎ নির্দেশাৎ শপেদৈবাদিকাৎ
লঙ্ । ‘শপতে শপ্যতি শপভ্যাক্রোশত্যপি শপাতে’ ইতি ভট্টমল্লঃ] ॥

Sara—কৈকেয়ানুষ্ঠিতং সৰ্বং বর্ম মদহুমোদিতং ন ইতি শপথেন
বারং বারং স্বদোষং পরিহরন্ ভরতঃ সশোকঃ রামসহিতং পিতরং উপারুদন্
‘চ শোকাবেগাৎ ভূমৌ লুঠন্’ আন্তরিকতাং ব্যঞ্জয়ন্ স্বসারল্যাং
প্রকটয়ামাস ।

Miscellaneous Notes

1. মতম্—মন+ক্ত নপুংসকে ভাবে=মতম্ desire, opinion.
Nom. to ভবতি &c. understood. “মতিরিচ্ছা”—*Manorama*,
construe—এতৎ মতং মৎকং ন ভবতি ইতি ক্রবাণঃ ।

2. মৎকম্—অহং প্রধানং যন্ত ইতি অস্মদ+কন্=মৎকম্ mine
(principally done by me). See Jay “মৎকং মংকৃতমিতি” ।
Pred. to মতম্ । Here কন্ comes by the rule “স এবাং গ্রামগীঃ”
—i. e., কন্ is added in the sense ‘he is leader of it.’ মৎ
here comes in place of অস্মদ্ by the rule “প্রত্যয়োত্তরপদয়োশ্চ”
when a প্রত্যয় or an উত্তরপদ follows.

3. ইতি—An অব্যয় meaning ‘thus’. obj. of ক্রবাণঃ ।

4. ক্রবাণঃ—ক্র+শানচ্ কৰ্ত্তরি। Qual. অসৌ। কৰ্ত্তভিপ্রায়ে ক্রিয়াকলে আত্মানপদম্—for the action is to benefit the agent in as much as it will absolve him of his sin.

5. সহস্রশঃ—সহস্রান্ (অনেকান্) ইতি সহস্র+শস্ (কৰ্মণি) ॥ = সহস্রশঃ thousands i. e., many ; qual. শপথান্। শস্ in place of কৰ্মকারণক comes by the rule “বহুব্রাহ্মণার্থশস্ কারকাদন্ত-তরশ্চাম্”; for সহস্র is here বহুব্রাহ্মণ denoting ‘many’. Thus Vamana says—“অর্থগ্রহণং পর্যায়েভ্যোপি ভবতি”। Or—সহস্রগুণম্ ইতি সহস্র+শস্ (বীজ্যাম্) = সহস্রশঃ thousand fold, Adv. qual. অশপ্যৎ as in “অনেকশো নির্জিতরাজকন্তুম্ &c.—Bhatti II. In this case শস্ comes by “সংখ্যকবচনাচ্চ বীজ্যাম্”। (বীজ্য is pervasion). The first is Jay’s view and the second. Malli’s.

6. অশপ্যৎ—শপ উপালন্তে (দিবাди)+লঙ দ্। Nom. অসৌ। The root is both ভূদি and দিবাди উভয়পদী। শপতি-তে; শপ্যতি—তে। It is আত্মনেপদ, when শপথ preceded by শরীর স্পর্শ is implied. Cp.—“শরীরস্পর্শপূর্বকশপথে আত্মনেপদম্”। Thus Kasika says under the varttika “শপ উপালন্তঃ ইতি বক্তব্যম্”—“বাচ্য শরীরস্পর্শনমুপালন্তনম্” and in such cases শপ is আত্মনেপদী, otherwise it is পরস্মৈপদী as here; and in “সখ্যঃ শপামি যদি কিঞ্চিদপি অগ্রামি” and in “ত্বাং শপাশ স্য”—Raghu I. শপাশ, শেপে, অশাপ সীৎ—অশপ্ত, শপ্ত্যতি—তে &c. Here অশপ্যৎ has the sense of কৃতবান্।

7. Remark.—The use of the cognate accusative as here is like “স তপোতপ্যত”, “ওচিন্মিতাংবাচমবোচদচুতঃ”, “বাচমুবাচ কোংসঃ” &c.

8. উদ্বাশমানঃ—উদ্+বাশ (শব্দে—দিবাদিআত্মনেপদী)+লট্ স্থানে কৰ্ত্তরি শানচ্—উদ্বাশমানঃ crying aloud. Qual. অসৌ। The use অসৌ পিতরম্ উদ্বাশমানঃ is like.—“উপাকরোদেকা নদংপতঙ্গঃ কুমুদভীম্”—Canto II. Sl. 4.

9. সরামম্—রামেণ সহ বর্তমানঃ, বহ। তম্। Qual. পিতরম্।
For gram. see সসীতম্ &c. ante.

10. লুঠান্—লুঠ (দিবা দি) + লট: স্থানে শত্ = লুঠান্ rolling...
Qual. অসৌ ॥ ভূবি (7th case singular of ভূ) is অধিকরণ
of লুঠান্। He rolled on earth out of excess of
grief.

11. সশোকঃ—শুচ + ঘঞ্ ভাবে = শোক grief. তেন সহ-
বর্তমানঃ, বহ—by “তেন সহিত্তুল্য যোগে”। “বোপসর্জনম্” ইতি
সহশোক ইত্যপি সাধুঃ। Qual. অসৌ। The epithet shows
that he was really শোকযুক্ত and thus his repudiation of
sin is earnest, and real. And as the শোক increased he
rolled on earth (লুঠান্)।

12. রোরুদাবান্—অর্থঃ রুদন্ ইতি রুদ + ঘঙ = রোরুত (ঘঙন্ত
ধাতু) + অ জিগাম্ ভাবে = রোরুদা bitter wailing. সা অস্তি অস্ত
ইতি রোরুদা + মতুপ্ (বতুপ্) = রোরুদাবান্ having bitter wail-
ing. Qual. অসৌ। He was really সশোকঃ, so he rolled
(লুঠান্) on earth and gradually he was রোরুদাযুক্ত। Thus
all these epithets are significant indicating Bharata's
real grief for the matter.

13. Voice.—যতেন যৎকেন ন ভূয়তে ইতি ক্রবাণেন অমুন্য
শপথাঃ অশপ্যন্ত উবাশমানেন লুঠাতা সশোকেন রোরুদাবতা।

33. ARRANGEMENT FOR CREMATION. BEGAN.

তং সুস্থ্যয়ন্তঃ সচিবা নরেন্দ্র'

দিধক্ষয়ন্তঃ সমুদুহরারাত্।

অন্তগ্ৰাহুতিং হাবয়িতুং সবিপ্রা-

শ্বিচীষয়ন্তোঽধ্বরপাতজাতম্ ॥ ৩৩ ॥

Syn.—(a) তম্—Bharata (b) সুস্থরন্তঃ (Qual. সচিবাঃ)—
comforting (c) সচিবাঃ—ministers (d) দিধক্ষরন্তঃ—(Qual.
সচিবাঃ) causing Bharata to be desirous of burning
(e) সমুদ্বহঃ—carried (f) আরাং—near by (g) অন্ত্যাহুতিম্—
the last oblation (h) হাবয়িতুম্—to make him offer (i)
সবিপ্রাঃ—(qual. সচিবাঃ) along with Brahmanas (j)
চিচীষরন্তঃ—(qual. সচিবাঃ) wishing to have collected (or
placed in right places) (k) অধ্বর &c.—জাত is সমুহ; all
the sacrificial vessels.

Prah.—সচিবাঃ নরেন্দ্রং সমুদ্বহঃ [The ministers carried
the dead body of the king]. When did they carry it ?—তং
সুস্থরন্তঃ সচিবাঃ [They first comforted Bharata and then
carried his body]. Why did they do so ?—নরেন্দ্রং দিধক্ষরন্তঃ
সচিবাঃ [The ministers now wished to have the body of
the king burnt by Bharata]. But Bharata cannot now
move on—he is সশোক !—আরাং দিধক্ষরন্তঃ সচিবাঃ [They
arranged for the cremation ceremony near by]. What
next ?—অধ্বরপাত্রজাতম্ চিচীষরন্তঃ সচিবাঃ [Then they caused
and engaged men to collect all the various necessary
sacrificial utensils to be placed in right places of the
dead body]. But who guided the men in collection of
অধ্বরপাত্র?—সবিপ্রাঃ সচিবাঃ [The Brahmanas were with the
ministers to direct all this]. And why did they order
for collection of যজ্ঞপাত্র ?—অন্ত্যাহুতিং হাবয়িতুম্ [The
ministers and Brahmanas did order collection of যজ্ঞপাত্র
to make Bharata offer the last oblation to his father in
proper Sastric way. Thus the arrangements for অন্ত্যাহুতি-
ক্রিয়া was being done by ministers &c.—and Bharata is
to perform all this ceremony of his father].

Prose—সবিপ্রাঃ সচিবাঃ তং (ভরতং) সুস্থরন্তঃ চ আরাং

অন্ত্যাহতিংহাবয়িতুং অধ্বরপাত্রজাতম্ চিটীষয়ন্তঃ (সংগৃহীতং কারয়ন্তঃ সন্তঃ) নরেন্দ্রং সমুদুহঃ ।

Beng.—বিশ্বসম্মত সচিবগণ ভরতকে সুস্থ করিয়া, পরে সন্নিহিতই রাজা দশরথের দাহ ভরত দ্বারা করাইতে ইচ্ছা করিয়া, শেষ আহুতি দান করাইবার জন্য যজ্ঞপাত্রসমূহ সংগ্রহ করিবার লোক নিযুক্ত করিয়া, রাজা দশরথের মৃতদেহ বহন করিয়া লইয়া যাইলেন ।

Eng.—The ministers along with the Brahmanas first comforted him (Bharata), then causing him to be desirous of cremating the dead king near by, they, engaging men to collect all the necessary sacrificial vessels to make Bharata perform his last oblation, carried the dead body as well.

Expl.—The ministers and Brahmanas first pacified Bharata, then made him agreeable to cremate the dead king; and for this they ordered men to collect sacrificial vessels and place them in right places of the dead body, whereby the last oblations will be offered by Bharata. And at the same time the dead body was carried to the right place. See Park. also.

Jay.—‘সচিবাঃ’ অমাত্যাঃ [কার্যেষু সচন্তে সমবয়ন্তীতি সচেরিবন্ ইত্যোপাদিক ইবন্] ‘ভং’ ভরতং ‘সুস্থয়ন্তঃ’ সুস্থঃ কুর্বাণাঃ [‘তৎকরোতীতি’ শিচ্] ‘নরেন্দ্রং’ দশরথং ‘সমুদুহঃ’ উদাহিতবন্তঃ, শিবিকায়ামারোপ্য [বহিরন্তর্ভাবিতপ্যাথোত্র দ্রষ্টব্যঃ । যজ্ঞাদিত্যাং সম্প্রসারণম্] ‘আরাং’ নাতিদূরে ‘দিদক্ষয়ন্তঃ’ হৃষ্টুমিচ্ছন্তঃ ভরতং প্রয়োজিতবন্তঃ [দহেঃ সনি “দাদেদধাতোষঃ” । ভব্ ভাবচত্বে । প্রযোজকব্যাপারে শিচ্] । ‘অন্তে’ বিনাশে ‘ভবা যা আহুতিঃ’ [‘দিগাদি—’ ইতি ৪ং] তাম্ ‘অন্ত্যাহতিং হাবয়িতুন্’ অগ্নৌ প্রক্ষেপয়িতুং সবিপ্রাঃ ব্রাহ্মণৈঃ সহিতাঃ ‘সচিবান্ চিটীষয়ন্তঃ’ চেতুং নিধাতুমিচ্ছন্তঃ

প্রযোজিতবন্তঃ। কিং তৎ ? অধ্বর পাত্ৰজাতম্ যজ্ঞোপযোগিপাত্ৰাণাং
ক্ষবাদীনাং সমুহম্ ॥

Malli.—অথ ‘সচিবাস্তঃ’ ভরতং ‘স্বহয়ন্তঃ’ সুখস্বং প্রকৃতিস্বং
কুবন্তঃ আশ্বাসয়ন্তঃ ইত্যর্থঃ [“তৎকরোতি=” ইতি প্যস্তাৎ লটঃ
শত্রাদেশঃ] ‘নরেন্দ্রং’ দশরথং ‘দিধক্ষয়ন্তঃ’ দধ্নম্ এষয়ন্তঃ [দহেঃ
সন্নস্তাৎ পিচি লটঃ শত্রাদেশঃ। যজ্ঞাদিকার্য্যম্] ‘সবিপ্রাঃ’ বিপ্রসহিতাঃ
সন্তঃ ‘অন্ত্যাহতিং’ প্রোতাহতিং ‘হাবয়িতুম্’ অগ্নৌ প্রাক্ষেপয়িতুম্ [জুহোতেঃ
ণ্যস্তাৎ “তুমন্গলৌ ক্রিয়ান্নাং ক্রিয়ার্থান্নাম্” ইতি তুমন্] ‘যজ্ঞপাত্ৰজাতম্’
জুহ্বাদিযজ্ঞপাত্ৰসমূহং ‘চিচীষয়ন্তো’ যজমানাভ্যে (?) যথাবিধি চেতুঃ
নিধাতুমেষ্বরন্তঃ [চিনোতেঃ সন্নস্তাৎ পিচি শত্ৰুপ্রত্যয়ঃ] ‘আরাৎ’ নগরস্তা-
নাতিদূরে ‘সমুদূহঃ’ [অন্তর্ভাবিতার্থো নিদেশঃ] উদাহর্য্যামাস্তঃ
চিত্তমারোপয়ন্তিত্যর্থঃ [বহেগিট্। যজ্ঞাদিস্বাং সম্প্রসারণম্]।

Sara—প্রথমমেব ভরতং সান্ত্বয়িত্বা বিপ্রমুখাঃ সচিবাঃ দাহার্থং
দশরথশরীরং সন্নিকটে বাহর্য্যামাস্তঃ। ভরতেন চ অন্ত্যোষ্টিং কারয়িতুং
তে যজ্ঞপাত্ৰানি আনারয়ামাস্তঃ।

Miscellaneous Notes.

1. তম্—Refers to Bharata. Obj. of স্বহয়ন্তঃ। First
Bharata is to be pacified, for he is the performer of
শেষক্রিয়া of king Dasaratha.

2. স্বহয়ন্তঃ—স্ব স্বথে তিষ্ঠতি ইতি স্ব+হা+ক কর্তরি=স্বহ at-
ease. স্বহং কুবন্তীতি স্বহ+ণিচ=স্বহি (নামধাতু)+লট্ স্থানে-
শত্=স্বহয়ন্তঃ comforting. Qual সচিবাঃ। Here পিচ্
comes after the base স্বহ in the sense “তৎকরোতি” by the
sutra “তৎকরোতি তদাচষ্টে”।

3. সচিবাঃ—সচস্তে কার্য্যেষু সমবয়ন্তীতি সচ+ইবন্ (ঔগাদি) =
সচিবাঃ ministers—(See Jay also). The epithet like-
অমাত্য (sl. 28)—অমা সহ রাজা ভবতি ইতি অমাত্যঃ—is
significant here. Now ভরত being শশোক, the সচিব are to
do all these affairs at the instance of বিপ্র &c., as here.

4. নরেন্দ্রম্—নরাণাম্ ইন্দ্রঃ (শ্রেষ্ঠঃ) ভূতং—; Or নরঃ ইন্দ্র ইব উপমিততং like পুষ্পসিংহ etc. ; or নরশ্চাসৌ ইন্দ্রশ্চেতি, কর্মধা। তন্ম। Refers to the “dead body of দশরথ” ॥ Obj. of দিধক্ষরন্তঃ and সমুদ্বহঃ।

5. দিধক্ষরন্তঃ—দহ+সন্+ণিচ্+লটঃ স্থানে শত্—দিধক্ষরন্ত্, making him wistful to burn. তে। Qual. সচিবাঃ। সশোক ভরত was naturally inactive ; so সচিব caused him to be active in burning the king. Thus ণিচ্ after সন্নস্তদহ is significant here. দহ+সন্=দিধক্ষতি।

6. সমুদ্বহঃ—সম্+উদ্+বহ+লিট উন্ম। Nom—সচিবাঃ। Jay and Malli, find অন্তর্ভাবিতার্থ here. This is very usual. For ministers had the body carried by men to the cremation ground. Thus ণিজর্থ is prominent here. But it is also possible that so many ministers out of gratitude and love for the late king carried him themselves. In this case ণিজর্থ is unnecessary. But as every where the verbs are with ণিচ here, so Jay and Malli naturally makes it অন্তর্ভাবিতার্থ। বহতি—তে, অবাকীত্—অবোচ্চ and See also canto II. যুযামবোচ্চম্ &c.

9. আরাৎ—An অব্যয় meaning both দূর and সমীপ—“আরাদ্দূরসমীপয়োঃ” ইত্যমরঃ। But here it means সমীপ। Cp. “আরাৎ নাতিদূরে” &c. Malli connects it with—সমুদ্বহঃ (better) ; or connect it with দিধক্ষরন্তঃ। Any how the intention is to burn him near, for সশোক Bharata cannot go far.

8. অন্ত্যাহতিম্—অন্তে ভবা ইতি অন্ত+দিগাদিত্যাৎ বৎ=অন্ত্যা। Last. অন্ত্যা আহতিঃ, কর্মধা। তাম্। Obj. of হাবয়িতুন্ম। অন্ত্যাহতি is প্রেতাহতি [the oblation to be given to the dead).

9. হাবয়িতুন্ম—হ+ণিচ্ তুন্ম। To cause him to offer oblation to fire. Thus “হাবয়িতুন্ম অগ্নৌ প্রাক্ষেপয়িতুন্ম”—Malli. হাবনক্রিয়া indicates i, e., points to বস্তুপাত্র সংগ্রাহনক্রিয়া।

10. সবিশ্রাঃ—বিশ্রাঃ সহ বর্তমানাঃ সবিশ্রাঃ বহু—। Qual. সচিবাঃ ।

11. চিচীষয়ন্তঃ—চি+সন্+শিচ+লটঃ স্থানে শত্—চিচীষয়ন্তঃ causing orderlies to be desirous of collecting. Qual. সচিবাঃ । They ordered for collection of যজ্ঞপাত্র, so শিচ্ is appropriate. The পাত্র are to be collected—to be placed in right parts of the body of the শব । This is clear from আশ্বলায়ন । So Maili's “বজ্রমানাদেবু বথাবিধি চেতুম্ এষয়ন্তঃ” seems unsound ; also see “সন্ধিত্য পাত্রাণি যথাবিধানম্” (Sl. 35 infra) and notes thereon.

12. অধ্বর &c—জাত is সমুহ । অধ্বর (ন ধ্বরতি কুটিলে ভবতীতি অধ্বরঃ (অচ্ প্রত্যয়ঃ) যজ্ঞঃ is sacrifice. পাত্রাণাং জাতম্, অধ্বরন্ত পাত্রজাতম্ । ৬তৎ—। Obj. of চিচীষয়ন্তঃ । The পাত্র are জুহু, স্ফুচ্ স্ফব &c. used by যজমান in যজ্ঞ and শাস্ত্রীয় ক্রিয়া ।

13. Voice.—দধিক্ষয়ন্তিঃ চিচীষয়ন্তিঃ সবিশ্রাঃ সচিবেঃ স্নহয়ন্তিঃ নরেন্দ্রঃ সমুদ্রৈঃ...।

34. ARRANGEMENTS TO PURIFY THE DEAD-BODY AND THE CITY.

উদক্ষিপন্ পট্টকুলকেতু-

নবাদয়ন্ বেণুমৃদঙ্গকাংসাম্ ।

কম্বুশ্চ তারানধমন্ সমন্তাত্

তথানয়ন্ কুঙ্কুমচন্দনানি ॥ ৩৪ ॥

Syn—(a) উদক্ষিপন্—hoisted up (b) পট্টকুলকেতু—পট্ট made of silk ; কুল made of flax ; কেতু flag ; flags made of silk and flax (c) অবাদয়ন্—sounded (d) বেণু &c—বৈণু flute মৃদঙ্গ drum, কাংসমৃগong (e) কম্বু—conches (f) তারান্—highly-

sounding (g) অধমন্—blew (h) আনয়ন্—brought (i) কুঙ্কম &c.
—কুঙ্কম saffron, চন্দন sandal-wood.

Prak—Easy.

Prose.—(জনাঃ) পট্টকুলকেতুন্ উদক্ষিপন্, বেণুমৃদঙ্গকাংস্তম্
অবাদয়ন্, সমস্তাং তারান্ কষ্মন্ অধমন্, তথা কুঙ্কমচন্দনানি আনয়ন্ ।

Beng.—লোকবর্গ (মঙ্গলের জন্ত) পট্টবস্ত্রের ও ক্ষৌমবস্ত্রের
পাতাকা উড্ডীন করিল, বংশী মৃদঙ্গ ও কাংস্য বাজাইল, উচ্চধ্বনিযুক্ত
শঙ্খ চারিদিকে বাজাইল এবং (সুগন্ধের জন্ত) কুঙ্কম ও চন্দন আনয়ন
করিল ।

Eng.—The people then hoisted up flags made of silk
and flax, sounded flutes drums and gongs, blew highly-
sounding conches on all sides and brought there saffron
and sandal-wood.

Expl.—On the august occasion of Dasaratha's
শোভাযাত্রা (funeral procession) people at Ayodhya raised
up auspicious flags, played on auspicious instruments
and conches and brought and carried fragrant saffron
and sandal-wood to remove bad odour if there be any.

Jau.—‘পট্টকুলাবরচিতান্ কেতুন্’ ধ্বজান্ ‘উদক্ষিপন্’ উচ্ছিতবস্তুঃ
যে নিযুক্তাঃতে [ক্ষিপেস্তৌদাদিকস্য গ্রহণম্] । ‘বেণুমৃদঙ্গকাংস্যম্’
বংশমৃদঙ্গকাংস্যাতালম্ ‘অবাদয়ন্’ বাদিতবস্তুঃ [বদেঃগ্যজ্ঞৈস্যৈব প্রয়োগঃ ॥
(‘বেণুমৃদঙ্গ—’ ইত্যত্র) ‘জাতিরপ্রাণিনাম্’ ইত্যেকবস্তাবঃ । ন পুনঃ
তুর্ধ্যাদ্ভাৎ । তত্র হি প্রাণিনাং তুর্ধ্যাদ্ভাৎ স্বন্দৈকবস্তাবঃ—যথা,
মাদ্ভিকপাণবিকম্ ইতি ॥ “বু-ভু-বদি-হনি কামকষিভ্যঃ সঃ”
ইতোগাদিকঃ কংসশঙ্খঃ । তদর্থায় হিতম্ ইতি ‘কংসীয়ম্’—ত্রুপুণা
দৃঢ়ভব্যম্ । প্রকৃতিবিকারভাবে ছঃ । তস্য বিকার ইতি “কংসীয়-
পরশব্যায়োষঞৌলুক্চ” ইতি ছস্য লুক্ ষঞ্ চ প্রত্যয়ঃ] । ‘কষ্মন্’
শঙ্খান্ ‘তারান্’ উচ্চৈস্তরধ্বনীন ‘অধমন্’ শব্দিতবস্তুঃ [“পাত্ৰা—”
ইত্যাদিনাং ধমাদেশঃ] । ‘তথা কুঙ্কমচন্দনানি আনয়ন্’ আনীতবস্তুঃ
[সর্বত্র লঙি রূপম্] ॥

Sara.—দশরথস্ত শোভাযাত্রাকালে জনাঃ মালিকান্ ধ্বজান্
উদ্ধিতবন্তঃ বাস্তাদীন্ বাবয়ামাসুঃ, দুর্গন্ধনিবারণায় চ কুসুমচন্দনানি
অনীতবন্তঃ ।

Miscellaneous Notes

1. উদক্ষিপন্—উদ্+ক্ষিপ (তুদাদি)+লঙ্ অন্ । Nom. জনাঃ
understood. ক্ষিপতি, চিক্ষেপ, ক্ষেপ্যতি, অক্ষিপ্ সীৎ &c.

2. পট্ট &c.—পট্ট means “পট্টবস্ত্রনির্মিত” here (কৌষেয়)
i. e., made of silk ; দ্ধকূল means ক্ষৌম i. e. made of Flax.
পট্টানি চ দ্ধকূলানি চ, বন্দ—। তেবাং কেতবঃ, ভতং—। তান্ । Obj.
of উদক্ষিপন্ । This hoisting of white flags was for মঙ্গল ।

3. অবাদয়ন্—বদ+ণিচ্+লুঙ্ অন্ । Nom. জনাঃ under-
stood.

4. বেণু—বেণু flute, মৃদঙ্গ drum, কাংশ্রম্ gong made of
belmetal. কংসাতু+স=কংশ vessel কাঁসা। কংসায় হিতম্ ইতি
কংস+ছ=কংসীয়ম্ । তস্ত বিকারঃ ইতি কংশীয়+যঞ=কংস+যঞ
(with ছলোপ)=কাংশ্রম্ made of belmetal. Here যঞ
comes by “কংসীয়পরশব্যয়োঃ যঞঞো লুকচ” (see Jay also).
বেণবশ্চ মৃদঙ্গাশ্চ কাংশ্রানি চ ইতি বেণুমৃদঙ্গকাংশ্রম্ সমাহারবন্দ—।
Here একবস্তাব comes by the rule “জাতিরপ্রাণিনাম্” and not
by “বন্দশ্চ প্রাণতুর্য্যসেনাকানাম্” for the latter asserts একত্ব of
players of তুর্য্য &c. and not of তুর্য্য &c. compare—“জাতির-
প্রাণিনাম্” ইতি একবস্তাবঃ । ন পুনঃ তুর্য্যাদ্বয়ং । তত্র হি
তুর্য্যাদ্বয়পদেন বাদ্যকরাঃ এব গৃহ্যন্তে যথা মাদ্যিকপাণবিকমিত্যাदि—।
See Jay. also. Remember the rule “জাতিরপ্রাণিনাম্”
generally requires the constituents to be in plural ;
obj. of অবাদয়ন্ ॥

5. তারান্—তার means উচ্চস্বরযুক্ত । তান্ । qual. কধ্বন্
(which is obj. of অধয়ন্) । compare—“তারং—তু রজতে
অভ্যুচ্চস্বরপি অস্তবহুদীরিতম্” and “কধ্বন্ । যগ্নে শঙ্খ” ।

6. সমস্তাং—An অব্যয় meaning 'on all sides'. Adv. equal. অধমন্ ।

7. অধমন্—আ+নঙ অন্ । Nom. জনাঃ । ধম is ordered in place of ধা, thus ধমতি, অধমৎ &c. দরো, অধাদীং &c. ।

8. আনয়ন্—আ+নী+নঙ অন্ । Nom. জনাঃ । The people not only brought, but also carried কুঙ্কম and চন্দন there at Ayodhya.

9. কুঙ্কম &c.—কুঙ্কমানি চ চন্দনানি চ ইতি কুঙ্কমচন্দনানি, বন্দ । obj. of আনয়ন্ । Here একবৎ does not come by “জাতিরপ্রাণিনাম্” for here জাতি is not aimed at, but দ্রব্য-বিশেষ is implied—cp. “জাতিপ্রাণীভ্যে এবায়মেকবদ্ভাবঃ । দ্রব্য-বিশেষবিবক্ষ্যাম্ তু বদনামলকানি”—Bhattoji. Thus কুঙ্কম means saffron-flowers and চন্দন means sandal-wood.

10. Voice.—ঐহকুলকেতবঃ উদক্ষিপ্যন্ত...অবাত্তত.....ভারাঃ কব্ধবশ্চ অধ্মারন্ত...আনীয়ন্ত চন্দনানি জনৈঃ ।

35. CREMATION FIRE KINDLED AND FED BY PRIEST.

শ্রীলাক্ষ্মিনাশ্রাবদনং সরুক্ষম্

কৃত্বাজিনে প্রাক্শিরসং নিধায় ।

সম্ব্রিত্য পাশ্রাণি যথাবিধান-

মৃলিগ্ জুহাব জ্বলিতং চিতান্নি ॥ ২৫ ॥

Syn.—(a) শ্রোত্রাক্ষি &c.—শ্রোত্র ears ; অক্ষি eyes, নাসা nose, মূদন mouth (b) সরুক্ষ—রুক্ষ is gold ; having gold on. (c) অজিনে—on deer-skin (d) প্রাক্শিরসম্—(adj. used substantively—qual. দশরথদেহম্) with head directed to the east (e) নিধায়—having placed (f) সঞ্চিভ্য—having put (g) যথাবিধানম্—(on proper

places of the body) as directed in the sastras (৯) জুহাব —made offering (১০) চিতাগ্নি—fire of cremation.

Prak.—ঋত্বিক্ জলিতং চিতাগ্নি জুহাব [The priest made offering to the blazing cremation-fire]. When did he do this ?—যথাবিধানং পাত্ৰাণি (শবগাত্রে) সঞ্চিত্য [He first put the collected বস্ত্রপাত্ৰ on proper places of the dead body as directed in গৃহসূত্র &c. and then duly poured offering on চিতাগ্নি]. But there is more prior শাস্ত্রীয়বিধি on the dead one ?—শ্রোত্রাঙ্গিনাসাবদনং সৰুত্বং কৃত্বা ঋত্বিক্ [According to sartras the priest also placed pieces of gold on dead body's ears, eyes, nose and mouth ; and having thus purified it poured offering to the kindled চিতাগ্নি in the usual sastric method.] Anything more of the dead body of Dasaratha that is to be burnt now—প্রাক্শিরসম্ (দশরথদেহম্) অঙ্গিনে নিধায় ঋত্বিক্ [The priest also had already placed Dasaratha's dead body facing eastwards on a piece of deer-skin, as mentioned in Aswalayna Grihya-sutra. Thus having rendered his usual duty on the dead body e.g. having put on pieces of gold on the holes on the dead one's face, placing sacrificial vessels on the usual place of the dead body, he in his usual purified attitude made offering to the চিতাগ্নি then].

Prose.—ঋত্বিক্ (পুরোহিতঃ) অঙ্গিনে (কৃষ্ণসারচর্মণি) প্রাক্শিরসং (শবং, দশরথদেহমিত্যর্থঃ) নিধায়, শ্রোত্রাঙ্গিনাসাবদনং (শবের কর্ণাদি ছিদ্রকে) সৰুত্বং (সমুৎসর্গং) কৃত্বা, পাত্ৰাণি (আহুতবস্ত্রপাত্ৰাণি) যথাবিধানম্ (বিধানানুসারেণ শবস্ত্র হস্তাদৌ) সঞ্চিত্য (স্থাপয়িত্বা) জলিতং চিতাগ্নি জুহাব।

Bong.—পুরোহিত শাস্ত্রানুযায়ী দশরথের শবকে পূর্বমুখযুক্ত করিয়া কৃষ্ণসার চর্মে স্থাপন করিলেন ; পরে ঐ শবের কর্ণ, চক্ষু, নাসিকা ও

মুখবিবরস্ববর্ণধণ্ডুকৃত করিয়া এবং আহৃত যজ্ঞপাত্রসমূহ উহার হস্তাদিতে শাস্ত্রবিধিযুক্ত স্থাপন করিয়া প্রজ্জ্বলিত চিতাগ্নিতে আহুতি দিলেন।

Eng.—Having placed Dasaratha's dead body with its face turned eastwards on a deer-skin, and having rendered its ears, eyes, nose and mouth endowed with pieces of gold, and also having put the collected sacrificial vessels on right places of the dead body as ordained in the sastras, the priest poured offering on the enkindled cremation fire.

Expl.—See. Prak and Eng.

Jay.—‘অজিনে’ কৃষ্ণসারচর্মণি ‘প্রাক্’ পূর্বঃ ‘শিরো’ মুক্তা ষম্যোতি তং ‘প্রাক্শিরসং’ শবং নিধায় স্থাপয়িত্বা পশ্চাৎ ‘শ্রোত্রাঙ্গিনাসাবদনং’ [প্রাণ্যঙ্গত্বাদেকবদ্ভাবঃ। বৃত্তবদীত্যাदिभूतस्यानন্তরং “नयतेराচ” ইতি প্রকৃतेরাকারে ‘নাসা’ ইত্যাদিনাং দ্বয়ং রূপম্] ‘সরুজ্জং’ সমুৎপন্নং কৃৎস্না। ‘সংকীর্ণা’ বিস্তৃত্ত অঙ্গপ্রত্যঙ্গেষু ‘পাত্ৰাণি’ ঞ্গাদীনি ‘যথাবিধানং’ যাদৃশং বিধানমুক্তং গৃহ্যশাস্ত্রে। ‘ঋত্বিক্’-যাজকঃ [ঋতৌ যজতীতি “ঋত্বিগদধ্বগ্—” ইত্যাদিনা নিপাতিতঃ] ‘জলিতং চিতাগ্নিঃ’ [জলনং চিতং তদর্থমগ্নিম্] ‘জুহাব’ জুহোতি ॥

Malli—ঋতুম্ ঋতৌ ঋতুপ্রযুক্তো বা যজতীতি ‘ঋত্বিক্’ সংস্কর্তা ভরতঃ। [“ঋত্বিক্ দধ্বক্—” ইত্যাদিনা ক্রিয়ন্তোনিপাতঃ] ‘অজিনে’ কৃষ্ণাজিনে ‘প্রাক্শিরসংবিধায়’ [“রজ্জুযু চৈব কৃষ্ণাজিনে চৈব চোত্তানঃ শেতে” ইতি শাস্ত্রাৎ তথা কৃৎস্না। সবেষু সংবেশনেষু দক্ষিণাশিরসমিতি শাস্ত্রে সতি প্রাক্শিরস্তাভিধানং চিন্ত্যম্। শাস্ত্রভেদাৎ সমাধেয়ম্] শ্রোত্রে অঙ্গিণী নাসা বদনং চ তথোক্তং [প্রাণ্যঙ্গত্বাদেকবদ্ভাবঃ] ‘সরুজ্জং’ আধায় প্রাণায়তনেষু হিরণ্যশকলং কৃৎস্না। ‘পাত্ৰাণি’ যজ্ঞপাত্রাণি ‘যথাবিধানং সংকীর্ণা’ [“পাত্ৰাণি চিনোতি সর্বাণ্যনুলোমানি ঞ্গবাবর্জং তস্য দক্ষিণে হস্তে, ঞ্গং জুহুং চ নিদধাতি সৰ্বো, উপভূতমুরসি, ঞ্গামরুণিং চ মুখে, অগ্নিহোত্রাবহনৌ নাসিকয়োঃ ঞ্গবাদি—” ইত্যাদি, “স এষ যজ্ঞে যুধি যজমানোহজ্ঞসা স্বর্গলোকমেতি” ইত্যন্তশাস্ত্রোক্তবিধানাৎ] তদন্তবয়বেষু

নিধায় ইত্যর্থঃ। ‘জলিতং চিতাগ্নিং জুহাব’ আহতিভিরতাপীং ইত্যর্থঃ।

Sara.—দশরথস্য অন্ত্যাকর্ম চ সর্বং শাস্ত্রাহুযায়ি বভূব। এবং চ প্রথমেনং প্রাক্শিরসং কৃত্বা অজিনে স্থাপয়িত্বা, তস্য শ্রোত্রাদিহিদ্ৰেযু হিরণ্যশকলং চ নিধায়, যজ্ঞপাত্রাণি চ হস্তাদৌ যথাবিধানং নিধায় পুরোহিতঃ চিতাগ্নিমাহুতিভিস্ততর্প।

Miscellaneous Notes.

1. শ্রোত্রাক্ষি &c—শ্রুতে অনেন ইতি শ্র+ঐন করণে=শ্রোত্রম্ ear; অক্ষি eye. নাসা nose (deriv. see Jay). শ্রোত্রং চ অক্ষিণী চ নাসা চ বদনং চ ইতি শ্রোত্রাক্ষিনাসাবদনম্, প্রাণ্যঙ্গস্য একবচনম্ by the rule “দ্বন্দ্বশ্চ প্রাণিতুর্ধাসেনোজ্ঞানাম্”। Obj. of কৃত্বা। (কৃত্বাচ্)। The holes on the face of the dead one are purified by putting pieces of gold on it, so that it may go to স্বর্গলোক; see—Malli; also cp. “হিদ্ৰাণি শীর্ষকস্থানি সপ্ত প্রেতস্য সাম্প্রতম্। হিরণ্যশকলৈঃ আস্যপ্রভৃতীনাপিধায় চ”—আখ্যায়নস্থহুত্র quoted by Prof. Trivedi.

2. সুরুজম্—রুজ (neuter) means gold. রুজম্ সহ বর্তমানম্, বহু—। For rules see সঙ্গীতম্ ante. Pred to শ্রোত্রাক্ষিনাসাবদনম্।

3. অজিনে—অজিন is কৃষ্ণমৃগচর্ম। তস্মিন্। অধিঃ ৭মী।

4. প্রাক্শিরসম্—প্র+অক্ষ+কিন্=প্রাচ্ east, here ‘eastward.’ প্রাক্ শিরঃ অস্য, বহু—। তম্। Refers to শব of দশরথ। Obj. of নিধায় (নি+ধা+ল্যপ্)। This particular posture of the শব is ordained in sastras.

5. সঙ্কিত্য—সম্+চি+ল্যপ্। Having placed.

6. যথাবিধানম্—বি+ধা+ল্যট কর্মণি=বিধান enjoining. (বিধি)। বিধানস্য অনতিক্রমঃ ইতি যথাবিধানম্, অব্যয়ীভাবঃ। Adv. qual. সঙ্কিত্য। It is also said in Sastras to place

sacrificial vessels (ladle etc) on the dead body; for then by performing যজ্ঞ on it, it is rendered accessible to Heaven. See Malli. Also cp “দক্ষিণহস্তে জুহুং মধ্যে উপভূতং দক্ষিণেপার্শ্বে ক্ষ্যম্” &c.—অশ্বলায়ন।

7. ঋত্বিগ্—ঋতৌ যজতি ইতি ঋতু+যজ+কিন্=ঋত্বিক্ (নিপাতনাৎ) the priest. Nom. to জুহাব (জ্+গিট্ অ gives জুহাব)। Malli makes ঋত্বিগ্ to refer to Bharata, for he is to perform this last ceremony; but ভরত being সশোক he cannot be the agent here; for priest is to perform the ceremony through Bharata; so take ঋত্বিগ্ to refer to পুরোহিত as in Jaya.

8. জলিতম্—জল+ক্ত কর্তরি অকর্মকর্ত্বাৎ=জলিতম্ blazing. Qual. চিতাগ্নিম্। Or—জল+গিট+ক্ত কর্মণি=জলিত enkindled. জলিত is also correct by “জলহলহলনমাম—হুপসর্গাধা”।

9. চিতাগ্নিম্—চিতা is funeral pyre. তস্যাঃ অগ্নিঃ অশ্ব-যাসাদিবৎ তাদর্শ্যে যজীতৎ—। তম্। Obj. of জুহাব। The priest offered oblation to the চিতাগ্নি।

10. Voice.—ঋত্বিজা জুহবে জলিতঃ চিতাগ্নিঃ.....।

36. CREMATION BEING OVER—BHARATA
MAKES FOR FOREST WHERE
RAMA WAS.

কৃতেষু পিণ্ডোদকসম্বয়েষু

দ্বিত্বাभिषेकं प्रकृतं प्रजाभिः ।

प्रत्यानिनीषुर्विनयेन रामं

प्रायादरण्यं भरतः सपौरः ॥ ३६ ॥

Syn.—(a) কৃতেষু—being done (b) পিণ্ডোদক &c—গিণ্ড is

‘offering of food’ (পিণ্ডদান) ; উদক is ‘libation of water’ (তর্পণ) ; সঞ্চয় is ‘preservation of bone (অস্থিসঞ্চয়) । (c) হিত্বা—having given up (d) প্রকৃতম্—arranged (e) প্রত্যানিনীযুঃ—(qual ভরতঃ)—wishing to bring back (f) বিনয়েন—with entreaties (g) প্রায়ান্—went to (h) সপৌরঃ—(qual ভরতঃ) along with citizens.

Prak.—ভরতঃ অরণ্যং প্রায়ান্ [Bharata went to forest]. But he is to be coronated king at Ayodhya—প্রজাভিঃ প্রকৃতম্ অভিষেকং হিত্বা প্রায়ান্ [He postponed the coronation already arranged by the subjects and went to forest]. But did he not finish the অস্ত্যোষ্টিক্রিয়া ?—পিণ্ডোদকসঞ্চয়েষু কৃত্যে ভরতঃ অরণ্যং প্রায়ান্ [He first finished পিণ্ডদান, তর্পণ and অস্থিসঞ্চয় and then went to forest]. Why did he go to forest at this critical juncture ?—রামং প্রত্যানিনীযুঃ ভরতঃ [Bharata went to the forest, only to bring Rama back to Ayodhya to accept his legitimate coronation]. But Rama is fixed in his principles—সপৌরঃ ভরতঃ বিনয়েন রামং প্রত্যানিনীযুঃ অরণ্যং প্রায়ান্ [He went along with the citizens and desired to bring Rama back with entreaties. He expected that request of so many people will prevail on Rama, and he will come back ; specially the request of প্রজাবর্গ may make Rama willing to be king himself, for প্রজারঞ্জন was his Dharma].

Prose.—পিণ্ডোদকসঞ্চয়েষু (‘পিণ্ড’ পিণ্ডদান ‘উদক’ উদকদান অর্থাৎ তর্পণ ‘সঞ্চয়’ অস্থিসঞ্চয়) কৃত্যে ভরতঃ প্রজাভিঃ প্রকৃতং (প্রস্তুতং) অভিষেকং হিত্বা সপৌরঃ (সন্) বিনয়েন রামং প্রত্যানিনীযুঃ অরণ্যং প্রায়ান্ ।

Beng.—পিণ্ডদান, তর্পণ ও অস্থি সঞ্চয় হইয়া গেলে পর, প্রজাগণ কর্তৃক প্রস্তুত অভিষেক ত্যাগ করিয়া ভরত পৌরবর্গকে সঙ্গে লইয়া

বিনয়ের সহিত রামকে ফিরাইয়া আনিতে ইচ্ছুক হইয়া অরণ্যে গমন করিলেন ।

Eng.—Oblation of food, libation of water and preservation of bone being done, Bharata having set aside the coronation ceremony arranged by the subjects, went to forest along with the citizens with a view to bring back Rama with entreaties.

Expl.—See Prak. and Eng.

Jay.—পিণ্ডোদকদানাস্থিসঞ্চয়ে অহুষ্ঠিতেষু ‘প্রজাভিঃ প্রকৃতং’ প্রস্তুতম্ ‘অভিষেকম্’ [আদিকর্মণি ভঃ] ‘হিতা’ ত্যক্তা [“জহাতেচ ভিঃ” ইতি হিরাদেশঃ] ‘রামং প্রত্যানিনাযুঃ’ প্রত্যানেতুম্ ইচ্ছুঃ ‘বিনয়েন’ প্রসাদনয়ান ভয়াৎ ‘অরণ্যং’ বনং প্রায়াৎ’ গতবান্ ‘ভরতঃ সহ পৌরৈঃ’ অযোধ্যাভ্যন্তৈঃ জ্ঞানৈঃ । মরৈকেন প্রসাপ্তমানঃ কদাচিৎ নাগমিষ্যতীতি ॥

Malli.—অথ ভরতঃ পিণ্ডশ্চ উদকং চ ‘সঞ্চয়ঃ’ অস্থিসঞ্চয়ঃ তেযু ‘কৃতেষু’ সংস্থ, শ্রাদ্ধসমাপ্তৌ ইত্যর্থঃ । ‘প্রজাভিঃ প্রকৃতং’ প্রজাস্তং [“আদিকর্মণি-ভঃ কর্ত্তরি চ” ইতি চকারাৎ কর্মণি ভঃ] ‘অভিষেকঃ’ পট্টবন্ধনং হিতা পরিত্যক্ত্য ‘রামং প্রত্যানিনাযুঃ’ অভিষেকায় প্রত্যানেতুম্ ইচ্ছুঃ [নয়তে: সয়স্তাৎ উপ্রত্যয়ঃ] ‘সপৌরৈঃ’ পৌরসহিতঃ, তৈরপি আনায়মিতুমিতি ভাবঃ । ‘অরণ্যং বিনয়েন’ ‘প্রায়াৎ’—অত্রথা রামস্তাবিধ্বাস ইতি ভাবঃ [বাতে লঙ্] ॥

Sara.—শ্রাদ্ধসমাপ্তৌ সত্যাং ভরতঃ পৌরৈঃ সহ রামং রাজ্যপালনায় আনেতুম্ অরণ্যং সবিনয়ম্ অগাৎ ।

NOTES.

1. কৃতেষু—কৃ + ক্ত কর্মণি অতীতে = কৃত done. তেযু। Pred. to পিণ্ডোদকসঞ্চয়ে ।

2. পিণ্ডোদক &c.—পিণ্ড is পিণ্ডদান (offering of cake). উদক is উদকদান (ওর্পণ), and সঞ্চয় is অস্থিসঞ্চয়। The অস্থি is collected for being thrown into holy Ganges water

&c, with the belief that this will do good to the departed soul. পিণ্ডশ্চ উদকং চ সঞ্চয়শ্চ, ইন্দ্র। তেষু। ভাবে ৭মী by the rule “বস্ত্র চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্”। The epithet points to the fact that when শ্রাদ্ধ ceremony was completely over.

3. হিত্বা—হা (ত্যাগে)+ক্তৃ। having forsaken. জহাতি, জহৌ, অহানীৎ &c. ধা+ক্তৃ। also gives হিত্বা but then the meaning is different. অভি+দিশ্চ+ঘঞ্। ভাবে=অভিষেক coronation. তন্ম। Obj. of হিত্বা।

4. প্রকৃতম্—প্র+কৃ+ক্ত আদি কর্মণি=প্রকৃত begun. তন্ম। Qual. অভিষেকম্। Its Nom. অমুক্তকর্তা is প্রজাতিঃ। The rule for আদিকর্মণি ক্ত is “আদিকর্মণি ক্তঃ কর্তরি চ”—i. e., this ক্ত is both available in কর্তৃ and কর্মবাচ্য। Here it is in কর্মবাচ্য। ‘আদিকর্ম’ means the work ‘কর্ম’ begun just the moment before and not yet finished now i. e., it signifies present participle. In such cases নিষ্ঠা being not available, this rule provides for it. Thus Jnanendra says—“আত্মেষ্ণু কণেষু ভূতেষু সর্বভাঃ ক্রিয়ায়াঃ ভূতত্বাভাবাৎ নিষ্ঠা ন প্রাপ্নোতি ইতি বচনম্”। For আদিকর্মণি ক্ত, see also প্রকৃতম্ under “কদ্ভোজসাতু প্রকৃতং ত্রয়াশ্চাম্” Rag. II.

4. প্রত্যানিনীযুঃ—প্রতি+আ+নী সন্+উ। Qual. ভরতঃ। ভরতঃ was সপোরঃ (পোঁটেরঃ সহবর্তমানঃ, বহু—) because he thought in that case রাম cannot avoid the request of so many. Mark also Bharata’s devotion for Rama. He withheld the arranged coronation and tried to instal Rama instead if possible.

5. বিনয়েন—বি+নী+অচ্ ভাবে=বিনয়ঃ modesty. তেন। করণে ভয়া। করণ of প্রত্যানিনীযুঃ।

6. প্রায়াৎ—প্র+যা+লঙ দ। Nom. ভরতঃ। যাতি, যধৌ etc.

7. Voice.—প্রত্যানিনীযুণা ভরতেন সপোরেণ প্রায়ায়াত।

8. Remark—Remember that রামশ্চ প্রত্যানিনীযুঃ here is wrong. যতী being barred by “ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থত্বানাম্”।

37. THE CITIZENS TOO GO TO BRING RAMA BACK.

শীঘ্রায়মাণৈঃ ককুভোঽশ্রুবানৈ-

জর্নৈরপন্থানমুপেত্য স্তম্ভৈঃ ।

শীকাদভূষৈরপি ভূষকাসা-

জ্জ্বকার নাগেন্দ্রযাশ্বমিষ্যৈঃ ॥ ৩৭ ॥

Syn.—(a) শীঘ্রায়মাণৈঃ (qual. জর্নৈঃ)—making haste. (b) ককুভঃ—ককুভ্ is quarter. (c) অশ্রুবানৈঃ (qual. জর্নৈঃ)—covering. (d) অপন্থানম্—pathless tracks. উপেত্য—having gone. (e) স্তম্ভৈঃ—(qual. জর্নৈঃ) spread. (f) অভূষৈঃ—(qual. জর্নৈঃ) having no ornaments. (g) চকাংগাকার—shone. (h) নাগেন্দ্র &c.—(qual. জর্নৈঃ) being full of elephants, chariot and horses.

Prak.—ভূঃ চকাংগাকার [The earth shone]. How did she shone ?—জর্নৈঃ (করণভূতৈঃ) ভূঃ চকাংগাকার [She shone owing to the presence of men]. But presence of men covers earth—শীঘ্রায়মাণৈঃ (অতঃ) ককুভঃ অশ্রুবানৈঃ জর্নৈঃ [The men in haste pervaded all the quarters batch by batch. Thus the earth looked adorned with men]. I can't follow you as yet—অপন্থানমুপেত্য স্তম্ভৈঃ জর্নৈঃ [The people in hot haste pervaded all places—pathless or otherwise, in batches. Thus the earth appeared embellished with men]. Had the people any ornaments with them ? শীকাৎ অভূষৈঃ অপি জর্নৈঃ [The people had themselves no ornaments owing to their the then mourning]. But how then earth appeared ornamented with varieties, through uniform batches of men ?—নাগেন্দ্রযাশ্বমিষ্যৈঃ জর্নৈঃ

[The men one batch here and another there on earth were not uniform. There were elephants, horses and chariots also with those batches of men. So different batches in different parts of earth some with elephants, some with horses, some with chariots etc, were varieties of instruments in the adornment of the earth. Thus the earth covered over by such various batches of men in all her various quarters looked adorned].

Prose.—শীঘ্রারমণৈঃ ককুভঃ (দিশঃ) অশ্বুবানৈঃ (ব্যাপ্তবন্তিঃ) অস্থানমুপেত্য সৃষ্টৈঃ (গতেঃ) (তথা) শোকাৎ অভূষৈঃ অপি নাগেন্দ্র-
রথাসমিশ্রৈঃ জনৈঃ (করণভূতৈঃ) ভূঃ চকাসাঞ্চকার ।

Beng.—সত্তর হইয়া দিক্ সকল ব্যাপ্ত করিয়া, পৃথহীন স্থানের উপর ও যাওয়াতে এবং শোকহেতু ভূষণহীন হইলেও হস্তী-রথ ও অশ্ব-
মিশ্রিত হওয়াতে (নানাবিধ) জনগণ বহুক, পৃথিবী সুশোভিত হইয়াছিল ।

Eng.—The people though themselves unadorned through mourning, were variagated with elephants, chariots and horses. By such people who then making haste pervaded the various quarters, went to and diffused in pathless tracks, the earth looked bedecked.

Expl.—See *Prak.* and *Eng.*

Jay.—‘জনৈঃ’ হেতুভূতৈঃ ‘ভূঃ চকাসাঞ্চকার’ শোভতে অ । [কর্তৃঃ ক্রিয়াকলযোগেপি নাঅনেনপদম্ । ‘আম্প্রত্যয়বৎ—’ ইত্যত্র পূর্বগ্রহণা-
জ্ঞবৃত্তেঃ । চকাসেচ্চ পরেন্নৈপদিষাদিতি বিধিনিয়মৌ স্থিতৌ] । ‘শীঘ্রার-
মণৈঃ’ অশীঘ্রৈঃ শীঘ্রৈঃ ভবান্তিঃ ঝটিতি গচ্ছন্তিরিত্যর্থঃ [“ভূশাদি—”
ইতিব্যঙ্ । ভিত্ত্বাৎতঙ্] ‘ককুভঃ অশ্বুবানৈঃ’ দিশোব্যাপ্তবন্তিঃ
[অশ্রোতেঃ নৌবাদিকস্ত আঅনেনপদিনো রূপম্] ‘অপস্থানম্ উপেত্য সৃষ্টৈঃ’
বহুত্বাৎ অমার্গমপি গত্বা গতেঃ [“অশ্বপূরবধুঃ—ইত্যাदिना समासात्तः
श्राप्ता “नष्टस्यपुरुषात्” इति प्रतिषेद्धः न “पथो विभाव” इति
विकल्पितः] । ‘শোকাৎ’ হেতোঃ ‘অভূষৈঃ’ অনলঙ্কারৈরপি ‘ভূঃ চকাসাঞ্চ-

কার; [ভূষেতি “গুরোশ্চহলঃ” ইত্যাকারপ্রত্যয়ঃ। চকাস্বদীপ্তৌ ইত্যস্মাৎ “বাস্ত্রনেকাজ্গ্রহণং চুস্পাদ্যর্থমিতিছাম্”] ‘নাগেন্দ্ররথাস্বম্’ [ইতি দ্বন্দ্বে একবস্তাবঃ। অল্লাচ্চতরস্তু চ ন পূর্বনিপাতঃ ‘বহুবনিয়মঃ’ ইতি বচনাৎ। তেন সেনাক্ষত্বাৎ কৃতৈকবস্তাবেন] ‘মিষ্টৈঃ যুক্তৈঃ [“পূর্বসদৃশ—” ইত্যাदिনা তৃতীয়া সমাসঃ] ॥

Malli.—অশীত্বৈঃ শীত্বৈঃ ভবন্তি: ‘শীত্বায়মাতৈঃ’ রামদর্শনোৎকর্ষণ ইতি ভাবঃ [ভূশাদিক্যঙস্তাৎ লট: শানজাদেশঃ] ‘ককুভ: অশ্রুবার্ভনৈঃ’ আনস্ত্যাৎ দিশো ব্যাপ্পূবন্তি: [অশ্রোতে: শানচি উবঙাদেশঃ] অতএব ‘অপস্থানম্’ অপরিপাক্তাৎ ‘অপস্থানমুপেতা’ [“পথো বিভাষা” ইতি পাকিকঃ সমাসাস্ত্যভাবঃ] ‘স্বষ্টৈঃ প্রদরন্তি: ইত্যর্থঃ [স্বপে: কৰ্ত্তরি ভু:] ‘শৌকাৎ অভূবৈরপি’ ভূষারহিতৈরপি ‘নাগেন্দ্ররথাস্বেন’ হস্তিরথাস্বেন ‘মিষ্টৈঃ’ [“পূর্বসদৃশ—” ইত্যাदिনা তৃতীয়া সমাসঃ। বহুবনিয়মাৎ হস্তিনাং প্রাধান্যাক্ত বহুচোপি নাগেন্দ্রস্ত পূর্ব নিপাতঃ] ‘জর্ভনৈঃ, হেতুভি: ‘ভূচকাসাক্ষকার’ বিরেজে। স্বয়ম্ অভূষিতত্বেনি ভূবনভূষায়মানহস্তাদিযোগাৎ তৈ: অভূষ্যেভ ভূরিতি ভাবঃ। [‘কাস্ত্রনেকাজ্গ্রহণং চুস্পাদ্যর্থম্’ ইতি লিটি চকাপেরামপ্রত্যয়ঃ। “আমপ্রত্যয়বৎ কৃণোহুপ্রয়োগস্ত” ইত্যজ পূর্ববৎ গ্রহণাহুবন্তে: চকাস্তিবৎ কত্রভিপ্রায়ৈপি কৃঞ: পরস্মৈপদম্] ॥

Sara.—See Malli. “স্বয়ম্ অভূষিতত্বেনি ভূবনভূষায়মানহস্তাদিযোগাৎ তৈ: অভূষি এব ভু: ইতি ভাবঃ”।

Miscellaneous Notes

1. শীত্বায়মাতৈঃ—অশীত্বঃ শীত্বঃ ভবন্তি: ইতি শীত্ব+ক্যঙ্=শীত্বায় (নামধাতু) + লট: শানজ কৰ্ত্তরি=শীত্বায়মাণ: making haste তৈ:। Qual. জর্ভনৈ:। Here the affix being ক্যঙ্ the root is আত্মনেপদী (ভাদি) as শীত্বায়তে (Cp “ভিত্ত্যাং আত্মনেপদম্”—Jay), so we get শানচ্ here. শীত্ব being of the ভূশাদি class takes ক্যঙ্ in the sense of অভূততত্ত্বাব but meaning ভবতি (ভবত্যর্থ) by the rule “ভূশাদিভ্যো ভূবি অচৈ: লোপশ্চ হলঃ” (and the ‘হলন্ত’ words in the list have their হল্ elided as অস্ময়না: স্ময়না: ভবতি ইতি স্ময়নায়তে &c.) So mark the sense

of অভূতবস্তাব here in শীঘ্রায়মানৈঃ। The জন were not haste-ful before but are now so.

2. ককুভঃ—ককুভ্ means দিশ্ (direction). তাঃ। Obj. of অশ্ববানৈঃ।

3. অশ্ববানৈঃ—অশ (ব্যাপ্তৌ—বাদি) + কৰ্ত্তরি শানচ্ = অশ্ববান pervading; তৈঃ। Qual. ভনৈঃ। অশ্বতে, আনশে, লুঙ-আশিষ্টে-আষ্ট &c. The number of men was so great that they pervaded all directions. Note that অশ ভক্ষণে is ক্র্যাদি পরস্মৈপদী as অশ্নাতি &c. Cp. “অশ্নাতি শুচিমাহারম্ অশ্বতে চ পরন্তপঃ”।

4. জনৈঃ—করণে বা হেতৌ তৃতীয়া। They were causes of চকাসাঞ্চকার—ক্রিয়া (in অলঙ্কার) of earth.

5. অপহ্বানম্—ন পহ্বাঃ ইতি অপহ্বাঃ no-path, trackless, নঞতৎ—। তম্। Obj. of উপেত্য (উপ + আ + ই + ল্যপ্)। Here the সমাসান্ত—‘অ’ directed by the rule “ঋক্পূর্ববৃদ্ধপথ্যমানক্ষে” is prohibited by “নঞতৎপুরুষাৎ”। Then again the prohibition is made optional in case of তৎপুরুষ only of the base পথিন্, by the rule “পথোবিভাষা”। So অপথম্ is also correct here with সমাসান্ত।

6. স্থপ্তৈঃ—স্থপ + ক্ত কৰ্ত্তরি গত্যাৎ—স্থপ্ত gone. তৈঃ। Qual. ভনৈঃ। The number was so great that they not only pervaded quarters but had to go in pathless places even. See Malli “অপর্যাপ্তাৎ অপহ্বানমুপেত্য” etc. গত্যাৎ roots, অকর্ম্মক roots etc, take কৰ্ত্তরি ক্ত by the rule “গত্যাৎকর্ম্মক-শ্লিষ্যীঙ্ হ্রাসবসজনকহজীৰ্য্যতিভ্যশ্চ”।

7. শোকাৎ—শুচ + ষ্ণভাবে=শোক। তস্মাৎ। হেতৌ ঐমৌ।

8. অভূষৈঃ—ভূষ + ষ্ণ ভাবে=ভূষা ornament. অবিদ্যমানা ভূষা যেষাম্, বহু—। তৈঃ। Qual. ভনৈঃ।

9. চকাসাঞ্চকার—কাস দীপ্তৌ (অদাদি) + লিট্ ‘অ’। Here অাম্ in লিট্ after কাস comes by the rule “কাস্-প্রত্যয়াৎ”।

“আমমল্লিটি”—কাস্ ধাতু and প্রত্যয়ান্ত ধাতু take আম্ in লিট্ etc. Then কাস্ being পরৈশ্পদ, the অল্পপ্রয়োগ of কৃ etc. here after আম্ is also পরৈশ্পদ by “আমপ্রত্যয়বৎকৃঞোহুপ্রয়োগস্ত”, even though there is কত্রতিপ্রায়ক্রিয়াফল। [চকাসাঙ্কভূব and চকাসামাস are other forms]. লট্-চকাস্তি, লঙ্ অচকাৎ etc. So Jay and Malli says “চকাস্তিবৎ কত্রতিপ্রায়ৈপি কৃঞঃ পরৈশ্পদম্” etc. Nom. ভূ:।

10. নাগেন্দ্র etc—নাগ elephant. নাগানাম্ ইন্দ্র: (শ্রেষ্ঠ:) শেষষষ্ঠীতৎ—। Or নাগেষু ইন্দ্র: স্পৃশ্পা—। Or নাগ: ইন্দ্র ইব, উপমিত সমাস:। Thus নাগেন্দ্র: means ‘best elephants,’ নাগেন্দ্রাশ্চ রথাস্চ অশ্বাস্চ, ইতি নাগেন্দ্ররথাস্থম, সেনাপত্ন্যং দ্বৈন্দ্রকবদ্ভাব:। See the rule “দ্বন্দ্বচপ্রাণিতূৰ্য্যসেনাপানাম্” ante. Here the compound being of many words the priority of অল্পাচ্চর is ignored by “বহুব্রনিয়ম:”। See Jay and Malli. নাগেন্দ্ররথাস্থেন মিশ্রা: mixed with elephants etc, ততৎ—by “পূর্বসদৃশসমোনার্থকলহ-নিপুণমিশ্রশ্লষ্টৈ:”। তৈ:। Qual. জটনৈ:। People though themselves unadorned (অভূষ) still being with elephants etc, served as embellishment to earth (ভূ:)। This epithet is the cause of embellishment of earth though men were অভূষ; so construe—শোকাৎ অভূষৈরপি নাগেন্দ্ররথাস্থমিষ্টৈ: জটনৈ: ভূ: চকাসাঙ্ককার as Malli does.

11. Voice.—জটনৈ:ভূবা চকাসাঙ্কক্রে.....।

38. PEOPLE'S MARCH IN ALL DELIGHT.

उच्चिक्विरे पुष्पफलं वनानि

सन्नु: पितॄन् पिप्रियुरापगासु ।

आरेसुरित्वा पुलिनान्यशङ्कं

छायां समाश्रित्य विशश्रमुश्च॥ ৩৮ ॥

Syn.—(a) উচ্চিক্যারে—plucked (b) স্নানঃ—bathed (c) পিপ্রিয়ঃ—offered oblations (d) আপগান্ধ—*in rivers* (e) আরেমুঃ—sported (f) ইত্মা—going to (g) বিশ্রামঃ—took rest.

Prak—তে পুষ্পফলম্ উচ্চিক্যারে [The people in their march plucked flowers and fruits]. Where did they do so ?—তে বনানি উচ্চিক্যারে [The plucked flowers etc. in forests]. What then ?—তে আপগান্ধ স্নানঃ [They bathed in rivers]. They were all along selfish then—পিতৃন্ পিপ্রিয়ঃ [No ; they when bathed offered libations to the manes as well] Did they not play being thus refreshed ?—তে পুলিনানি ইত্মা অশঙ্কম্ আরেমুঃ [They fearlessly sported on going to sand-banks]. Is this all ?—(ততঃ) ছায়াং সমাশ্রিত্য বিশ্রামঃ [Afterwards when fatigued in their sports, they took rest under shades of trees. In this way they went on in search for Rama in forest].

Prose—জনাঃ পুষ্পফলং বনানি উচ্চিক্যারে (জগৃহঃ), আপগান্ধ স্নানঃ, পিতৃন্ পিপ্রিয়ঃ, পুলিনানি ইত্মা অশঙ্কম্ আরেমুঃ, ছায়াং সমাশ্রিত্য বিশ্রামঃ চ ।

Beng.—(তারপর) জনগণ বন হইতে পুষ্প ও ফল গ্রহণ করিল, নদীতে স্নান করিল পিতৃপুরুষের তর্পণ করিল, নদীপুলিনে যাইয়া স্বচ্ছন্দে ক্রীড়া করিল এবং (পরে) বৃক্ষছায়া অবলম্বন করিয়া বিশ্রামও করিল ।

Eng.—The people then plucked flowers and fruits in forests, bathed in rivers, offered libations to manes, sported freely on going to sand-banks and (‘hastly’) took rest under shelters (of trees).

Expl.—Easy.

Jay.—তে ‘জনাঃ’ গচ্ছন্তঃ ‘পুষ্পফলং’ পুষ্পানি ফলানি চেতি [“জাতিরপ্রাণিনাম্” ইত্যেকবদ্ভাবঃ] ‘উচ্চিক্যারে’ উচ্চিতবন্তঃ [উদ্ধাত-তঙ, কর্তৃঃ ক্রিয়াফল—যোগাৎ । “বিভাষা চেঃ” ইতি ধাতোঃ কৃত্বম্ । “এরনেকাচঃ—” ইতি বর্ণাদেশঃ । ‘উচ্চিক্যারে’ ইতি বা পাঠান্তরং যুক্তম্] ।

‘বনানি’ ইতি হেতুত্বেন ‘অকথিতং—’ কৰ্ম । বনানি বিষট্টরন্তঃ ফলানি জগৃহরিত্যর্থঃ । ততঃ ‘সম্ভূঃ’ স্বাতবন্তঃ [স্বাতেলিটি “উস্তপদান্তাৎ” ইতি পররূপম্] ‘পিতৃন্ পিপ্রিষুঃ’ উদকাজলিনা তপিতবন্তঃ [প্রীণাতে: লিটি-ইবঙাদেশঃ] ‘আপগাম্’ নদীষু । এতৎ কৃত্বা ‘পুলিনানি’ সৈকতানি ‘ইত্যা আরেটুঃ’ আরটিতাঃ [আরেমুরিতি পাঠান্তরম্] শোকাপনোদনার্থং কিয়ন্তং অপিকালমারমন্তি স্ম [“ব্যাঙপরিভোয়া রমঃ” ইতি পরস্মৈপদম্] ‘অশঙ্কং’ বিশব্ধম্ ‘ছায়াং সমাপ্রিত্য বিশশ্রমুঃ’ বিশ্রান্তাঃ ॥

Malli.—কিংচ ‘জনাঃ বনানি পুষ্পাণি ফলানি চ পুষ্পফলম্’ [“জাতিরপ্রাণিনাম্” ইত্যেকবদ্ভাবঃ] ‘উচ্চিক্যিরে’ অপচিক্যিরে [চিনোতে: কর্তরি লিটি ঙিহাস্তঙ্ । “বিভাষা চেঃ” ইতি কুত্বম্ । “এরনেকাচঃ—” ইতি ষণ্ । “হৃষিষাচিরুষিপ্রচ্ছিতিকিচিঞাম্—” ইতি দ্বিকৰ্মকত্বম্] । অপাং সমূহঃ আপন্ [“তস্ম সমূহঃ” ইত্যণ্] তেন গচ্ছতীতি ‘আপগাঃ’ নতঃ [“ভোগ্যত্রাপি দৃশ্যতে”] । ‘তাস্ম সম্ভূঃ’ [স্বাতে: লিট্ । ঝেজুন্ । “উস্ত পদান্তাৎ” ইতি পররূপত্বম্] । ‘পিতৃন্ পিপ্রিষুঃ’ নিবাপাজলিভিঃ প্রীণয়ামাসুঃ [প্রীণাতে: লিটি উসি ইবঙাদেশঃ] ‘পুলিনানি’ সৈকতানি ‘ইত্যা’ গত্বা [ইণ: ক্রাপ্রত্যয়ঃ] ‘অশঙ্কং’ বিশব্ধম্ ‘আরেমুঃ’ আক্রীড়ন্ [“ব্যাঙপরিভোয়ারমঃ” ইতি পরস্মৈপদম্ । “অত একহল্—” ইত্যাদিনা এত্বাভ্যাসলোপৌ] ‘ছায়াং সমাপ্রিত্য বিশশ্রমুঃ’ শ্রান্তাঃ ॥

Sara.—ততঃ জনগণাঃ বনানি প্রবিষ্ট তত্র বৃক্ষানি বিষট্টে পুষ্পফলং জগৃহঃ, ততঃ তত্র নদীসু স্নাত্বা পিতৃন্ তর্পয়ামাসুঃ । শোকবিনোদার্থং পুলিনানি গত্বা স্বচ্ছন্দং ক্রীড়িতবন্তঃ; ততঃ শ্রান্তেষু তেষু ছায়ামধ্যাস্তঃ বিশশ্রমুঃ চ ।

Notes

1. উচ্চিক্যিরে—উদ্+চি+লিট ইরে । Nom. জনাঃ understood. The চ after অভ্যাস of the root চি becomes ক optionally in লিট and সন্ by the rule “বিভাষা চেঃ” । So উচ্চিক্যিরে is the optional form here. চিনোতি—চিহ্নতে, লুঙ্ অর্থেষীত—অচেষ্ট; লিট্ চিক্যির—চিচ্যির—চিচ্যে—চিক্যে; চেষ্যতি—জ্জ্

&c. The root is উভয়পদী but কর্তৃগামিকল্যাণ আত্মনেপদম্—here the action of plucking ফল &c., will benefit the people. The root is দিকর্মক by the karika “হ্রাচ্ পচ্ দণ্ডকৃষি প্রচ্ছি চিক্রশাসিভিমহমুখাম্। কর্মবুক্ শ্রাৎ অকথিতং তথা শ্রাত্ নীহকৃষ-বহাম্” ॥ Thus here পুষ্পফলম্ is the প্রধান কর্ম and বনানি the অপ্রধানকর্ম। The sense thus is—they plucked পুষ্পফল from বন। But বন being অকথিত—as অশাদান, becomes কর্ম here by the rule “অকথিতঞ্চ” in connection with the root চি (see karika above).

2. পুষ্পফলম্—পুষ্পানি চ ফলানি চ ইতি পুষ্পফলম্, একবচনাব by the rule “জ্যতিরপ্রাণিনাম্”। Remember that this rule requires the constituents to be in the plural generally. If however we expound পুষ্পঃ চ ফলঃ চ then we get “পুষ্পফলে by ইতরেতর-বোগ as in “মাজীমুতো পুষ্পফলে সমুদ্রে”—*Mahabharata*. Obj. (প্রধানকর্ম) of উচ্চিক্যরে।

3. সমুঃ—স্মা+লিট উস্। Nom. জনাঃ। স্মাতি, সম্মো, অস্মাসীৎ etc.

4. প্রীতিবুঃ—প্রী+লিট উস্। Nom. জনাঃ। প্রীণাতি—প্রীণীতে etc.

5. অপগামুঃ—অপাং সমুহঃ অপ্+অণ্=আপম্। আপেন গচ্ছ-তীতি আপ+গম+ড কর্তরি স্থিরাম্ আপগা river তামু। অধিঃ ৭মী। Here ড comes after গম by the varbhika “ডঃ অন্ত্রাপি দৃশ্যতে”। They bathed in rivers and did তর্পণ to fathers.

5. আরেমুঃ—আ+রম+লিট উস্। Nom. জনাঃ। “ব্যাঙ-পরিভো রমঃ” ইতি পরশ্রপদম্। Jay. reads “আরেটুঃ” meaning ‘walked’. But we prefer ‘আরেমুঃ’ for ক্রীড়া on sand-bank is a sport, as we see Parvati’s sports on পুলিন in Kumara I. etc.; and specially because the last clause shows that they rested in shades which means that they rested being exhausted in sports.

6. ইত্বা—ই + ক্তৃ। Having gone.

7. অশঙ্কম্—অবিভ্যাসাৎ শঙ্কা যত্, বহু by “নঞোস্ত্যর্থানাম্ বহুব্রীহির্বাচ্যঃ উত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ” তৎ বথা তথা। Adv. Qual. আরেবুঃ। They sported freely. See Malli also who connects it with আরেবুঃ।

8. সমাশ্রিত্য—সম্ + আ + শ্রি—ল্যপ্। Having resorted to.

9. বিশ্রামঃ—বি + শ্রম + লিট উন্। Nom. জনাঃ। They rested when exhausted in sports. This is the natural sense here. শ্রাম্যতি, অশ্রমং—অশ্রমীৎ, শ্রাম্য &c. Perhaps they rested under shades of নমেরু or দেবদারু, Cp. “বিশ্রামশ্চ নমেরুগাং ছান্নাশ্রম্যাত্ত সৈনিকাঃ”—Raghu.

10. Voice.—...জটৈঃ সন্নে...পিতরঃ পিত্রিষ্মিরে,...আরেমে... বিশ্রামে।

39. TAMASA REACHED—THEY MAKE FOR JAMUNA.

সংপ্রাপ্য তীরং তমসাপগায়া

গঙ্গাম্বুসম্মর্কবিশুদ্ধিভাজঃ।

বিগাহিতুং যামুনাম্বু পুণ্যং

যযুর্নিরুদ্ধশ্রমব্রতচয়স্তু ॥ ৩৯ ॥

Syn.—(a) তমসাপগায়াঃ—of the river Tamasa (b) গঙ্গাম্বু &c.—(Qual. তমসাপগায়াঃ) attaining holiness at the contact with Ganges water (c) যামুনাম্বু তসু—the water of (river) Jamuna (d) নিরুদ্ধ &c.—(Qual. জনাঃ) নিরুদ্ধ means lit. ‘checked’, here—“allayed”; whose fatigue was allayed.

Prak.—জনাঃ যামুনাম্বু বিগাহিতুং যযুঃ [They went to plunge in waters of Jamuna]. Why?—পুণ্যং যামুনাম্বু [For the

waters of Jamuna were holy]. But did not waters of Tamasa impart holiness in their bodies—গঙ্গাস্বসম্পর্ক-বিশুদ্ধিভাজঃ তমসাপগায়াঃ [The waters of Tamasa was holy only in contact with Ganges-water. So it was not directly holy]. Then what did people gain by this river ?—তমসাপগায়াঃ তীরং সংপ্রাপ্য নিরুদ্ধশ্রমবৃত্তয়ন্তে [Tamasa was holy only through ganges ; so people having reached it allayed their fatigue by taking rest on its bank, then however they made for Jamuna river to have a dip there. This was to attain holiness of mind. Body being refreshed they prepared for replenishing of mind].

Prose.—গঙ্গাস্বসম্পর্কবিশুদ্ধিভাজঃ (‘গঙ্গাস্বসম্পর্ক’ হেতু ‘বিশুদ্ধি ভজনা করিয়াছে’ যে তাদৃশী) তমসাপগায়াঃ তীরং সংপ্রাপ্য নিরুদ্ধ-শ্রমবৃত্তয়ঃ (‘নিরুদ্ধ’ শ্রমমিত হইয়াছে ‘শ্রমবৃত্তি’ খেদব্যাপার বাদে) তে (জনাঃ) পুণ্যং যামুনমধু বিগাহিতুং যযুঃ ।

BenG.—গঙ্গাজলের সম্পর্কে বিশুদ্ধিভাবাপন্ন তমসানদীর তীরে পৌছিয়া জনগণ তাদের খেদবৃত্তি দূর করিয়া, পুণ্য যামুনাজলে বিগাহন করিবার জন্ত গমন করিতে লাগিল ।

Eng.—Having reached the bank of river Tamasa that gained holiness from contact with Ganges-water, they with their fatigue relieved went on to plunge in the holy waters of Jamuna.

Expl.—Easy. See Prak and Eng.

Jay.—‘তমসাপগায়াঃ’ তমসাখ্যায়াঃ ‘আপগায়াঃ’ নত্যাঃ [অত্য-বিচমি-তমি-নমি-রমি-লভি-তপি-পতি-জনি-পণি-গহিভো-সচ্] যন্তাঃ স্মরণং পাপং তাম্যতি সা তমসা [তরসা ইতি পাঠান্তরম্ । তত্র ‘তরসা’ বেগেন ‘আপগায়াঃ’ অর্থাৎ তমসায়াঃ নত্যাঃ] । ‘গঙ্গাস্বসম্পর্কং বিশুদ্ধিঃ’ পবিত্রতাং ভজতে যা তন্তা‘স্তীরং’ কুলং সম্প্রাপ্য গতা ‘তে’জনা ‘নিরুদ্ধ-শ্রমবৃত্তয়ঃ’ যযুঃ ; গত্যাঃ [গচ্ছতি “গন্ গম্যতোঃ—‘ইতোনাদিকোগন্’] ।

‘বিগাহিতুং’ বিগাহিষ্যামহে ইতি কৃত্বা “যামুনমস্থু যমুনায় ইদং যমুনাসম্বন্ধি জলং ‘পুণ্যং’ পুণ্যহেতুত্বাৎ পুণ্যযুক্তত্বাৎ ॥

Malli.—তেজনাঃ গচ্ছতীতি ‘গচ্ছ’ ভাগীরথী [‘গন্ গম্যত্বোঃ’ ইতি ঔণাদিক গম্ প্রত্যয়ঃ] ‘তদস্থসম্পর্কেন বিশুদ্ধিভাজঃ’ অতিপবিত্রায়াঃ তমসানত্যাঃ তীরং প্রাপ্য নিরুদ্ধশ্রমবৃত্তঃ’ নিরন্তখেদসংক্রান্তঃ সন্তঃ পুনাতীতি ‘পুণ্যং যামুনমস্থু যমুনাজলং বিগাহিতুংযযুঃ ॥

Sara.—তমসাতীরে শ্রমমপনীয় তে জনাঃ যমুনায় বিগাহিতুং তামুদ্ধিশু যযুঃ ।

Miscellaneous Notes.

1. তমসাপগয়াঃ—For deriv. of আপগা see sl. ৩৪ ante, under আপগাভু : তমসা আপগা, কমধা । or তমসাখ্যা আপগা, শাকপার্থিবাতি । তন্তাঃ । শেষে ৬ষ্ঠী, related to তীরম্ । Tamasa water is cool and holy, but it is more holy through গঙ্গাজলসম্পর্ক (see next).

2. গঙ্গাভু &c.—সম+পৃ+ঘঞ ভাবে=সম্পর্ক contact. বি+শুধ+ভিন=বিশুদ্ধি purity. গঙ্গায়াঃ ভষু, ৬তৎ । তন্ত সম্পর্কঃ, ৬তৎ—or তেন সম্পর্কঃ স্পৃশ্পা । তেন বিশুদ্ধিঃ স্পৃশ্পা । Or ৩তৎ—; for some wish ৩তৎ in case of হেতু তৃতীয়া, Cp. “হেতুতৃতীয়াপি সমাস ইষ্যতে”—*Jnanendra* গঙ্গাভুসম্পর্কবিশুদ্ধিঃ ভজতে যা সা ইতি গঙ্গাভুসম্পর্কবিশুদ্ধি+ভজ+ধি=গঙ্গাভুসম্পর্কবিশুদ্ধি-ভাজ্ । তন্তাঃ । Qual. তমসাপগয়াঃ । On Tamasa's bank they allayed fatigue and then proceeded to Jamuna for diving there. It is not distinctly mentioned whether they dived here or not ; but perhaps they bathed and allayed their fatigue here and wished to dive in যমুন ।

3. সম্+প্র+আপ্+ল্যপ্=সম্প্রাপ্য having reached.

4. বিগাহিতুম্—বি+গাহ+তুম্ । গাহ means to plunge and dip i. e, something more than bathing only. They wished to ‘dive’ only to shake off sin thoroughly, and to gain purity of মনস্ ।

5, বায়ুনম্—বায়ুনায়ঃ ইদম্ ইতি বায়ুনা+অণ্=বায়ুনম্। Qual. অম্। This অম্ is পুণ্যম্ as well.

6. বায়ুঃ—বা+নিট উস্। Nom. তে। Conj-ante. It is rather used as অকর্মক here.

7. নিরুদ্ধ ঔৎ.—নি+রুধ+ক্ত কর্মণি—নিরুদ্ধ lit. checked, (here) allayed. অমস্ত বৃত্তিঃ প্রসরঃ ইতি অমবৃত্তিঃ, flow of fatigue. ৬তৎ—। নিরুদ্ধা অমবৃত্তিঃ যেষাম্, বহু—। Qual. তে। The touch with তমসাজল relieved their fatigue.

8. Voice.—নিরুদ্ধঅমবৃত্তিভিঃ তৈঃ বাযে।

40. BHARADWAJA'S আশ্রম REACHED—
HERE RAMA RESTED.

ঐয়ুর্ভরদ্বাজমুনির্নিকীতং

যস্মিন্ বিশ্রাম সমেত্য রামঃ ।

অ্য তামনাযঃ ফলবদ্ভিত্যা

বাস্থনুদন্ত্যাং শিথিরৈঃ পয়োমিঃ ॥ ৪০ ॥

Syn—(a) ঐয়ুঃ—went to (b) নিকেতম্—abode, hermitage (c) সমেত্য—going to. বিশ্রাম—rested (d) চ্যুতাশনায়ঃ—(qual রামঃ) অশনায়ঃ desire for food; with desire for food gone. (e) ফলবদ্ভিত্যা—ফলবৎ is tree with ফল; বিভূতি is সমৃদ্ধি; with abundant products of fruitful trees (f) বাস্তনু—quenching (g) উদন্ত্যাম্—thirst.

Prah—জন্যঃ ভরদ্বাজমুনে: নিকেতম্ ঐয়ুঃ। Why did they go to that hermitage—যস্মিন্ সমেত্য রামঃ বিশ্রাম [Here Rama arrived and rested]. Then the hermitage is majestic indeed—ফলবদ্ভিত্যা চ্যুতাশনায়ঃ রামঃ [Yes. Here by abundant products of fruitful trees Rama had his desire for food quenched]. I can't follow you as yet—শিথিরৈঃ পয়োমিঃ

উদভ্রাং ব্যস্তন্ রামঃ [Rama also had his thirst quelled here by cool waters. Thus the hermitage had all requisites to entertain guests. In such a holy hermitage they went to be rightly entertained, exhausted as they were at every step in search for Rama].

Prose—তে ভরদ্বাজমুনে: নিকেতম্ ঈযুঃ, যস্মিন্ (নিকেতে) রামঃ সমেত্য ফলবদ্বিভূত্যা (ফলবৎ অর্থাৎ ফলবৎ বৃক্ষের 'বিভূতি' 'ফলসম্পত্তি' দ্বারা) চ্যুতাশনায়াঃ ('চ্যুত' নিবৃত্ত হইয়াছে 'অশনায়া' ভক্ষনেচ্ছা যার তাদৃশ) (সন্) তথা শিশিরৈঃ পয়োভিঃ উদভ্রাং (পিপাসাং) ব্যস্তন্ (দুরীকৃত্ব) বিশ্রাম । Or—যস্মিন্ রামঃ সমেত্য ...ব্যস্তন্ বিশ্রাম তে ভরদ্বাজমুনে: তং নিকেতম্ ঈযুঃ ।

Beng.—তাহারা ভরদ্বাজমুনির আশ্রমে গেল ! এই আশ্রমে রাম বাইয়া ফলবান্ বৃক্ষসমূহের ফলসম্পত্তির দ্বারা ভক্ষনেচ্ছা নিবৃত্তি করিয়া, পরে শীতল বারিদ্বারা নিজ পিপাসা দূর করিয়া বিশ্রাম করিয়াছিলেন । [অর্থাৎ আশ্রমটি বিশ্রামের উপযুক্ত স্থান বটে) ।

Eng.—They went to the hermitage of Bharadwaja, where Rama having come took rest, having his desire for food quelled by abundant products of fruitful trees as also setting aside his thirst by cool waters.

Expl.—In search for Rama they were exhausted and they came to ভরদ্বাজাশ্রম where Rama once rested, with the hope of getting information about him as also to be hospitably entertained ; for ভরদ্বাজাশ্রম was a fit place for guests to take rest.

Malli.—‘তে’ জনা: ‘ভরদ্বাজমুনে: নিকেতম্’ আশ্রমম্ ‘ঈযুঃ’ জগ্মুঃ [এতৎগিট্ । “ইণোরণ্” ইতি যণাদেশ: । “দীর্ঘ ইণ: কিত্তি” ইত্যাত্যাসদীর্ঘ:] ‘যস্মিন্’ আশ্রমে ‘রামঃ সমেত্য’ আগত্য ‘বিশ্রাম’ বিশ্রান্ত: । অত: তেপি তত্র সোৎকর্গা: তন্তুরিত্তি ভাব: । অথ ‘ফলবতাং’ . ফলবৃক্ষাণাং ‘বিভূত্যা’ সম্পদা ‘চ্যুতাশনায়াঃ’ নিবৃত্তক্ষুধা: সম্ভ: ‘শিশিরৈ: পয়োভি: উদভ্রাং’ পিপাসাম্ [“অশনারোদন্ত—খনায়া

বুভুক্ষাপিপাসগর্ধেবু—” ইতি নিপাতঃ] ‘ব্যাত্তন’ অপানয়ন্ [অস্ততেলুঙি
আট্ বৃদ্ধিঃ] ॥

[N. B.—Malli reads চ্যুতানায়ঃ qualifying তে and
ব্যাত্তন for ব্যাত্তন] ।

Sara.—যত্র ভরদ্বাজাত্রেমে রামঃ গত্বা বিনীতখেদঃ আসীৎ তত্রৈব
তে জনাঃ তদ্বার্তায়ৈ বিশ্রামায় চ জগ্মুঃ ।

Miscellaneous Notes.

1. ঈয়ুঃ—ই (গতো) + লিট উন্ । Went to. Nom. তে । এতি,
ইযাৎ, এয্যতি, অগাৎ, ঐৎ &c.

2. ভরদ্বাজমুনেঃ—ভরদ্বাজনামা মুনিঃ ভরদ্বাজমুনিঃ, শাকপাথিবা দি
ভং—। তন্ত । Related to নিকেতম্ । নি + কিত + যঞ অধিকরণে =
নিকেতঃ abode. তম্ । obj. of ঈয়ুঃ ।

3. যশ্বিন্—Refers to নিকেত । অধিৎ ৭মী ।

4. বিশ্রাম—বি + শ্রম + লিট অ । Nom. রামঃ । Rama
rested here ; so they went there to get Rama’s infor-
mation. শ্রাম্যতি, অশ্রমৎ, অশ্রমীৎ etc. সমেত্য—সম + আ + ই
ল্যপ্ । Having gone.

5. চ্যুতানায়ঃ—অশনস্ত ইচ্ছা ইতি অশন + ক্যচ = অশনায় (নাম
ধাতু) + অ ভাবে দ্বিষাম্ = অশনায় desire for food. চ্যুতা অশনায়
যন্ত, বহু—। Qual. রামঃ । Ram had his hunger for food
gone here. This shows that the hermitage was famous
for hospitable reception of guests. And Bharata’s men
will thus also be চ্যুতানায় there. Malli reads চ্যুতানায়ঃ
qualifying তে, but then the significance of the epithet as
above is lost. Rama was hospitably received, so also
they went there to be hospitably received in their
laborious search. The word অশন takes ক্যচ্ irregularly
and becomes অশনায় in the sense of বুভুক্ষা by the rule
“অশনার-উদক-ধনায় বুভুক্ষাপিপাসগর্ধেবু” । By this rule উদকস্ত

ইচ্ছা gives উদত্তা meaning 'thirst', and ধনশ্চ ইচ্ছা gives ধনশ্চা meaning 'avarice'.

6. ফলবৎ &c.—ফলমন্তি অশ্চ ইতি ফল+বতূপ=ফলবৎ one having fruit i. e., a fruitful tree. Adj. used substantively. বিভূতি is ফলসম্পত্তি। ফলবতাং বিভূতিঃ, ৩৩৭—। তয়া। হেতো তয়া। Jay has “ফলবদবিভূত্যা ফলবতাং বৃক্ষাণাং সমুদ্রা”। This also shows that the hermitage had enough of fruits to entertain a vast populace like the followers of Bharata.

7. ব্যস্তন্—বি+অস (ক্ষেপে—দিবাদি) + শত্। Qual. রামঃ।

8. উদত্তাম্—উদকশ্চ ইচ্ছা ইতি উদক+ক্যচ্=উদত্ত (নামধাতু) +অ ভাবে জিহ্বাম্=উদত্তা thirst. তাম্। Obj. of ব্যস্তন্। Cp. “উদত্তা তু পিপাসা তৃট্ তৰ্বঃ”—*Amara*. For gram. see note 5. above.

9. পরোভিঃ—করণে তয়া।

10. *Remark*—(a) As our readings চুতশনায়ঃ and ব্যস্তন্ leave the impression that the hermitage had enough of fruits and water and received all of them hospitably, so naturally attracted the Bharata's people there, and thus ensure the ব্যঙ্গার্থ more prominently, so we prefer our readings. (b) ভরদ্বাজ was a মুনি, so his আশ্রম had an inexhaustible supply of fruit and water and he was undisturbed at the hospitable reception of so many, So the word মুনি is also significant here. “Cp. দুঃখেদহৃদ্বিগমনাঃ স্ত্রুথেষু বিগতস্পৃহঃ বীতরাগভয়ক্ৰোধঃ স্থিতধীঃ মুনিরুচ্যতে”—*Gita*.

11. *Voice*—নিকেতঃ দ্বৈত...রামেণ চুতশনায়েন ব্যস্ততা বিশেষ্যে।

41. HOLY SAGE BHARADWAJA SALUTED.

বাচ্যমান্ স্থণ্ডিলশায়িনশ্চ

যুযুচমাণাননিশং মুমুকুন্ ।

অধ্যাপয়ন্তং বিনয়াৎ প্রণেমুঃ

পদ্ম ভরদ্বাজমুনিং সশিষ্যম্ ॥ ৪১ ॥

Syn—(a) বাচ্যমান্—(adj. used substantively) those observing the vow of silence. (b) স্থণ্ডিলশায়িনঃ—(substantively used) of those lying on ground (for vow). (c) যুযুচমাণান্—those wishing বোগমার্গ (d) মুমুকুন্—those wishing মোক্ষ (e) অধ্যাপয়ন্তম্ (qual. মুনিম্)—teaching. (f) পদগাঃ—(qual. জনাঃ) going on foot.

Prak.—পদগাঃ (সন্তঃ) তে সশিষ্যম্ ভরদ্বাজমুনিং বিনয়াৎ প্রণেমুঃ [The people being on foot saluted ভরদ্বাজ along with his disciples with due decorum]. What was the sage doing then?—মুমুকুন্ অধ্যাপয়ন্তং ভরদ্বাজমুনিম্ [He was teaching those who constantly were struggling for মোক্ষমার্গ]। Then ভরদ্বাজ and his শিষ্য are qualified to be saluted—বাচ্যমান্ স্থণ্ডিলশায়িনঃ চ অনিশং যুযুচমাণান্ (তথা) মুমুকুন্ অধ্যাপয়ন্তম্ মুনিম্ [The disciples were fully qualified—মোক্ষকামী। Thus they avowed silence, observed lying on ground and were ever wistful for বোগমার্গ। Gaining these qualifications they were naturally মুমুকু as well. Being master of such a host of deserving disciples ভরদ্বাজ fitly commanded respect and power].

Prose.—পদগাঃ তে, বাচ্যমান্ স্থণ্ডিলশায়িনঃ (ভূশায়িনঃ) অনিশং (সততং) যুযুচমাণান্ (অতঃ) মুমুকুন্ অধ্যাপয়ন্তং সশিষ্যম্ ভরদ্বাজমুনিং বিনয়াৎ প্রণেমুঃ।

Beng.—পাদবিহারী হইয়া জনগণ, মৌনব্রতাবলম্বী ভূশায়ী নিয়ত্

ষোগেচ্ছু (অতএব) মুমুক্ছ ছাত্রদিগকে অধ্যাপনে রত সশিষ্য ভরদ্বাজ-
মুনিকে বিনয়সহকারে প্রণাম করিলেন ।

Eng.—The people being on foot modestly saluted sage Bharadwaja along with his students, while he was teaching them (the students) who wished emancipation and hence avowed silence, lay on ground and were ever wistful of Joga.

Expl.—See *Prak* and *Eng*.

Jay.—‘তে ভরদ্বাজমুনিং সশিষ্যঃ’ শিষ্যঃ: সহবর্ত্তমানং ‘প্রণেমুঃ’ প্রণমন্তিস্থ ‘বিনয়াৎ’ বিনয়েন । অতএব ‘পদাঃ’ পদাতয়ঃ পাদাভ্যাং গচ্ছতীতি [“অত্বেষপি দৃশ্যতে” ইতি ভঃ । “হিমকাষিহতিবু চ” ইতি চকারস্ত অনুলুপ্তসমুচ্চর্যার্থত্বাৎ গমোত্তরপদে পদাদেগঃ । ‘পদ’ ইতি যোগবিভাগাদা ।] কীদৃশম্?—‘অধ্যাপয়ন্তঃ’ পাঠয়ন্তম্ । কান্?—‘বাচংযমান’ মৌনব্রতান্ । [“বাচিষমো ব্রতে” ইতি ষচ্ । “বাচংযমপুন্নরৌ চ” ইতি নিপাতনাৎ পূর্বপদস্ত অমন্ততা] ‘স্থণ্ডিলশায়িনঃ’ ভূশায়িনঃ [“স্থণ্ডিলাংশয়িতরিব্রতে” ইতি ণিনিঃ] ‘যুযুক্ষমাণান্’ যোক্তুমিচ্ছতঃ, যোগাভ্যাসনিষ্ঠানিত্যর্থঃ । ‘অনিশম্’ অবিচ্ছেদেন মুমুক্ছন্ মোক্ষাভিলাষিণঃ ইত্যর্থঃ, অতএব যোগাভ্যাসমিচ্ছন্ ॥

Malli.—অথ বাচংযচ্ছতীতি ‘বাচংযমান’ মৌনব্রতিনঃ [“বাচিষমো-ব্রতে” ইতি অচ্ । “বাচংযমপুন্নরৌ চ” ইতি নিপাতনাৎ যুগাগমঃ] স্থণ্ডিলে শেরতে ইতি স্থণ্ডিলশায়িনঃ তদ্বৃতিনশ্চ ইত্যর্থঃ । ‘অনিশংযুযুক্ষ-মাণান্’ যোক্তুমিচ্ছতঃ যোগাভ্যাসিন ইত্যর্থঃ [যুজ্জঃ সন্নন্তাৎ লটঃ শানজাদেশ] ‘মুমুক্ছন্ মোক্তুমিচ্ছন্ বিরক্তানিত্যর্থঃ [মুচেঃ সন্নন্তাৎ উপ্রত্যয়ঃ] ‘বিনয়াৎ অধ্যাপয়ন্তঃ’ ব্রহ্মবিদ্যাং গ্রাহয়ন্তম্ [“ক্ৰীড়জীনাং গৌ” ইত্যাত্মে পুগাগমঃ] ‘সশিষ্যঃ ভরদ্বাজমুনিস্,’ পাদাভ্যাং গচ্ছতীতি ‘পদাঃ’ পাদচারিণঃ সন্তঃ [“ভোক্তৃজাপি দৃশ্যতে” ইতি গমের্ড প্রত্যয়ঃ । “পাদস্ত পদাভ্যাসি গোপজতেষু” ইতি পাদশব্দস্য পদাদেশঃ] ‘বিনয়াৎ প্রণেমুঃ’ প্রণতাঃ [নমেলিটি “অত একহল্—” ইত্যাদিনা এত্ভাভ্যাসলোপৌ] ॥

Sara.—বিনীতবেশেণ আশ্রমঃ প্রবেষ্টব্য ইতি পদাঃ সন্তঃ জনাঃ

তত্র ব্রতধারিণঃ মুমুক্শুন্ শিষ্যান্ অধ্যাপয়ন্তঃ প্রভাববন্তঃ ভরষাজমুনিং
সবিনয়ং প্রণেয়ুঃ ।

NOTES.

1. বাচংষমান্—বাচ্ speech. বাচংষচ্ছতীতি বাচ্+ষম+থচ্
কর্তরি=বাচংষমাঃ those who restrain speech as ব্রত । Thus
the rule for থচ্ is “বাচিষমো ব্রতে” । তান্ । Qual. মুমুক্শুন্ ।
In the formation of বাচংষম the general rule for মুম
“অকৃদ্বিষদজন্তুশ্চমুন্” has no application, because বাচ্ is not
অজন্তু ; so again the rule “বাচংষমপুৰন্দরো” directly orders
irregular অমত্ততা of বাচ্ here. They restrained speech to
be truthful and so to carry on যোগ properly.

2. স্থণ্ডিল etc.—স্থণ্ডিল is পরিষ্কৃতভূ for sacrifice. Cp.
“যজ্ঞার্থং সংস্কৃতঃ ভূভাগঃ স্থণ্ডিলঃ” । স্থণ্ডিলে ব্রতত্বেন শেতে ইতি
স্থণ্ডিল+শী+গিনি কর্তরি ব্রতার্থে=স্থণ্ডিলশায়ী lying on ground
for vow. তান্ । Qual. মুমুক্শুন্ । For purity and শরীররক্ষা
they were avowedly স্থণ্ডিলশায়ী । The rule for গিনি here is
“ব্রতে”—a root takes গিনি with স্ববন্ত as উপপদ if ব্রত is
implied. Thus Amara says—“যঃ স্থণ্ডিলে ব্রতবশাৎ শেতেশ্চণ্ডিল-
শায়ী অসৌ” । If no ব্রত is meant then স্থণ্ডিলে শেতে will give
স্থণ্ডিলশয় (with অচ্) by the rule “অধিকরণে শেতেঃ” । Jay’s
reference to the rule “স্থণ্ডিলাৎ শরিতরি ব্রতে” for গিনি is a
slip, for this rule directs formation of স্থণ্ডিল *only* in this
very sense.

3. যুযুক্ষমাণান্—যোক্তুমিচ্ছুন্ ইতি যুক্ত+সন+শানচ্ কর্তরি=
যুযুক্ষমাণাঃ wishing যোগ । তান্ । Qual. মুমুক্শুন্ ।

4. অনিশম্—নিশা night. Hence secondarily চেষ্টাবিষাত
is implied. অবিদ্যমানা নিশা যত্র, বহু । তৎ । যথা . তথা ।
Constantly. Adv. qual. যুযুক্ষমাণান্ । See অশকম্ also for
agram. Here Jay connects অনিশম্ with যুযুক্ষন্, but we follow

Malli connecting it with যুক্ষমাণান্ । Unless one is *ever* engaged in ষোগ, ত্যাগ can not come naturally, and so মোক্ষ is also not at hand. The course is ষোগ—ত্যাগ and মোক্ষ—*cp.* “ত্যাগেনৈবামৃতত্বমানন্তঃ”—Upanishad ; so one being constantly (অনিশম্) ষোগী, he is a natural মুক্ষু । Hence we prefer the construction—অনিশম্ যুক্ষমাণ ।

5. মুক্ষুন্—মোক্তুমিচ্ছুঃ ইতি মুচ+সন্+উ=মুক্ষু । তান্ । Adj. used substantively ; obj. of অধ্যাপয়ন্তম্ । মুক্ষুন্=মুক্ষুশিষ্যান্ ।

6. অধ্যাপয়ন্তম্—অধি+ই+ণিচ+লটঃ স্থানে শত্=অধ্যাপয়ৎ teaching. তম্ । qual. ভরষাজম্নিম্ । The sage was a lecturer on ব্রহ্মবিজ্ঞা to মুক্ষু শিষ্য, so he was প্রভাবান্ ।

7. বিনয়ান্—হেতৌ যৌ । or—বিনয়ান্=বিনয়মাপ্তিত্য । ল্যপ-লোপে কর্মণি যৌ । connect it with—প্রণেমুঃ । Malli connects it with both অধ্যাপয়ন্তম্ and প্রণেমুঃ ।

8. প্রণেমুঃ—প্র+নম+লিট উন্ । Nom. তে understood. Here নম্ is by “উপসর্গাদসমাসেনি গোপদেশস্ত” and নম is গোপদেশ in Panini ধাতুপাঠ ।

9. পদগাঃ—পততে গচ্ছতি অনেন ইতি পদ+ক্ৰিপ্=পদ feet. “পদং গচ্ছতি গণেশ্বরস্ত্রিগাম্” ইত্যমরঃ । পদ্যং গচ্ছতীতি পদ্+গম্+ড কর্তরি=পদগা going on feet. তে । Qual. তে । They naturally entered the আশ্রম on foot—this is to show honour to sages there. The Varttika for ড after গম্ here with a স্ববস্ত উপপদ is “অত্রত্রাপি দৃশ্যতে ইতি বক্তব্যম্” । Malli, to derive পদগাঃ says—পাদাভ্যাং গচ্ছতীতি পদগাঃ—পাদ being changed into পদ্ by “পাদস্ত পদ্যজাতি-গোপহতেষু” । But the reference to this rule is misleading, for this rule directs change of পদ (অদন্ত) of পাদ when আভি, আতি, গ and উপ হত follows. Thus Bhattoji says “এষ উত্তরপদেষু—পাদস্ত পদ ইত্যদন্ত

আদেশঃ”। Then পাদভ্যাং গচ্ছতীতি will give পদগা and *not* পদগা। So Malli's deriv. is wrong. Jay. however refers to the rule “হিমকাষিত্বিষ্ ৫”—taking ৫ there to include other অল্পভ cases; but this sort of explanation here is not noticed by any commentator of Panini School, nor যোগবিভাগ of ‘পদ’ here is sanctioned or hinted at in ভাষ্য etc. So we reject jay. also; for there is an easy solution of পদগা as given by us above. Thus বাচস্পত্য also says under পদগা “পদভ্যাং গচ্ছতি পদার্থে...পাদশব্দেন সমাসে তু অদন্তপদাদেহে ‘পদগা’ ইত্যেব”।

10. শশিষ্যম্—শিষ্য disciple. তৈঃ সহ বর্তমানঃ বহু—। তম্। qual. ভরদ্বাজমুনিম্ (which see sl. 40). For gram. here see সসীতম্ ante.

11. Voice—...অধ্যাপয়ন্ শশিষ্যঃ ভরদ্বাজমুনিঃ পদৈগঃ তৈঃ প্রণমে...।

42. ভরদ্বাজ RECEIVES THEM.

আতিথ্যমেভ্যঃ পরিনির্বিবশ্বো:

কল্যদ্রুমা যোগবলেন ফেলু: ।

ধামপ্রথিন্ত্রী স্রদিমান্বিতানি

বাসাসি চ দ্রাঘিমবন্ধ্যুদুহু: ॥ ৪২ ॥

Syn—(a) পরিনির্বিবশ্বোঃ—(qual. মূনে:) wishing to give (b) যোগবলেন—through power of যোগ (c) ফেলুঃ—bore fruits (d) ধামপ্রথিন্ত্রীঃ—owing to excess of power (ধামন্) (e) স্রদিমা বৃত্তানি—(qual বাসাসি)—endowed with softness (f) দ্রাঘিমবন্তি—having length (দ্রাঘিমা) (g) উদুহুঃ—yielded:

Prak.—(মূনে:) যোগবলেন কল্যদ্রুমাঃ ফেলুঃ [The কল্যদ্রুমা bore fruits at the yogic desire of the sage] What was

the sage's desire?—এভ্য: আতিথ্যম্ পরিনির্বিবম্পো: মুনৈ: [Because the sage wished to render hospitality to Bharata and his people]. But in সর্বাঙ্গীনআতিথ্য, clothes are also to be given to guests—কল্পক্রমা: ত্রিদিমাবিত্তানি ত্রিদিমবস্তি বাসাংসি চ উদূহ: [The Kalpavriksha also yielded fine soft clothes having length as well to suit the guests]. How did কল্পবৃক্ষ yield clothes?—ধামপ্রথিগ্ন: [They yielded thus at the excessive majestic power (ধামন্) of sage ভরদ্বাজ] ।

Prose.—এভ্য: আতিথ্যম্ পরিনির্বিবম্পো: (দাতুমিচ্ছো:) মুনৈ: যোগবলেন কল্পক্রমা: ফলু: ; (তথা) অশ্ব ধামপ্রথিগ্ন: (তেজোবাহুল্যং) কল্পক্রমা: ত্রিদিমাবিত্তানি ত্রিদিমবস্তি বাসাংসি চ উদূহ: ।

Beng.—ভরত প্রভৃতিকে আতিথ্য দান করিতে ইচ্ছুক মুন ভরদ্বাজের যোগবলহেতু কল্পবৃক্ষগণ ফলবান্ হইল, এবং তাঁহারই তেজোবাহুল্য (উদগতরপ্রভাব) হেতু কল্পবৃক্ষগণ মৃদুতা ও দৈর্ঘ্যযুক্ত বস্ত্রসমূহ দান করিল ।

Eng.—At the Yogic power of sage Bharadwaja who wished to render hospitality to them (Bharata and others), the *Kalpavrikshas* bore fruits and out of his excess of majesty these also yielded soft and long clothes.

Expl.—See Prak. and Eng.

Jay.—অতিথ্যর্থম্ ‘আতিথ্যম্’ অন্নপানাদি [“অতির্যেঞ্য:”] ‘এভ্যো’ ভরতাদিজনৈভ্য: [ইতি সম্প্রদানে ঐর্থী] ‘পরিনির্বিবম্পো:’ নিবৰ্ণুমিচ্ছো: দাতুমিচ্ছোরিত্যর্থ: [নিপূর্বো বপির্দানেবর্ততে] ‘ধামপ্রথিগ্ন:’ ধাম্মা তেজসা ‘প্রথিমা’ পৃথুত্বং যশ্চ [তেজসো বহির্নিগতত্বাৎ শরীরশ্চ পৃথুত্বং জায়তে] তশ্চ ভরদ্বাজমুনৈ: ‘যোগবলেন’ সমাধি-বলেন [যুক্তসমাদৌ—ইত্যশ্রুতপম্] ‘কল্পক্রমা: ফলু:’ ফলিতা: । ভক্ষ্যন্নপানাদিকমিত্যর্থ: [“কৃৎফলভক্ষুভ্রপশ্চ” ইত্যোষ্মভ্যাসলোপশ্চ] ‘বাসাংসি’ চ বস্ত্রাদি ‘উদূহ:’ উদ্বহস্তিস্ম [যজাদিত্বাৎ সম্প্রদারণম্] ত্রিদিমাবিত্তানি মৃদুত্বমুপগতানি

‘দ্রাঘিমবন্তি’ দৈর্ঘ্যযুক্তানি [পৃথুমূহুদীর্ঘশব্দভাঃ ভাবে ইত্যৰ্থে “পৃথাদিত্য ইমনিচ্” । পৃথুমূহুশব্দয়োঃ “রথতো হলাদেঃ “ইতি রাদেশঃ । দীর্ঘশদন্ত “প্রিয়স্থির=” ইত্যাদিনা দ্রাঘাদেশঃ পশ্চাত্ মতুপ্] ॥

Malli.—‘এভ্যো’ ভরতানুগমেভ্যঃ [সম্প্রদানে ঐর্থী] ‘আতিথ্যম্’ অতিথিসংকারম্ [‘অতিথেঞাঃ’] পরিনিবিবপ্সোঃ’ পরিকল্পয়িতুমিচ্ছোঃ [বসেঃ নিবাসার্থকাং সমস্তানুপ্রত্যয়ঃ । উপসর্গবশাৎ অর্থান্তরত্বম্ । “সংস্রাধধাতুকে” ইতি সকারন্ত তকারঃ] ‘ধামপ্রাথিনঃ’ তেজোরীশেঃ মুনেরিত্যর্থঃ [তেজোবিশেষজ্ঞোভন্যর্থঃ “তেজসাং হি ন বচঃ সমপক্ষ্যতে” ইতিবৎ তেজঃ তদ্বতোরভেদেন ব্যপদেশঃ] ‘যোগবলেন’ যোগমহিমা কল্পক্রমাঃ সঙ্কল্পোপনতাঃ কল্পবৃক্ষাঃ ‘ফেলুঃ’ ভক্ষ্যভোজ্যাদিকম্ [ফলভেলিট । “ভূফলভজ্ঞপ্রশ্চ” ইত্যেত্বাভ্যাসলোপৌ] তথা ‘ত্রদিমাবিত্তানি’ মুহুমুপগতানি ‘দ্রাঘিমবন্তি’ দৈর্ঘ্যযুক্তানি ‘বাসাংসি’ বস্ত্রাণি চ ‘উদূহঃ’ উদ্বহন্তি স্ব &c. (rest almost same as in Jay.)

Sara.—ভরতাদিত্যঃ আতিথ্যকল্পনার্থঃ মূনেঃ যোগপ্রভাবাৎ তপোমহিমা চ কল্পবৃক্ষাঃ ফলানি বাসাংসি চ অপরিয়াপ্তং দহুঃ ।

Miscellaneous Notes.

1. এভ্যঃ—Refers to ভরত and other জন that were with him. Jays says “ভরতাদিজনেভ্যঃ” । সম্প্রদানে ঐর্থী ।

2. আতিথ্যম্—অতিথয়ে ইদম্ ইতি অতিথি+ঞ=আতিথ্যম্ hospitality ; refering to অন্নপানাদিকম্ etc । See Jay. Obj. of পরিনিবিবপ্সোঃ ।

3. পরিনিবিবপ্সোঃ—পরিতঃ সাকল্যেন নিবৰ্ণু মিচ্ছুঃ ইতি পরি+নিব্+বপ্+সন্ উ কৰ্ত্তরি । Wishing to render. তন্ত্ৰ । Qual. মূনেঃ understand. See also “নিপূৰ্বে বপিরত্র দানে বৰ্ত্ততে”—Jay. পরি implies intensity here. So মূনি entertained them with অন্নাদি and with বস্ত্র as well.

4. যোগবলেন—যোগস্ত বলম্. ৬তৎ । তেন । হেতৌ তৃতীয়া । Yoga is the হেতু of ফলবত্ত্ব of কল্পবৃক্ষ ।

5. ফেলুঃ—ফল+লিট উন্ । Nom. কল্পবৃক্ষাঃ । See also under “লোঞ-ক্রমম্ সাহুমতঃপ্রফুল্লম্”—Rag. II,

6. ধামপ্রমিঃ—পৃথু is excess. (here). তস্ত ভাব ইতি পৃথু + ইমনিচ্ = প্রথিমা being excess. ধামঃ প্রথিমা excess of majesty, ৩তৎ। তস্মাৎ। হেতৌ ঐমী। Jaya. makes it qualify মূনেঃ and expounds “ধামা তেজসা প্রথিমা পৃথুং যন্ত” as ব্যাধিকরণবহু— Mali’s exposition is—ধামঃ প্রথিমা পৃথুং রাশিঃ যন্ত তস্ত। Thus he says “তেজোরামেঃ মূনেরিতার্থঃ”। But our explanation seems better, for it keeps correspondance with যোগবলেন in first clause; কল্পবৃক্ষ was ফলবান্ through যোগবল, and they bore বাসস্ through ধামপ্রথিমা i. e., তেজোমহিমা। Indeed বৃক্ষ etc., yield garment through তপঃপ্রভাব; thus in Sak. Act. IV., সখি অনস্ময়া etc., wonder at the তপঃপ্রভাব of কাশ্যপ for through his তপঃপ্রভাব the trees yielded cloths to Sakuntala, Cp. “তাত- কাশ্যপপ্রভাবাৎ...কোমং কেনচিৎ ইন্দুপাতু তরুণামাঙ্গল্যমাবিকৃতম্ and” “তস্তাতিথীনামধুনা সপৰ্য্যা স্থিতা স্পৃহোঁষব পাদপেয়ু”—Raghu XIII.

7. অদিমাদ্বিতানি—অদ্বিত is যুক্ত। মৃদোঃ ভাব ইতি মৃহ + ইমনিচ্ = অদিমা softness, অদিমা অদ্বিতানি, ৩তৎ। Qual. বাসাসি। The softness point that the cloths were of silk perhaps. Here in অদিমন্, and in প্রথিমন্ ইমনিচ্ (ডাবে) comes by “পৃথ্বাদিভ্যঃ ইমনিচ্”। Then ঋ of মৃহ and পৃথু changes to র by “র ঋতো হ্লাদেঃ” (See Jay).

8. দ্রাঘিমবন্তি—দীর্ঘস্ত ভাব ইতি দীর্ঘ + ইমনিচ্ = দ্রাঘি + ইমনিচ্ = দ্রাঘিমন্ length. দ্রাঘিমা অস্তি এষাম্ ইতি দ্রাঘিমন্ + বতুপ্ = দ্রাঘিমবৎ having length. তানি। Qual. বাসাসি। দীর্ঘ becomes দ্রাম by “প্রিয়স্থিরক্ষির &c. See canto II under প্রেষ্ঠ।

9. উদুহঃ—উদ্ + বহ + লিট্ উস্। Yielded. conj. ante. Nom. কল্পবৃক্ষাঃ।

10. Voice.—কল্পজর্মৈঃ কেলে.....উদুহিরে.....।

43. BHARATA AND HIS PARTY ENTERTAINED.

আশ্রমং প্রতীষ্যুর্বিদ্যাংদুপাশ্রয়-

জগুঃ সরাগং নৃত্যুঃ সহাবম্ ।

সবিশ্রমং নিমুরদারমুচু-

স্তিলোত্তমায়া বনিতাশ্চ তস্মিন্ ॥ ৪৩ ॥

Syn.—(a) প্রতীষ্যুঃ—accepted (b) উপাশ্রয়ঃ—served.
(c) সরাগম্—in musical harmony (d) সহাবম্—with
gestures (e) সবিশ্রমম্—with grace (f) উদারম্—
politely.

Prak.—Easy and unimportant.

Prose.—তস্মিন্ (আশ্রমে) তিলোত্তমায়াঃ বনিতাশ্চ আজ্ঞাং
প্রতীষ্যুঃ (গৃহীতবত্যাঃ), বিনয়াং (ভরতাদীন) উপাশ্রয়ঃ (সেবিতবত্যাঃ)
সরাগং জগুঃ (গীতবত্যাঃ), সহাবম্ নৃত্যুঃ (নতিতবত্যাঃ), সবিশ্রমং
নেমুঃ (প্রণতবত্যাঃ), উদারম্ উচুঃ চ ।

Beng.—সেই (ভরতাজের) আশ্রমে (তপঃ প্রভাবহেতু) তিলোত্তম-
প্রমুখ বনিতাগণ, (ঋষির) আজ্ঞা গ্রহণ করিয়াছিল; এবং বিনিয়ের সহিত
ভরতাদিজনগণকে (পাঠাদিধারা) সেবা করিয়াছিল; রাগিণীষোণে
গান করিয়াছিল ভাবভঙ্গির সহিত নাচিয়াছিল, অমুরাগবশতঃ প্রণাম
করিয়াছিল এবং উদারবাক্য প্রয়োগ করিয়াছিল ।

Eng.—In that hermitage (of Bharadwaja) the damsels
with Tilottama at their head accepted orders of the sage ;
(thus) with modesty they served (Bharata etc) sang in
musical harmony, danced with “coquettish gestures”,
saluted affectionately and talked politely.

Expl.—Owing to his তপঃপ্রভাব, the divine damsels
attended sage ভরতাজ at his আশ্রম । And at his command

they served Bharata &c., with পাত্ৰ etc, and then entertained them with music and dances. Lastly they affectionately saluted them and also spoke hospitably to them.

Jay.—‘তস্মিন্’ তপোবনে ‘তিলোত্তমাভাবনিতাঃ’ দিব্যজিহ্বাঃ আগতা ‘আজ্ঞাম্’ আদেশমুনে: প্রতীযু: প্রতীষ্টবত্যা:, চেটাভবত্যা ইত্যর্থ: [প্রতিপূর্ব ইষিগ্রহণে বর্ততে তস্মা লিটিক্রপম্] ‘বিনয়্যাং উপাস্থু:’ উপস্থিতা: পাদপ্রক্ষালনাদিদানেন উপস্থানং কৃতবত্যা: [উপপূর্বাং তিষ্ঠতে: লুঙি সিচ্। “গাতিস্থা—” ইতি সিচো লুক্। “সিদ্ধান্তবিদিত্যশ্চ” ইতি ঝেজু স্। “উত্থাপদান্তাং” ইতি পরক্রপম্] ‘সরাগং জঙ:’ সরভং গীতবত্যা:। ‘ননুতু: সহাবং’ সশৃঙ্গারচেষ্ঠে: নন্তিতবত্যা:। ‘সবিলমং নেমু:’ সবিলাসং প্রণতা:। ‘উদারমুউচু:’ অগ্রাম্যম্ উক্তবত্যা: ॥

Malli—Not given ; for the sloka is unimportant.

Sara.—তপ: প্রভাবে ভরতাজ্ঞানম্ আগত্য তিলোত্তমাভা: দিব্যজিহ্বা: ঋষ্যাজ্ঞৈব ভরতাদীন্ পাত্ৰাদিনা, গাননর্তনাদিনা, হনুতয়া চ গিরা আপ্যায়নামাসু:।

Miscellaneous Notes.

1. প্রতীযু:—প্রতি+ইষ+লিট্ উন্। Accepted. Nom. বনিতা:। Through তপ: প্রভাব, ভরতাজ্ঞান called them and they cannot but obey him. Here আজ্ঞাম্ প্রতীযু: refers to ঋষে: ভরতাজ্ঞান আজ্ঞাম্ প্রতীযু:। They obeyed sage’s orders and then served (উপাস্থু:) Bharata &c. Thus Jay says “আজ্ঞামাদেশং মুনে:”। But Malli’s “আজ্ঞাং ভরতানুগাদেশং প্রতীযু:” is incongruous. For they were guests there, and as such cannot suddenly order the damsels there. So we prefer Jay’s view. প্রতীচ্ছতি, প্রতীয়ীৎ &c.

2. বিনয়্যাং—হেতৌ ঐমী। বিনয় is required to serve distinguished guests like ভরত &c., so construe—বিনয়্যাং উপাস্থু:।

3. উপাস্থু:—উপ+স্থা+লুঙ্ অন্। Nom. বনিতা: They

served. Here service with পাশ্চ &c., is implied and no পূজা is denoted, so we do not get আত্মনেপদ by “উপাৎ দেব-পূজাসম্বন্ধিকরণমিত্রকরণপথিমু ইতি বাচ্যম্”। In Raghu’s “স্বত্যাং স্বতিভিরর্থ্যাভিরূপতস্বে সরস্বতী”—দেবপূজা is implied, so we get আত্মনেপদ there. তিষ্ঠতি, তস্হৌ, স্থাশ্রতি।

4. জগুঃ—গৈ+গিট উন্। Sang. Nom. বনিতাঃ। গায়তি, গান্ধতি &c.

5. সরাগম্—রাগ is accompaniment of proper রাগিণী with গান। তেন সহ বর্তমানম্, বহু। তৎ যথা তথা। Adv. Qual. জগুঃ।

6. নৃতুঃ—নৃত+গিট উন্। Danced. Nom. বনিতাঃ। নৃত্যতি, ননর্ত, অনন্তীৎ, নর্তিষ্যতি—নত্ৰ্যতি &c.

7. সহাবম্—হাব is amorous gesture. তেন সহ বর্তমানম্, বহু। তৎ যথা তথা। Adv. Qual. নৃতুঃ। Such entertainments were to dispel their fatigue. For হাব—Cp. “জ্ঞানেজ্ঞাদি-বিকারৈস্ত সন্তোগেচ্ছাপ্রকাশকঃ। ভাব এবাশ্রয়লক্ষ্যবিকারো হাব উচ্যতে”—*Sahityadarpana*.

8. সবিলমম্—বিলম is বিলাস as expressive of অহুয়াগ। তেন সহবর্তমানম্, বহু। তৎ যথা তথা। Adv. Qual. নেমুঃ। The expression of affection here is a show of cordial hospitality.

9. নেমুঃ—নম+গিট উন্। Saluted. Nom. বনিতাঃ। Thus they respectfully served and entertained them.

10. উদারম্—Adv. Qual. উচুঃ। They spoke polite languages and thus behaved properly on this august occasion of reception.

11. উচুঃ—ক্ৰ or বচ+গিট উন্। Nom. বনিতাঃ। Decline বচ as বক্তি, and ক্ৰ as ক্রীতি-ক্রতে, অবোচৎ-অবোচত, রক্ষ্যতি-তে &c.

12. তিলোত্তমাভাঃ—আদৌ ভবা ইতি আদি+যৎ ত্রিভাং=আত্ম

first, head. ତିଳୋତ୍ତମା ଆତ୍ମା ସାମାନ୍ୟ । ବହ । Qual. ବନ୍ନିତାଃ ।
ତିଳୋତ୍ତମା is the name of a leading divine damsel.

13. Voice.....ଆଦ୍ୟାତିଃ ବନ୍ନିତାତଃ ଆଜ୍ଞା ପ୍ରତୀୟେ ଉପାହାସି
ଜଗେ, ନନ୍ତେ, ନେମେ, ଓଚେ ... ।

14. ତସ୍ମିନ୍—Refers to ଭରତାଜ୍ଞାତ୍ରୟ । ଅଧିଃ ୨ୟା ।

44. THUS THEY WERE OFFERED SUITABLE
FOOD, DRINK, CLOTHES &c.

ବସ୍ତ୍ରାନ୍ନପାନଂ ଶୟନञ୍ଚ ନାନା

କୃତ୍ବାବକାଶେ ରୁଚିସଂପ୍ରକୃତମ୍ ।

ତାନ୍ ପ୍ରୀତିମାନାହ୍ ମୁନିଃସ୍ତତଃ ସ୍ମ

ନିବଦ୍ଧ୍ବମାହୁଃ ପିବତାନ୍ତ ଶେଷମ୍ ॥ ୪୪ ॥

Syn.—(a) ବସ୍ତ୍ରାନ୍ନପାନମ୍—cloth, food and drink. (b) ନାନା—various (c) କୃତ୍ବା—having made (d) ଅବକାଶେ—in fit time (or place) (e) ରୁଚିସଂପ୍ରକୃତମ୍—designed (prepared) according to taste (f) ପ୍ରୀତିମାନ—being delighted (g) ଆହ ଅସ୍ମି said (h) ନିବଦ୍ଧମ୍—do wear (i) ଆଶ୍ବମ୍—do sit (j) ପିବତ—do drink (k) ଆତ୍ମ—do eat (l) ଶେଷମ୍—do sleep.

Prak.—ତତଃ ପ୍ରୀତିମାନଂ ମୁନିଃ ତାନ୍ ଆହ ଅସ୍ମି । What did he tell them ?—ନିବଦ୍ଧମ୍ ଓ ଆଶ୍ବମ୍ [you wear clothes, also sit here] But sitting or wearing only cannot satisfy one with empty stomach—ଆତ୍ମ (ଟ) ପିବତ [you take food and drink as well, then live here—wear clothes and take your seat as well here]. What then—ଶେଷମ୍ [Now you all retire to bed :—The sage told all this to Bharata and others]. But what are they to wear or eat etc, and where are they to sleep ? ଅବକାଶେ ରୁଚିସଂପ୍ରକୃତମ୍ ନାନା ବସ୍ତ୍ରାନ୍ନପାନଂ ଶୟନଂ ଓ କୃତ୍ବା ମୁନିଃ [In the interval while

Bharata and others were being served and entertained by divine damsels, the sage arranged for various sorts of clothes, food, drink and bed suiting their tastes. And then ordered them to wear clothes, to eat ; to drink and to go to bed etc.]

Prose.—ততঃ অবকাশে (অবসরে) ঋচিসংপ্রকৃপ্তং নানা বস্ত্রান্নপানং শয়নং চ কৃত্বা (বিধায়) প্রীতিমান্ মুনিঃ—‘নিবদ্ধবম্’, ‘আধ্বম্’, ‘পিবতঃ’, ‘অন্ত’ , ‘শেধবম্’—ইতি তান্ (ভরতাদীন্) আহ স্ব ।

Beng.—তারপর সেই অবসরে ঋচির অনুরূপ নানাবিধ বস্ত্র, খাদ্য, পানীয় ও শয্যা প্রস্তুত করিয়া, হৃষ্টচেতাঃ মুনি ভরতাজ তাহাদিগকে বলিলেন—“তোমরা বস্ত্র পরিধান কর, তারপর বস, পরে পান কর, খাও এবং শেষে শয়ন কর” ।

Eng.—Then in that enterval (while Bharata and others were being entertained) the sage having prepared varieties of clothes, food, drink and bed suiting their tastes, was delighted and thus ordered them—“you wear clothes, take seat, do drink, eat and lie down.”

Expl.—See *Prak.* and *Eng.*

Jay.—‘ততো’ বনিতোপস্থানানস্তরম্ ‘অবকাশে’ প্রদেশে যথাভিমতে ‘বস্ত্রান্নপানম্’ [“সর্বোদ্বন্দো বিভাষণা একবস্ত্রবতীতি” একবস্ত্রাবঃ] ‘শয়নম্’ [ইতি অধিকরণে লুট্] ‘নানা কৃত্বা’ পৃথক্ কৃত্বা । ‘ঋচিসংপ্রকৃপ্তম্’ যন্ত যাবদভিরুচিতং তন্তুধৈব সম্পাদিতম্ [“কপোরোলঃ”] ‘প্রীতিমান্ মুনিস্তান্’ ভরতাদীন্ ‘আহস্ব’ উক্তবান্ । কিমাহ—‘নিবদ্ধবম্’ পরিধন্ত বস্ত্রাণি [বস আচ্ছাদনে—ইত্যস্ত বিধৌ লোট্ । “ঝলাংজশ্চাশি” ইতি শকারস্ত দকারঃ] ‘আধ্বম্’ উপবিশত [আসেঃ পূর্বং আদেশঃ] ‘অন্ত’ খাদ্যত অন্নাদিকম্ [‘অদ ভক্ষণে’ ইত্যস্মাৎ লোট্] পানাদিকং ‘পিবত’ [পিবতে: “পাশ্বা—” ইতি স্থত্রেণ পিবাদেশঃ] ‘শেধবম্’ স্বপিত শয়নে [সবস্ত্র বিধৌ লোট্] ॥

Malli.—‘অথ মুনিঃ’ ভরতাজঃ বস্ত্রাণি অন্নানি পানানিচ ‘বস্ত্রান্নপানম্’ [“সর্বোদ্বন্দো বিভাষণা একবস্ত্রবতি” ইত্যেকবস্ত্রাবঃ] শয়নং [জাতাবেক-

বচনম্] নানা অবকাশে' যথাভিযতে পৃথক্ পৃথক্ প্রদেশে 'কুচিরং
মনোজ্ঞং যথা তথা 'প্রকৃষ্টঃ' সজ্জং কৃত্বা 'প্রীতবান্' হৃষ্টঃ সন্ [প্রীঞঃ
প্রীত্যর্থ্যং দৈবাদিকাং অকর্মকাং কর্ত্তরি নিষ্ঠা] 'তান্' ভরতানুগান্
'আহস্ম' উক্তবান্। কিং তং তদাহেজ্জনাঃ, অস্মিন্ আশ্রমে নিবধ্বং
যথেষ্টং বস্ত্রাণি পরিধত্ত [বসেরাচ্ছাদনার্থ্যং লোটি ধ্বমি তুসকাশ্চ
"ঝালাং জশ্ ঝশি" ইতি জশজ্জম্। আন্তরতম্যাং ধকারঃ] 'অধ্বম্'
উপবিশত [আস উপবেশনে। সর্বং পূর্ববৎ] 'পিবত' পরোজাতং যথেষ্টং
ভক্ষয়ত [পা পানে। অস্যা ভাদে: "পাত্রা—" ইত্যাদিনা পিবাদেশচ]
'অন্ত' স্তূৰ্ণভক্ষ্যাণি ভক্ষয়ত [অদেলোটি যন্ত তাদেশঃ] 'শেধ্বম্'
বিস্রধ্বং সংবিশত [শীঙো লোটি ধ্বমিশপো লুক্। "শীঙ: সার্বধাতুকে
গুণঃ" ইতি গুণঃ] [সর্বত্র "ঐপ্রযাতিসর্গপ্রাপ্তকালেবু কৃত্যশ্চ"
ইত্যতিসর্গে লোট্। অতিসর্গঃ কামচারানুগুজা। অত্র সর্বত্র বিধৌ
লোট্ ইতি পূর্বব্যাতারঃ, তদসৎ। ন তাবৎ কিঞ্চিদত্র জ্যোতিষ্টো-
মাদিবৎ অপূর্বং বিধেয়মস্তি, রাগত এতৈব্যাং প্রাপ্তত্বাৎ। নাপ্যত্র
'ঋতৌ জারামুপেয়াং ইতিবৎ নিয়ম্যতে' তদিনিচ্ছতাম্ অকরণে প্রত্য-
বায়াভাবাৎ। নাপি স্থানান্তরবিহারপরিসংখ্যাপরত্বমস্তি ইতি বাচ্যম্।
পঞ্চোত্তরপঞ্চনখভক্ষণবৎ স্থানান্তরবিহারে দোষাভাবাৎ। দোষত্রয়দৃষ্টত্বাৎ
অস্মদুক্তমেব যুক্তম্] ॥

Sara—যদৈব ভরতাদয়ঃ বনিতাভিঃ সেবিতাস্তজ্ঞাস্তরে মুনিঃ তদর্থমেব
বস্ত্রান্নপানশয়নাদিকং রুচ্যামুযায়ি এব বিদধৌ। ততঃ প্রীতঃ সন্ তান্
বস্ত্রপরিধানৈ, খাণ্ডাদিভক্ষণে, জলপানে শয্যাগ্রহণে চ অনুমেনে।

Miscellaneous Notes.

1. বস্ত্রান্ন etc—বস্ত্রানি চ অন্নানি চ পানানি চ clothes, food
and drink, বস্ত্রান্নপানম্, স্বন্দ। Here একবস্ত্রাব comes by the
dictum—"সর্বৌ স্বন্দৌ বিভাষয়া একবদ্ ভবতীতি বাচ্যম্"। cp.
"সমানয়ন্ তুল্যাগুণং বধূবরম্ &c."—Sak. Obj. of কৃত্বা। শেতে অস্মিন্
ইতি শী+লুট অধিকরণে—শয়নম্ bed. তৎ। Obj. of কৃত্বা।

2. নানা—An অব্যয় meaning 'various'. Jay connects
it with কৃত্বা i.e., making various sorts of clothes &c.
Malli connects it with অবকাশে meaning in various places.

We prefer Jay's interpretation, for rightly clothes etc. were made to suit different rank and taste of men—that these were made in separate places goes without saying, for all cannot lie in one place.

3. অবকাশে—অবকাশ interval, তস্মিন্ । অধিঃ ৭মী । That is in the interval (অবকাশ) while Bharata etc. were being entertained. Jay and Malli take অবকাশে to mean 'প্রদেশে'—but this is rather unusual ; and in this interpretation also the poet does not say anything as to when the sage made this huge arrangement.

4. কচিসংপ্রকৃপ্তম্—সম্ + প্র + কৃপ + ক্ত + কৰ্ম্মণি = সংপ্রকৃপ্তম্ done, prepared. কচ্যা সংপ্রকৃপ্তম্, prepared according to taste সুপ্. সুপা । Adv. qual. কৃষা । Thus the sage entertained all equally. Malli reads কচিরপ্রকৃপ্তম্ (কচিরং যথা তথা প্রকৃপ্তম্) ।

5. প্রীতিমান্—প্রীতিরন্তি অস্ত ইতি প্রীতি + মতূপ = প্রীতিমান্ । Qual. মুনিঃ । Malli reads প্রীতিবান্ which also serve the purpose though not equally well. যোগবলেন সর্বব্যবস্থাং কৃষ্য স মুনিঃ প্রীতিমগচ্ছং ইতি ভাবঃ ।

6. আহ—ক্র + লটতি । Nom. মুনিঃ । অ যোগে অতীতার্থে লট্ । The rule is "লট্ স্মে" । The first five বিভক্তি of লিট are in order, ordered in লট্ of ক্র by the rule "ত্রবঃ পঞ্চানামাদিতঃ আহো ত্রবঃ" । It also directs আহাদেশ ।

7. নিবন্ধম্—নি + বস আচ্ছাদনে + লোট ধ্বম্ । Do wear. Nom. ব্ধম্ । বস্ত্রে, অবসিষ্টে &c. Jay has বিধৌ লোট, but as there is no বিধি injunction here, so অতিসর্গে (কামাচারাহুজ্ঞা- invitation) লোট্ as Malli says seems better.

8. আধ্বম্—আস উপবেশনে + লোট ধ্বম্ । Do sit. Nom. ব্ধম্ । আস্ত্রে &c. অতিসর্গে লোট্—see above ।

9. পিবত—পিব + লোটত । Nom. ব্ধম্ । পিবতি, পপৌ &c. অতিসর্গে লোট্ as above.

10. অস্ত—অদ+লোটত । অস্তি, আদ &c.

11. শেধ্বম্—শী+লোট ধ্বম্ । Nom. ষ্ণম্ । শেতে &c.
অতিসর্গে লোট্ ।

12. *Voice*—প্রীতিমতা মূনিনা তে উচ্যন্তে অ নিবস্তৃতাম্, সান্ততাম্,
পীয়তাম্, অস্ততাম্ and শয্যতাম্ ।

45. ON THE MORROW THEY THENCE
WENT TO MANDAKINI.

তৈ ভুক্তবন্তঃ সুসুখংবসিত্বা

বাসাস্থ্যপিত্বা রজনীং প্রভাতে ।

দ্রুতং সমধ্বা রথবাজিনাগৈ-

মন্দাকিনীং রম্যবনাং সমীযুঃ ॥ ৪৫

Syn.—(*a*) বসিত্বা—having worn (*b*) উপিত্বা—having
lived (*c*) সমধ্বা:—(*qual* তে) taking the roads (*d*)
রথবাজিনাগৈ:—with chariots, horses and elephants (*e*) সমীযু:
—went to.

Prak.—তে দ্রুতম্ রম্যবনাং মন্দাকিনীং সমীযুঃ [They quickly
repaired to Mandakini having lovely forests on its banks].
Did they go there alone ?—সমধ্বা: (*সন্ত:*) রথবাজিনাগৈ: সহ
সমীযু: [They took to roads leading to মন্দাকিনী from the
hermitage, and then they went there with all their para-
phernalia of horses, chariots and elephants]. When did
they go there ?—সুসুখংভুক্তবন্তঃ তে বাসাস্থি বসিত্বা, (*চ*) রজনীং
উপিত্বা প্রভাতে সমধ্বা: (*সন্ত:*) সমীযু: [They on the previous
night ate at ভরবাজিনাগৈ, wore clothes there, passed the
night, also at that very hermitage ; on the morrow
however, they all marched out in roads and went to
Mandakini with all their parts and parcels].

নাগাঃ, শাকপার্বিবাতিবৎ উত্তরপদলোপিসমাসঃ। তৈঃ। গম্যমান
 সহস্র যোগে ওয়া। Malli's মধ্যমপদলোপিসমাস here is a
 slip. The above is after Jay. He says that if the whole
 is expounded as রথশ্চ বাজী চ নাগশ্চ; then একবস্তাব will
 come in (সেনাকৃত্যং), so we have recourse to শাকপার্বিবাদিতং
 here. Some however expound the whole as দ্বন্দ্ব, and
 support বহুবচন by "সেনাকৃত্যং বহুত্বসমাহারঃ" making the
 constituents singular as above. Some again avoids
 একবস্তাব here by saying সমাহারবিধেরনিত্যত্বং। But the
 fact is, ভরত went out to forest সপোরঃ and so the রথ, বাজিন্
 &c., here with him were not at that moment সেনাকৃত্য
 properly speaking, they were not যুযুস্ম but বিবান্দয়, so the
 সমাস—রথশ্চ বাজী চ নাগশ্চ should not give একবস্তাব here.
 Again the word সেনাকৃত্য in the above rule refers to words
 that directly refers to parts and parcels of army (সেনা)
 as পদাতি, অশ্বারোহ and not to হস্তিন্, অশ্ব &c., taken indi-
 vidually as here. Cp. "রথিকাশ্বারোহম্। রথিকপাদাতম্"—in
 Vritti. Further রথ, বাজিন্ &c. here were in different places
 in different roads (see sl. 37); thus সমাহার not being
 implied and intended, the rule has no scope here. Cp.
 "প্রাণ্যাদীনাম্ সমাহারে এবদ্বন্দ্বঃ"—*Kasika*. So better expound
 রথশ্চ বাজীচ নাগশ্চ, ইতি ইতীতরেতরযোগঃ। Or proceed thus
 (if still সমাহার is argued here)—বাজিনশ্চ নাগশ্চ বাজিনাগম্
 or বাজিনাগাঃ—পশুদ্বন্দ্বত্বাৎ বিভাষা একবৎ (Cp. "হস্তাশ্বাদিযু
 পরত্বাৎ পশুদ্বন্দ্বে বিভাষা একবদ্ ভবতি"—*Kasika*). রথসহিতাঃ
 বাজিনাগাঃ, শাকপার্বিবাদি—। তৈঃ। সহযোগে ওয়া। Or—as
 above (See Jay and Malli). Compare also হস্তিতুরঙ্গম্ (sl.
 55) where সমাহার being intended we get একবস্তাব।

৯. মন্দাকিনীম্—It is a river near Chitrakuta. Some
 identify it with Narmada. It is not গঙ্গা anyhow.

See Malli. Obj. of সমীযুঃ । It is রম্যবনা (রম্যং বনং অরণ্যং যত্র) hence the attraction for মন্দাকিনী । বন means both কানন and water. “বনং কানননীরদোঃ” ইতি বিশ্বঃ । But বন meaning water is a rare use ; so prefer রম্যবনা to mean রম্যকাননা । See Jay also.

10. সমীযুঃ—সম্+ই (গতো)+লিট্ উস্ । Nom. তে । এতি, ইয়ায়, অগাৎ, এযাতি &c.

11. Voice—ভুক্তবন্তিঃ তৈঃ সমীক্শ্বঃ রম্যবনা মন্দাকিনী সমীয়ে..... ।

46. RAMA'S WHEREABOUTS GOT FROM
বৈখানস—CHITRAKUTA REACHED.

বৈখানসেভ্যঃ শ্রুতরামবার্তা—

স্ততো বিশিঞ্জানপতবিসঙ্ঘম্ ।

অভ্রলিহায়ং রবিমার্গভঙ্গ-

মানংহিরেদ্রিং প্রতি চিত্রকূটম্ ॥ ৪৬ ॥

Syn.—(a) বৈখানসেভ্যঃ—from anchorites (b) শ্রুতরাম &c.—(Qual. তে) who heard Rama's news (c) বিশিঞ্জান &c.—(Qual. চিত্রকূটম্) বিশিঞ্জান noising. পতবিন্ bird. সঙ্ঘ host ; having hosts of chirping birds (d) অভ্রলিহায়ং—(Qual. চিত্রকূটম্) with its peak touching clouds (e) রবি &c.—(Qual. চিত্রকূটম্) having obstruction of sun's course (f) আনংহিরে—proceeded to.

Prak.—তে চিত্রকূটম্ অত্রিং প্রতি আনংহিরে [They started for Mount Chitrakuta]. Why for this particular Mount ? —বৈখানসেভ্যঃ শ্রুতরামবার্তাঃ তে [They heard from anchorites there that Rama was there ; so the people of Bharata made for that Mount]. What kind of mount was Chitrakuta ?—বিশিঞ্জানপতবিসঙ্ঘম্ [It was a big

mount having several woods in it, harbouring innumerable hosts of birds etc., there ; so it was noisy with chirpings of birds]. What more of it ?—অভ্রংলিহাগ্রং (তথা) রবিমার্গভঙ্গম্ চিত্রকূটম্ [Its peak touched the sky, and so high it was that it almost seemed to obstruct the sun's course].

Prose.—ততঃ বৈখানসেভ্যঃ শ্রুতরামবার্তাঃ (‘শ্রুত’ হইয়াছে ‘রামেরবার্তা’ যাদের কতৃক তাদৃশ) তে, বিশিঞ্জানপতত্রিসজ্জম্ (‘বিশিঞ্জান’ শঙ্কায়মান হইয়াছে ‘পতত্রিসজ্জ’ পক্ষিসমূহ যাতে তাদৃশ) অভ্রংলিহাগ্রম্ রবিমার্গভঙ্গং (রবির মার্গভঙ্গ পথবিঘাত যাতে তাদৃশ (চিত্রকূটং প্রতি আনংহিরে (জগ্মুঃ) ।

Beng.—তারপর ব্রহ্মচারী তাপসদিগের নিকট হইতে রামের বার্তা শুনিয়া ভরতাদিজনগণ, মেঘম্পর্শীশৃঙ্গযুক্ত ও রবির পথ-রোধক চিত্রকূটপর্বতের প্রতি গমন করিল ; ঐ চিত্রকূটে পক্ষিসজ্জ শব্দ করিতেছিল ।

Eng.—Then they having heard news of Rama from anchorites, started for mount Chitrakuta—where hosts of birds were chirping, and whose peak touched the clouds and which was thus an obstruction to sun's course.

Expl.—See Prak. & Eng.

Jay.—‘ততো’ মন্দাকিনীগমনানন্তরং ‘বৈখানসেভ্যঃ’ তৃতীয়াশ্রমিভ্যঃ, চিত্রকূটে রামোন্তি ইতি ‘শ্রুতরামবার্তাঃ’ (সন্তঃ তে) ‘চিত্রকূটনামানং অদ্রিং’ পর্বতং প্রতি [“লক্ষ্মণেষু তাপ্যান—” ইত্যাদিনা কৰ্ম্মপ্রবচনীয়-সংজ্ঞা । ততঃ “কৰ্ম্মপ্রবচনীয়যুক্তে বিতীয়া”] । তং লক্ষীকৃত্য ‘আনং-হিরে’ জগ্মুঃ [অংহতেলিটি দিবচনম্ । “হলাদিঃ শেষঃ” । “অতঃ আদেঃ” ইতি দীর্ঘঃ । “তস্ম্যগ্ৰুটদ্বিঃলঃ” ইতি হ্রুট] ‘বিশিঞ্জান-পতত্রিসজ্জম্’ কুজং পক্ষিগণম্ ‘অভ্রংলিহাগ্রং’ অভ্রম্পৃক্শিখরম্ [“বচাভ্রেলিহঃ” ইতি খণ্ । “অকুদ্বিষৎ—” ইতিমুম্] ‘রবিমার্গভঙ্গম্’ উচ্চৈস্তরঙ্গারবে মার্গভঙ্গে যস্মিন্ অদ্রৌ ইতি ॥

Malli.—‘ততো’ মন্দাকিনীগমনানন্তরং ‘বৈখানসেভ্যঃ’ বানপ্রস্থেভ্যঃ

[“বৈখানসবনোবাসিবানপ্রহাশ্চ তাপসাঃ” ইতি ষাদবঃ। “আখ্যাতো-
পযোগে” ইত্যপাদানত্বম্] ‘শ্রুতা রামবার্তা’ চিত্রকূটগমনবৃত্তান্তো
বৈশ্বে সন্তঃ। ‘বিশেষণ শিঞ্জানপতঙ্গসজ্জ্ব কুঞ্জংপক্ষিকুলম্ [শিঞ্জেনটঃ
—শানজাদেশঃ] অত্রং লিহন্তীতি ‘অত্রংলিহানি’ অত্রংকবাণি [“বহাভ্রে-
লিহঃ” ইতি খণি মুমাগমঃ] ‘তান্ধগ্রাণি’ শিখরাণি যন্ত তম্। অতএব
রবিমার্গস্ত ভঙ্গঃ প্রতিরোধোস্ত্যাতীতি তথোক্তম্ [মন্তব্যমোহকারঃ]
‘চিত্রকূটমদ্রিং প্রতি আনংহিরে’ জগ্মুঃ [অহি গতো ইতি ধাতোঃ
লিট্। “অতঃ আদেঃ” ইত্যভ্যাসদৌৰ্বঃ। “তন্মান্দ্ৰট্ দ্বিহলঃ” ইতি
মুভাগমঃ] ॥

Sara.—মন্দাকিনীগমনানন্তরং তাপসেভ্যঃ রামঃ চিত্রকূটেতি ইতি
বার্তাং শ্রুত্বা, তে ভরতাদয়োপি তমেবাক্রিঃ প্রতি জগ্মুঃ।

Miscellaneous Notes.

1. বৈখানসেভ্যঃ—The word বৈখানস meaning বানপ্রস্থ—
তাপস is an অব্যয়পদ word. তেভ্যঃ। অপাদানে ঐমী by the
rule “আখ্যাতোপযোগে”—i.e., the narrator becomes অপাদান
when acceptance in proper way is meant.

2. শ্রুত—শ্র+ক্ত কর্মণি=শ্রুত heard. বার্তা news. রামস্য
বার্তা, ওতং। শ্রুতা রামবার্তা বৈঃ, বহু—। তে। Qual. তে।

3. বিশিঞ্জান ঙ্গে.—পত+শত্—পতং falling. পতন্তঃ জায়তে
ইতি পতৎ+ত্ৰৈ+ক কর্তরি=পতত্রম্ wing পক্ষ। তদন্তি অস্ত
ইতি পতত্র+ইনি মন্তর্থে—পতত্রিন্ a bird. সজ্জ্ব is host. বি+
শিঞ্জ (অবাক্তশব্দে)+শানচ্ কর্তরি—বিশিঞ্জান chirping. The
root শিঞ্জ is আত্মনেপদী so we have কর্তরি শানচ্। বি
implies intensity here. পতত্রিণাং সজ্জ্বঃ hosts of birds, ওতং।
বিশিঞ্জানঃ পতত্রিসজ্জ্বঃ যত্র বহু—। তম্। Qual. চিত্রকূটম্। In
the woods of চিত্রকূট the birds were gaily chirping.

4. অত্রংলিহ &c.—অগ্র is top, peak. অত্রং মেঘং লিহন্তীতি
অত্র+লিহ+খণ্ কর্তরি—অত্রংলিহানি touching clouds. তাদৃশানি
অগ্রাণি শিখরাণি যন্ত, বহু—। তম্। Qual. চিত্রকূটম্। Here পশ্
comes by the rule “বহাভ্রেলিহঃ”—লিহ্ takes খণ্ when prece-

ded by বহ and অত্র ; then অত্র being অজস্র, যুগ্ম comes by “অক্লিষ্টবদজস্রমুগ্ম” (See Jay). This shows that the Mount was very high indeed.

5. রবিমার্গঃ &c.—রবেঃ মার্গঃ sun's path, ৬তৎ । রবিমার্গস্ত
ভঙ্গঃ obstruction of sun's path, ৬তৎ । স অস্তি যন্ত স ইতি
রবিমার্গভঙ্গ + অচ্ মত্বর্থাৎ = রবিমার্গভঙ্গঃ । তম্ । Qual. চিত্রকূটম্ ।
As it was অত্রলিহাশ্র so it was রবিমার্গভঙ্গ । We prefer
this exposition. for it brings out the meaning clearly
and keeps up the রোধকতাশুন of চিত্রকূট in tact—the
affix being in কর্তৃবাচ্য । Jay. & Bharatmallika explain
as—রবেঃ মার্গভঙ্গঃ যাস্মিন্ which takes away the কর্তৃত্ব of
the Mount in obstructing the sun's course. We have thus
adopted Malli's exposition as—রবিমার্গস্ত ভঙ্গঃ । স
অস্তি যন্ত ইতি মত্বর্থাৎ অচ্ ॥ রবিমার্গঃ ভনজীতি রবিমার্গভঙ্গম্
(with অণ্,) would have been a still better reading.

6. আনংহিরে—অংহ গতো + লিট ইরে । Nom. তে । অংহতে,
আংহিষ্ট, আনংহে &c.

7. চিত্রকূটম্—This as already said is a mount near
Mandakini ; cp.—মন্দাকিনী ভাতি নগোপকণ্ঠে মুক্তাবলী কর্ণগতেব
ভূমে:—Rag. XIII. 48. See Malli also under sl. 45.
Qual. অদ্রিম্ । Or same case with অদ্রিম্ । অদ্রিম্ has
'প্রতি' ইতি কর্মপ্রবচনীয়যোগে ২য় ।

8. প্রতি—The word is a কর্মপ্রবচনীয় here by the rule
“লক্ষণেখন্তুতাত্থান-ভাগ-বীপ্সাশ্চ প্রতিপর্য্যাবঃ”—the words প্রতি,
পরি and অস্থ are কর্মপ্রবচনীয় when they denote লক্ষণ
(indication), ইখন্তুতাত্থান (narration of some state) ভাগ
(part) বীপ্সা (pervasion). Here প্রতি denotes লক্ষণ; thus
অদ্রিম্ প্রতি means অদ্রিম্ লক্ষীকৃত্য । Then again this কর্মপ্রবচনীয়
word governs a দ্বিতীয়বিভক্তি by the rule “কর্মপ্রবচনীয়যুক্তে
দ্বিতীয়ঃ ।” That which declares points to a verb (action),

itself being detached from it, is generally called a কৰ্মপ্রবচনীয়—thus ‘কৰ্ম’ ক্রিয়াং প্রোক্তবৎ ইতি কৰ্মপ্রবচনীয়ম্ (কর্তরি অনীয়ম্)। It corresponds to prepositions in some respects.

9. *Voice*.—শ্রুতয়ামবার্ভৈঃ তৈঃ আনংহে.....।

47. LAKSHMANA READY FOR FIGHT AT THE APPROACH OF BHARATA'S ARMY.

দৃষ্টোণুবানান্ কক্ৰুভৌবলৌঘান্
 বিতত্য শাঙ্ক' কবচং পিন্হু ।
 তস্থৌ সিসংগ্রাময়িষুঃ শিতেষুঃ
 সৌমিত্রি রচ্ছিব্রুবমুজ্জিহানঃ ॥ ৪৩

Syn.—(a) কক্ৰুভঃ উণুবানান্—(qual বলৌঘান্) covering the directions, (b) বলৌঘান্—ওঘ is সমূহ; hosts of army. বিতত্য—having stretched. (c) শাঙ্কম্—the bow made of horn. (d) পিন্হু—having put on. (e) কবচম্—the armour. (f) সিসংগ্রাময়িষুঃ—wishing to fight. (g) শিতেষুঃ (qual সৌমিত্রিঃ)—having sharp arrows. (h) অক্ষিভ্রুবম্—the eyes and brows. (i) উজ্জিহানঃ—throwing up. তস্থৌ—stood.

Prak—শিতেষুঃ সৌমিত্রিঃ সিসংগ্রাময়িষুঃ সন্ তস্থৌ [Lakshmana who had sharp arrows remained ready for fight]. Was he really earnest for fight ?—অক্ষিভ্রুবম্ উজ্জিহানঃ [He sent up his eyes and brows upwards expecting fight at every moment]. I can't follow you—কক্ৰুভঃউণুবানান্ বলৌঘান্ দৃষ্টু। শাঙ্কং বিতত্য সৌমিত্রিঃ তস্থৌ [Why ; as soon as he saw a vast army of Bharata which covered all quarters approaching towards them, he took up the bow, looked upwards and was ready for fight]. Now I understand

the situation—কবচং পিনহ্য সিসংগ্রাময়িষুঃ সৌমিত্রিঃ তত্শৌ
[Lakshmana moreover put on armours and really expected fight and was ready to encounter it.]

Prose—শিতেষুঃ সৌমিত্রিঃ ককুভঃ উগুবানান্ (আচ্ছাদয়তঃ)
বলৌঘান্-দৃষ্ট্বা, শাদ্ধং বিতত্য কবচং পিনহ্য সিসংগ্রাময়িষুঃ (যোদ্ধা-
মিচ্ছুঃ) সন্ অক্ষিপ্রবম্ উজ্জিহানঃ (উধ্বংক্ষিপন্) তত্শৌ।

Beng.—সৈন্যদিগকে দিক্‌সমূহ আচ্ছাদন করিয়া আনিতে দেখিয়া
তীক্ষ্ণরশ্মিক্ত সুমিত্রাতনয় লক্ষ্মণ, ধনুঃ বিস্তার করিয়া বর্ম্ম আঁটিয়া যুদ্ধেচ্ছু
হইয়া চক্ষু ও ব্রহ্ম উৎক্ষিপ্ত করিয়া দণ্ডায়মান রহিলেন।

Eng.—Seeing the host of (Bharata's) army that pervaded (covered) all the quarters, Lakshmana son of Sumitra, who had sharp arrows with him. stretched out his bow, put on armour and stood ready for fight having his eyes and brows directed upwards.

Expl.—See *Prak* and *Eng.*

Jay.—‘বলৌঘান্ দৃষ্ট্বা সৌমিত্রিঃ তত্শৌ’ স্থিতঃ। [“অভ্যাসস্ত শব্দপূর্বাঃ খয়ঃ” ইতি খয়ঃ শেষঃ] কীদৃশঃ বলৌঘান্ ?—‘কুকুভো’ ‘উগুবানান্’ আচ্ছাদয়তঃ [উর্গোত্তেরাদাদিকস্ত উভয়পদিনঃ শানচি উবঙাদেশে চ রূপম্]। ‘শাদ্ধং’ শৃঙ্গস্ত বিকারং ধনুঃ ‘বিতত্য’ আরোপিতগুণঃ কৃড়া [“বাল্যপি” ইত্যনুনাটিকলোপঃ] ‘কবচং’ পিনহ্য বন্ধা [‘নহবন্ধনে’ ইত্যস্ত ল্যপি। অপিশব্দাকারলোপস্ত— “বষ্টি ভগুরিরল্লোপমবাপ্যোরূপসর্গয়োঃ। ধাঞকুঞান্তনিহোশ্চ বহুল-
ত্বেন শৌনকিঃ”। ইতি] ‘সিসংগ্রাময়িষুঃ’ সংগ্রাময়িতুমিচ্ছুঃ [‘সংগ্রাম যুদ্ধে’ ইতি চৌরাদিকো বিচ্। তদন্তস্ত সনি প্রথমৈকাচো দ্বিবচনম্] ‘শিতেষুঃ’ তীক্ষ্ণরঃ; অক্ষিণী চ ভ্রুবোচ ‘অক্ষিপ্রবম্’ [“অচতুর-
বিচতুর—” ইত্যত্র নিপাতঃ] ‘উজ্জিহানঃ’ উধ্বং নয়ন্ [‘ও হাঙ্ গতো’ ইত্যস্ত জুহোতাদিকস্ত “ভৃঞামিৎ” ইতি ইতম্] ॥

Malli—সুমিত্রায়াঃ অপত্যং পুমান্ ‘সৌমিত্রিঃ’ [বাহুদ্ব্যং ইঞ্] ‘ককুভো’ দিশঃ ‘উগুবানান্’ ব্যাপ্তবতঃ [উর্গোত্তেঃ শানচ্ উবঙাদেশচ] ‘বলৌঘান্’ সেনাসমূহান্ দৃষ্ট্বা শৃঙ্গস্ত বিকারঃ ‘শাদ্ধং’

ধহু: 'বিতত্য' বিস্তার্য সজ্জং কৃৎস্না [তনোতে: সমাসে ভ্ৰু। ল্যপ্।
তুক্। অনুমানিকলোপ:] 'কবচং' বর্ম 'পিনহ' [নহে ল্যপ্। "বষ্টি-
ভাগুরিরলোপমবাপ্যে রূপসর্গগো:" ইতি বিকল্পাদলোপ:] 'সংগ্রাম-
বিষু:' সংগ্রামবিত্তং যোদ্ধুমিচ্ছু: ['সংগ্রাম যুদ্ধে' ইতি ধাতোশ্চুর্বা-
ণ্যস্তাৎ সন্নস্তাহুভ্যত্বয়:] অতএব 'শিতেষু:' নিশিতবাণ: সন্। অক্ষিণী
চ ক্রবৌ চ 'অক্ষিক্রবন্' ["অচত্বর—" ইত্যাদিনা নিপাতনাৎ সাধু:]
'উজ্জিহান:' উদগময়ন্ [নিজস্তগর্ভোনির্দেশ:। জহাতে: কর্তরি নট:
শানজাদেশ:] তসৌ স্থিত:, প্রতিপক্ষভ্রাস্ত্যা সন্নক: ইত্যর্থ: ॥

Sara.—দিগন্তব্যাপিনো ভরতসৈন্তান্ দৃষ্ট্য়া প্রতিপক্ষভ্রমেণ ধহুরা-
দিকং সংগৃহ্য বোধায় সজ্জাহত্বং লক্ষণ:।

Miscellaneous Notes.

1. দৃষ্ট্য়া—দৃশ+ভ্রু। Having seen.

2. উগুবানান্—উগৃঞ্ (আচ্ছাদনে—অদাদি)+শানচ্ কর্তরি=
উগুবান covering, pervading. তান্। Qual. বলোধান্। The root
is অদাদি উভয়পদা, but it is আয়ানেপদ here for the action
of আচ্ছাদন benefits the agent in as much as it is taken
as a potent antagonist. কত্র ভিপ্রায়ে ক্রয়াকলে আয়ানেপদম্।
লট্—উর্ণোতি—উর্ণোতি—উগৃতে। লুঙ্—উর্ণবীৎ—উর্ণবীৎ—উর্ণা-
বীৎ। লিট্—উর্ণানাব—উগৃহুবে। লুঙ্—উর্ণোৎ &c. লিঙ্—উগৃ-
যাৎ &c.

The army was so vast that it covered all quarters
(ককূভ:)—see under "শীঘ্রাঘমাণৈ: ককূভোশ্চুবানৈ:—" Sl. 37.
ককূভ: is obj. of উগুবানান্।

3. বলোধান্—ওঘ is সমূহ। বল is army (সেনা); বলানাম্
ওঘ:। ওতৎ—। তান্। Obj. of দৃষ্ট্য়া।

4. বিতত্য—বি+তন+ল্যপ্। Having drawn.

5. শাঙ্গম্—শৃঙ্গ horn. তস্ত বিকার: ইতি শৃঙ্গ+অণ্=শাঙ্গম্
bow made of horn. ওৎ। Obj. of বিতত্য। This shows
promptness to fight.

6. পিনহ—অপি+নহ (বন্ধনে)+ল্যপ্। Having put on.

He wore কবচ to safeguard himself. The অ of অপি elides here optionally by the dictum “বষ্টি ভাঙুরিরল্লোপম-বাপ্যোরুপসর্গয়োঃ। আপঞ্চাপি হলন্তানাং যথা বাচা নিশাদিশা”। Cp. বগাহ্ for অবগাহ্ in “পূর্বাপরৌ ভোরনিধী বগাহ্” (Kum I.), পিহিত for অপিহিত in “ভুজঙ্গপিহিতদ্বারম্ পাতালমধিতিষ্ঠতি—Rag. I. &c. So অপিনহ্ is also correct; for this elision of অব and অপি, is (as seen above) optional according to *Bhaguri*.

7. তস্থৌ—স্থ+লিট অ। the stood (for fight). Nom. সৌমিত্রিঃ। তিষ্ঠতি, স্থাশ্রতি, অস্থ্যৎ &c.

8. সিসংগ্রাময়িষ্ণুঃ—সংগ্রাম is an অদন্ত চুবাঙ্গি root meaning ‘to fight,’ সংগ্রাময়িতুমিচ্ছুঃ ইতি সংগ্রাম+সন্+উ কৰ্ত্তরি—সিসংগ্রাম-য়িষ্ণুঃ wishing to fight. Qual. সৌমিত্রিঃ। See Jay also.

9. শিতেষুঃ—শা+ক্ত কৰ্মণি=শিত বা শাত sharp; by the rule “শাচ্ছোরত্ত্ব তরস্যাম্”। But when ‘there is reference to ব্রত then the form is শিত only; cp. “ব্যবস্থিতবিভাষণা ব্রতবিষয়ে শ্যতেরিষং নিত্যম্। সংশিতম্ ব্রতম্”। শিতঃ (তীক্ষ্ণঃ) ইষুঃ যন্ত, বহ—। As he was যোদ্ধুমিচ্ছুঃ, so he was then শিতেষুঃ।

10. সৌমিত্রিঃ—সু্যমিত্রায়্য অপত্যং পুমান্ ইতি সু্যমিত্রা+ইঞ্ (বাহ্বাদিত্বাৎ)=সৌমিত্রিঃ Lakshmana the son of সু্যমিত্রা।

11. অক্ষিভ্রবম্—অক্ষিনী চ ভ্রবৌ চ ইতি অক্ষিভ্রবম্ প্রাণ্যক্ৰম্যাৎ-দেকভ্রম্। Then the word ভ্র becomes irregularly ভ্রব with অচ্ added by the rule “অচতুর-বচতুর-সুচতুর-স্ত্রীপুংস-ধ্বনডুহ-ঋকসাম-বাঙমনস-অক্ষিভ্রব-দারগব - ওবঈব - নক্তন্দিব - অহদিব - সরজস-নিঃশ্রেয়স্-পুরুষায়ুয-দ্যায়ব-ত্ৰায়ব-ঋকযজুয - জাতোক - মহোক - উপশুন-গোষ্ঠাঃ”। তৎ। Obj. of উজ্জিহানঃ।

12. উজ্জিহানঃ—উদ্+হাঙ্ (গতো-জুহোত্যাদি)+কৰ্ত্তরি শানচ্, —উজ্জিহানঃ lit. going upwards; cp.—“উজ্জিহানস্ত্র ভানোঃ”—*Mudra Rakshasa*; but here it means “sending upwards.” Thus the root is অন্তর্ভাবিতার্থ here, so Malli says

“বিজ্ঞপ্তগর্ভোনির্দেশঃ” । উজ্জ্বলানঃ = উদগময়ন or উধ্বং নধন throwing upwards. Pred to সৌমিত্রিঃ । হুংগতো is declined as জিহৌতে, জহে, হাসাতে, কু—হান &c. But ঙ্য ত্যাগে is জুহোত্যাতি পরস্মৈপদৌ and is declined as—জহাতি, জহো, অজহাৎ, অহাসীৎ, হাঅতি, কু হান &c.

13. *Voice*.—শিতেষুণা সিসংগ্রামস্থিষুণা সৌমিত্রিণা উজ্জ্বলানেন তস্থে.....।

48. RAMA HOWEVER RECOGNISED THEM AS RELATIVES.

যুক্তোত্তরাসঙ্গমভূতো বিশ্বস্তান্

পাদৈঃ শনৈরাপততঃ সমন্যূন ।

ঔহিষ্ট তান্ বীতবিরুদ্ধবুদ্ধীন্

বিবন্দিষূন্ দায়রথিঃ স্ববর্গ্যান্ ॥

Syn.—(a) শুক্লাত্তরা &c—(qual. তান্) wearing white upper garment (b) বিশস্তান্—having no weapon (c) সমন্যূন—having grief (d) ঔহিষ্টে—inferred, recognised (e) বীতবিরুদ্ধ &c.—(qual. তান্) whose antagonistic idea (বিরুদ্ধবুদ্ধি) was gone (f) বিবন্দিষূন্—(qual. তান্) wishing to salute (Rama) (g) স্ববর্গ্যান্—belonging to his own family.

Prak.—দাশরথিঃ তান্ বিবন্দিষূন্ স্ববর্গ্যান্ ঔহিষ্টে [Rama recognised them as his relations wishing to salute him]. How did he know this ?—শুক্লাত্তরাসঙ্গমভূতঃ বিশস্তান্ (তান্) [They had white upper garments as is worn in mourning time and were without weapons ; so Rama took them as friends]. But they may be disguised enemies—সমন্যূন (অতঃ) . শনৈঃ পাদৈঃ আপততঃ তান্ [They were outwardly sorrowful and came with slow paces like men in

mourning ; so they were sympathisers of Rama surely]. I quite follow you—বীতবিরুদ্ধবুদ্ধীন্ তান্ স্ববর্গ্যান্ ঔহিষ্ট [Further in every way they had no trace of antagonistic spirit, and were thus really his own men. Thus from all the above signs Rama knew that they were his relations who wished to salute him].

Prose.—দাশরথিঃ (রামঃ) শুক্লোত্তরাসঙ্গভূতঃ (‘শুক্ল’ যেষা ‘উত্তরাসঙ্গ’ উত্তরীয় তাহা ‘ভরণ করে’ যারা তাদৃশ) বিশস্তান্ শটনৈঃ পাদৈঃ আপততঃ (আগচ্ছতঃ) সমন্তান্ তান্ বীতবিরুদ্ধবুদ্ধীন্ (তথা) বিবন্দিষূন্ স্ববর্গ্যান্ ঔহিষ্ট ।

Beng.—ভরতাদির শুক্ল উত্তরীয় বস্ত্র ধারণ করায়, তাহারা শস্ত্রহীন হওয়ায়, তারা ধীরপদে আসিতে থাকায়, শোকযুক্ত হওয়ায়, তাদের শত্রুবুদ্ধি অপগত হওয়ায় এবং তারা রামকে বন্দনেচ্ছু হওয়ায়, রাম তাদের আত্মীয় বলিয়া বুঝিয়া লইলেন ।

Eng.—Rama, son of Dasaratha recognised them as his own men, for they wore white upper garments, were without weapons, were coming in slow paces, were mournful and they discarded antagonistic spirit, were wistful of saluting Rama as well.

Expl.—See Prak and Eng.

Jay.—Unnecessary.

Malli.—অথ ‘দাশরথিঃ’ রামঃ ‘শুক্লোত্তরাসঙ্গভূতঃ’ শুক্লোত্তরীয়ধারণঃ ন তু কবচভূতঃ [কিপ্] ‘বিশস্তান্’ নিরাযুধান্, ন তু উদ্যতায়ুধান্ । ‘পাদৈঃ শটনৈরাপততঃ’ ‘আগচ্ছতঃ’, ন তু ষাটনৈশূর্ণম্ ‘প্রমদান্’ প্রভূত-শোকান্ রুদতঃ ইত্যর্থঃ, ন তু ক্ষেড়মানান্ ভরতাত্মগান্ ‘বীতবিরুদ্ধবুদ্ধীন্’ বিগতবৈরাগিসঙ্কীন্ (অতঃ অহৃষ্টাভিপ্রায়ান্), কিন্তু বিবন্দিষূন্ বন্দিতঃ প্রণমিতুমিচ্ছূন্ ‘স্ববর্গ্যান্’ স্ববর্গে ভবান্ স্বপক্ষপাতিনঃ । ইত্যর্থঃ [‘বর্গাস্তাচ্চ’] । “অশঙ্কে যৎখো অন্ততরস্যাম্” ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ [‘ঔহিষ্ট’ উহিতবান্ [উহতেরাঅনেপদিনো লুঙি সিচি আট্ বৃদ্ধিঃ], অনুরক্ততবেষ-লিঙ্গেন স্নহদভাবেন আগতান্ তান্ নিশ্চিকায় ইত্যর্থঃ ॥

Sara.—অনুদ্রতবেষলিঙ্গেন তথা শ্রদ্ধাভাবেন আগতান্ ভরতাদীন-
রামঃ আশ্রয়ন্তেন নিশ্চিকায় ইতি ভাবঃ ।

Miscellaneous Notes.

1. শুক্লোত্তরা &c.—উত্তরাস্মিন্ দেহভাগে আনজ্যতে য স উত্তরাসঙ্গঃ
(উত্তর+আ+সঙ্গ+ঘঞ্ কর্তরি বাহুলকাং) upper garment.
“যৌ প্রাবারোত্তরাসঙ্গৌ সর্মো বৃহতিকা তথা । সংব্যানমুত্তরীষঞ্চ”
ইত্যমরঃ । Or—আ+সঙ্গ+ঘঞ্=আসঙ্গ garment. উত্তরশ্চ
আসঙ্গঃ, ৬তং—। শুক্লঃ উত্তরাসঙ্গঃ, কর্মধা—। তন্ বিশ্রুতীতি
শুক্লোত্তরাসঙ্গ+ভৃ+কিপ্ কর্তরি=শুক্লোত্তরাসঙ্গভৃতঃ wearer of
white upper coatings, উপপদতং—। Qual. তান্ । This is
a friendly sign especially suiting mourning period.

2. বিশজ্ঞান্—বিগতঃ শস্ত্রং যেষাম্, বহু—by the varttika
“প্রাদিভ্যো ধাতুভ্যশ্চ বহুব্রীহির্বাচ্যঃ উত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ” । তান্ ।
Qual. তান্ (which refers ভরতদৈন্য) । Thus they were
not fighting men.

3. শনৈঃ—Adv. Qual. আপততঃ । Or it is an adj.
qualifying পাদৈঃ ॥ পাদৈঃ has করণে তয়া । The word পাদ
is masculine ; but from 2nd plural পদ, is optionally
ordered in case of পাদ ।

4. আপততঃ—আ+পত+লটঃ স্থানে শত্—আপতং coming.
তান্ । As they were সমনান্, so also they came at slow
paces.

5. সমনান্—মহ্য is শোক here ; (see ante) under প্রবুদ্ধমহ্য-
প্রতিপূর্ণমত্তাঃ &c. তেন সহ বর্তমানা ; বহু । তান্ । Qual. তান্ ।
If the reading is প্রমনান্ as in Malli &c., expound প্রকৃষ্টঃমহ্যঃ
যেষাম্, বহু । তান্ ।

6. ঔহিষ্ট—উহ+লুঙ ত । Inferred, Nom. দাশরথিঃ । উহতে,
উহাঞ্চক্রে &c.

7. বীত &c.—বিরুদ্ধা বুদ্ধিঃ, কর্মধা—। বিরুদ্ধবুদ্ধি is here

শক্রবুদ্ধি। বি+ই+ক্ত কর্তরি=বীত gone. বীত বিক্রদ্ধবুদ্ধিঃ যেষাম্।
বহু। পুংবস্তাবশ্চ। তান্। Dual. তান্ ॥

8. বিবন্দিস্ব—বন্দিতুমিচ্ছুঃ ইতি বন্দ+সন্+উ=বিবন্দিস্ব
wishing to salute. তান্। Pred. to তান্।

9. দাশরথিঃ—দশরথস্ত্র অপত্যং পুমান্ ইতি দশরথ+ইঞ-
দাশরথিঃ। Refers to রাম here.

10. স্ববর্গ্যান্—স্বঃ (আত্মীয়ঃ) বর্গঃ own class, কর্মধা। or
—স্বস্ত্র বর্গঃ, ৬তৎ। স্ববর্গে ভবা ইতি স্ববর্গ+বৎ=স্ববর্গীঃ। তান্।
Pred. to তান্। From all the above signs (as শুক্রবসনধারণ,
বিশস্ত্রতা &c.) they were inferred to be স্ববর্গ্য by Rama. বর্গ
final in a পদ takes বৎ, থ and ছ by the rules “বর্গীভ্যাক্” and
“অশব্দে বৎথৌ অন্ততরস্তাম্”, but when referring to শব্দ then
ছ is the only affix as “কবর্গীয়ো বর্গঃ”। For different mean-
ings of স্ব compare “স্বো জাতাবাস্তিনি, স্বং ত্রিষু আত্মীয়ে,
স্বোহস্ত্রিয়াং ধনে”—Amara. Again it is সর্বনাম except when
not meaning জাতি or ধন—the rule is “স্বমজাতিধনাখ্যায়াম্”।

11. Voice.—বিশস্ত্রাঃ সমস্তবঃ বীতবিক্রদ্ধবুদ্ধয়ঃ বিবন্দিস্ববঃ তে
দাশরথিনা ঔহিষত...।

49. THEY THEN PROCLAIMED DASARATHA'S DEATH DUE TO RAMA'S EXILE.

সমূলকাষ' চকষু রুদন্তৌ

রামান্তিকং ব্র'হিতমন্যুবেগাঃ।

আবিদ্যন্তঃ দ্বিতিপালমুচৈঃ—

কারং মৃতং রামবियोगशोकात् ॥ ৪৮ ॥ .

Syn.—(a) সমূলকাষ চকষুঃ—dug up the root (b) রামান্তি.
কং—the place (ground) near Rama (c) রুদন্তঃ—crying

(d) বৃংহিতমহ্মা &c. (qual. তে)—with their flow of grief augmented (e) আবেদনস্তঃ (qual. তে)—narrating (f) উচ্চৈঃ-কারম্—loudly (g) মৃতং ক্ষিতিপালম্—the dead king (Dasaratha) (h) রামবিয়োগ &c.—at the grief caused by Rama's bereavement.

Prak—Easy.

Prose—বৃংহিতমহ্মাবেগাঃ (‘বৃংহিত’ বর্দ্ধিত হইয়াছে ‘মহ্মাবেগ’ শোকাবেগ বাদে তাদৃশ) রুদন্তঃ তে (জনাঃ), রামবিয়োগশোকাৎ মৃতং ক্ষিতিপালং (দশরথং) উচ্চৈঃকারম্ আবেদনস্তঃ (সন্তঃ) রামাস্তিকং (ভূমিং) সমূলকাষণং চকবুঃ (সমূলং বিঘট্টয়ামাস্তঃ) ।

Beng.—(রামদর্শনে) শোকাবেগ বর্দ্ধিত হওয়ায় কাদিতে কাদিতে সেই ভরতাদিজনগণ,—রাজা দশরথ বামের বিয়োগহেতু মৃত হইরাছেন—ইহা উচ্চৈঃস্বরে আবেদন করিয়া, রামের সমীপস্থ ভূভাগ সমূলে বিঘট্টিত করিল ।

Eng.—The people (of Bharata) with their grief augmented (at Rama's sight), wept and having declared aloud the death of king Dasaratha at the grief due to Rama's separation, dug up to the very root the ground near Rama.

Expl.—As soon as the people of Bharata saw Rama their grief increased and having cried, they declared aloud Dasaratha's death to him. They said that Dasaratha died for separation from him. They out of grief then rolled on the ground to such extent that the earth there seemed to the completely dug up.

Jay.—তে ‘রামাস্তিকং’ রামসমীপং প্রাপ্তা ‘চকবুঃ’ পিষ্টবন্তঃ । ‘সমূলকাষণং’ সমূলং কাষত্বা ভূমেরধোভাগমুৎখন্ত [“নিমূলসমূলয়ো কষঃ” ইতি কষেণমূল । “কষাদিষু যথাবিধাত্তপ্রয়োগঃ”] ‘রুদন্তঃ’ রোদনং কুবন্তঃ ‘বৃংহিতমহ্মাবেগাঃ’ বিবৃদ্ধশোকাবেগাঃ [‘বৃহি বৃদ্ধৌ’

ইত্যশ্রুক্রপম্] । ‘রামবিরোগশোকঃ’ কারণঃ ‘ক্ষিতিপালঃ’ দশরথ ‘মূর্চৈঃ-
কারণ’ কৃষ্ণা ‘মৃতং’ নিধনং গতম্ আবেদয়ন্তঃ [“অব্যয়েঅযথাভিপ্রেতা
খ্যানে—” ইতি কুঞো গমুল্ । এতদ্ যথাভিপ্রেতাখ্যানম্ ইতি নীটৈচ-
রাখ্যাভুমভিপ্রেতস্বাং উট্টৈচরাবেদয়ন্তি] ॥

Malli—অর্থেতে ‘বৃংহিতমহ্যাবেগাঃ’ প্রবুদ্ধশোকাবেগাঃ অতএব
‘রুদন্তঃ’ ক্ষিতিপালঃ’ দশরথঃ ‘রামবিরোগশোকঃ’ মৃতং ‘উট্টৈঃকারণ’
উট্টৈঃকৃষ্ণা ‘আবেদয়ন্তঃ’ পুত্রশোকান্মৃত ইতি কথয়ন্তঃ ইত্যর্থঃ
[“অব্যয়েঅযথাভিপ্রেতাখ্যানে কুঞো জ্ঞাণমূলো” ইতি গমুল্প্রত্যয়ঃ ।
নীটৈচরাখ্যেয়শ্চ অনিষ্টশ্চ উট্টৈচরাখ্যানমেবাত্র অযথাভিপ্রেতাখ্যানম্]
‘রামাস্তিকং’ রামসমীপদেশং ‘সমূলকাষং’ স্বশরীরলুপ্তনৈঃ পতনৈঃ সমূলং
কষিত্বা ‘চকষুঃ’ আমূলোচ্চকষুরিত্যর্থঃ [“নিমূলসমূলয়োঃ কষঃ” ইতি
গমুল্প্রত্যয়ঃ । “কষাদিষু যথাবিধাতুপ্রয়োগঃ”]

Sara.—স্বজনং রামং দৃষ্ট্বা প্রমদ্যবঃ ভরতাত্মগাঃ দশরথমৃত্যুং রাম-
মাবেদয়ন্তঃ ভূমৌ পতিত্বা এব রুদন্তঃ ।

Miscellaneous Notes

1. সমূলকাষম্—মূলেন সহ বর্তমানম্ তৎ যথা তথা, বহু—ইতি
সমূলম্ । সমূলং কষিত্বা বিঘট্ট্য ইতি সমূল+কষ+গমুল্—সমূলকাষম্
digging up the root. গমুলস্ত word is অব্যয় (see ante).
Adv. qual. চকষুঃ । Here গমুল্ after কষ with সমূল as
উপপদ comes by the rule “নিমূলসমূলয়োঃ কষঃ” । Then
again the rule “কষাদিষু যথাবিধাতুপ্রয়োগঃ” requires that
in cases of কষ etc. the অতুপ্রয়োগ must be of the same
root as after which গমুল্ is added. So here we have চকষুঃ
(চিট্ of কষ) after the গমুলস্ত word সমূলকাষম্ । Thus
সমূলকাষঃ চকষুঃ means ‘dug up to the very root’.

2. চকষুঃ—কষ+লিট্ উদ্ । Dug up. Nom. তে under-
stood (referring to ভরতাত্মগ) । কষতি, চকাষ, অকাবীৎ—
অকষীৎ, কষিষ্ণতি etc.

3. রুদন্তঃ—রুদ+শত—রুদৎ crying. তে । Qual. তে ।

As they were বৃংহিতমহ্যাবেগাঃ, so they were রুদন্তঃ ॥ চকযুঃ+রুদন্তঃ by সন্ধি becomes চকযুরুদন্তঃ with লোপ of র্ in place of বিসর্গ, and দীর্ঘ of পূর্বস্বর by “চুলোপেপূর্বস্য দীর্ঘঃ অণঃ” ।

4. রামাস্তিকম্—Adj. used substantively ; অস্তিক near i.e., the ground near by. রামস্য অস্তিকং (অস্তিকদেশং) ইতি রামাস্তিকম্, ৬৩৭ । The বিশেষণ word রামাস্তিক here denotes the বিশেষ্য রামাস্তিকদেশ by the dictum “বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যোপপত্তৌ” । Jay however construes—রামাস্তিকং as রামসমীপং প্রাপ্তাঃ তে ; but in that case the transitive verb চকযুঃ has no object to govern. So we after Malli take রামাস্তিকম্ to mean রামাস্তিকদেশম্ as above. Obj. of চকযুঃ ।

5. বৃংহিত etc.—বৃংহ+ক্ত কৰ্ম্মণি=বৃংহিত augmented, মন্ত্রোঃ (শোকস্য) বেগঃ, ৬৩৭ । বৃংহিতঃ মহ্যাবেগঃ ঘেষাম্, বহ । Their শোক increased at Rama's sight—cp. “অজুনস্য হি হৃঃখমগ্রতো বিবৃতদ্বারমিবোপজায়তে”—*Kum*, and “সন্তানবাহীত্বপি মাতৃবাণাং হৃঃখানি সধকুবিরোগজানি দৃষ্টে জনে প্রেয়সি হৃঃসহানি শ্রোতঃসহশ্চৈরিব সঙ্গবন্তে”—*Uttarcharita*.

6. আবেদয়ন্তঃ—আ+বিন+পিচ্+লটঃস্থানে শত্=আবেদয়ন্তঃ narrating. তে । Qual. তে ।

7. ক্ষিতিপালম্—ক্ষিতিং পালয়তীতি ক্ষিপি+পালি+অণ্ কৰ্ত্তরি=ক্ষিতিপালঃ the king. তম্ । Refers to দশরথ । Obj. of আবেদয়ন্তঃ ॥ মৃতম্ qualifies ক্ষিতিপালম্ ।

8. উচ্চৈঃকারম্—নীচৈঃ আখ্যাত্বংযোগ্যম্ উচ্চৈঃ কৃৎ ইতি উচ্চৈস্+কৃ+ণম্=উচ্চৈঃকারম্ loudly. Adv. Qual. আবেদয়ন্তঃ । Here the অপ্রিয়সংবাদ (দশরথমৃত্যু) is to be spoken lowly, but instead it is narrated loudly, so it is a case of অযথাভিপ্ৰেতাত্থ্যান (improper narration); similarly if প্রিয়সংবাদ is stated ‘lowly, then that is also অযথাভিপ্ৰেতাত্থ্যান, and to denote this অযথাভিপ্ৰেতাত্থ্যান কৃৎ takes ণম্ and কৃৎ

with an অব্যয় as উপপদ, by the rule “অব্যয়ো অযথাভিপ্ৰেতান্থানে কৃঞো জ্ঞাপনুলো” । Here the অব্যয় উপপদ is উচ্চৈন্ । Thus উচ্চৈঃকৃষা is also correct here. See Malli also “নীচৈরাখোরস্য অনিষ্টস্য উচ্চৈরাখানমেবাত্ত অযথাভিপ্ৰেতান্থানম্” ।

9. রাম etc.—রামস্য বিয়োগঃ, ৬তৎ—। রামবিয়োগে or রামবিয়োগাৎ শোকঃ, স্পৃহা । Or—রামবিয়োগস্য শোকঃ, শেষ-বধীতং । তস্মাৎ । হেতৌ যৌ । Dasaratha died through শোক for Rama.

10. Voice.—রুদন্তি...মহ্যবেগৈঃ আবেদয়ন্তি তৈঃ চকষে... ।

50. BOTH RAMA AND LAKSHMANA WEEP & OFFER LIBATION.

चिरं रुदित्वा कक्षं समष्टं

गोत्राभिधायं सरितं समेत्य ।

मध्यजलाद्राघवलक्ष्मणाभ्यां

प्रत्तं जलं द्वाञ्जलमन्तिकेऽपाम् ॥ ५० ॥

Syn.—(a) গোত্রাভিধায়্ (adv. qual. প্রভম্)—গোত্র is ‘name’ here ; uttering the name (of father) (b) সরিতং সমেত্য—having united with (gone to) the river (c) মধ্য জলাৎ—from the middle of water (i.e., river-water) i.e., bringing water from the middle of river. রাঘবলক্ষ্ণাভ্যাম্ —By Rama and Lakshmana (e) প্রভম্—was given (f) দ্বাঞ্জলম্—two palmful of water (g) অন্তিকে অপাম্—near the margin of water.

Prak.—সরিতং সমেত্য রাঘবলক্ষ্ণাভ্যাম্ মধ্যজলাৎ জলং প্রভম্ [Rama and Lakshmana went to the river—brought water (as is the custom) from the middle of it, and offered water to their dead father. That is, they did

তর্পণ to দশরথ by going to the river]। How much water did they offer to their departed father?—দ্বাঙ্গুলম্ জলং প্রভৃতম্ [They each offered one palmful of water to দশরথ ; In other words they together gave two handfuls of water to father by way of তর্পণ]। Where did they perform this তর্পণ?—অপাম্ অস্তিকে ত্রুতম্ [They performed তর্পণ and offered water to dead father near the water-margin]. How do you know that they did তর্পণ to their father?—তাভ্যাং গোত্রাভিধায়ং জলং প্রভৃতম্ [They offered তর্পণ by uttering the name (গোত্র) of their father. In short, they brought water from the middle of river, then stood on its margin and finished তর্পণ by uttering Dasaratha's name]. But did not the news of their father's death shock Rama and Lakshmana?—চিরং (ব্যাপ্য) করুণং শশবৎ রুদিত্বা তাভ্যাং সরিতং সমেত্য জলং প্রভৃতম্ [They wept long and piteously with loud voice at this shocking news. Then they went to the river and offered তর্পণ to দশরথ]।

Prose.—রাঘবলক্ষ্মণাভ্যাং চিরং (ব্যাপ্য) করুণং শশবৎ রুদিত্বা, সরিতং সমেত্য, মধ্যোজলাং (জলমধ্যাং জলম্ আনিয় ইত্যর্থঃ) অপাম্ অস্তিকে দ্বাঙ্গুলং জলং গোত্রাভিধায়ং প্রভৃতম্ (প্রদত্তম্)।

Bng.—রাম ও লক্ষ্মণ অনেকক্ষণ ব্যাপিয়া করুণভাবে ও উঠে:স্বরে রোদন করিয়া, পরে নদীতে বাইরা জলমধ্য হইতে জল আনিয়া দুইজনে দুই অঙ্গুলি জল, জলাস্তিকে দশরথের নামোচ্চারণ করিয়া প্রদান করিলেন।

Eng.—Having reached the river, two handfuls of water were given near the margin, by Rama and Lakshmana taking it from the middle of river-water, and by uttering Dasaratha's name ; they did this after crying aloud piteously for a long time.

Expl.—See Prak.

Jay.—‘চিরং’ মহাস্তং .কালঃ ‘করুণং’ সমুদ্রা ‘নশবৎ’ প্রতিকৃত্য
রুদিত্বা [“রলো বুপধাং হলাদেঃ” ইতি কিস্তে বিকল্পিতে “রুদবিদ—
“ইত্যাदिना किञ्चम्] ‘সরিতং সমেতা’ নদীং সমুদ্র গতা ‘মধ্যোজলাং’ জলস্ত
মধ্যাং তস্মাৎ স্নাত্বা উথায় অবতীৰ্ণা [ল্যপ্লোপে মেী। “পারেমধ্যে
ষষ্ঠ্যা বা” ইত্যব্যয়ীভাবঃ। “অপঞ্চম্যাঃ—” ইতি প্রতিষেধাৎ অম্ ন
ভবতি ! “নাব্যয়ীভাবাৎ” ইতি লুক্ প্রতিষেধাৎ [“রাববলক্ষণাভ্যাং
অপাম্ অস্তিকে সমীপে ‘জলং প্রভং’ দত্তম্ [“অচঃ উপসর্গাতঃ”]
‘গোত্রাভিধায়ং’ নামাভিধায়ং [“দ্বিতীয়ায়াং চ” ইতি ণমূল্]। ‘দ্ব্যজলম্’
ইতি অজলিঙ্গপরিচ্ছিন্নম্ জলম্, অজলী দ্বৌ বিগৃহ্য ইত্যর্থঃ [তদ্বিতার্থে
সমাসঃ। “দ্বিত্রিভ্যাম্ অজলেঃ” ইতি টচ্] তাভ্যাং প্রত্যেকমজলি-
প্রদানাং। [দ্বাবজলী প্রমাণমস্ত ইত্যস্মিন্ বাক্যে প্রমাণপ্রত্যয়স্ত
“প্রমাণে লুক্ দ্বিগোনিত্যম্” ইতি লুক্। ততঃ সমাসাস্তো ন প্রাপ্নোতি।
‘অতদ্বিতলুকি’ ইত্যধিকারাত্] ॥

Malli.—অথ ‘রাববঃ’ রামঃ লক্ষণসাহচর্যাৎ। তথা চ রামলক্ষণভ্যা-
মিত্যর্থঃ ॥ ‘চিরং’ ব্যাপ্য ‘করুণং’ দীনং ‘নশবৎ’ সধ্বানং চ যথা তথা
রুদিত্বা পরিদেব্যা সরিতমেতা নদীং গতা মধ্যো জলস্ত ‘মধ্যোজলং’ তস্মাৎ
জলমধ্যাং ইত্যর্থঃ [ল্যপ্লোপে মেী] তত্র স্নাত্বা নির্গত্য ইত্যর্থঃ [“পারে
মধ্যে ষষ্ঠ্যা বা” ইত্যব্যয়ীভাবঃ। “অপঞ্চম্যাঃ” ইতি নিষেধাত্ ন লুক্—
অস্তাবৌ] অপাম্ অস্তিকে’ তীরে দ্বৌ অজলী সমাহৃতৌ ‘দ্ব্যজলম্’
[“তদ্বিতার্থ—” ইত্যাदिना समाहारे द्विगुः। “द्वित्रिभ्यामजलेः” ইতি
সমাসান্তর্ভট্। দ্ব্যজলমিতি লক্ষণয়া দ্ব্যজলিগৃহীতমিত্যর্থঃ। অত্রথা ষটঃ
পট ইতিবৎ দ্ব্যজলম্ জলমিতি ইতি সামান্যাদিকরণায়াগাৎ। নতু দ্ব্যজলিঃ
প্রমাণমস্ত ইতি সামান্যাদিকরণানিচ্ছিক্। “দ্বিগোলুর্গনপত্যে” ইতি
প্রমাণতদ্বিতলুকি সমাসাস্তানুপপত্তিপ্রসঙ্গাৎ। তত্র “অতদ্বিতলুকি”
ইত্যনুবৃত্তেঃ ইতি ॥ কিংচাত্র দ্ব্যজলমিতি সাধনদ্বিত্বমুচ্যতে। যয়োঃ
কর্ত্তোরজলোয়পি দ্বিত্বাৎ। ন তু দেয়জলাজলম্। অতোন তৎ
ত্রিষৈকোত্তরবুদ্ধিঃ বিধায়কশাস্ত্রবিরোধ ইতি সর্বং সমাহিতম্] ইদৃক্ জলং
গোত্রমভিধায় ‘গোত্রাভিধায়ং, নামগ্রাহম্ [“গোত্রং নামিকুলে “অচলে”
ইতি বাদবঃ। “দ্বিতীয়ায়াং চ” ইতি ণমূলপ্রত্যয়ঃ। “আতো যুক্তিণ্-

কৃতোঃ” ইতি যুক্ত] ‘প্রভুত্ব’ দত্তম্ [প্রপূর্বাদ্দাদাতে: কর্মণি কৃত:। “অচঃ উপসর্গাতঃ” ইতি দদ: তকারাদেশ:] ॥

Sara.—পিতু: মৃত্যুসংবাদাত্ রামলক্ষ্মণৌ সক্রণং বিনপ্য নদীং গতা তত্র স্বাহা জলমধ্যাং প্রত্যেকং অঞ্জলিমিতং জলমানীং তীরদেশে দশরথমেবোদ্दिष्ट उर्पणं ददतु:।

Miscellaneous Notes.

1. চিরম্—বিত্তিক্রিয়ারূপক অব্যয় meaning ‘long time’. Here it means ‘for a long time’ (চিরং চিরকালম্ ব্যাপ্য)। অত্যন্তসংযোগে ২য় by “কালান্বনোরত্যন্তসংযোগে”।

2. ক্রুদিত্বা—ক্রুদ+ক্তৃ। having wept.

3. ককণম্, সশব্দম্—Both are adverbs—qual. ক্রুদিত্বা। They cried piteously (ককণম্) and in loud voice as well (শব্দেন সহবর্ত্তমানং বথা তথা সশব্দম্)।

4. গোত্রাভিধায়ম্—গোত্র is name i. e., name of দশরথ। গোত্রম্ (দশরথনাম) অভিধায় (উক্তৃ) ইতি গোত্র+অভি+ধা+ণমূল—গোত্রাভিধায়ম্ having uttered the name (ofদশরথ)। Adv. qual. প্রভুত্ব। Thus construe—জলং গোত্রাভিধায়ম্ তাভ্যাম্ প্রভুত্বম্ (প্রদত্তম্)। Here ণমূল comes by the rule “(দ্বিতীয়ান্ম চ)—we may have ণমূল with a দ্বিতীয়ান্ত উপপদ, if the compound implies haste, (for Bhattoji has “পরীক্ষায়াম্ ইত্যেব”—পরীক্ষা is haste). Then the meaning stands thus—they hastily uttered Dasaratha’s name and offered উদকাজলি। Or—haste need not be implied here, for Haradatta says that পরীক্ষা (haste) may be absent in some cases “দ্বিতীয়ান্ম ইতি ণমূল। তত্র হি পরীক্ষায়াম্ ইতি প্রায়িকম্”। Thus Panini has একবর্জম্ without পরীক্ষা in “অল্পদান্তং পদমেকবর্জম্”। Kalidasa also has “আশিষো দত্তা গোতমীবর্জং নিষ্কান্তাঃ”—Sak IV., without পরীক্ষা &c.

5. সুরিতম্—The commentators are silent as to which

river the word সরিৎ here points to. I think সরিৎ refers to মন্দাকিনী। তাম্। Decline like ভূত্বং। Obj. of সমেত্য (সম্+আ+ই ল্যপ্)।

6. মধ্যোজলাৎ—জলস্ত মধ্যম্ ইতি মধ্যোজলম্ the middle of river-water, অব্যয়ীভাবঃ। তস্মাৎ। ল্যব্-লোপে ঐমৌ। Thus মধ্যোজলং প্রাপ্য=মধ্যোজলাৎ। The word implies much :—thus they went into the middle of water (which according to sastras should be navel-deep) of the river, bathed there and brought palmful of water for তর্পণ। See Malli also. Here অব্যয়ীভাব comes by the rule “পারে মধ্যো যষ্ঠা বা” and this very rule directs একারান্তত of পার and মধ্য in অব্যয়ীভাব। So we get মধ্যোজলম্, পারোগজম্ &c. Optionally বহীত্বং is also correct here yielding জলমধ্যম্। Words in অব্যয়ীভাব সমাস are অব্যয় and as such অদন্ত অব্যয় words here take অম্ in all বিভক্তি except পঞ্চমী by “নাব্যয়ীভাবাদতো অম্ ত্রপঞ্চম্যাঃ”—thus we get মধ্যোজলাত্ and nob মধ্যোজলম্ in পঞ্চমী।

7. রাঘবঃ &c.—রঘোর্যোত্রাপত্যং পুমান্ ইতি রঘু+অণ্=রাঘব refers to descendants of Raghu i.e. to Rama, লক্ষ্মণ &c., cp “সসীতরোঃ রাঘবরোরধীরন্”—ante. Here however it refers to Rama only in connection with লক্ষ্মণ; thus Malli says “রাঘবঃ রামঃ লক্ষ্মণশ্চৈব্যাৎ”। Thus the সামান্ত্রশব্দ ‘রাঘব’ is used in a special sense refering to রাম here by the dictum “সামান্ত্রশব্দস্ত কচিৎ বিশেষপদত্বম্”। রাঘবশ্চ লক্ষ্মণশ্চ, স্বন্দ। তাভ্যাম্। অনুলোকে কর্তার তয়া—অনুলোকে কর্তা of প্রভৃতম্। They also offered জলাঞ্জলি to father.

8. প্রভৃতম্—প্র+দা+ক্ত কর্মণি। Agrees with উক্তকর্ম—‘জলম্’। প্রভৃত is the optional form here by the rule “অচঃ উপসর্গান্তঃ”। প্র is an অজন্ত উপসর্গ here, so আ of দা take ত yielding প্রভৃত optionally.

9. দ্বাঞ্জলম্—দ্বৌ অঞ্জলী সমাহৃতৌ পরিমাণমস্ত ইতি দ্বাঞ্জলি + টচ্ (সমাসান্ত) = দ্বাঞ্জলম্ measuring two handfuls of two persons, Rama and Lakshmana, সমাহারে দ্বিগু: by “তদ্বিতার্থে স্ত-রপদসমাহারে চ”। Then however সমাসান্তটচ্ comes by the rule “দ্বিত্রিভ্যাম্ অঞ্জলে:”। Qual. জলম্। The epithet দ্বাঞ্জলম্ shows the পরিমাণ of জলাঞ্জলি they offered to দশরথ। Malli and Jay rightly say that দ্বৌ অঞ্জলী পরিমাণমস্ত with লুক্ of তদ্বিতপ্রত্যয় cannot give দ্বাঞ্জলম্; because then সমাসান্ত (টচ্) cannot come, for there is অস্তবৃত্তি of “অতিদ্ধিতলুক্” in this sūtra “দ্বিত্রিভ্যাম্—”। দ্বাঞ্জলি is also correct here, for the সমাসান্ত—টচ্ is optional.

10. অপাম্ অস্তিকে—অপ্ meaning water, is always plural and feminine. তাসাম্। Refers to অস্তিকে (which has অধিঃ ৭মী); thus অস্তিকে = নিকটদেশে। They brought water from navel-deep place of river and then gave জলাঞ্জলি on the bank of the river-water,

11. Voice.—রাঘবলক্ষণৌ জনং প্রদত্তবস্তৌ.....।

51. RAMA'S ADVICE TO BHARATA TO RISE
TO THE OCCASION,

অরণ্যায়ানি সুকরে পিতা মাং

প্রায়ুষ্ট রাজ্যে বত দুষ্করে ত্বাম্ ।

মা গা: শুচং বীর ! ভরং বহাসু—

মাভাষি রামেণ বচ: কনীয়ান্ ॥ ৫১ ॥

Syn.—(a) অরণ্যায়ান্—in exile to forest (b) সুকরে—easily to be performed; দুষ্করে রাজ্যে—in kingdom hardly to be governed (c) প্রায়ুষ্ট—engaged (d) মাগা:—do not go to (e) শুচম্—grief (f) বহ—do carry (g) আভাষি—was told.

Prak—Easy.

Prose.—পিতা মাং সুক্রে (সুখসাধ্যো) অরণ্যস্থানে প্রায়ুক্ত, স্বাং বভ দুস্ক্রে রাজ্যো (প্রায়ুক্ত)। হে বীর, শুভমাগাঃ; অমুং ভরং (রাজ্যভারং, পিতৃনিমোগং বা) বহ (ধারণ) — ইতি বচঃ রামেণ কনায়ান্ (ভরতঃ) আভাষি (উক্তঃ)।

Beng.—“পিণ্ড দশরথ আমাকে সুখসাধ্য বনবাসে নিযুক্ত করিয়া গিয়াছেন, আর তোমাকে হুঃসাধ্য রাজ্য ব্যাপারে নিযুক্ত করিয়াছেন। হে বীর, তুমি শোক করিও না, এই পিতৃনিয়োগরূপ ভার বহন কর” — এই কথা রাম কনিষ্ঠ ভরতকে বলিলেন।

Eng.—"Father (Dasaratha) ordered me to go to forest (which is easily performable by me), but O pity ! he engaged you in government of kingdom hardly to be performed by you. So O valiant one, do not attain to grief, but bear this burden (set on you by father)"—younger Bharata was told this above word by Rama.

Expl.—Easy.

Jay.—অরণ্যায় যানং ‘অরণ্যধানং’ তস্মিন্ ‘স্বকরে’ স্থখসাধো ‘পিতা
 মাং প্রাবুঙ্ত’ নিবুঙ্তবান্ [যুজোঃ রোধাদিকস্য লুঙি রূপম্ । কত্রাভিপ্রায়ে
 “প্রোপ্রাভ্যাং যুজোঃ” ইত্যায়নেপদম্] ‘রাজ্যে হুঙ্করে’ হুংখসাধো ‘স্বাং
 প্রাবুঙ্ত’ । এবং চ সতি—‘হে বীর’, ‘শুচং’ শোকং ‘মাগাঃ’ মা
 কাষীরত্যাঃ [“ইণোগা লুঙি” । “গাতিহা—” ইতি সিচোলুক্] । ‘বত’
 ইতি খেদে । কিন্তু ‘ভরমমু’ পিতৃর্নায়োগম্ [‘ভৃঞ্ ভরনে’—ইত্যস্মাৎ
 ‘ঋদোরপ্’] ‘বহ’ সম্পাদয় [বিধৌ লোট্] । এবং ‘বচঃ’ রামেন
 কনীয়ান্ অহুজো ভ্রাতা ভরতঃ ‘আভাবি’ ভাষতঃ [কর্মণি লুঙ্ ।
 ‘ক্রবি—’ ইত্যর্থ গ্রহণাৎ দ্বিকর্মকতা । অন্তশব্দাং দৈয়মান “যুবান্নয়োঃ—”
 ইত্যাদিনা কনাদেশঃ] ।

Mallic.—অথ রামো রাজ্যায় ভরতমহুনয়ন্ আহ—অরণোতি ।
 হে বৎস 'পিতা' দশরথঃ 'মাং' প্রগল্ভমপি ইতি ভাবঃ । 'স্বক্ৰমে' অরণ্য-
 মানে' বনবাসে 'প্রাণ্ড্যুক্ত' ["প্রোপাভ্যাঃ যুক্তে:" ইত্যম্মনেপদম্]

‘স্বাং’ বালমপি ইতি ভাবঃ । ‘হু’করে রাজ্যে প্রাপ্তুক্ত । ‘বত’ ইতি অনৌচিত্যার্থে—। ‘দে ধীর,’ দৈর্ঘ্যসম্পন্ন ‘শুচং’ মদনবাসনিমিত্তশোকং ‘মা গাঃ’ মা গমঃ সুরকরত্বাদিতি ভাবঃ [“ইণো গা লুঙি” । “ন মাঙষোগে”] । কিন্তু ‘অমুং ভরং’ পিতৃদত্তং রাজ্যভরং হুবহুমপীতি ভাবঃ [ভু ভরণে ইতি ধাতোঃ ক্র্যাদিকাং “ঋদোরপ্”] ‘বহ’ সম্পাদয় [বিধৌ লোট্] পিত্রাজ্ঞারাং হুলজ্যাস্থাং ইতি ভাবঃ । ‘রামেণ কনীয়ান্’ অনুজ ইত্যর্থঃ [“যুবাঙ্গরোঃ কন্-অন্ততরস্যাম্” ইতি কনাদেশঃ] পূর্বাভ্যং ‘বচঃ আভাষি’ ভাষিতঃ [ক্রবে: অর্থগ্রহণাং দ্বিকর্মকতা । “অপ্রধানে হুহাদীনাম্” ইত্যপ্রধানে কর্মণি লুঙ্] ॥

Sara.—ততঃ সাক্ষাৎকারে সতি পিতৃবচনস্ত হুলজ্যাস্থমুদ্বোধ্য রামঃ ভরতং পিতৃদত্তং রাজ্যং পালয়িতুমান্দিদেশ । সোপি রামঃ পিতৃবচনাদেব বনবাসং ভজতে ইতি শোকবিরয়োপি নাত্ত্যক্তাং ।

Miscellaneous Notes.

1. অরণ্যযানে—যা+লুট ভাবে=যানম্ going to, exile to. অরণ্যস্ত যানম্, কর্মধীতং—। তস্মিন্ । অধিঃ ৭মী । Here সূপ্-সুপা or ৪তং—as অরণ্যায় যানম্ is inadmissible, for as already remarked under “ববার রামস্ত বনপ্রয়াণম্” (sl. 6) that ৪র্থী is available by “গত্যর্থ কর্মণি”—only when বন is অভিপ্রেতমাণ as সম্প্রদান, and there is ভেদ of সন্দর্শনক্রিয়া and গমনক্রিয়া, but when বন is not অভিপ্রেতমান্ as সম্প্রদান and there is অভেদ of দর্শন and গমনক্রিয়া (as here), then ২য়ী is available—this ২য়ী (কর্ম) again takes ৪র্থী in connection with ক্রুং । And the province thus of ৪র্থী and ৪র্থী are distinct, and in case of ৪র্থী there should be no সন্ধ্যাস as in “আদিক্শদস্তাভিগমং বনার” (sl. 9. ante). This is ভাষ্যকার’s view and as such supercedes Vṛttikara’s view which however directs ২য়ী and ৪র্থী only in case of the rule “গত্যর্থ কর্মণি”—by barring ৪র্থী even in cases of ক্রুং falling under the operation of this very rule. (All this is discussed under বনপ্রয়াণম্ in sl. 6).

2. সুবরে—সু স্থথেন ক্রিয়তে সম্পাদ্যতে যং ইতি সু+কু+খল্ কর্মণি অকৃচ্ছার্থে=সুবর easily to the done, তস্মিন্। Qual. অরণ্যধানে। দুকর in দুকরে রাজ্যে contrasts সুকর in সুকরে অরণ্যধানে। Derive দুকর also similarly (only there খল্ কর্মণি is কৃচ্ছার্থে)।

3. প্রাযুক্ত—প্র+যুক্ত (কৃধাদি)+লুঙ্ ত। Nom. পিতা। The roots যুক্ত takes আত্মনেপদী by the rule “প্রোপাত্যাস যুক্তেষজ্ঞপাত্রেবু—”। This rule directs আত্মনেপদী here even though the action does not benefit the agent. Jay's কত্রতিপ্রায়ে should better be অকত্রতিপ্রায়ে।

4. বত—Jay has খেদে। Malli has অনৌচিত্যে। And this view is better. Rama said he was fit for বনবাস, but pities young ভরত in being engaged in hard affairs of government; so অনুকম্পাদ্বাং বত is also better here than Jay's view.

5. গাঃ—ই+লুঙ্ স। Nom. স্বম্। Here অভাগম (of অগাঃ) is prohibited by “ন মাঙ্ যোগে” here, and লুঙ্ to denote (futurity of) বিধি here is guided by the rule “মাঙি লুঙ্”।

6. শুচম্—শুচ্+ক্ৰিপ্ ভাবে=শুচ্, grief. তাম্। Obj. of গাঃ।

7. বীর—সম্বোধনে প্রথমা। As a বীর he must bear the great burden of government, because it is entrusted on him by father.

8. ভরম্—ভৃ (ভরণে ভূদি) or ভৃ (ক্রাদি)+অপ্ ভাবে=ভর burden; here burden of পিতৃনিরোগ। তম্। obj. of বহ।

9. বহ—বহ+লোট্ হি। Nom. স্বম্। As it is পিতৃনিরোগ, so he is duty bound to bear it. So here we have বিধৌ লোট্।

10. আভাষি—আ+ভাষ+লুঙ্ ত কর্মণি। Nom. রামেন। Agrees with অপ্রধানকর্ম—কনীয়ান্ here. ভাষ is ক্রবিসন্নানার্থক, so it is বিকর্মক। For Bhattoji under the rule “অকৃথিতং চ”, says—“অর্থনিবন্ধনয়ং সংজ্ঞা”। Its প্রধানকর্ম is বচঃ, and অপ্রধান

(উক্ত) here is কনৌয়ান্ । The অগ্রধান becomes উক্ত by “তুহাদে-
প্রধানেন” ।

11. কনৌয়ান্—অতিশয়েন যুবা বা অল্পঃ ইতি যুবন্ or অল্প +
ঐয়স্বন্=কনৌয়ান্ the younger. Refers to ভরত । Here
কন্ in place of যুবন্ or অল্প comes by “যুবান্নমোঃ কনাত্তর-
জ্ঞাম্” । উক্তকর্গ of আভাষি ।

12. Voice.—রামঃ কসৌয়ানসঃ বচঃ আভাষিষ্টঃ ...পিত্র
অহং প্রাযুক্তিঃ.....ঈৎ.

52. AS A LEARNED ONE, FOLLOW FATHER'S ORDER.

কৃতী শ্রুতী বৃদ্ধমতেষু ধীমাং-

স্বং পৈতৃকং চেদ্বচনং ন কুর্যাঃ ।

বিচ্ছিন্নমানাপি কুলে পরস্য

পুংসঃ কথং স্যাদিহ পুত্রকাম্য্য ॥ ৫২ ॥

Syn.—(a) কৃতী—a worker. (b) শ্রুতী—a hearer (i.e., also
doer). (c) বৃদ্ধমতেষু—in matters of opinions of the learned.
(d) চেৎ—if. (e) ন কুর্যাঃ—do not attend to. (f) বিচ্ছিন্নমানে
becoming destroyed (broken). (g) কুলে—the line. (h)
কথং জ্ঞাৎ—how shall there be. (i) পুত্রকাম্য্য—desire for son.

Prak—পরশু পুংসঃ কথং ইহ পুত্রকাম্য্য জ্ঞাৎ [How can
there be desire for son in others of this line.] Why
they are to keep the continuation of line in tact—কুলে
বিচ্ছিন্নমানে অপি কথং পুত্রকাম্য্য জ্ঞাৎ [They won't care for
sons even if the line become extinct]. How do you say
so ?—ঈৎ চেৎ পৈতৃকং বচনং ন কুর্যাঃ, তদা কথং পুত্রকাম্য্য জ্ঞাৎ
[I can remark so, if you don't obey father's orders ; you
being of disorderly nature, others after you will also

be so. Further they also for fear of being disobeyed by sons, will give up worldly affairs like you, though the line be extinct]. But more intelligent and obedient ones will look after mundane affairs—বুদ্ধমতেষু কৃতী শ্রুতী (তথা) ধীমান্ স্বম্ [You already follow and pay heed to opinions of the learned, and at the same time you are intelligent, and as such people hold you in high esteem. If still you do not obey father and give up all, then others who take you as an ideal will be disorderly and be repugnant to all affairs. And then they will no longer desire for son—will not wish for continuation of line, for fear of being disobeyed. So go back and do father's words by taking up রাজ্যভার on thy own self].

Prose.—বুদ্ধমতেষু কৃতী শ্রুতী (তথা) ধীমান্ স্বম্ চেৎ পৈতৃকং বচনং ন কুৰ্য্যাঃ, (তদা) কুলে বিচ্ছিন্নমানেপি পরন্তু পুংসঃ পুত্রকাম্যা কথমিহ স্তাৎ ।

Beng.—বুদ্ধ পণ্ডিতদের মত শ্রবণ করিয়াছ ও তদনুযায়ি কার্য্য করিয়াছ। অধিকন্তু তুমি বুদ্ধিমান। সুতরাং তুমি যদি পিতার বাক্য পালন না কর, তবে তোমার অনুবর্তী এই জগতের অস্ত্রাজ্য লোকগণেরেই বা কি করিয়া পুত্রবাসনা হইবে ?

Eng.—If you who are versed in the opinions of the learned and have acted accordingly and are wise as well, do not follow your father's words, then how will there be desire for son in others (who are your followers) of this line (or world), even if the line become extinct ?

Expl.—You are well versed, learned and wise. So you are an idol of your family. Now if you do not obey your father and show the ideal to others, then all like you will be disorderly in following superiors and in bearing burdens of sansar. Thus they will neither be desirous

even of sansar for continuation of line, for they will be fearful of being themselves disobeyed by their own sons. See also Remark below.

Jay.—বুঝানাং পণ্ডিতানাং মতেষু শ্রুতানি কৃতানি চাচ্যুতানি
বেনেতি [আকামেনে ইত্যধিকৃত্য “ইষ্টাদি—” ইতি ইনিঃ। ‘জন্তু
ইন্বিষয়স্ত কৰ্মণি “ইতি কৰ্মণি সপ্তমী ॥ স্বমতে ভাবজ্ঞানদন্ত্যার্থে ইন্]
ন ত্বমেবং বিদঃ ‘ধীমান্ পৈতৃকং’ পিতুরাগতঃ [“পিতুর্ধচ্—” ইতি
চকারাদৃষ্টতঃ “ইন্সমজ্ঞানস্য কঃ”] ‘চেৎ’ যদি বচনং ন কুৰ্য্যাঃ
[মধ্যম পুরুষৈকবচনে লিঙি রূপম্] ‘তদা বিচ্ছিন্নমানে কুলে’ বংশে
‘পরশ্রাপি’ অশ্রাপি পুংসঃ [অপিশব্দো ভিন্নক্রমঃ] ‘কথং শ্রাদিহ’ লোকে
‘পুত্রকাম্য’ আত্মনঃ পুত্রেচ্ছা নৈবশ্রাৎ ইত্যর্থঃ [পুত্রশব্দাৎ “কাম্যচ্”
ইতি কাম্যচ্। তদন্ত্যৎ অপ্রত্যয়ঃ। টাপ্] ॥

Malli.—কিংচ বৎস ‘বুদ্ধমতেষু’ জ্ঞানবুদ্ধাচারেষু শ্রুতমেনে ‘শ্রুতী’,
কৃতমেনে কৃতী। তেষাং শ্রোতা অনুষ্ঠাতা চ ইত্যর্থঃ [“ইষ্টাদিভ্যশ্চ”
ইতি ইনি প্রত্যয়ঃ। “জন্তু ইন্বিষয়স্ত কৰ্মণি সপ্তমী বক্তব্য”] ‘ধীমান্
ত্বং পৈতৃকং পিতুরিদং [“পিতুর্ধচ্” ইতি চকারাৎ ঠঞ্] বচনং ন
কুৰ্য্যাশ্চেৎ’ ন পালয়েশ্চেৎ তদা ‘ইহ’ লোকে ‘পরশ্র’ অশ্রাপি ‘পুংসঃ
কুলে বিচ্ছিন্নমানেপি’ ‘ঔৎসাদ্যামানেপি’ ‘পুত্রকাম্য’ আত্মনঃ পুত্রেচ্ছা
[পুত্রশব্দাৎ কাম্যচ্। তদন্ত্যৎ অপ্রত্যয়ে টাপ্] ‘কথং শ্রাৎ’ ন কথমপি
শ্রাৎ ইত্যর্থঃ। অবিধেয়পুত্রাদাপি কুলেচ্ছদ এব বরমিতি ন কোপি
পুত্রকামঃ শ্রাদিতি ভাবঃ ॥

Sara.—বুদ্ধমতে নিষ্কাতঃ বিধেয়ঃ ধীমাংশ্চভরতঃ যদি পিতুরাজ্ঞারায়
ন তিষ্ঠতি, তদা তদনুযায়িবর্গঃ অপি সকলঃ পুত্রে অনাস্বাদুভুতঃ শ্রাত্—
যদি বা তৎপুত্রা অপি অবিধেয়াঃ স্মরিতি।

Miscellaneous Notes.

1. কৃতী—কৃত+জ কৰ্মণি=কৃত done. কৃতমেনে ইতি কৃত+
ইনি কৰ্ত্তরি=কৃতী one who has done. “ইষ্টাদিভ্যশ্চ” ইতি ইনিঃ
(See Jay and Malli). Qual. ষাম্। But the ইষ্টাদি list
of both Kasika and Siddhanta Kaumudi does not include
কৃত in the list though they read নিরাকৃত, উপাকৃত &c. So

we suggest this alternative কৃত+জ নপুংসকে ভাবে=কৃতম্ work. তৎঅস্তি অশ্র ইতি মত্বর্থাৎ ইনি=কৃতী a worker (কার্য্যকারী). Cp. “মধুকরং ত্বং খলু কৃতী”—Sak. But our poet's view seems to be that কৃত is also of the ইষ্টাদি class, for the word শ্রুতী here suggests so.

2. শ্রুতী—শ্রুতমেনে ইতি শ্রুত+ইনি কর্তৃরি=শ্রুতী one who has heard. ইষ্টাদি ইনি as above. Qual. ত্বম্। He had heard to and acted according to বুদ্ধমত। অন্ত্যর্থ ইনি is also available as in note above. Thus compare “স্বমতে ভাবক্তান্ত্য অন্ত্যর্থে ইনি:”—Jay.

3. বুদ্ধমতেষু—বুদ্ধ is পণ্ডিত, Cp—“বুধবুদ্ধী পণ্ডিতেপি”—Amara. বুদ্ধানাম্ মতানি, opinions of the learned, ৬৩২। ৫ষু। কর্মণি ৭মী by the varttika “জ্ঞান ইনবিষয়স্ত কর্মণি উপসংখ্যানম্—i. e. জ্ঞানস্ত words that take ইন্ as অধীতী, আশ্রিতী, কৃতী &c., have their objects in the 7th case. Thus বুদ্ধমতানি কৃতমেনে ইতি বুদ্ধমতেষু কৃতী—similarly বুদ্ধমতানি শ্রুতমেনে ইতি বুদ্ধমতেষু শ্রুতী &c. If however কৃতী &c., are taken as ইনি after ভাবক্তান্ত্য word কৃত &c., then we may say বুদ্ধমতেষু ইতি বিষয়াধিকরণে ৭মী।

4. ধীমান্—ধীরস্তি অশ্র ইতি ধী+মতুপ্=ধীমান্ wise. Qual. ত্বম্। You are wise, then for posteritie's sake do obey father's order.

5. পৈতৃকম্—পিতুরিদং ইতি পিতৃ+ঈঞ=পৈতৃকম্ of father. Qual. বচনম্।

6. কুর্বাণঃ—কৃ+লিঙবিধৌ+বাণ্। Do obey. Nom. ত্বম্। ধাতুনামনেকার্থত্বাৎ করোতিরত্ন পালনার্থে বর্ততে।

7. বিচ্ছিন্নমানে—বি+ছিদ+কর্মণি শালচ্। Being destroyed. Pred to কুলে (which has ভাবে ৭মী by “যশ চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্”)।

8. শ্রাৎ—অস+লিঙ্ বিধৌ+বাণ্। Nom, পুত্রকাম্য।

9. ইহ—অস্মিন্ লোকে ইতি ইদম্+ভি (৭মী)+হ স্বার্থে=ইহ in this world. অব্যয়। অধিঃ ৭মী। ভরত being ধীমান্ &c. he is an ideal of all, all follow him. If he is অবিধেয়, then all will be so.

10. পুত্রকাম্য—অত্বানঃ পুত্রস্ত ইচ্ছা ইতি পুত্র+কাম্যচ্=পুত্রকাম্য (নামধাতু)+অ হাবে জিগাম্=পুত্রকাম্য desire for son. Nom. to স্তাৎ ।

11. *Voice*.—কৃতিনা শ্রুতিনা ধীমতাত্বান ক্রিয়েত পুত্রকাম্যায় কথং ভূয়েত [কন্ changes to ভূ in ভাধাতুচ্ affixes by “অন্তেভূঃ”] ।

12. *Remark*.—Why the poet says that none will have desire for পুত্র ? (i) First if ideal Bharata is অবিধেয়, his followers in this world will be so, they will give up all কৰ্ত্তব্য including সর্বার্থ as well (ii). secondly if a man of Bharata's calibre disobeys fathers, then all will conclude that sons as a rule will henceforth disobey fathers on Bharata's example. Thus they will have no আস্থা on sons and will have no desire for issue at all. Compare “অবিধেয়পুত্রাং কুলোচ্ছেদ এববরমিতি ন কোপি পুত্রকামঃ স্তাৎ”—*Malli*.

53. RAMA ADVISES BHARATA TO GO

BACK AND TAKE UP রাজ্যভার ।

অস্মাকমুতাং বহুমন্যসে চেৎ

যদৌশিষে ত্বং ন ময়ি স্থিতে চ ।

জিহ্নেথ্যতিষ্ঠন্ যদি তাতবাক্যে

জহীহি যজ্ঞাং ব্রজ শাধি পৃথ্বীম্ ॥ ৫৩ ॥

Syn.—(a) বহুমন্তসে চেৎ—if you esteem highly. (b) ন দৌশিষে—do not rule (guide) yourself. (c) জিহ্নেথ—

feel shame. (d) অতিষ্ঠন্—without remaining in. (e) জহীহি—give up (f) ব্রজ—go back (g) পৃথ্বীম্ শাধি—rule the earth.

Prak.—ব্রজ (চ) পৃথ্বীম্ শাধি [Go back and rule the earth]. I feel hesitation in this—শঙ্কাং জহীহি [why ; give up misapprehensions]. How can I do this ?—যদি তাতবাক্যে অতিষ্ঠন্ জিহ্নেষি তদা শঙ্কাং জহীহি &c. [As a wise one if you feel shame in not obeying father, then you must give up misapprehension]. But I do not receive father's orders directly—যদি ময়ি স্থিতে ত্বং ন দৈশিষে, চেৎ অস্বাকমুক্তং বহুমন্ত্রসে তদা শঙ্কাং জহীহি &c. [All right ; if you be not master of yourself so long as I your elder brother am living—in other words, if you obey me your superior, and if you highly value my words, then indeed give up misapprehension and go back to rule the earth].

Prose.—অস্বাকম্ উক্তং (ত্বং) চেৎ বহুমন্ত্রসে, যদি চ ত্বং ময়ি স্থিতে ন দৈশিষে (আত্মনঃ ন প্রভূভবসি), তাতবাক্যে অতিষ্ঠন্ (পিতৃ-বাক্যম্ অপালয়ন্) যদি জিহ্নেষি তদা শঙ্কাং জহীহি (ত্যজ), ব্রজ (অযোধ্যামিতিশেষঃ) পৃথ্বীং চ শাধি ।

Beng.—(রাম ভরতকে বলিলেন) যদি আমার বাক্য নিতান্ত মান্ত কর, আর আমি থাকিতে যদি নিজের কর্তা নিজে না হও এবং পিতৃবাক্য না করায় যদি লজ্জা বোধ কর, তবে শঙ্কা ত্যাগ কর, অযোধ্যায় যাও এবং পৃথিবী শাসন কর (অর্থাৎ রাজ্য কর) ।

Eng.—If you have high faith in my words, and if I living you be not guider of self, and also if you feel shame in not doing father's words, then give up misapprehension (doubt), go back (to Ayodhya) and rule the earth.

Expl.—See Prak.

Jay.—‘অস্মাকমুক্তং’ অস্মৎসম্বন্ধিবচনং ‘চেৎ’ যদি ‘বহুমন্তসে’ আদ্রিয়সে। পিতৃতুল্যো ভ্রাতা অস্মাদুন্নতঃ অহং কথমেবং নকুর্যামিতি। ‘যদি চমরিস্থিতে ন ঈশিষে’ ন প্রভুত্বং করোষি। প্রভুত্বম্ অহং যদাজ্ঞাকর ইতি [ঈশেরাদাদিকন্ত “ঈশঃ সে” ইতীভাগমঃ]। শুক-বচনমনতিক্রমণীয়ম্ বিশেষতঃ ‘তাতবাক্যং’, তস্মিন্ ‘অতিষ্ঠন্’ তস্ম-বচনমকুর্বাণঃ ‘যদি জিহ্রেষি’ লজ্জসে [“শৌ” ইতি দিবচনম্] এতৎ নিশ্চিত্যাহ—‘জহীহি শঙ্ক্যং’ ত্যজবিবল্লম্। ‘ব্রজ’ গচ্ছ অযোধ্যাম্ ‘শাধি’ পালয় চ ‘পৃথ্বীম্’ [“অহাতেশ্চ” ইতি ইত্বে বিকল্পিতে “ঈ ইল্যবোঃ” ইতীভম্। শাসেঃ “শাহৌ” ইতি শাভাবঃ। তস্মাভীরত্বেনাসিদ্ধব্যাং “হবল্ভ্যো হেধিঃ”]

Malli.—‘অস্মাকমুক্তম্’ অস্মৎবচনং ‘বহুমন্তসে চেৎ’ পিতৃদমো জ্যেষ্ঠ ইতি মানয়সি চেৎ। ‘ময়ি জ্যেষ্ঠেস্থিত্তে ত্বং ন ঈশিষে’ ন প্রভবসি অপি যদি, বিস্তৃতত্বপূর্বতস্তোহসি মদাজ্ঞাকরোহসি চেৎ ইত্যর্থঃ। তথা তাতবাক্যে পিতৃশাসনে ‘অতিষ্ঠন্’ অস্থিতঃ সন্ ‘জিহ্রেষি যদি’ লজ্জসে চেৎ..... ‘ব্রজ’ অযোধ্যাং গচ্ছ ‘পৃথ্বীং শাধি’ পালয়.....

Sara.—অধিকন্তু রামো ভরতমুবাচ—“যদি মাং জ্যেষ্ঠং পিতৃসম ইতি মানয়ন্ মদাজ্ঞাকরো ভবসি, যদিচ তাতবাক্যে আস্থা ভবেৎ, তদা বিকল্পঃ ত্যক্ত্বা অযোধ্যাং চ গত্বা রাজ্যং পালয়”।

Miscellaneous Notes.

1. অস্মাকম্—শেষে বধী, related to উক্তম্। Here বৃদ্ধব্যাগা বধী is barred by “ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলতৃণাম্” for উক্তম্ has ক্ত (i.e., নিষ্ঠা)। অস্মাকম্ refers to Rama only. Still we have plural here by the rule “অস্মদো দ্বয়োশ্চ”।

2. উক্তম্—বচ or ক্ত+ক্ত ভাবে নপুংসকে—উক্তম্ word (বচনম্)। Obj. of বহুমন্তসে।

3. বহুমন্তসে—বহ+মন+লট সে। Nom. ত্বম্। Or বহ (বধাং বধা) মন্তসে ইতি বহুমন্তসে, স্তপ্ স্তপা। মেনে, অমংস্ত etc.

4. ঈশিষে—ঈশ+লট সে। Rule over. Nom. ত্বম্। লট্-ঈষ্টে, &c. অদাদিগণীয়।

5. ময়ি—ভাবে ৭মী। স্থিতে is Pred. to ময়ি।

6. জিহ্নেষি—হ্রী (লজ্জায়াম্) + লট সি। Feel shame. Nom. স্বম্। It is জুহোত্যাদি and is declined as জিহ্নতি, জিহ্নীতঃ জিহ্নীতি etc., লিট্—জিহ্নায়, জিহ্নাঞ্চকার etc.

7. অতিষ্ঠন্—হ্রা + লটঃ স্থানে শত্ = তিষ্ঠত্ doing. ন তিষ্ঠন্ অতিষ্ঠন্ not doing, নঞ্ তৎ। Pred. to স্বম্। Here শত্ in অতিষ্ঠন্ indicates হেতু of জিহ্নেষি, so শত্ comes by the rule “লক্ষণহেত্বোঃ ক্রিয়ায়াঃ”।

8. তাতবাক্যে—তাতস্ত (পিতুঃ) বাক্যম্ ৬তৎ—। তস্মিন্। অধিৎ ৭মী। Here তাতবাক্য is পিতৃনিয়োগ to conduct রাজত্ব।

9. জহীহি—হ্রা + গোট হি। Give up. Nom. স্বম্। Alt. forms are—জহিহি and জহাহি। It is জুহোত্যাদি ভ্যাগে and is different from হাঙ্ গতো—see ante. জহাতি-জহিত-জহীতঃ-জহতি ; অহাসীৎ (লুঙ্), জহৌ (লিট) etc.

9. শঙ্কাম্—Here শঙ্কা is doubt (দ্বিধ্ব) as to whether ভরত should take up রাজত্ব which is Rama's due as eldest son. Obj. of জহীহি।

11. ব্রজ—ব্রজ + লোট হি। Nom. স্বম্। You go back to অযোধ্যা to conduct royal affairs.

12. শাধি—শাস + লোট হি। Nom. স্বম্। You rule. শাস is অদাদি—শাস্তি শিষ্টঃ শাসতি, লুঙ—অশিষৎ, লঙ—অশাৎ, লিট্ শশাস etc. পৃথ্বী শাধি means ‘you rule the earth as king’. অত্র সর্বত্র অনুজ্ঞায়াং লোট্।

13. Voice.—বহুমত্তে স্বয়া...ঈশতে...অতিষ্ঠতা হ্রীদ্বতে স্বয়া শকা হীরতাং, ব্রজ্যতাম্ পৃথ্বী শিষ্যতাম্।

54. BHARATA SAYS THAT राज्याभाजन
IS ELDEST'S DUE.

वृद्धोरसां राज्यधुरां प्रबोद्धु

कथं कनीयानहमुत्सहेय ।

मा मां प्रयुक्त्याः कुलकीर्तिलोपे

ग्राह स्म रामं भरतोपि धर्माम् ॥ ५४ ॥

Syn.—(*a*) वृद्धोरसां (qual. राज्याभ्याम्)—which is due by the eldest (वृद्ध) son (उग्रम्) । राज्याधुरां—the burden of kingdom (*c*) अवोदुम्—to bear (*d*) उत्सहेय—can I take to (*e*) मां प्रयुक्ताः—don't order (me) (*f*) कुल etc.—in matter ruining family reputation (*g*) धर्माम्—word consistent with Dharma. (*h*) आश्च—uttered.

Prak.—उग्रतोपि रामं धर्माम् वचः आश्च [Bharata also told Rama this consistent word] What consistent word did Bharata utter ?—कुलकीर्तिलोपे मां मां प्रयुक्ताः [O brother, do not urge me on to this matter which will defile our family reputation]. Which will defile family reputation ?—कथं कनीयान् अहं अवोदुम् उत्सहेय [You order me to bear the burden of kingdom ; but you my elder brother living, how can I dare to take up this burden. In that case I will create a scandal in this family]. Remember father also ordered you to the kingdom—वृद्धोरसां राज्याभ्याम् अवोदुम् कथम् उत्सहेय [yes, I hear that ; but sastras say that kingdom is eldest son's legitimate due ; so inspite of father's command, I cannot take it up. You must take charge of it].

Prose.—‘कनीयान् अहं वृद्धोरसां (‘वृद्ध’ ज्येष्ठ ‘उग्रम्’ पुत्र भागी वाग् दान्त्री) राज्याधुरां अवोदुम् कथम् उत्सहेय, मां

কুলকীর্তিলোপে (বিষয়ে) মা ঔয়ুৎথাঃ—(ইতি) ধর্ম্যঃ বচঃ ভরতঃ
অপি রামং প্রাহস্ম ।

Beng.—“আমি আপনার কনিষ্ঠভ্রাতা হইয়া জ্যেষ্ঠপুত্রের অংশ যে
রাজ্যভার তাহা বহন করিতে কি করিয়া সাহসী হইব। আমাদের
কুলকীর্তিনাশক বিষয়ে আমাকে নিযুক্ত করিবেন না”—এই ধর্ম্যসঙ্গতবাক্য
ভরত ও রামকে বলিলেন ।

Eng.—“I being your younger brother, how can I
dare take up the burden of kingdom which is the
legitimate due of the eldest son. Don't please urge
me on to this matter ruining my family reputation”
—Bharata said this coherent speech to Rama.

Expl.—Eastras declare that kingdom should go to
the eldest son. And Rama being Dasaratha's eldest
issue he must take it up as his own. So Bharata
being Rama's younger was unwilling to bear the burden
of রাজ্য, inspite of father's declaration. He thus prevailed
on Rama to take up রাজ্যভার ।

Jay.—‘ভরতঃ প্রাহস্ম’—‘ধুঃ’ বহনশীলা, ধূর্নয়নশীলা ইত্যর্থঃ
[অনেকার্থস্বাক্ষাত্বানাম্ । “ভ্রাজভাস—” ইতি ক্রিপ্ । “রাল্লোপঃ” ইতি
বলোপঃ] ‘রাজ্য’ সপ্তাদশ ‘ধুঃ’ ধাত্রী, প্রকৃতিরিত্তিবিগৃহ্ [“ঋকৃপু—”
ইত্যকারপ্রত্যয়ঃ । “পরবল্লভঃ—” ইতি ধূরিত্তি স্ত্রীলিঙ্গম্ । ততঃপা ।]
কীদৃশীচ্ ?—বৃদ্ধোরসঃ বৃদ্ধঃ জ্যেষ্ঠঃ ঔরসঃ পুত্রঃ যশ্রামভ্যাম্ [উরসা
নিমিত্ত ইতি ছন্দসো নির্মিত ইত্যনুবৃত্তৌ “উরসোঅণ্, চ” ইত্যণ্ ।]
তিষ্ঠতি রামে তাং প্রাবোচুঃ কথমুৎসহেয় কনীয়ান্ সন্ নৈব ইত্যর্থঃ
[“শকধ্বষ—” ইত্যাদিনা বহেঃ সহাবুপপদে তুমুন্ । গর্হায়াং লডপি
জ্যোত্বোরিত্যনুবৃত্তৌ “বিভাষা কথমি লিঙচ” ইতি লিঙ । সহেকৃৎপূর্বশ্চ
আত্মনেপদিভ্যং সীযট্ । “ইটো অৎ” । “লিঙঃ সলোপোজনস্ত্যন্ত”]
অতো ‘মামাং প্রযুক্তথাঃ’ মানিষোজয় [“মাভিলুঙ” । “কলোবলি”
ইতি সিচো লোপঃ] ‘কুলকীর্তিলোপে’ লোপয়তীতি লোপঃ [পচাত্চ] ।

বসুবংশস্ত বা কীর্তিঃ তস্তাঃ লোপঃ ইতি সমাসঃ । পূর্বে বর্ন্যচরিত্ত্বাং ।
এবং চ ‘ধর্ম্যং ধর্মান্দনপেতং ভরতোপি প্রাক্ষ্ম’ উক্তবান ॥

Malli.—অথ ভরতো রামং প্রত্যাহ—বৃদ্ধেতি ॥ উরসা নির্মিতঃ
‘উরসঃ’ উদর্ঘ্যঃ পুত্রঃ [“উরসোহণ্ চ” ইত্যণ্ প্রত্যয়ঃ] ‘বৃদ্ধো’ জ্যেষ্ঠঃ
‘উরসো’ যস্তাস্তাং রাজ্যস্ত ধুরাম্ ‘রাজ্যধুরাম্’ [“ঋকপূর্ববৃধ্—” ইত্যাদিনা
সমাসান্তঃ অপ্রত্যয়ঃ । পরবল্লিঙ্গতায়াং স্ত্রিয়াং টাণ্] প্ররোদুং
[“শকধ্ব—” ইত্যাদিনা তুমুন্ । “সহিবহোরোদবর্ণস্ত” ইত্যোকারঃ ।
‘চত্বাদিকার্যাম্’] ‘কনীয়ানহং’ কনিষ্ঠোহং ‘কথমুৎসকেয়’ রোচয়েয় ।
গহিতমেতং ইত্যর্থঃ [“বিভাষা কথমি বিঙ চ” ইতি গর্হায়াং সর্হেলিঙি
তঙি “ইটোত্”] ‘কুলকীর্তিঃ লুপ্ততি উচ্ছিন্ত ইতি তল্লোপম্
[“কর্মণাণ্”] তস্মিন্ কর্মণি ‘মাং মা প্রযুক্তাঃ’ মা নিবৃদ্ধ্ [যুজ্জঃ লুঙি
তঙি সিচি “ঋলোঝলি” ইতি সিজ্জলোপঃ] ইতি ‘ভরতোপি রামং ধর্ম্যং’
ধর্মান্দনপেতং ‘বাক্যম্’ [“ধর্মপথ্যর্থন্যায়াদনপেতে—” ইত্যাদিনা যৎ
প্রত্যয়ঃ] ‘প্রাক্ষ্ম’ [“লট্শ্মে” ইতি ভূতে লট্] ॥

Sara.—“সত্যপি ভাতবাক্যে রাজ্যং জ্যেষ্ঠং গচ্ছৎ ইতি শাস্ত্রাৎ
কনীয়ান্ অহং রাজ্যং ন ভজে —ইতি সাভিপ্রায়ঃ বচঃ ভরতঃ
রামমুক্তবান্ ।

Miscellaneous Notes.

1. বৃদ্ধোরসাম্—উরস্ breast. উরসা নির্মিতঃ ইতি উরস্+অণ্
=উরস born of breast i.e. of self. It is applied to
legitimate sons. “স্বজ্ঞাতে তু উরসোরস্তো” ইত্যমরঃ । বৃদ্ধ
means জ্যেষ্ঠ here. বৃদ্ধঃ উরসঃ (পুত্রঃ) যস্তাম্ যস্তাঃ বা, which
is of eldest son, বহু—। তাম্ । Qual. রাজ্যধুরাম্ । Don’t say—
বৃদ্ধঃ উরসঃ কর্মধা । স অস্তি যস্তাঃ (মত্বর্থাৎ অচ্) ; for বহুব্রীহি
being expressive of this meaning, this procedure is barred
by the dictum “ন কর্মধারয়াৎ মত্বর্থাৎ বহুব্রীহিচ্চেৎ অর্থপ্রতিপত্তি-
করঃ” । Sastras all declare that eldest son is the proper
heir to the throne ; so রাজ্যধুরা is of eldest son (বৃদ্ধোরসা) ।
Here তদ্ধিত affix in উরস comes by “উরসোহণ্ চ” ।

2. রাজ্যধুরাম্—রাজ্য kingdom. ধুর (ধূর্বি+কিপ্—See

Jay) is bruden. The base ধূ is feminine. রাজ্যস্থ ধূঃ ইতি রাজ্যধূ + অ (সমাসান্ত) + টাপ্ = রাজ্যধূরা the burden of kingdom, ৬৩৭—। তাম্। Obj. of প্রবোদুম্। Here সমাসান্ত - অ after ধূ comes by the rule “ঋকপূরবধুঃপথ্যমানক্”। Thus we get রাজ্যধূর which however becomes রাজ্যধূরা with অ added in feminine ; for ধূ being feminine the তৎপুরুষ compound with ধূ as the last word will also become feminine by the rule “পরবল্লিঙ্গং দ্বন্দ্বতৎপুরুষয়োঃ”। Hence with সমাসান্ত added we get রাজ্যধূরা (like লতা) and not রাজ্যধূর।

৪. প্রবোদুম্—প্র + বহ + তুম্। To bear. সহধাতুযোগে তুম্। See Jay and Malli.

৪. কনীয়ান্—যুবন্ বা অন্ন + ঈয়স্বন্ = কন্ + ঈয়স্বন্ = কনীয়ান্ in sl. 51. যবীয়ান্ in place of যুবন্ and কল্লীয়ান্ in case of অন্ন are also correct with ঈয়স্বন্।

৫. উৎসেহে—উৎ + সহ + লিঙ্ ঈয়। Nom. অহম্। Here লিঙ্ in place of লট্ comes in, to imply গর্হা with কথম্ as উপপদ by the rule “বভাষা কথমি লিঙ্ ৫”—লিঙ্ comes in all tenses to denote গর্হা with কথম্ as উপপদ। Hence optionally কথয়ুৎসেহে is also correct. It means—how can I dare, this is depreciable (গহিতম্)। সহতে, অসহিষ্টে, সহিতা-সোঢ়া, সেহে &c.

৬. প্রযুক্তাঃ—প্র + যুক্ত + লুঙ্ থাস্। Nom. তম্। Here in connection with মাঙ্, লুঙ্ comes in place of ঐর্থ্যনায়াং লোট্ by “মাঙিলুঙ্”—with মাঙ, লুঙ comes in place of all tenses. Then again অভাগম of লুঙ্ is prohibited in connection with মাঙ্ by “ন মাঙযোগে”। See মা গাঃ শুচম্,—ante. যুনক্তি-যুঙক্তে ঙ্গ্.

৭. কুল &c.—কুলস্থ কীর্তিঃ family-reputation, ৬৩৭—। কুলকীর্তিঃ লুপতি নাশয়তি ইতি কুলকীর্তি + লুপ্ + অণ্ কৰ্ত্তরি = কুলকীর্তি-লোপঃ the destroyer of কুলকীর্তি। Adj. used substantively.

বিষয়াদিকরণে -মী। Here অণ্ comes by “কর্মণাণ্”। Jay has —লোপয়তীতি লোপঃ (পত্যন্ত্); কুলকীর্ত্তে: লোপঃ (লোপকারী)। তস্মিন্। Or—say লুপ্ + বঞ ভাবে = লোপঃ নাশ ruin. কুলকীর্ত্তে: লোপঃ যস্মিন্। বহু—! তাদৃশে বিষয়ে। বিষয়াদিকরণে -মী।

8. প্রাহস্ব—প্র + ক্র + লটতি। Said. Nom. ভরতঃ। For gram. see under “প্রীতিমানাহ মুনিভুতঃ স্ব”—sl. 44. Here লট্ in connection with স্ব (for লিট্) comes by “লট্ স্মে”। The root ক্র is দ্বিকর্মক—প্রধানকর্ম is ধর্ম্যম্, i.e., ধর্মবৎ, and অপ্রধানকর্ম is রামম্।

9. অপি—It implies সমুচ্চ here. As রাম uttered the right course, so also Bharata uttered the right thing in reply. “গর্হাসমুচ্চ প্রশংকাসস্তাবনাংপি” ইত্যমরঃ।

10. ধর্ম্যম্—ধর্মানপেতম্, not gone outside the pale of ধর্ম, ইতি ধর্ম + বৎ = ধর্ম্যম্ consistent, religious. Adj. used substantively. Or -it qualifies বৎ: understood. ধর্ম্যম্ meaning ধর্ম্যম্ বৎ। Here অনপেতার্থে বৎ after ধর্ম comes by the rule “ধর্মপার্থ্যভাদনপেতে বৎ”।

11. Voice.—কনীরসা যয়া উৎসেহত...মা অহম্ প্রবোজি... ভরতেন রামঃ ধর্ম্যম্ প্রোচাতে...। Here অপ্রধানকর্ম is উক্ত by “হৃদ্যদেবপ্রধানে” and ক্র is of the হৃদ্যাদি class (see ante); also comp --হৃদ্যচ্ পচ্ দণ্ডকধিপ্রচ্ছিচ্ ক্রণাস্তজিগমহুযাম। কর্মস্বক্ স্যাদকথিতং তথাস্যাং নৌহকুববহাম্ ॥”—for হৃদ্যাদি list.

55. YOU LIVING, I CANT REIGN AT ALL

জজস্বলং হস্তিতুরঙ্গমেত-

দমুনি রত্নানি চ রাজভাজি।

রাজন্যকং চৈতদহং চিতৌন্দ্র-

স্বয়ি স্থিতে স্যামিতি শান্তমেতৎ ॥ ৫৫ ॥

Syn.—(a) উর্জ্জ্বলম্—(qual. হস্তিতুরঙ্গম্)—powerful (b) হস্তিতুরঙ্গম্—collection of elephants and horses (c) রাজভাজি—(qual রত্নানি) fit for kings (d) এতৎ শাস্তম্ (ভবতু)—Let it be stopped (forbidden).

Prak.—ত্বয়ি হিতে অহং ক্ষিতীন্দ্রঃ শ্রাম্ ইতি এতৎ শাস্তম্ (ভবতু) [Heaven forbid that I would be the king while you my elder brother are living] Why, father had given you the kingdom with all therein—এতৎ উর্জ্জ্বলং হস্তিতুরঙ্গম্ (তর্ভেব) [The spirited horses and elephants are yours indeed]. Yes, these may serve me in forest I admit—অমূনি রাজভাজি রত্নানি চ (তর্ভেব) [Do not misunderstand me ; all the jewels, gems &c. in Ayodhya, are fit for your royal self. So these are also yours]. You are talking incoherently—এতৎ চ রাজন্তকং (তর্ভেব) [No I talk justly. These ক্ষত্রিয় princes that have come with me are yours also—they take you as their king. You are their legitimate king and all vassals &c., accept you so ; under the circumstances I can not take up রাজ্যভার। So come back with me to Ayodhya].

Prose.—এতৎ উর্জ্জ্বলং হস্তিতুরঙ্গম্, চ অমূনি রাজভাজি (রাজারহানি) রত্নানি, এতৎ রাজন্তকং (ক্ষত্রিয়বর্গঃ) চ (তর্ভেব ভবতি) । ত্বয়িস্থিতি অহং ক্ষিতীন্দ্রঃ শ্রাম্ ইতি এতৎ শাস্তম্ (ভবতু) ।

Beng.—এই বলবান্ হস্তি ও অশ্বসমূহ, আর সেই সমস্ত (অযোধ্যা-স্থিত) রাজযোগ্য রত্নসমূহ এবং (ইহাগত) ক্ষত্রিয়রাজন্তবর্গ—সকলই আপনার বটে । (স্মরণ্য) আপনি থাকিতে আমি রাজা হইব ইহা স্থগিত থাকুক ।

Eng.—These spirited horses and elephants and those gems (of Ayodhya) fit for kings, and these Khsattriya warriors (princes)—are all yours. Let it be forbidden that I would be the ruler of earth while you are living.

Expl.—See *Prak.*

Jay.—এতৎ হস্তিতুরঙ্গং [সেনাদ্বাদ্যাদেকবদ্ভাবঃ] ‘উর্জ্জ্বলং’ বলবৎ [উর্জ্জনম্ উর্ক্ সংপদাদিত্যং কিপ্ । সা বিদ্যাতে যশ্চ ইতি “জ্যোৎস্না-তমিশ্রা—” ইত্যাদিনা বলচ্ । অশ্রুগাগমশ্চ] ‘অমুনি চ রত্নানি রাজ-ভাজি’ রাজগৃহাণি । ‘এতচ্চ রাজত্বকং’ ক্ষত্রিয়সমূহঃ । ‘ক্ষিতীন্দ্রো, রাজা ‘অহংস্থিতিস্থিতে স্ত্রাম্ ইতি’ ভবামি ইতি ‘শাস্ত্রমেতৎ’ অলীকমেতৎ [‘স্ত্রাম্’ ইতি নিমন্ত্রণে নিয়োগকরণে লিঙ্ ।”

Malli.—‘উর্ক্’ বলং তদ্বৎ ‘উর্জ্জ্বলম্’ [“জ্যোৎস্নাতমিশ্রা—” ইত্যাদিনা নিপাতনাং সাধুঃ] ‘হস্তিতুরঙ্গম্’ [সেনাদ্বাদ্যাদেকবদ্ভাবঃ] ‘এতৎ রাজভাজি’ রাজাহাণি ‘রত্নানি চামুনি’ । রাজত্বাভ্যাং সমূহো ‘রাজত্বকং’ চ ‘এতৎ’ ইতি পূর্বাবর্ত্তিনির্দেশঃ [‘গোত্রোক্ষ—” ইত্যাদিনা বুঞ্] । ‘স্থিতিস্থিতে মহং ক্ষিতীন্দ্রঃ স্ত্রাম্ ইতি ‘এতৎ’ পাপং ‘শাস্ত্রম্’ নিরন্তমস্ত । তদেতদ্বচ্চারণমপি নাকর্তীতি ভাবঃ ।

Sara.—ইদম্ হস্তিতুরঙ্গম্, তাবন্তি চ রত্নানি তদুপযুক্তানি, তথা সর্বৈ রাজত্বাঃ স্বাধীনরাজ্যস্বমেব রাজানংমস্তস্তে । অতঃ রাজ্যং তবৈব । স্থিতিস্থিতে মম রাজ্যবিধিঃ পাপবহ্ এব ।

Notes.

1. উর্জ্জ্বলম্—উর্জ্ প্রাণনে+কিপ্=উর্জ্ Strength. Decline উর্ক্—উর্জী—উর্নজি &c. neuter. Cp “উর্জ্জ্বলম্—” Canto XII. উর্ক্ অস্তি অশ্চ ইতি উর্জ্+বল্=উর্জ্+অস্ (আগম)+বলচ্ (মত্বর্থে)—উর্জ্জ্বল having strength (বলবৎ), তৎ । Qual. হস্তিতুরঙ্গম্ । Here the word উর্জ্জ্বল is irregularly formed by the rule—জ্যোৎস্না-তমিশ্রা উর্জ্জ্বল—উর্জ্জ্বিন—মলীনমলীমসাঃ” । See also Raghu II under “উর্জ্জ্বলমাত্মদেহম্” &c.

2. হস্তিতুরঙ্গম্—হস্তিনশ্চ তুরঙ্গশ্চ হস্তিতুরঙ্গম্ collection of mettle—some elephants and horses. All the scattered elephants &c., are taken collectively here (সমাহার) । Thus সমাহার being intended we have সেনাদ্বাদ্য একবদ্ভাব

by “দ্বন্দ্বশ্চ প্রাণিতুর্যাসেনাদানাম্”। Nom.to ভবতি understood—
See Prose.

3. এতৎ—Qual. হস্তিতুরঙ্গম্। এতদ্ refers to objects very near. Cp. “সমীপতরবর্জিতৈতদোকপম্”। The scattered elephants &c., collected and appeared in one mass before Rama; and Bharata pointed to them being near by ‘এতদ্’।

4. অমুনি—Qual. রত্নানি। অদম্ refers to things at a distance. Cp. “অদসস্ত বিপ্রকৃষ্টম্”। So by অমুনি রত্নানি Bharata means the jewels that are in treasure of Ayodhya. রত্নানি—Nom. to ভবন্তি understood.

5. রাজভাজি—রাজানং ভজন্তে ইতি রাজন্+ভজ+ধি কৰ্ত্তরি= রাজভাজ্ going to (due by) king—(রাজাহাঁপি)। তানি। Qual. রত্নানি। The jewels are fit for a king of your stamp.

6. রাজন্তকম্—রাজন্ত is ক্ষত্রিয়। তেষাম্ সমূহঃ ইতি রাজন্ত+বৃঞ=রাজন্তকম্ meaning ক্ষত্রিয়সমূহঃ। Nom. to ভবতি। For notes on রাজন্তকম্ see under রাজন্তকহাস্তিকাঢ্যম্ (canto II. sl. 49.) All the three clauses are elliptical for—হস্তিতুরঙ্গং তবৈব ভবতি, রত্নানি তবৈব ভবন্তি, রাজন্তকং তবৈব ভবতি respectively—See Prose also.

7. এতৎ—Here also reference is to রাজন্তবর্গ present there. Compare difference of ইদম্, এতদ্, অদম্ and তদ্ in “ইদমস্ত সন্নিকৃষ্টং সমীপতরবর্জিতৈতদোকপম্। অদসস্ত বিপ্রকৃষ্টং তদিতি পরোক্ষে বিজানীয়াৎ”।

8. ক্ষিতীন্দ্রঃ—ইন্দ্র here means শ্রেষ্ঠ বা রাজা। ক্ষিতেঃ ইন্দ্রঃ, শেষবর্ষীতৎ। red. to অহম্।

9. অগ্নি—ভাবে ৭মী; স্থিতে is its predicative.

10. শ্রাম্—অস্+লিঙ্ (নিয়োগে—নিমন্ত্রণে)+যাম্। Nom. অহম্। That I will be ordered to kingdom is impossible.

The rule in full is “বিধিনিমজ্ঞণামজ্ঞণ—অধীষ্টসংপ্রশ্নপ্রার্থনৈহু লিঙ্” and নিমজ্ঞণ means নিয়োগকরণ। From নিয়োগ it is understood that he must have to observe রাজ্যপালন otherwise crime (প্রত্যাবাস) will accrue.

11. ইতি—An অব্যয় referring to the previous sentence —“অহং ক্ষিতীজ্ঞঃ শ্রাম্”। Qual. এতৎ।

12. এতৎ—Refers to all the sentences gone before. Nom. to ভবতু understood.

13. শাস্তম্—শম + শিচ্ + ত্ত কম্‌ণি = শাস্তম্ forbidden, stopped, checked. Pred. to এতৎ। Here শমিতম্ is the alt. form by the rule “বা দাস্তশাস্তপূৰ্ণদস্তস্পষ্টচ্ছন্নজ্ঞপ্তাঃ” under which Bhattoji remarks “এতে গিচি নিষ্ঠাস্তা বা নিপাত্যন্তে”। Or—শাস্তম্ is an অব্যয় meaning ‘be gone’; construe—এতৎ শাস্তম্ ভবতু। Cp. “শাস্তম্ পাপম্”—*Sak*.

14. Voice.—উর্জ্জ্বলেন হস্তিতুরজেনভূরতেঅমীতিঃ রত্নৈঃ রাজভাগ্ভিঃ ভূরতে.....রাজন্তকেন এতেন ভূরতে তব...মরা ক্ষিতীজ্ঞেণ ভূরতে [অন্ is changed to ভূ by “অন্তেভূ” when আর্থধাতুক affixes follow] এতেন শাস্তেন ভূরতাম্।

15. Remark—In the rule quoted above e.g., “বিধিনিমজ্ঞণামজ্ঞণাধীষ্ট” etc., বিধি is ভূত্বাদেঃ প্রেরণম্। নিমজ্ঞণ is নিয়োগকরণ etc., আগজ্ঞণ is something like অতিসর্গ i. e., কামচারানুজ্ঞা as in sl. 44.; অধীষ্ট is সংকারপূর্বকো ব্যাপারঃ। সংপ্রশ্ন is interrogation, and প্রার্থন is request. In these senses i.e., in the senses of প্রবর্তন, লিঙ্, and লোট are used. Thus Bhattoji says “প্রবর্তনাত্মাং লিঙ্ ইত্যেব স্তবচম্। চতুর্গাং পৃথগুপাদানং প্রপঞ্চার্থম্”।

56. THEN HOWEVER RAMA GIVES HIS
পাছুকা to ভারত, AND TELLS HIM TO
CONDUCT রাজ্যপালন।

ইতি নিগদিতবন্তাং রাঘবস্তাং জগাদ
ব্রজ ভারত গৃহীত্বা পাদুকে ত্বং মদীয়ে।
চ্যুতনিখিলবিশঙ্কঃ পূজ্যমানো জনৌষৈঃ
সকলভুবনরাজ্যং কারয়াস্মন্নতেন ॥৫৬॥

Syn—(a) নিগদিতবন্তঃ—(qual ভম্) who had narrated. (b) জগাদ—told. (c) মদীয়ে পাদুকে—may shoes. (d) চ্যুত নিখিল &c.—(qual. ভম্) one whose all doubt (apprehension) had gone. (e) জনৌষৈঃ—by hosts of men. (f) কারয়—do perform. (g) অস্মন্নতেন—at my word. (h) সকল-ভুবনরাজ্যম্—রাজ্য is here রাজকার্য্য; the royal affairs of entire world.

Prak.—ইতি নিগদিতবন্তঃ তং (ভারতং) রাঘবঃ জগাদ [Rama told this to Bharata who narrated in the above strain]. What did Rama say to Bharata—হে ভারত, ত্বং মদীয়ে পাদুকে গৃহীত্বা ব্রজ [O Bharata, here take my shoes and go back to Ayodhya]. But who is to conduct রাজকার্য্য there ?—অস্মন্নতেন ত্বং সকলভুবনরাজ্যং কারয় [I am already represented there by my shoes. You as my representative conduct all royal affairs there at my words given herewith. Thus in one sense I am the king and you are my প্রতিনিধি] Will not this displease the subjects there ?—চ্যুতনিখিলবিশঙ্কঃ (তথা) জনৌষৈঃ পূজ্যমানঃ ভম্ [People will belaud this act of yours. They will see that I am practically king of Ayodhya and you are my deputy. They will

hail this act of yours and will praise you. So go there doubtlessly and conduct royal business. In this way both father's words and your persistence will be observed.]

Prose—রাঘবঃ (রামঃ) ইতি নিগদিতবক্তং তং (ভরতং) জগাদ—হে ভরত, ত্বং মদীয়ে পাদুকে গৃহীত্বা ব্রজ (অযোধ্যাং গচ্ছ)। চ্যুত-নিখিলবিশঙ্কঃ (‘চ্যুত’ হইয়াছে ‘নিখল’ সমস্ত ‘বিশঙ্কা’ অবশোরূপা শঙ্কা যার তাদৃশ) জনৌঘৈঃ পূজ্যমানঃ ত্বং অস্বন্নতেন সকলভুবনরাজ্যং (‘সকলভুবনের রাজ্য’ অর্থাৎ রাজকার্য্য) কারয় (সম্পাদয়)।

Beng.—এই পূর্বোক্তবাক্য বলাতে রঘুংশজ রাম, ভরতকে বলিলেন—‘হে ভরত, তুমি, আমার এই পাদুকাহয় গ্রহণ করিয়া অযোধ্যায় যাও ; সমস্ত শঙ্কা বিকল্প ত্যাগ কর এবং জনগণ কর্তৃক পূজিত হইয়া আমার কথায় নিখিলভুবনের রাজকার্য্য সম্পাদন কর’।

Eng.—Then Rama descendent of the race of Raghu told Bharata who uttered the above speech—“O Bharata, you having taken this shoes of mine go to Ayodhya ; with your doubts thus given up, you being respected by hosts of people, conduct royal affairs of the entire world at my words”.

Expl.—See *Prak* and *Eng*.

Jay.—‘ইতি’ এবং ‘নিগদিতবক্তম্’ উক্তবক্তং ‘তং’ ভরতং ‘রাঘবো’ রামো ‘জগাদ’ উক্তবান্। কিম্ ইত্যাহ—হে ‘ভরত’, ত্বং ‘মদীয়ে পাদুকে’ উপানহৌ ‘গৃহীত্বা ব্রজ’ গচ্ছ [বিধৌ লোট্। অস্বদন্তাদিশ্চে “তাদাদীনি চ” ইতি বুদ্ধসংজ্ঞায়াং তন্ত্ৰেদমিত্যর্থো “বুদ্ধাচ্ছঃ”। “প্রত্যয়োক্তরপদয়োশ্চ “ইতি মদাদেশঃ”]। ‘ততশ্চ পূজ্যমানো ‘জনৌঘৈঃ’ জনসমূহৈঃ। ‘চ্যুতনিখিলবিশঙ্কঃ’ অপগতাশেষবিকল্পঃ ‘সকলভুবনরাজ্যং’ সর্বভুবনমণ্ডলে রাজ্যং ‘কারয়’ অমুষ্ঠাপয় [‘পাদুকে’ ইতি যোজ্যম্] ‘অস্বন্নতেন’ অস্বাকমতিপ্রায়েণ [অত্র মদাদেশো ন ভবতি, অস্বদো বহুবচনান্তস্ত বিবক্ষিতত্বাৎ। তত্র হেবচনে ইতি বর্ততে। নহুকাং

‘মদীয়ে’ ইত্যত্র মদাদেশঃ বহুবচনান্তত্বাৎ ইতি বিরোধঃ রামমৈস্যেব, তুহি অস্মদন্তেন ইত্যত্রাপি একবচনম্ । আবরোঃ রামলক্ষণয়োঃ মতেন ইতি ষষ্ঠীসমাসে ন দোষঃ] ॥

Malli.—‘রাঘবো’ রামঃ ‘ইতি নিগদিতবন্তঃ ভরতঃ জগাদ’ । কিমিতি—হে ‘ভরত, ত্বং মদীয়ে পাতুকে গৃহীত্বা ব্রজ’ গচ্ছ । চ্যুত-‘নিখিলবিশঙ্কঃ’ নিরন্তরমাস্তাতঙ্কঃ তথা ‘জনৌবৈঃ পূজ্যমানঃ’ সন্ অস্মদন্তেন’ অস্মদন্তমৈত্বেব ‘সকলভুবনরাজ্যং’ সর্বলোকাধিপত্যং ‘কারয়’ পাতুকাভ্যাম্ প্রযোজ্যাভ্যাম্ ইত্যর্থঃ ॥

Sara.—ভরতবচনরক্ষায়ৈ পিতৃবচনপালনাৎ চ রামঃ ভরতং পাতুকে দত্ত্বা, তে এব রাজ্যে স্থাপয়িত্বা নিঃশঙ্কং রাজ্যং পালয়িতুং ভরতমাদিদেশ ।

NOTES.

1. ইতি—An অব্যয়—refers to the foregoing speech of Bharata. Obj. of নিগদিতবন্তম্ ।

2. নিগদিতবন্তম্—নিগদিতবান্ ইতি নি+গদ+ক্তবতু কৰ্ত্ত্বি=নিগদিতবৎ one who said. তম্ । Qual. তম্ (which refers to Bharata).

3. রাঘবঃ—Refers to রাম by context ; for the speech is between রাম and ভরত only. For deriv. &c. see—রাঘব-লক্ষণাভ্যাম্ (sl. 50) ante.

4. জগাদ—গদ+লিট অ । Nom. রাঘবঃ । Here গদ is ষিকমৰ্ক, but its প্রধানকৰ্ম is suppressed here (বিবক্ষাবশাৎ) । গদতি, অগদৎ, অগদীৎ—অগাদীৎ, গদিস্যতি &c.

5. ব্রজ—ব্রজ+লোট হি । Nom. ত্বম্ । ব্রজ means অধোধ্যাম্ ব্রজ । See ante. Sl. 53 also.

6. গৃহীত্বা—গ্রহ+ক্তাচ্ । Having taken.

7. পাতুকে—পাতুকা is shoe. তে । Obj. of গৃহীত্বা ॥ মম ইয়ম ইতি অস্মদ+ছ (ঈয়) = মৎ+ঈয় = মদীয়া my own. তে । Qual.

পাহুকে। অং is ordered in place of singular of অস্মদ্ by the rule “প্রত্যয়োত্তরপদবোশ্চ” (for details of gram. here.— See *Jay*.) Then ছ comes by the rule “বুদ্ধাং ছঃ,” and words of ত্যাদাদি class are also technically called বুদ্ধ, so অস্মদ্ being a বুদ্ধশব্দ, ছ comes here in the sense “তত্ত্ব ইদম্”।

As Rama's own shoes are meant. so he says ‘মদীয়ে’। To keep Bharata's words that রাজ্যধূরা is eldest's due, Rama gave him his shoes as his own representative. These will represent King Rama and Bharata is to conduct government as a deputy. Thus both ভরতবাক্য and পিতৃবাক্য are observed.

8. চ্যুত etc.—বিশিষ্টা শব্দা বিশঙ্কা doubt. প্রাদিতং। চ্য+ক্ত কর্তরি=চ্যুত gone. নিখিলা বিশঙ্কা, কর্মধা—। পুংবস্তাবশ্চ by the rule “পুংবৎ কর্মধারয়জাতীয়দেশীয়েষু”। চ্যুতা নিখিলবিশঙ্কা যন্ত, all of whose doubts are gone, বহু। Bharata's doubt was that if he takes রাজত্ব, people will look down on him—the whole plot will be taken as ভরতস্ত্র মায়া। So Rama by his shoes having removed this doubt of his—now practically Rama being king, Bharata is চ্যুতনিখিলবিশঙ্কঃ। Thus he being চ্যুতবিশঙ্কঃ at this পাহুকাদান by রাম, people will see Bharata's regard for Rama in installing Rama's shoes as king, and they will praise him (জনোঁধৈ: পূজ্যমান:)। Hence the epithet চ্যুত নিখিলবিশঙ্কঃ is a prior condition of জনোঁধৈ: পূজ্যমান:, so in Prose we follow Malli and not *Jay* who renders জনৈ: পূজ্যমান:(তত:) চ্যুতবিশঙ্কঃ which is against scrutiny of facts as explained above. Qual. জম্।

.9. পূজ্যমান:—পূজ+শানচ্, কর্মধিবাচ্যে=পূজ্যমান: being honoured. Qual. জম্। জনোঁধৈ: has অহুক্তে কর্তরি ওয়া। জনানাম্ ওষ: (সমূহ: ’, ৬৩৭—। তৈ: ।

10. সফল etc.—রাজ্য here means রাজকাৰ্য্য by লক্ষণা। সফলং ভুবনম্। কৰ্মধা—। তস্মৈ রাজ্যম্ i.e. রাজকাৰ্য্যম্ ৬তৎ—। তৎ। Obj. of কারয়।

11. অশ্বনুভেন—আবয়োঃ (মম পিতৃশ্চ) মতম্ অনুমতিঃ ইতি অশ্বনুভেন্ our consent, ৬তৎ—। তেন। প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ওয়া। Here the reference to মত is *not of Rama alone*, (then মনুভেন would have been consistent as in মদীয়ে পাত্ৰকে), but to that of Dasaratha also as stated before and of Rama also as now. Hence অশ্বনুভেন referring to রাম and দশরথ, is significant. Jay's "আবয়োঃ রামলক্ষণয়োঃ মতেন" is thus unsound, for (i) লক্ষণ is Bharata's junior and (ii) here লক্ষণ had no opinion on this point, (iii) rather in রামায়ণ we see that he was angry to bear রামবনবাস and told Rama not to stick to this unjustifiable order.

12. কারয়—কু+(ণিচ্ স্বার্থে) লোট হি=কারয় do. Here ণিজ্ is স্বার্থে as in "রামো রাজ্যমকারয়ৎ"—Ramayana. Nom. ত্বম্। Jay and Malli however, take ণিচ্ as প্রযোজকে। Thus in অণিজন্তু form the sentence was—পাত্ৰকা ভুবনরাজ্যং করোতু, it becomes in ণিচ্—ত্বং পাত্ৰকাভ্যাম্ ভুবনরাজ্যং কারয় i.e. the পাত্ৰকা is to guide you in every act of government—(পাত্ৰকাভ্যাম্ the অণিজন্তু কর্তা taking প্রযোজ্যে কর্তরি ওয়া optionally by the rule "হ্রকোরন্ততরস্তাম্")। But as পাত্ৰকা is inanimate and won't advise him in acts of government, so better take স্বার্থে ণিচ্ here.

13. Voice.—রাঘবেণ নিগদিতবান্ স জগদে...ব্রজ্যতাং ত্বয়া চ্যুতবিশঙ্কেন পূজ্যমানেন ত্বয়া কার্য্যভ্যাম্...

Test and University Questions.

1. Give the substance of Rama's and Bharata's conversation in চিত্রকূট। See *Introduction* under heading "E" pp. VI.

2. Give a succinct outline of the incidents in Bhatti canto III. (See *Introduction* pp. IV-V-VI).

3. (a) Explain :—"বন্ধুনশক্তিঃ" etc. (sl. 26), "স প্রোষিবানেত্য" (sl. 37), চক্রেন্দুকটৈঃ etc. (sl. 28), দিদৃক্ষমাণঃ etc. (sl. 29), রোরুণমানঃ etc. (sl. 30)—parsing and explaining words like সম্যক্ (সম্+অক্+কিন্), ভীমম্, আসেতুঃ, প্রোষিবান্, স্নেহবশাৎ, অভ্যর্থম্, শুশ্রাব, ভ্রুকুটিবহুজ, পণায়াঃ etc. (C. U. 1888).

(b) Note carefully slokas—42, 43, 44, 45, 46, 49, 51, 53, 54, 56, 18, 19, 20, 21., with grammar on difficult words, derivation of verbs etc, samasas there, (C.U. 1882).

(c) Mark—sl. 51, 52, 53, 54, 55, 25, 5 with grammar and সমাস therein (C. U. 1880).

4. (a) Carefully note—sl. 24. (1881).

(b) Translate—sls. 34, 35, 36, 37, 38, [give লুঙ্ of হ্ (অহৌষীৎ), ক্ষিপ (অক্ক্ষিপ্সীৎ), কৃ (অকর্ষীৎ) etc]. (C. U. 1883).

Derive—অধমন্, হিহা, উচ্চিক্ষিারে, পিপ্রিষুঃ [their লুঙ্ and লট are—(অহাসীৎ, ধমতি), (অহাসীৎ অহাতি), (অট্টেষীৎ-চিনোতি) অট্টেষীৎ-প্রীণাতি)] (C. U. 1883).

Mark deriv. of স্বপ in and লুঙ in লিট—অসাপ্সীৎ, অস্রাপ্সীৎ, অস্বপৎ and সসপ্। (C. U. 1883).

5. In fact mark slokas—4, 5, 6, 8, 13, 14, 18, 21, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 37, 38, 41, 42, 45, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 54, 55, with translation, grammar, সমাস etc. therein:

Notes on Metre

[N.B.—In grasping metre one should note that short (হ্রস্ব) vowels are called লঘু, and long (দীর্ঘ) ones are called গুরু। Similarly সংযোগপূর্ব্ vowel is also গুরু (Cp. “হ্রস্ব লঘু”, “দীর্ঘ: গুরু:,” “সংযোগপূর্ব্চ”) ; vowels at পাদান্ত are optionally গুরু। In short the following are দীর্ঘ pronunciation—*e.g.* “সানুষ্কারশ্চ দীর্ঘশ্চ বিসর্গী চ গুরুভবেৎ বর্ধ: সংযোগপূর্ব্চ তথা পাদান্তগোপি বা”]।

In recognising metre also mark the following eight গণ:—“মন্ত্ৰিগুরু স্থিলঘুশ্চ নকারো ভাদিগুরু: পুনরাদিলঘু:। ভো গুরুমধ্যগতো ব্রলমধ্যা:। সোস্তগুরু: কথিতোস্তলঘুত:” ॥ Also cp—“গুরুরেকো গকারস্ত লকারো লঘুরেকক:”।

Thus ম = long, long, long , ন = short short short
 ভ = long short short ; ব = short long long
 জ = short long short ; ঙ = long short long
 দ = short short long ; ত = long long short

N. B.—We give this গণ here, for metre is determined by combination of these গণ।

A. Metre of canto II

(a) In that canto the metre is generally উপজ্ঞতি which is a medley of উপেন্দ্রবজ্রা and ইন্দ্রবজ্রা; cp “অনন্তরোদীরিত-লক্ষভাজো পাদৌ যদিরাবুগজাতয়ন্তা:। Thus উপেন্দ্রবজ্রা is defined as “উপেন্দ্রবজ্রা জতজা: ততো গো” the scheme being:—

জ | ত | জ | গ | গ ;

Again ইন্দ্রবজ্রা is defined as—“স্তাদিষ্টবজ্রা যদিভৌ জগৌম:”—the scheme being

ত | ত | জ | গ | গ ;

(See our notes on metre Raghu Canto II also)

(b) But slokas 24 and 33 are in উপেন্দ্রবজ্র metre.

(c) Slokas 32, 34, 35, 37 are in ইন্দ্রবজ্র metre.

(c) Slokas 6, 19 and 47 are in বংশস্থ metre which is defined as—“জতো তু বংশস্থদীর্ঘিতো জরো”—the scheme being—

(d) The last sloka however is in মালিনী metre defined as—“ননমষষযুতেয়ং মালিনী ভোগিলোটকঃ” । The scheme being—

B. metre on Canto III.

(a) Here also the metres of most of the slokas are উপজাতি as explained above.

(b) The metres of the following slokas are however ইন্দ্রবজ্র:—e.g. slokas 16, 23, 24, 26, 30, 35, 38, 42.

(c) The last sloka here also is in মালিনী metre as explained above (See Notes on Raghu II of our Edition.)

APPENDIX ON RULES

(Figures refer to slokas).

অকথিতং—51, 54	উপেন্নিবান্—6, 19
অচ উপসর্গাৎ—50	পমানৈ কৰ্মণি—14
অপ্রত্যয়াৎ—52	টপজ্ঞোপ—31
অব্যয়ে অযথাভি—49	উর্দ্ধেত্ত্বি—14
অচতুর—47	ঋক্পূর্ব—54
অশকে—48	ঋদোরপ্—1
অতিথেঃ—42	কৃক্কাভু—5
অন্তেভ্যো—39	কর্তরিভূবঃ—1
অশনার্যোদন্ত—40	কৃদিকারাৎ—5
অস্মদো—31	কষাদিষু—13, 14 &c.
অধীগর্হ—18, 25	কর্তৃকর্মণোঃ—13
অত্রারাৎ—15	কবংচোক্ষে—17, 18
অমৈবাব্যয়েন—4, 13	কাম্যচ্—52
অকর্মনশ্চ—2	কর্মণ্যন্—54
অকৃদ্বিষৎ—1	গত্বশ্চ—16
আদিকর্মণি—36	গতিবুদ্ধি—25
আখ্যাতোপ—46	গত্যর্থকর্মণি—69
ইদমন্ত—55	গ্রামজন—23
ইথন্তুত—17	গুপ্তপু—27
ইষ্টাদি—52	জ্যোৎস্না—55
ইকোহ্রস্বো—30	জাতিরপ্রা—38
ইজাদেশ্চ—5	জ্ঞাশ্চ—29
ঈষদুঃ—14	তুলোপে—49
ঈষদসমাপ্তৌ—3	তাচ্ছীল্যবরোবচন—5
ঈক্ষিকমি—23	তৎপক্বে—7

তদ্বিতার্থোত্তর—50
 তেনতুলাং—14, 16
 তে সহোতি—18
 তুল্লশোক—14
 তেননএং বিপি—20
 তৎকরোতি—23
 তন্ত ইন্বি—32
 হৃষ্ণাচ্—54
 হৃহাদেঃ—57
 দ্বিতীয়ান্নাং—50
 দ্বিত্রিভ্যাম্—50
 দধাতেঃ—36
 দ্বন্দ্বচ্—34, 35
 দিগাদিভ্যো—33
 দ্ব্যন্তো—17
 ধাতুসম্বন্ধে—11
 ধিগুপৰ্য্যা—10
 ধ্রুবমপয়ে—20, 24
 ধর্মপার্থ্য—54
 ন লোকা—36
 নিত্যবীক্ষণোঃ—17
 ন মাঙ্ যোগে—15
 নশে: যান্ত্র—14
 নিমিত্তাং—11
 পরোকেলিট্—29
 ব্যাঙপরি—20
 বিভাবাবৃক্ষ—26
 বিভাবাধেঃ—30
 বহ্নী—32
 ব্রতে—41

পত্যন্ত—2
 পুমানজিহা—9
 পূর্ববৎ—29
 পথোবিভাষা—37
 পৃথ্বাদিত্য—42
 প্রিয়স্থির—
 পারেমধ্যে—50
 প্রত্যয়োত্তর—56
 পরবল্লিঙ্গং—54
 পিতৃষষ্ঠ—52
 ভূশাদি—37
 ভুবোভাবে—20
 ভীত্রা—16
 ভাবায়াং—12, 26
 ভজোধিঃ—20
 মাঙিলুঙ্—15 etc.
 যুবান্নয়োঃ—34
 যুক্তেরষজ্ঞ—57
 যন্ত চ ভাবেন—36
 র ঋতো—
 ল্যপ্ লোপে—50
 লক্ষণহেত্বোঃ—52,
 লট্ স্মে—15
 বোপসর্জ—16
 শাকপাথিব—37
 সমজ্ঞ—14
 সম:প্রতিজ্ঞানে—8
 স্প্যাজাতো—4
 স্বমজ্ঞাতি—4

বাচংঘম—41

বাচিঘমো—41

বহাজে—46

বষ্টি ভাণ্ডরি—47

বাহ্বাদি—47

বর্ণীভ্যং—48

বিধিনিমজ্জণ—35

বিভাষা কথমি—54

শ্রেণ্যাদয়ঃ—4

শকধ্বষ—5

শয়বাস—16

ষোজাতা—4

ষ্মপুঃ—4, 13, 14

ষ্মরিতঃক্রিডঃ—2

স্তম্বকর্ণয়োঃ—7

স্ত্রীপুংসা—7

স এষাংগ্রামনীঃ—32

সনাশংস—36

সমূলনিমূল—49

হনশ্চবধঃ—1

হিমকাষি—4

জ্যক্রোরজ—56

— — • — —

S. RAY'S SANSKRIT WORKS.

B. A. Standard.

Siddanta Kaumudi—With English Translation of Bhattoji's Vritti on the Rules and a new very easy Sanskrit commentary—*Karaka* Rs. 1, *Samasa* Rs. 3/8.

Opinions.

".....European students...will be grateful for your new work which will remove doubts and difficulties and enable them to grasp the full meaning of Bhattoji's remarks..."—*Dr. H.E. Hultsch, Halle.*

"...Of great value...I should like to say how much I admire the purity and excellence of the English style.....I found your exposition very clear..."—*E. J. Thomas, University Library, Cambridge.*

Abhijnana Sakuntalam—8th Edition, with notes etc. Rs. 3-8.

Opinions

".....Your commentary...excellent in thoughts and sentimentsyou have added fresh charms to Kalidasa's treasure....."—*Mahamahopadhyay Pandit Sivachandra Sarvabhauma.*

".....New ideas appear in many places in his Tika. He describes it as "enlightener of the young" and of "measured speech." The latter is appropriate, for in but a few words he brings out the true sense of the original. But regarding the first epithet, in places it has become an "enlightener of the learned" too....."—*Mahamahopadhyay Pandit Kamakhyanath Tarkavagisa.*

Mudra-Rakshasam—with Notes Rs. 3-8.

Ratnavali—With Notes, &c. Rs. 2/12.

Uttararam Charitam—With notes Rs. Rs. 3/8.

Kiratarjuniyam—With notes &c, Cantos I—II, each Re. 1/4.

Sisupalavadham—Cantos I—II, (3rd Edition), Re. 1/8. each.

I. A. Standard.

Dasakumara Charitam and Mahabharatam—With Original Sanskrit commentary, etc. Re. 1 each.

Raghuvansam—Cantos XIII—XVI Rs. 1/8 each.

Bhatti-Kavyam—Canto I (13th Edn.) with notes &c. As. 14.

Do Do Canto II (11th Edn.) „ Re. 1/2

Do Do Canto III „ Re. 1-

Gita Chapter XII „ As. 8

Mitabhashini—A Key to the Matriculation Course, with full notes, etc. Prose Rs. 2-2, Poetry As. 14.

